



Институт языка, литературы и истории
Карельского научного центра
Российской академии наук

**KARJALAISIE ARVOITUKŠIE
KARJALAZII ARBAITUKSII
КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ**

3-е издание

Петрозаводск

 ИЗДАТЕЛЬСТВО
PERIODIKA

2019

УДК 398
ББК 82.3(2Рос.Кар=661.2)-412
К 22

Издано при финансовой поддержке Министерства национальной и региональной политики Республики Карелия за счет средств федерального бюджета в рамках реализации мероприятий, направленных на укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России.

Издание не подлежит продаже.



1-е издание подготовила **Н. А. ЛАВОНЕН**

Ответственные редакторы:

1-е издание: к. ф. н. **Э. С. КИУРУ;**

2-е, 3-е издание: к. ф. н. **В. П. МИРОНОВА**

Редакторы карельских текстов:

1-е издание: к. ф. н. **В. Д. РЯГОЕВ;**

2-е, 3-е издание: к. ф. н. **Н. А. ПЕЛЛИНЕН, Н. А. СИНИЦКАЯ**

ISBN 978-5-88170-345-5

© Лавонен Н. А., составление, 1982
© Учреждение Российской Академии наук
Институт языка, литературы и истории
Карельского научного центра Российской
Академии наук, 1982, 2016, 2017, 2019
© Издательство «Карелия», 1-е издание, 1982
© Издательство «Периодика», 2016, 2017, 2019



ОТ РЕДАКТОРА

Первый сборник карельских народных загадок, подготовленный фольклористом Н. А. Лавонен, вышел в Петрозаводске в 1982 году тиражом 10 000 экземпляров. Книга в свое время получила огромную популярность и довольно скоро стала библиографической редкостью. Настоящее издание является второй, дополненной и исправленной, публикацией указанного свода карельских загадок.

Большая часть корпуса текстов была выявлена Н. А. Лавонен в Научном архиве КарНЦ РАН (далее сокращенно — НА), Фонограммархиве Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН (далее сокращенно — ФА). При составлении сборника использовались копии материалов из Фольклорного архива Общества финской литературы (Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto), а также из «Словаря карельского языка» (Karjalan kielen sanakirja). Кроме того, автором были привлечены образцы загадок, обнаруженные в различных российских публикациях и материалах финляндских исследователей. Второе издание сборника сохранило прежнюю структуру книги и форму систематизации загадок. Корпус текстов сгруппирован по разделам: Северная Карелия; Средняя и Южная Карелия. Внутри разделов дается рубрикация загадок по тематическому принципу.

Карелоязычные тексты загадок, несомненно, нуждались в редактировании, поскольку ко времени выхода первого издания сборника существовали некоторые разногласия относительно передачи отдельных диалектных фонетических явлений. В загадках на собственно карельском наречии расставлены диакритические знаки в шумных шипящих согласных (š), в текстах исправлены явные опечатки. В случаях, когда не удавалось определить, на каком диалекте была зафиксирована загадка, ее написание не подвергалось правке.

В настоящем издании некоторому корректированию подвергся также научный аппарат. Значительные дополнения внесены в Комментарий, существенно увеличенные за счет расширения списка малопонятных и устаревших слов. В корпусе текстов знак сноски указывает на

пояснение архаичного слова или семантики загадки в целом. Кроме того, ссылки на источники даны в соответствии с общепринятыми современными сокращениями, список литературы составлен согласно новым требованиям.

Издание проиллюстрировано молодой художницей Софьей Тервинской. Сборник адресован представителям различных гуманитарных дисциплин и всем интересующимся карельской традиционной культурой.

*Валентина Миронова,
к. ф. н., старший научный сотрудник
сектора фольклористики с фонограммархивом
Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН*



ПРЕДИСЛОВИЕ

Рукописный фонд Научного архива КарНЦ РАН (Фонд 1, опись 2)¹ располагает большим количеством записей загадок, фиксация которых началась с 1930-х годов. Особенно активно фольклорные тексты записывались в предвоенные годы (1936—1940). В этом заключается большая заслуга первых собирателей устного народного творчества карелов: Р. Богданова, К. Ф. Беловой, В. Я. Евсеева, П. Я. Куйкка, К. Луото и др. Материалы по карельской загадке, хранящиеся в архивах Финляндии, были записаны учеными данной страны на территории Карелии в XIX и в начале XX века.

Начиная с 1971 года, с целью сбора дополнительного материала и выявления вопросов бытования загадок сотрудниками Института ЯЛИ были организованы фольклорные экспедиции в следующие населенные пункты: Тукса, Мегрега, Куйтежа, Судалица Олонецкого района; Карельская Масельга, Мяндусельга, Паданы Медвежьегорского района; Юшкозеро, Войница, Вокनावолок, Кепа, Калевала Калевальского района; Кестеньга Лоухского района; Колвица, Княжая Губа Кандалакшского района Мурманской области. В таких поселках, как Калевала, Кепа, Кестеньга, Паданы, кроме коренного населения, живут представители других районов Карелии. С учетом этого географические границы записей загадок стали значительно шире. Материалы данных экспедиций, записанные на магнитофонную ленту, хранятся в Фонограммархиве Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН.

Во второй половине XX века значительно изменился уклад жизни карелов, их быт и культура. В настоящее время в карельских деревнях загадок с целью проведения досуга уже не загадывают. На смену многим фольклорным жанрам пришли книги, газеты, радио, кино и телевидение. Однако еще в первые десятилетия XX века, особенно в северных районах Карелии, загадывание было довольно активным. Согласно наблюдениям собирателей, даже в

¹ Настоящий фонд содержит записи по прибалтийско-финскому фольклору.

конце XX столетия многие пожилые женщины помнили загадки, хотя практически и не загадывали их.

Проблема бытования загадок была едва ли не основной во время разговоров с информантами. На вопрос: «Загадывали ли у вас загадки в Ладвозере?» М. Ф. Ахонен ответила: «Arvoiteltihaa sitä, jotta...» (ФА 1596/4) — «Загадывали, да еще как...» М. С. Левицкая из Войницы пояснила: «Arvauteltih niitä kyllä ta starinua šanottih, ka vet olen kaikki unohtanu, kun ei tule niitä muissella» (ФА 1594/26) — «Загадывали, конечно, да и сказки рассказывали, да ведь все забыла, поскольку не приходится вспоминать».

Подобные ответы довольно часто можно услышать от носителей фольклорной традиции. Вначале многие собеседницы сетовали, что «ведь знала, знала хоть сколько, да вот, поди, не вспоминаются, ничего не помню». В ходе дальнейшей беседы выяснялось, что трудно вспомнились только первые загадки, затем на память приходили все новые примеры, и загадывание с успехом продолжалось.

Особенно активно происходило загадывание загадок, когда собиралась группа из нескольких человек. Присутствующие оживляются, с удовольствием вспоминают дни своей молодости, когда общение с фольклорным жанром было обычным повседневным явлением. На таких встречах можно было зафиксировать не только загадки, но и сказки, пословицы, былички, поверья, приметы, а иногда и фрагменты эпических песен. Как правило, загадки знают те, кто помнит и другие жанры народного творчества.

Присутствие нескольких человек обеспечивает и большую фактическую достоверность записей — поскольку что-то забытое одним человеком сразу же дополняется, уточняется, оговаривается другими. Многие женщины проявляют живой интерес к нашей работе и стремятся помочь. Добрые слова хочется сказать о В. М. Мартыновой из Падан, У. М. Кардининой из Юшкозера, У. Т. Токаревой, М. В. Бородкиной из Кестеньги, М. В. Маликиной из Войницы и о многих других.

Чудесный фольклорный вечер был у нас в деревне Княжая Губа в доме А. И. Зайковой, где, кроме хозяйки, присутствовали А. А. Хонканен, А. Р. Никитина, ее дочь В. Ф. Архипова.

В поселке Кепа нам с удовольствием загадывали сестры А. Я. Степанова, А. Я. Кузьмина

из Шомбозера, А. Т. Богданова; в Юшкозере — сестры И. М. Тарасова и Т. М. Тарасова и их соседка З. В. Федорова, в Кестеньге — У. Т. Токарева и А. Н. Карпова и др.

Специального упоминания заслуживает карельское село Вокнаволок, где местные жители помнили загадки особенно хорошо. Здесь их можно было записывать практически в каждом доме. В этой деревне еще в 1970-е годы устойчиво сохранилась богатая народно-поэтическая традиция. Возможно, помимо существования общих условий лучшей сохранности архаики на Севере, эти места, начиная уже с первой трети XIX века, активно посещали собиратели — сначала финляндские, а с начала 1930-х годов — российские. Из поколения в поколение передавалось не только знание фольклора, но и понимание его ценности и важности. Если калевальская поэзия и ушла из активного бытования, дух этой поэзии и поныне живет в Вокнаволоке. Многие фольклорные традиции дошли до наших дней, а в 1970-е годы местные жители рассказывали сказки, вспоминали пословицы, исполняли детские песни и т. д.

В поселке Калевала одним из информантов стала Татьяна Филипповна Федорова. Узнав о цели нашего прихода, женщина охотно согласилась рассказать для записи на магнитофон. Она оказалась превосходной исполнительницей, увлеклась, говорила эмоционально, знала многое из старого быта и народной поэзии. Мы записали от нее 67 загадок, несколько сказок, песни, пословицы. Запись загадок от Т. Ф. Федоровой количественно самая большая от одного человека в имеющихся коллекциях. Таких мастериц поэтического творчества, к сожалению, остается все меньше. К моменту выхода первого издания сборника загадок не стало уже и самой Татьяны Филипповны. Следует подчеркнуть, что почти каждая пожилая калевальская женщина в 1970-е годы еще могла загадать несколько загадок, иногда их количество достигало 15-20. Согласно наблюдениям, в основном загадывают женщины, если же при записи оказываются и мужчины, они сами не соглашаются загадывать, а «подсказывают» женщинам: «загадывайте им о рукавице, самопрялке» и т. д., т. е. явно намекают на двусмысленные загадки.

Такое сравнительно хорошее знание загадок людьми пожилого возраста было выявлено в 1970-х годах только в Северной Карелии (в Лоухском и особенно в Калевальском районе), в Средней и Южной Карелии традиция загадывания загадок сохранилась значительно хуже. Здесь было трудно найти исполнителя, знающего хотя бы единичные загадки, стал забываться даже сам термин.

Старый традиционный способ передачи загадок устным путем ушел в прошлое. В последние годы наметилась тенденция усваивания загадок из книг и других публикаций. Таким образом карельская загадка получает новую жизнь.

* * *

В результате фольклорных экспедиций, проведенных в 1970-е годы, удалось выявить не только состояние традиции, но и обнаружить некоторые интересные детали, важные моменты, которыми сопровождался процесс загадывания в прошлом.

Рассматриваемый вид ритуально-игрового поведения был ограничен во времени и происходил, как правило, зимой, преимущественно в период Святки. Летом загадки не загадывали, поскольку было много хозяйственных забот и свободного времени почти не оставалось. По многим сведениям выяснилось, что удобным временем загадывания считалось утро, а вечером загадки были даже запрещены.

«Illoilla še ei ollun vielä sakona arvoitella, a starinua šanottih. Piti arvoitella huomenekšella. Mie en tiijä, miten oli še sakona, a niin še oli» (ФА1594/7).

«Вечером не было обычая загадывать, а рассказывали сказки. Загадывать надо было утром. Не знаю, почему был этот закон, но так было».

« – *Konšapa arvoiteltih?*

– *Huomenekšella nouštuo, illalla šanottih starinua. Ei illalla nikonša arvoiteltu, miutko huomenekšella. Še oli huomenekšesta arvoituš, illalla starinan šanonta».* (ФА 1995/3).

« – *Когда загадывали?*

– *Утром. Вечером сказки рассказывали. Вечером никогда не загадывали, только утром. С утра было загадывание, вечером — рассказывание сказок».*

Причина запрета вечернего загадывания кроется в следующем: *«Illalla kun arvautušta arvautetah, šiitä tulou "arvoitukšen akka". Huomenekšella pitäy arvautella, illalla starinua šanuo. Arvautukšen*

akka kun tulou... Šiitä pitäy ošata vaššata (ФА 1864/3). — «Если вечером загадки загадывать, придет «хозяйка загадок». Утром надо загадывать, вечером сказки рассказывать. "Хозяйка загадок" как придет — тогда надо уметь отвечать».

«Хозяйка загадок» — это сверхъестественное существо, которое появляется в доме при нарушении сроков загадывания. Ее приход чреват опасностью, а изгнать ее из дому можно только одним способом — загадать ей загадку, которую она не сможет разгадать, что сделать чрезвычайно трудно, поскольку она «хозяйка» и знает практически все загадки.

К. И. Галактионова (80 лет) вспоминала: «*Huomenekšella arvautellah, starinua šanotah ...il-lalla, šanotah, jotta šiitä rautavanneh tulou ympärä pirtistä, kun starinua šanotah. A kun šiitä arvautellah huomenekšella, šiitä kun ken arvuau, še rautavanneh lähtöy šen vantehen kera Huikoil'ah*» (ФА 1863/12) — «Утром загадывают, сказки рассказывают вечером, говорят, железный обруч образуется вокруг дома, когда сказки рассказывают. А когда загадывают утром, и если кто отгадает, тогда железный обруч снимается. Это был старый обычай. А если не отгадаешь, иди в Хуйкколя с этим обручем».

По древним поверьям, железный обруч, пусть даже чисто символический, ограждал дом, оберегая его от проникновения сверхъестественных, враждебных человеку сил.

Помимо временных ограничений и запретов, в Северной Карелии широко известно следующее условие: человека, который не смог отгадать определенное число загадок (обычно трех, иногда шести или девяти), подвергали «наказанию»: ему говорили припевки и изгоняли из числа присутствующих.

*Hui-hui Huikoil'ah
hiiri heposekšai,
hiiren šuolet ohjakšiksi,
kapusta rejekši (korjakši),
ajau, ajau (šiitä en muista).*

*Ну-ка, в Хуйкколя,
мышь — лошадю,
мышинные кишки — вожжами,
поварешка — санями,
едет, едет (далее не помню).*

Только после того, как наказуемый отгадывал неразгаданные загадки, он был прощен и принят обратно в число участников игры.

Очевидно, что сведения о «хозяйке загадок», о временных ограничениях в загадывании, о наказании, в остаточных проявлениях бытовавшие ещё в начале прошлого века, достаточно архаичны и могли иметь не только развлекательную, но и магическую функцию, связанную с древним миропониманием.

* * *

Мир загадок удивителен и своеобразен, в нем много неожиданностей, парадоксов. Только в загадках можно встретить «море в избе», «бычий глаз на стене», «медвежью лапу в подполье». В загадках один и тот же предмет одновременно может быть «выше высоких деревьев, ниже низкой травы», «чернее саж, белее снега». Своей необычностью загадки поражают, привычные понятия в них переставлены: здесь «глаза в ушах», «сто зубов во рту», «на спине сто глаз», «у одной мыши два хвоста» и т. д.

Среди этого яркого многообразия образов выделяются свои закономерности, характерные для этого жанра.

Загадка состоит из текстовой части и отгадки — они взаимосвязаны и взаимообусловлены. В этом проявляется своеобразная жанровая закономерность — отгадка в тексте загадки никогда не называется прямо, она заменена метафорой. Как правило, если загадывается неодушевленный предмет, то в качестве метафоры чаще выбирается одушевленный предмет и наоборот. «Одушевлять» неодушевленные предметы — это излюбленный прием загадок.

Карельские загадки часто начинаются или завершаются вопросом: «Mi še on?» («Что это?»); «Arvua, mi še on» («Отгадай, что это?»). Более того, загадка всегда сама по себе подразумевает вопрос, поскольку нужно находить отгадку = ответ на поставленный вопрос, хотя по форме она не всегда вопросительная.

Иногда на один вопрос-загадку «подходит» несколько ответов-отгадок. На этом принципе построены двусмысленные загадки. Но возможность нескольких ответов не позволяет утверждать, что отгадки произвольны.

Если внимательно присмотреться к загадкам, кажущимся на первый взгляд парадоксальными, мы найдем в них не только детали, подробности, которые выступают не в переносном, а в прямом смысле по отношению к отгадке. Они как бы уточняют, дополняют, конкретизируют, подсказывают отгадку и этим помогают ее разгадать.

«*Lyhyt akka lylleröini, pakšu akka palleroini, karjan korvešta kokosi*» – «Бабка маленькая толстенькая, бабка толстая кругленькая, из лесной чащи стадо созвала». «Колокол на шее у коровы». Фраза «из лесной чащи стадо созвала», вероятно, может указывать на утилитарную функцию данного предмета: колокольчик надевали на шею домашнего животного для определения его местонахождения в лесу.

«*Luikkua, laikkua luisien lukkujen takana*» – «Трещит, щебечет за костяными замками». «Язык и зубы». Используемое определение «костяной» является явной подсказкой к отгадке «зубы».

Но в то же время есть загадки, не подлежащие логическому решению, их просто нужно знать или отгадать в прямом смысле этого слова. М. Кууси в книге «*Kirjoittamaton kirjallisuus*» писал: «Многие древние загадки... так затемнены, что их на протяжении столетий вряд ли кто-либо мог разгадать путем чисто логических умозаключений: их необходимо было только заучить и знать»².

Об одном предмете можно загадывать несколько совершенно различных загадок, используя разные свойства и качества предмета — материал, цвет, форму, размеры, функцию, способ изготовления, его количественные отношения, взаимосвязи с другими предметами.

Среди многообразия загадок можно проследить какие-то наборы стереотипов, клише, выделить группы, созданные одинаковым способом:

1. *Šata šanččie, tuhat tunččie yhellä pieluštoilla tuatah* – Сто сотен, тысяча тысяч на одной подушке спят. Потолок.

2. *Šata šanččie, tuhat tunččie yhellä vyöllä vyötetty* – Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом подпоясаны. Сноп.

² Kuusi M. Suomen kirjallisuus. I. Kirjoittamaton kirjallisuus. Helsinki, 1963. S. 380.

3. *Šata šanččie, tuhat tunččie, yksi tunčči n'urpuriä* – Сто сотен, тысяча тысяч, одна тысяча комолая. Суслон.

4. *Šata šanččie, tuhat tunččie yhellä tammen laššulla šeisotah* – Сто щетинок, тысяча иголок на одной дубовой щепке стоят. Чесалка для шерсти (карда).

Финляндская исследовательница А. Кайвола-Брегенхой выделила 17 способов (формул) образования загадок. По ее мнению, с помощью таких формул создана примерно половина традиционных загадок³.

* * *

Несмотря на международный характер и общекарельскую традицию, в загадках прослеживаются определенные локальные особенности.

Исходя из этих различий, севернокарельские и южнокарельские тексты в сборнике расположены отдельно. При этом неизбежны некоторые повторы загадок, встречающиеся в обоих разделах. Однако такая систематизация представляется целесообразной, поскольку достаточно наглядно прослеживаются различия в художественной системе и условиях бытования.

В Северной Карелии много загадок калевальской метрики, наблюдается определенная близость с эпической традиции. В Южной Карелии загадки в основном прозаические. Жанр севернокарельской загадки в какой-то мере находится на стыке между калевальской поэзией и прозой. Плотность аллитерации в севернокарельских загадках значительно выше, чем в южнокарельских. Загадки из Средней Карелии можно рассматривать как переходное явление между северно- и южнокарельской традициями, но поскольку из этого региона меньше записей загадок, то в сборнике они объединены с южнокарельскими.

Определенные различия прослеживаются и при исследовании карельско-русских и карельско-финских взаимовлияний. Для Южной Карелии характерны заимствования рус-

³ Kaivola-Bregenhøj A. Arvoitusten ilmaistekniikka. Arvoitukset. Finnish riddels. Toim. L. Virtanen, A. Nyman. SKS, 1977; Formula analysis as a method of classifying riddles. SF 17 (1974). S. 178-197.

ских загадок, здесь бытуют прямые кальки с русской традиции, а в Северной Карелии встречаются финские загадки.

В сборник включены практически все загадки, известные по публикациям и коллекциям Научного архива КарНЦ РАН и Фонограммархива Института ЯЛИ. Из материалов архива Общества финской литературы и «Словаря карельского языка» указываются в примечаниях только загадки, неизвестные по ранее вышедшим публикациям и отсутствующие в коллекциях наших архивов.

Вне сборника остались загадки тверских карелов: записей из этого ареала небольшое количество и внесение их в сборник не представит ясную картину репертуара данного региона.

По художественным достоинствам, образности не все приводимые примеры равноценны. Наряду с традиционными загадками, имевшими широкое бытование, в архивных коллекциях встречаются образцы, искусственно составленные, поздние, не получившие широкого распространения, оставшиеся в репертуаре их составителей. В сборник включены и эти загадки, поскольку они отражают явления, существовавшие в фольклоре (в основном, в 1940—1950-е годы). В какой-то степени они характеризуют состояние жанра, его относительную подвижность и изменчивость. Кроме того, некоторые из таких новых загадок достаточно удачно созданы в рамках фольклорной традиции, с помощью формул, клише:

*Siivetönnä lentää,
jalatonna juoksou,
päiväššä kymmenen kylää.*

*Без крыльев пролетает,
без ног пробегает
за день десять деревень.*

Разговор по телефону

*Puini taulu, luiset kirjaimet,
tilit šuorin šelvittäy,
läksyt oikein laškou.*

*Доска деревянная, буквы костяные,
счет верно ведет,
задачи правильно решает.*

В сборнике встречается определенное количество загадок эротических и двусмысленных. Тексты такого типа присущи не только карелам, но и другим народам⁴. Известный советский фольклорист А. И. Никифоров писал: «Вопрос об эротике в народной словесности как вообще в искусстве — большой и сложный вопрос. Он связан с проблемами генезиса искусства, с историей и просто с формально-эстетическими его предпосылками... подход к эротическому в народе должен исходить не из норм культурного собирателя или исследователя, а из нормативных представлений самого населения»⁵.

Так же нужно подходить к эротическим и двусмысленным загадкам. Исключить их полностью из сборника не представляется целесообразным, поскольку издание научное и в нем должен быть представлен, по возможности, более широкий круг загадок, бытовавший в народе на протяжении веков. «Издания... иногда даже научные, в которые не попадают явления указанного порядка, несомненно, грешат тем, что вводят читателей и исследователей в прямое заблуждение насчет частных особенностей изучаемого материала»⁶.

Поскольку нет общих научных критериев классификации загадок, материал расположен внутри регионов по тематическому принципу отгадок.

Исходя из того, что загадки отражают мир крестьянского окружения, предметы быта, близкие и знакомые человеку, отправной точкой взята крестьянская изба (ее строение, внутреннее убранство, предметы домашнего обихода) — самое близкое окружение человека с постепенным удалением от нее: орудия труда, средства передвижения, животный и растительный мир, явления природы и т. д.

Внутри тематических разделов загадки расположены по принципу логической взаимосвязи предметов и процессов, например: дверь — ручка двери — крючок — замок — порог; печь — дрова — спички — топящаяся печь — дым — искры; угли — кочерга — помело и т. д.

⁴ См.: Шкловский В. Техника романа тайн // Журнал левого фронта искусств. 1923. № 4. М. - Петроград, 1924.

⁵ Никифоров А. Н. Эротика в великорусской народной сказке // Художественный фольклор. М., 1929, IV-V. С. 120-121.

⁶ Там же. С. 120.

Возможно, некоторые соотнесения являются спорными. Доля субъективного начала в них сохраняется.

В сборниках и архивных коллекциях встречается разный способ записей. В публикациях языковедов («Образцы карельской речи» Г. Н. Макарова и В. Д. Рягоева, «Vienan kansa muistele» П. Виртаранта) применен принцип строгой научной транскрипции на основе латинского алфавита. Загадки в коллекции Н. Лескова представлены на кириллице (в финском журнале «Virittäjä» за 1918 год перепечатаны латиницей). В архивных коллекциях записи в основном выполнены латиницей, но в 1930-1940-х годах, в пору попыток создания карельской письменности, встречаются записи на основе русского алфавита.

Для данного сборника применен общепринятый способ передачи карельского текста латинской графикой с несколько упрощенной, по сравнению с лингвистической, транскрипцией.

В Примечаниях даются ссылки на все известные печатные источники (сначала отечественные, затем зарубежные — оба списка даны в хронологической последовательности), на коллекции Научного архива КарНЦ РАН и Фонограммархива Института ЯЛИ. Первая цифра после сокращения НА (Научный архив) — номер коллекции, вторая — единица хранения; после сокращения ФА (Фонограммархив) — первая — номер кассеты, вторая — порядковый номер записи на кассете. Если загадка записана два раза от одного информанта, то повторная запись дается в скобках.

Полная паспортизация текста невозможна, поскольку загадка иногда бывает записана несколько десятков раз, поэтому мы сгруппировали записи по местностям (в основном, районам)⁷, а внутри местности — по годам.

Возможны некоторые разночтения отдельных текстов (перестановка слов, незначительные изменения эпитетов и т. д.), хотя ссылки на них даются вместе.

Комментарии в основном носят этнографический характер, они уточняют, поясняют конкретные предметы, детали, ситуации, явления, встречающиеся в загадках. Объясняются также непонятные устаревшие слова (карельские, иногда и русские), оговариваются неточно-

⁷ Названия и границы районов менялись в разные годы, здесь они даются по архивным записям без изменений.

сти перевода, приводятся, где возможно, близкие аналогии, параллели с другими жанрами карельского фольклора.

* * *

Большую трудность представляет перевод загадок на русский язык. Помимо общих проблем — разнотипности языков, их грамматического строя, системы ударений и т.д. — сложность при переводе загадок возникает из-за множества специфических слов, выражений, смысл которых уже затемнен в языке оригинала (*lemmenlehti*, *čulkkamo*, *čulkkavo*, *juminkeko*...), из-за наличия искаженных форм: *ruun putero* (*pukala*), *muan matero* (*makula*)... этнографических деталей, терминов, характерных только для карелов и отсутствующих у русских (*mämmimöykky*, *huoparit*).

При переводе невозможно сохранить аллитерацию, придающую карельским загадкам своеобразную музыкальность, звучность: «*Liinat liikkuu, hongat hoiski, alla uartehet makasi, piällä reipposet perehti*».

*Lyhyt lylleröini,
mušta mulleroini,
pakšu palleroini,
tašani talleroini,
hellä helleröini.*

Многие слова не имеют конкретного смыслового значения (*šanččie* – *tunččie*, *piperi*, *paperihis*).

Также трудно переводимы на русский язык звукоподражательные глаголы — популярный приём карельских загадок:

*Jiešietiy – jieštiy,
koveštiu – koveštiu...
Nipšau, napšau, käyvä kapšau...*

Одним из стилистических приемов карельских загадок, как и других жанров фольклора, являются примеры синонимического параллелизма, перевод которых довольно труден:

*Kylyn koukku – šaunan šalpa;
hännäššä häipätin – šaparošša šaipatin;
ikkunašta – akkunah.*

За основу перевода взят принцип максимального стремления если не к дословному, то наиболее точному переводу. Слова, не имеющие смыслового значения, в каждом конкретном случае переводились исходя из содержания загадки. Особо трудные случаи переводов оговорены в комментариях.

К текстам, близким по смыслу, но с различной аллитерацией, звукоподражаниями, разницу в которых передать на русском языке невозможно, дается один перевод.

В изданиях прежних лет (Н. Лесков, Г. Макаров, В. Рягоев) загадки переведены на русский язык. Тексты, в которых сохранен перевод авторов этих публикаций, отмечены звездочкой. Остальные загадки даны в переводе составителя.

Н. А. Лавонен

СЕВЕРНОКАРЕЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ



PIRTTI TA ŠEN ŠIÄMYŠTÄ

- КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА
И ЕЁ УБРАНСТВО

IHMISET PIRTISSÄ

Multa alla, multa piällä, šäret šiämeššä kutou¹.

HIRRET ŠAMMALEN KERA

Akka alla, ukko piällä.

Akka alla, ukko piällä, karvatöppöni välissä.

Akka alla, ukko piällä, vähän villoja välissä.

Akka alla, ukko piällä, tihkimečät vačan piällä.

Ukko ta akka piällä, šammaltukku välissä.

MUATINČČA

Mieš pirtissä, piä pihalla.

Mieš kun on pirtissä, ta miehen piä ulkopuolella.

Iče priha pirtissä, prihan piä ulkona.

Pappi pirtissä makavi, papin tukat pihalla.

Mieš pihalla ta pirtissä pešöy šilmijää.

Pirtissä on, ulkona piätä šukiu.

PIRTIN LAKI

Šata šanččie, tuhat tunččie yhellä pieluštolla muataa³.

ЛЮДИ В ИЗБЕ

Снизу земля, сверху земля, внутри плотва нерестится.

БРЁВНА И МОХ

Старуха внизу, старик наверху.

Старуха внизу, старик наверху, клок шерсти посередине.

Старуха внизу, старик наверху, немного шерсти посередине.

Старуха внизу, старик наверху, густой лес на животе.

Старик внизу, старуха вверху, мох между ними.

МАТИЦА²

Человек в избе, голова на дворе.

Сам в избе, а голова – снаружи.

Сам парень в избе, голова – на улице.

Поп в избе спит, поповы волосы на улице.

Человек на дворе, а в избе умывается.

Сам в избе, волосы на улице причёсывает.

ПОТОЛОК

Сто сотен, тысяча тысяч на одной подушке спят.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14. Šata soldattua yhellä pielukšella muatah.

Сто солдат на одной подушке спят.

LAKI TA LATE

ПОЛ И ПОТОЛОК

15. Duarie da Muarie vaššakkah.

Дарья да Марья друг против друга.

OKŠA

СУЧОК

16. Kenen šilmä nagrau, kun pirttih tulet?

Чей глаз смеётся, когда в избу заходишь?

17. Härän šilmä šeinällä.

Бычий глаз на стене.

18. Biessan šilmä šeinäššä.

Бесовый глаз на стене.

19. Mi Jouččikin⁴ šilmä šeinällä?

Что за коровий глаз на стене?

20. Mit lukut lattiašša?

Что за замки на полу?

21. Etulukku, takatukku, ruočin lukku lattiešša.

Передний замок, задний замок, шведский замок в полу.

ŠEINÄN JUOMU (RAKO)

ЩЕЛИ В СТЕНЕ

22. Ken enšimmäkše nakrau (irvistäy), kun pirttih tulet?⁵

Кто первый смеётся (скалится), когда в избуходишь?

23. Mi pertis loadimatoi?

Что в избе само сделалось?

LATTIEŠŠA JUOMUT

ЩЕЛИ В ПОЛУ

24. Mi joki pirtissä?

Что за ручьи в избе?

OVI

ДВЕРЬ

25. Nirajau, narajau, šeinällä šeisou.

Скрипит, поскрипывает, в стене стоит.

26. Mečäššä kašvau, šeinäššä šeisou.

В лесу растёт, в стене стоит.

Mečäššä kašvaa, kotona šyntyy.
 Nirajau, narajau, šeinällä šeisou, koissa šyntyy,
 mečäššä kašvau.
 Mečäššä kašvau, koissa šyntyy, šeinällä šeisou
 ja vinkuu.
 Lemmenlehti lekahtu (liikahti), kaikki kanša
 kačahti⁶.
 Hoavaini lehti ko lekahtaa, ni kaikki ihmiset
 kačahtaa.
 Kakši šeisou, kakši makoau, yksi ieštoaş kulkou
 (soutaa).
 Kävelöy ielleh jälleleh, ei vaipu nikonša.
 Mi nakrau, kun pirttih tulet?

OVEN SKIÄKÄ

Kellä enšimmäkše kättä annat, kun pirttih
 tulet?⁷
 Vieraš kun taloh tulou, nin kell enšimmäkši
 kätt antau?
 Kenen kera kättelet, kun taloh tulet?
 Lähet, kätt annat, tulet, kätt annat.

OVEN ČÄRPI (НАКА)

Päivät reijellä rötköttäy, yöksi loukkoh lotkahtau.
 Päivät riippuu, yöllä reikäh rötkähtäy⁸.
 Päivät riippuu, yöksi loukkoh lokšahtau.
 Yöt loukošša lotkottau, päivät laualla makau.

В лесу растёт, дома рождается.
 Скрипит, поскрипывает, в стене стоит, дома
 рождается, в лесу вырастает.
 В лесу растёт, дома рождается, в стене стоит
 и скрипит.
 Лист любви колыхнулся, весь народ огля-
 нулся.
 Осиновый лист колыхнётся, весь народ огля-
 нется.
 Двое стоят, двое спят, один туда-сюда снуёт
 (гребёт).
 Туда-сюда ходит, никогда не устаёт.
 Что смеётся, когда в избу входишь?

ДВЕРНАЯ РУЧКА

Кому первому руку подаёшь, когда в избу
 заходишь?
 Гость в избу заходит, кому первому руку по-
 даёт?
 Кому руку подаёшь, когда в дом заходишь?
 Уходишь – руку подаёшь, приходишь – руку
 подаёшь.

ЗАЛОЖКА (КРЮЧОК)

День на боку лежит, ночью в нору забирается.
 Днём висит, к ночи в нору ныряет.
 Днём висит, к ночи в нору ныряет.
 Ночью в норе полёживает, днём на доске спит.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43. Päivät šeinällä rötköttäy, yöksi loukkoh luk-
šahtaa.

44. Reijästä läksi, reikäh meni.

LUKKU

45. Pieni koira eikä hauku, eikä pure, pirttih ei
piäššä⁹.

46. Pikkaraini, piiričaini, šuuren linnan vartijoi.

47. Lipsaa, läpsää, kirkas välähtää.

AITAN AVUAN

48. Nietoni, nenä nykerö, perehen leipä takana.

49. Mieš nuori, nenä nykerö, perehen leipä takana.

50. Pikku mieš, nenä nykerö, perehen leipä takana.

51. Mieš typerä, nenä nykerä, perehen leipä
takana.

52. Lyhyt nokka, nykeröinen, perehen leipä takana.

53. Akka aittah mänöy, kasin piä kainalošša.

54. Hukka juošša jolkotteli, pitkä korva kolkotteli,
juoksi vuoren koloh, vuori iänen piäšti.

KYNNYŠ

55. Pieni mieš pilleröini kaikki helmat kaččelou.

Днём на стене висит, ночью в нору ныряет.

Из дыры вышел, в дыру вошёл.

ЗАМОК

Маленькая собачка не лает, не кусает, а в дом
не пускает.

Маленький, кругленький, большую кре-
пость стережёт.

Блестит, поблёскивает, яркое блеснёт.

КЛЮЧ ОТ АМБАРА

Девушка курносая, хлеб для семьи за ней.

Молодец курносый, хлеб для семьи за ним.

Мужичок-короток, нос курносый, хлеб для
семьи за ним.

Мужичок тупоносый, нос курносый, хлеб
для семьи за ним.

Короткий клюв, тупой, хлеб для семьи за ним.

Баба в амбар идёт, под мышкой кошачью го-
лову несёт.

Волк бежал-трусил, длинноухий постуки-
вал, забежал в щель скалы, из скалы голос
раздался.

ПОРОГ

Маленький мужичок все подолы пересмотрит.

IKKUNA

Kuuši teilä, kuuši meilä, kuuši kaikella kylällä¹⁰.

Pellot s'oklaset, ojat puiset.

LASI

Läpi näkyu, lämpimän pitäy.

KÄSIAŠTIE

Čiu-čau čelovannikka, tuohini kabakka¹¹.

Čiu-čau čelovannikka, vaškini kapakka.

Čui-čui čubakka, vaškini kabakka.

Sol, sol sopakka, vaskinen kapakka.

Mikä raštaisen pešä pirtissä?

Nuori neičyt pirtissä, košetat tai kumartau.

Akka nurkašša, kolme jalkoa peršieššä, šiihen aina vettä valetah.

Märkä varis pertissä.

STOLALAUTA

Aijan ravošta šopiu, ikkunašta ei šovi.

STOLA

Näsäviisas näin tekee: iče syömättä elää, muille ruokansa jakaa.

ОКНО

Шесть у вас, шесть у нас, (по) шесть у всей деревни.

Поля стеклянные, межи деревянные.

СТЕКЛО

Насквозь видно, тепло держит.

РУКОМОЙНИК

Чиу-чау целовальник, берестяной кабак.

Чиу-чау целовальник, медный кабак.

Чуй-чуй чубак, медный кабак.

Сол, сол чубак, медный кабак.

Что за гнездо дрозда в избе?

Девица в избе, дотронешься – кланяется.

Трёхногая бабка в углу, в неё воду наливают.

Мокрая ворона в избе.

СТОЛЕШНИЦА

В щель изгороди входит, в окно не вмещается.

СТОЛ

Умник так поступает: сам без еды живёт, другим еду раздаёт.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69. Mikä peura pertissä?
 70. Nellä mieštä yhen šliäpän alla issutah.
 71. Leäppänen lahella, nellä velleštä leäpän alla.
 72. Nellä velleštä yhen šliäpän (hatun) alla šeisotah.
 73. Nellä velleštä yhen katon alla šeisotah.
 74. Nellä neittä yhen katon alla šeissau.
 75. Nellä neijoista yhen paikan alla šeisotah.
 76. Nellä luoapkoa šuapkan alla.
 77. Arvoa, mi on: nellijalka pertissä?
 78. Kun ruvetah šyömäh, niin puetah: kun heitetäh, niin riisutah.

SKAMMI

79. Peršien tulkka, peršien tarvis, peršieh ei šovi.
 80. Peršien herkkku, peršien tarvis, peršieh ei tartu.
 81. Istuimen tarvis, istuimen herkkku, istuimeh ei puutu.
 82. Nellä jalkua, nellä šilmyä, kakši piätä, ilman nenyä, ilman šuuta, ilman häntyä.

MAKUUŠIJA

83. Yöt peltona, päivät pölkknä¹².
 84. Yöt stel'kana, päivät pölkknä.
 85. Yöt viiplana, päivät kolaččuna.
 86. Yöt rieškana¹³, päivät kolaččuna.

Что за олень в избе?

Четыре молодца под одной шляпой сидят.
 Шляпа в заливе, четыре братца под шляпой.
 Четыре братца под одной шляпой стоят.
 Четыре братца под одной крышей стоят.
 Четыре девицы под одной крышей стоят.
 Четыре девицы под одним платком стоят.
 Четыре лапки под шапкой.
 Отгадай, что за четырёхножка в избе?
 Начинают есть – одевают, кончают – раздевают.

СКАМЬЯ

Для зад-цы хорошо, для зад-цы нужно, к зад-це не пристаёт.
 Для зад-цы хорошо, для зад-цы нужно, к зад-це не пристаёт.
 Для сиденья нужно, для сиденья хорошо, к сиденью не пристаёт.
 Четыре ноги, четыре глаза, две головы, нет носа, нет рта, нет хвоста.

ПОСТЕЛЬ

Ночью полем, днём – чурбаном.
 Ночью – стелькой, днём – чурбаном.
 Ночь – ломтём, днём – калачом.
 Ночью лепёшкой, днём – калачом.

PIELUŠ

Yksi lintu, nellä nenyä.

KÄTYT

Turkkavo tupušša, tupihiiri turkkuavošša (čulkamo čupušša, čupihiiri čulkamošša)¹⁴.

Pirtti paršia pitäy, pirtin parret toršilöjä, töršilö timantrekie, timantrekiä kaikki kanša.

Kaksi jalkaa, neljä korvaa, sillalla seisoo, lattialla laahkasee.

KELLO

Yöt veštäy, päivät veštäy, laštuo ei šua.

Yöt hakkuau, päivät hakkuau, laštuoja ei šua.

Yöt leikkuau, päivät leikkuau, laštuoja ei šua.

Leikkaa, leikkaa, laštua ei tule.

Yöt loukku loukuttau, päivät loukku loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päistöröt pärähä.

Yöt loukuttau, päivät loukuttau – päissärtä ei peäše.

Yöt loukuttau, päivät loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päissär pärähä.

Nipšau, napšau, käyvä kapšau tiheäššä vita-košša.

Kilikeröini, kalekeroini, šelin šeinäh šivottu.

Mi käypi jaloitta?

ПОДУШКА

Одна птица, четыре клюва.

ЛЮЛЬКА

Лукошко в углу, в лукошке мышь.

Изба держит балки, балки – кривулю, кривуля – алмазные сани, алмазные сани – весь народ.

Две ноги, четыре уха, на полу стоит, по настилу ходит.

ЧАСЫ

Дни и ночи строгаёт – стружки нет.

Дни и ночи колет, а щепок нет.

Дни и ночи щепает, а лучины нет.

Строгаёт, строгаёт – щепок нет.

Дни и ночи трепало стучит – ни волокна, ни кострики¹⁵.

Дни и ночи треплет лён – кострики нет.

Ночи треплет лён, дни треплет лён – ни волокна, ни кострики*.

Шумит, гремит, идёт, бренчит в густых зарослях.

Звонящий, бречащий, спиной к стене привязан.

Что без ног ходит?

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

101. Kukko puušša, šuolet moašša, lauloa kuker-
telou.
102. Kioletöin, mieletöin, moailman viisaš.

VAŠTA

103. Pieni Iivana hyppiy-koppiu, yhteh čuppuh
čurvistautuu.
104. Hyppiy-koppiu ta yhteh čuppuh čurvistuu.
105. Pikku Martti pitkin čupušša.
106. Viuhkau-vauhkau, yhteh čuppuh čurvistuu.
107. Joka čuppuh čuihkau, yhteh čuppuh čurvis-
tautuu.
108. Is-kras krapisou ta iče čuppuh čurvistuu.
109. Joka päivyä kulkou taitavašti ympäri pirtin,
lepäy aina nurkašša.
110. Mečäššä kašvau, koissa šyntyy.

LATEVINKO

111. Mi šuo pirtissä?

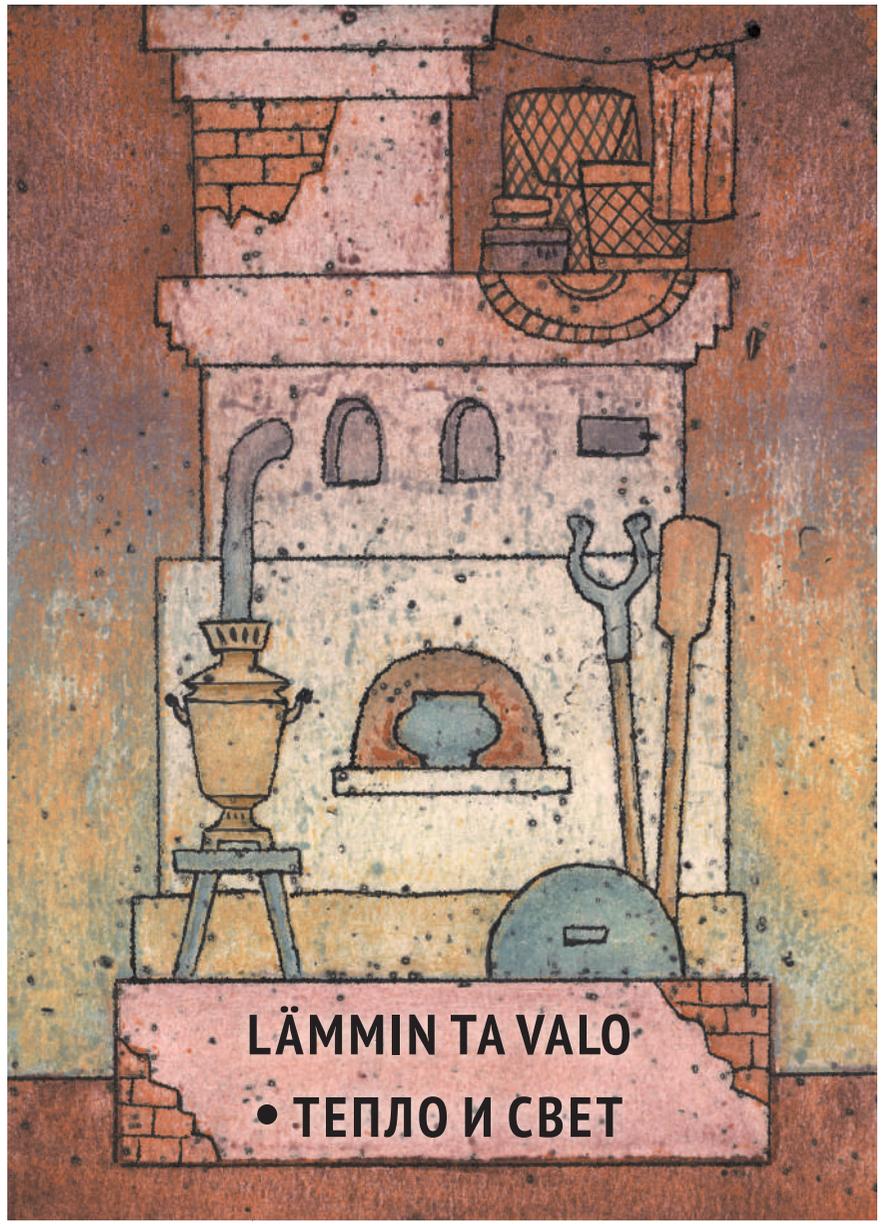
Петух на дереве, кишки на земле – песни
мурлычет.
Без языка, без разума – умнее всех.

ВЕНИК

Маленький Иван попрыгает-поскачет, в од-
ном углу присядет.
Попрыгает-поскачет да в одном углу прися-
дет.
Маленький Мартти в углу растянулся.
Пробежит-промчится, в уголок присядет.
Каждый угол обежит, в одном углу прися-
дет.
Ис-крас, прошуршит да сам в углу прися-
дет.
Каждый день не торопясь избу обходит, в
углу отдыхает.
В лесу растёт, дома рождается.

ТРЯПКА ДЛЯ МЫТЬЯ ПОЛА

Что за болото в избе?



LÄMMIN TA VALO

• **ТЕПЛО И СВЕТ**

KIUKUA

112. Kiät čuurallah, hampahat irvallah, kivitakka (kivikesseli) šeläššä.
113. Mies pirtissä, kivikesseli selässä, kädet yli meren yltää.
114. Akka čupušša istuu, keät tihallah, šuu kahallah.

**PIRTTI, TULENPIETIN,
ORRET, KÄSIAŠTIE, KIUKUA**

115. Mužikka matkuau mečäštä, hambahat irvallah, kiät čirhallah, vesiristi kaglašša, kivikesseli šeläššä.

**REPPÄNÄN PÖNKÄ
ŠAVUPIRTISSÄ**

116. Kontie korolla šeisou yksi jalka peršieššä.¹⁸

JUŠKA

117. Kirillän kinnaš kiukal, puoli mušta, toini valkea.
118. Pakšu Hepeni, kuiva Matei on yhteh puututtu.
119. Moršien pirtissä, likani kakla.
120. Kakši meillä, kakši teillä, kakši kaikella kylällä.

ПЕЧЬ

- Руки расставлены, зубы оскалены, ноша с камнями за спиной.
- Человек в избе, кошель с камнями за спиной, руки через море простираются.
- Сидит баба в углу, руки расставлены, рот разинут.

**ИЗБА, СВЕТЕЦ¹⁶, ВОРОНЦЫ¹⁷,
РУКОМОЙНИК, ПЕЧЬ**

- Идёт человек из лесу, зубы оскалены, руки расставлены, крест с водой на шее, кошель с камнями за спиной.

**ПОДПОРКА ДЛЯ СТАВНИ
В КУРНОЙ ИЗБЕ**

- Медведь на скале стоит, одна нога в зад-це.

ВЬЮШКА¹⁹

- Рукавица Кирилы на печи, половина чёрная, другая белая.
- Толстая Фетинья, сухой Матвей вместе сошлись.
- Невеста в избе, шея грязная.
- Две у нас, две у вас, (по) две у всей деревни.

HALOT KIUKUAŠŠA

Liävä täysi lähtömie, kaikki hännättömie.
Lähtemäisiä läävä täysi, kaikilla hännät ulkona.

TULITIKKU

Tijainen tikun nenässä ruočiksi riukuttau.

TULI TA ŠAVU

Tuatto vašta šynty, poika on jo taivahašša.
Mieš tuvašša, parta tuulešša.
Mieš tuvašša, tukka tuulešša.
Mieš pirtissä, parta ulkona.
Heponi tallissa, häntä katolla.

KIUKUA LÄMPIEY

Emä šuuri, tytär ruškie.
Ruškie kieli, mušta šuu.
Ruškie lähtömä (härkä) liävän ovilta heinyä
kuutuštau.
Orih juokšou, očcuah nuolou.
Heпо juošša hetkutteli, takalammin tatkutteli,
mušta puali peršiešša.
Akka nurkašša, punaisia marjoja helmašša.

ДРОВА В ПЕЧИ

Полон хлев телят, все бесхвостые.
Полон хлев телят, хвосты у всех на улице.

СПИЧКА

Синичка на кончике щепки по-шведски ще-
бечет.

ОГОНЬ И ДЫМ

Отец только родился, сын уже на небесах.
Мужчина в избе, борода на ветру.
Мужчина в избе, волосы на ветру.
Мужчина в избе, борода на улице.
Конь в конюшне, хвост на крыше.

ТОПЯЩАЯСЯ ПЕЧЬ

Мать большая, дочь красная.
Язык красный, рот чёрный.
Красная нетель (бык) с дверей хлева за сеном
тянется.
Бежит жеребец, лижет свой лоб.
Конь бежал, покачивался, по берегу пруда
семенял, чёрная свая в зад-це.
Баба в углу, красные ягоды в подоле.

121.
122.

123.

124.
125.
126.
127.
128.

129.
130.
131.

132.
133.

134.

HIILET

135. Lampahat lahen takana šyyväh kultaista kuluo, hopiaista heinän piätä.
 136. Šinikirie (šinikirja), punakirie (punakirja) purnu täyši.

ŠAVU TA KYPENET

137. Mieš truvašta tunkeutuu šata šilmyö šeläššä.

ŠAVU

138. Mušta lehmä muirikki, kenen lehmä keirikki, pirtin peältä heinät šöi, taivahašta vejen joi?
 139. Näet šen, vai et voi tarttua.
 140. Joka huomeneheš tupšahti tuulella, vilun ilman vietäväkši, ahavan ajeltavakši.

KYVEN

141. Kirppu meččäh mänöy – tuhannella heposella ei kotih šuaha.
 142. Kirpun šuuruš – jykiempi hevoista.
 143. Šuurie-pienie tulou, miärän piähä piäššäh, kaikki paikoillah kuollah.

УГЛИ

Овцы за заливом едят золотую прошлогоднюю траву, верхушки серебряных трав.
 Синих, красных клубков полны закрома.

ДЫМ, ИСКРЫ

Человек из трубы выбирается, на спине сто глаз.

ДЫМ

Чёрная корова комолая²⁰, чья корова кудрявая, над домом сено съела, с неба воду выпила?
 Видишь, а ухватиться не можешь.
 По утрам появлялся на улице, холодный воздух его относил, резкий ветер подхватывал.

ИСКРЫ

Блоха в лес ускачет – на тысячах коней домой не вернёшь.
 Размером с блоху, сильнее коня.
 Большие, малые рождаются, не далеко улетают, и все погибают.

HIILET, KOUKKU

Ruškieta hevoista talli täyši, a kun mušta mä-
nöy, ni kaikki pois ajau.

Mušta heponi ruškieh tallih juokšou.

HAVU

Tuli tuuhakka (tuitturi, tuuttero, tunturi) mečäš-
tä, vei kullat, vei mullat, vei kaikki hopeatki²¹.

Tuhuri tuli karšinašta, otti kullat, otti mullat,
pani parahat hopeat.

Kontien luappa (kopra, kápälä) karšinašša²².

Mi pöpön kápälä pirtissä?

Pöpön jalka kiukuašša, pöpön jalka karšinašša.

Kolme lašta karšinašša.

Yksi teilä, yksi meilä, yksi kaikella kylällä.

Harakka hačistelekše, pitkäpyrstö puistelekše.

NOKI

Kastetta kasvaa, vedettä venyy.

LÄMMIN

Taloh kun tulet, kellä enšimmäksi šuuta annat?

Pirtin leveyš, lehen kepevyš.

Mi näkymätöin pirtissä?

УГЛИ, КОЧЕРГА

Полон хлев красных коней, а чёрный войдёт –
всех разгонит.

В красную конюшню чёрный конь забегает.

ПОМЕЛО

Пришло мохнатое из лесу: унесло золото,
землю (почву) и всё серебро.

Пришло мохнатое из подполья, взяло золо-
то, землю (почву), унесло лучшее серебро.

Медвежья лапа в подполье.

Что за медвежья лапа в избе?

Медвежья лапа в печке, медвежья лапа в
подполье.

Трое детей в подполье.

Один у вас, один у нас, по одному у всей де-
ревни.

Сорока стрекочет, длиннохвостая отряхивается.

САЖА

Без поливки растёт, без воды удлиняется.

ТЕПЛО

Кого первым целуешь, когда в домходишь?

Шириной с избу, а лёгкий – с лист.

Что в избе не видно?

144.

145.

146.

147.

148.

149.

150.

151.

152.

153.

154.

155.

156.

157.

158. Heimolaista pirtti täyteh, enšimmäistä ei nävy.

Полна изба родственников, ни одного не видно.

LÄMMIN TA VILU

ТЕПЛО И ХОЛОД

159. Muašša mutikka, parrešša atikka²³.

На полу, как на земле, на матице, как в шубе.

PALAVA PÄRE

ЛУЧИНА

160. Valkieta šyöy, muštua šittuu.

Белое ест, чёрным опрастывается.

161. Kukko kuuššä toruvi, pallinen pajun nenäššä.

Петух на ели бранится, кочет на иве ругается.

TUOHUŠ

СВЕЧА

162. Neiti nuori, nenä nykerö, liinapaijašša liikkuu.

Девушка курносая в льняной рубашке ходит.

163. Mieš nuori, nenä kykerö, liinapaijašša liikkuu.

Молодец курносый в льняной рубашке ходит.

LAMPPU

ЛАМПА

164. Tuli šeämeššä palau, valkieta vilkuttau.

Огонь внутри горит, свет мигает.

165. Piä palau, perše märkä on.

Голова горит, а зад-ца мокрая.



АՏԻԵՏ ԿՈՒՏԱՐՎԻԿԿԵՆԵՏ

• ПОСУДА
И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ

KATTILA

166. Ulkuota širniččä, šiämeštä korničča²⁴.
 167. Kirpitsä, karpitsa, seämeštä kornitsa.
 168. Kontie korolla šeisou, kolme jalkua peršieššä (istumešša).
 169. Kiriläisen kinnaš: puoli muštua, toini valkieta.
 170. Puoli mušta, puoli valkoista kiečermöisen kintahašša.²⁵
 171. Tuoppi tuuvah tuolta muoalta, tällä muoalla täytetäh.
 172. Kippiu, koppiu, kiät pokissa.
 173. Čippyu, čäppyu, käit kupehissa.

KATTILAN PANKA

174. Ikkunašta akkunah poikki rautani korento²⁶.
 175. Pippiläštä pappilah poikki rautani korento.
 176. Pitkä piiska pihlajajaini yli meren yltäy.
 177. Kuren kakla poikki mereštä täyttäy.

KAPUSTA

178. Kyräšelkä, käkräšelkä, tuliseh jokeh kumartau.
 179. Mieš pieni hippalakki koškeh kumartelou.
 180. Mušta lakki lipperöini koškeh kumartelou.
 181. Lippau, lappau, koškeh kumartau.

КОТЁЛ

- Снаружи – сени, внутри – горница.
 Снаружи – сени, внутри – горница.
 Медведь на холме стоит, три ноги в зад-це (сиденье).
 У Кирилы рукавица: половина чёрная, другая белая.
 Наполовину чёрный, наполовину белый, у кривого в рукавице.
 С того света кружку привозят, на этом свете заполняют.
 Кипит, бурлит, руки на боку.
 Кипит, бурлит, руки на боку.

ДУЖКА КОТЛА

- Из окошка в окошко железное коромысло.
 Из дома в дом железное коромысло.
 Длинный кнут рябиновый над морем повис.
 Над морем журавлиная шея повисла.

ПОВАРЁШКА

- Горбатая, кривобокая, в огненной реке кланяется.
 Маленький человек в шапке с козырьком водопаду кланяется.
 Чёрная шапка водопаду кланяется.
 Черпает, ныряет, водопаду кланяется.

Lipperöini, läpperöini koškeh kumartelou.
Ukko ul'laš, piä pal'laš, koššešša kumartau.

HÄRKIN

Pyy lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh (kiehumah).

Pyy lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh, varvikko varajamah.

HUUHMAR TA PETEL

Kaksi tikkaa takoo yhden emon yskää.

LUSIKAT VAKAŠŠA

Lampahat leäväššä, šaparot ulkona²⁸.

SAMOVUARA

Šiämeštä širničča, ulkuota korničča²⁹.

Muah loukko, taivahah loukko, kešellä tuli da vesi.

Ympäri vesi, kešellä tuli.

Mi šarvipiä pirtissä?

Piiteristä priha tuotih, tällä moalla ruokitah.

Черпает, ныряет, водопаду кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

МУТОВКА²⁷

В святую реку рябчик залетел, святая река закружила (закипела).

В святую реку рябчик залетел, святая река закружилась, кустарник (прибрежный) зашумел.

СТУПА И ПЕСТ

Два дятла стучат в грудь одной матери.

ЛОЖКИ В КОРОБЕ

Овцы в хлеву, хвосты на улице.

САМОВАР

Внутри – сени, снаружи – горница.

В землю дыра, в небо дыра, посередине огонь да вода.

Кругом вода, посередине огонь.

Что за рогатый в избе?

Из Питера парня привезли, здесь кормят.

182.
183.

184.

185.

186.

187.

188.
189.

190.
191.
192.

KORVO

- 193.** Kellä on šilmät korvissa?
194. Yöt kaččou, päivät kaččou, šilmieh ei räpähytä.
- 195.** Kaččou, kaččou, ei šilmie värväytä.
196. Kellä on šuu kešellä piätä, šillä on korvat kieččallah (hörpöllään).
197. Šilmät korvissa, kylkiluut nahkan piällä.
198. Šilmät on, korvat on, ei neä eikä kuule.

KORVO TA KORENTO

- 199.** Ikkunašta ikkunah koivuni korento poikki.

VUAŠŠAPUČČI

- 200.** Ukko uklašša, kokka koprašša.

KAUHA

- 201.** Kykräselkä, käkräselkä, aallokossa ajeleiksen, koskessa kupasteleiksen.
202. Mieš pieni hippalakki, koškeh kumartelou.

ŠIEKLA, KÄSIKIVI, HUUHMAR, PETEL

- 203.** Sikli-šoklittelēh, siiču – viičutelēh, juhku-jahkutelēh.

УШАТ

- У кого глаза в ушах?
 Дни смотрит, ночи смотрит, глазом не моргнёт.
 Смотрит, смотрит, глазом не моргнёт.
 У кого рот посередине головы – у того уши растопырены.
 Глаза в ушах, рёбра поверх кожи.
 Глаза есть – не видит, уши есть – не слышит.

УШАТ И КОРОМЫСЛО

- Из окна в окно берёзовое коромысло.

БОЧКА ДЛЯ КВАСА

- Старик в углу, отмычка в руке.

КОВШ

- Горбатый, кривой, в волнах плаваю, в водопаде ныряю.
 Маленький человек в шапке с козырьком, водопаду кланяется.

РЕШЕТО, ЖЕРНОВА, СТУПА, ПЕСТ

- Сик-шок, сич-вич, юхк-яхк.

Annappa holppo tolppojani, jolla minä holpon
tolpottelen, annappa siippo saappojani, jolla
minä siipon saapottelen, annappa mun huuyryn
tyyryseni, jolla minä huuyryn tyyryttelen³⁰.

ŠIEKLA, PYÖHIN, PATANI

Leveän lačakka, pitän prötykkä, muššan mu-
kelo.

ŠIEKLA

Hyöryläini, pyöryläini, šatašilmä širkkulaini.
Onkurvaini, kenkurvaini, kešeltä on kerkurvaini.
Čuikulaini, pruikulaini, keškupaikalla läpöni,
läpöseššä karvatöppö.
Uuši aštie loukokaš.

PYÖHIN TA HÄRKIN (VOIN PYÖHIČČÖMINI)

Akka aittah mänöy, kasin piä kainalošša.

Lauvašta litu latu, puušt on tehty pumpulaini,
šivierväštä kesränvarši.

Šika röhiy šillan alla, šairaš šohiu šauvalla.

Lohi kultainen kutoo, mäti päälle mäksähtää.

Ämmän perše äräjäy, tuuralla kun tunketah.

Дай-ка мне палку – я её покручу, дай-ка мне
столб – я им потолку, дай-ка мне дырки – я
их поверчу.

РЕШЕТО, МУТОВКА, КОТЁЛ

Широкая плоская, длинная рогатая, чёрная
круглая.

РЕШЕТО

Суетливый, вертлявый, стоглазый сверчок.
Гнутый, круглый, в середине дыряво.
Вертляво, кругло, в середине дырки, в дыр-
ках хвостик.
Посуда новая, а в дырках.

МАСЛОБОЙКА (СБИВАНИЕ МАСЛА)

Баба в амбар идёт, под мышкой кошачью го-
лову несёт.

Гладкая доска, деревянное колесо, круглая
ручка.

Свинья в подполье хрюкает, больной посо-
хом поводит.

Золотой лосось нерестится, сверху икру ме-
чет.

У старухи зад-ца бурчит, когда пешней бьют.

204.

205.

206.

207.

208.

209.

210.

211.

212.

213.

214.

215. Ukko ul'ŕaš, piä pal'ŕaš, koškeh kumartelou.

Старик-храбрец, голова лысая, водопаду кланяется.

PESMENI

216. Mioletöin, kioletöin, muailman viisaš.
217. Kioletöin, mioletöin, kaikelle kylälle viestin viey³².
218. Mioletöin, kioletöin, kaikille prautan šanou.
219. Kioletöin, mioletöin, kaiken muailman katiska³³.

БЕЗМЕН³¹

Без языка, без разума, умнее всех.
Без языка, без разума, по всей деревне вести носит.
Без языка, без разума, всем правду говорит.
Без языка, без разума, весь мир подцепляет.

KESSELI

220. Mieš meččäh mänöy, šata šilmyä šeläššä.
221. Mieš mečäštä tulou, šata šarvie šeläššä.
222. Meččäh mänöy – kotih kaččou, kotih tulou – meččäh kaččou.

КОШЕЛЬ

Человек в лес идёт, на спине сто глаз*.
Человек из лесу идёт, сто рогов на спине.
В лес идёт – домой глядит, домой идёт – в лес глядит.

VAKKANI

223. Šada šilmyä, kakši korvua.

КОРЗИНА

Сто глаз, два уха*.

PULLO

224. Läpi näkyu, vejen pitäy.
225. Piältäpäin hoikka, altapäin pakšu, iče on onzi.

БУТЫЛКА

Насквозь видно, воду не пропускает.
Сверху тонко, снизу толсто, сам полый.



RUOKA TA JUONTA

• ПИЩА И ПИТЬЕ

JAUHOŠÄKKI

- 226.** Lyhyt akka lylleröini kaiken perehen ruokkiu.
227. Lyhyt akka lylleröini, piä tašani talleroini, koko kanšan šyöttelöy.

JAUHON ŠIEKLONTA

- 228.** Paikka paikan piällä, yhtä ei ole ommelta.
229. Jänis juoksi jäätä myöten, häntä tiuhkua tipetti (jalat tiuhkuo tipetti).
230. Sata sataa, tuhat tuhatta, kymmenellä kyydillä ajaa rautaiseen linnaan.

TAIKINA

- 231.** Yhkäy, ähkäy, kiukualla noušou.
232. Yhkäy, ähkäy, kiukualla ei piäše.
233. Puhkau, pahkau, kiukualla noušou.
234. Kiätöin, jalatoin, kiukoalla noušou.
235. Kiätöin, jalatoin, šeinällä noušou.
236. Kieletöin, mieletöin, šeinällä šeisou.
237. Kiättä, jalatta, šeinällä noušou, kiukoalle piäšöy.
238. Keätöin, jalatoin, yhkäy, ähkäy, kiukualla noušou.
239. Yhkyä, ähkyä, kiukualla noušou, šilmätön, korvaton, ei niä, ei kuule.
240. Mušikkaini noušou šeinie myö: eikö ole käsie, eikö ole jalkoi.

МЕШОК МУКИ

Баба-коротышка всю семью кормит*.
 Бабка толстая, короткая, с широкой гладкой головой, весь народ кормит.

ПРОСЕИВАНИЕ МУКИ

Заплата на заплате и ни одного шва.
 Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.
 Сто сотен, тысяча тысяч на десяти подводах в железную крепость едут.

ТЕСТО

Вздыхает, охает, на печке поднимается.
 Вздыхает, охает, с печки не слезает.
 Пыхтит, кряхтит, на печке поднимается.
 Без рук, без ног, на печке поднимается.
 Без рук, без ног, по стенке поднимается.
 Без языка, без разума, на стене стоит.
 Без рук, без ног, по стенке поднимается, на печку забирается.
 Без рук, без ног, вздыхает, охает, на печке поднимается.
 Без глаз, без ушей, не видит, не слышит, вздыхает, охает, на печке поднимается.
 Мужик без рук, без ног, по стенке поднимается.

Ničkau, načkau nilapiätä tuukau.
 Käsín nikšau, koprin kopšau, kapussalla poušou.
 Luini lukku, puini pytty, šuoniset šorotušneuvot.

LEIPÄ

Mikä on kallein kaikesta?

LEIPÄLAPIELLA LEIPIE KIUKUAN PANNAN

Harakka hačistelou, pitkäpyršö puistelehtau, louheh muniu, vuoreh voarah, kahen kallivon keškeh.

PETTU

Meilä härkä tapettih, šarvet muaha hauvattih, veri vietih Viipurihin, nahka šyötih piimän kanssa³⁴.
 Iso härkä rankaselkä, somerolla surmat tulou, sarvet maaha kaivettihin, veri vietiin kaupunkihin, nahka syötih piimän kanssa, liha poltettih tuhkakši.
 Isäntä ilvekšen tappo, nahkan šöi, lihan poltti, veren rahakši möi.

Бьёт, мнёт, лысую голову толчёт.
 Рукою мнёт, кулаком бьёт, поварёшкой поднимает.
 Костяной замок, деревянная бочка, жилистая мялка.

ХЛЕБ

Что дороже всего?

ХЛЕБНОЙ ДОПАТОЙ САЖАЮТ ХЛЕБ В ПЕЧЬ

Сорока стрекочет, длиннохвостая отряхивается, на камни яйца кладёт, между двумя горами откладывает.

КОРА, КОТОРУЮ ДОБАВЛЯЛИ В ПИЩУ

У нас быка убили, рога в землю зарыли, кровь в Выборг увезли, кожу съели с простоквашей.
 Бык большой, хребет прямой, в лесу смерть принял, рога в землю закопали, кровь в город увезли, кожу съели с простоквашей, мясо в золу превратили.
 Отец рыся убил, кожу съел, мясо сжёт, кровь за деньги продал.

241.
242.

243.

244.

245.

246.

247.

248.

KAKKARAT RIENTILÄLLÄ

249. Riihi rautani palau, käki piällä kiänteleksē.

NAKRISŠYÖMINI

250. Katsoo, niin musta, koittelee, niin pehmeä, maistelee, niin makea.

MUNA

- 251.** Ovetoin aitta ruokua täyši.
252. Ei ovea, ei ikkunoa, ruokoa täyš.
253. Ovetoin, ikkunatoin, ruokua täyvši.
254. Muaha möksähti, rikki röpšähti – ei kuka korjua šitä.
255. Pieneššä pytyššä kakši taikinua.
256. Valkie on kuin lumi – ei ole lumi, kiiltäy kuin nappi – ei ole nappi, pyörie kuin pallo – ei ole pallo.
257. Läpi peršien lähtenyttä.

VIINA, MAITO TA MUNA

258. Puhe šynty puun šisäštä, rokka reisien välistä, makie pala peršieštä³⁶.

БЛИНЫ НА СКОВОРОДЕ

Железная рига³⁵ горит, кукушка над ней ку-
выркается.

БЛЮДО ИЗ РЕПЫ

Смотришь – чёрный, трогаешь – мягкий,
пробуешь – сладкий.

ЯЙЦО

Амбар без дверей полон еды.
 Ни окон, ни дверей, полон еды.
 Без окон, без дверей, полон еды.
 На землю шлёпнулось, вдребезги разбилось
 – никому не починить.
 В маленьком бочонке два теста.
 Белое, как снег – но не снег, блестит, как пу-
говица – но не пуговица, круглое, как мяч –
но не мяч.
 Через зад-цу прошло.

ВИНО, МОЛОКО, ЯЙЦО

Речистость в дереве родилась, похлёбка –
между бёдрами, лакомый кусок – в зад-це.

HERNEHEN ŠIEKLONTA

Kirjavua karjua ajetah niinistä šiltua myöte rautaseh linnah³⁷.

ŠUOLA

Veeššä šyntyy, vettä pelkyä.
Mipä on meri pirtissä?
Herrojen herkku, kuningasten ruoka, ei syö sijat, ei koske koirat.

KIISSELI

Šiämeštä muikie, šyyveššä huikie³⁸.

ПРОСЕИВАНИЕ ГОРОХА

Пёстрое стадо гонят по лыковому настилу в железную крепость.

СОЛЬ

В воде рождается, воды боится.
Что за море в избе?
Лакомство господ, пища царей, свиньи не едят, собаки не притрагиваются.

КИСЕЛЬ

Внутри – кисло, при еде – стыдно.

259.**260.
261.
262.****263.**



РІНА ТА КОНТУ

- **ДВОР И ДВОРОВОЕ
ХОЗЯЙСТВО**

AITA

Šivottu, punottu, poikki voaran työnnetty.

**AIJAN ŠEIVÄŠ
TA ORAŠPELTO**

– Mitä šeisot, sivoikrošša?
– Mi on huoli, selonakauhtanalla?

RIINI

Kešät leškenä, talvet leškenä, šykšyllä miehen moršien.

RIIHEN REPPÄNÄŠAUVA

Kontio korolla šeisou, yksi jalka istuimešša (peršieššä).
Yksi šilmä Siitarilla, šeki šeipähän nenäššä.

MELLIČČÄ

Ukko ul'laš, piä pal'laš, košešša kumartau.

Ukko ul'laš, piä pal'laš, koškeh kumartau, vesiristi kaklašša, kiät čiiirallah³⁹.

ИЗГОРОДЬ

Свили, связали, через горку послали.

**ЖЕРДЬ В ИЗГОРОДИ
И ПОЛЕ СО ВСХОДАМИ**

– Что стоишь, сивая, прямая?
– Что за забота зелёному кафтану?

РИГА

Летом вдова, зимой вдова, осенью невеста.

ВЫТЯЖНОЕ ОКОНЦЕ В РИГЕ

Медведь на холме стоит, одна нога на сиденье (в зад-це).
Один глаз у Сидора и тот на конце кола.

МЕЛЬНИЦА

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, водопаду кланяется, водяной крест на шее, руки расставлены.

264.

265.

266.

267.

268.

269.

270.

MELLIČÄN STOLPPA

271. Pakšu akka ta nellä on kättä.
272. Akka allašta pitäy, ukko taltalla takou.

JAUHINKIVI

273. Paasi alla, paasi piällä, vähän vahtija (vaihteja, jauhoja) välissä.
274. Pimeästä otettu, pimeään pantu, prestolalle asetettu; min enemmän kumartaa, sen enemmän piissua antaa⁴⁰.
275. Koissa šynty, mečšša kašvo, pani prestolalla, min kumartav, šen antau, muššan šyö, valkien šittuu.
276. Keppi pystyssä pöydällä, sitä kaikki kättelee.
277. Kieletöin, mieletöin, ylöšpäin pyörii.
278. Šilmäštäh (šuuštah) šyöy, kyleštäh paškantau.
279. Muštua šyö, valkie šittuu.

KUORPPA

280. Akka ahošša pyllylläh, rehu persšieššä repajau.

KYLYN KIUKUA

281. Mušta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy.

**МЕЛЬНИЧНЫЙ СТОЛБ
С КРЫЛЬЯМИ**

Баба толстая да с четырьмя руками.
Бабка корыто держит, старик зубилом ударяет.

ЖЕРНОВА

Камень снизу, камень сверху, немного пены посередине.
Из темноты извлечён, в темноту помещён, на престол определён; чем больше (ему) кланяться, тем больше пищи даёт.
Дома родился, в лесу вырос, на престол определился, сколько кланяется – столько даёт, чёрное ест, белым опрастывается.
Палочка стоймя на столе, все ему руку подают.
Без языка, без разума, кверху вращается.
Глазом (ртом) ест, из бока опрастывается.
Чёрное ест, белым опрастывается.

ПОГРЕБ

Сидит баба на юру⁴¹, из зад-цы корм торчит.

КАМЕНКА

Чёрная комолая корова ушат воды вмещает.

Mušta lehmä mulleroini koko korvon vettä juo.

Mušta lehmä mulleroini kaikki korvot vettä juov.

Mušta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy, yškäsen halkuo purou.

Mušta lehmi mulleroini šeisoo pyhällä moalla, pyhän moan pientarella, šuuren korvon vettä juopi, šuuren yšan halkuo šyöpi.

Mušta lehmä mulleroini vien juoja, tulen šyöjä.

Mušta lehmä mulleroini vettä juopi, pilven noštau, paikkoja pakottau, lihakšija liikuttau.

Mušta häkki mulleroini vettä korvosen vetäy.

Mušta myyrölään vasikka šuuren korvon vettä vetäy.

Muštikoini muurikoini muuri šarvet šeinäh, min annat, kai juov.

Möllöttäy, mallottau, korvosen vettä vetäy.

Lyhyt akka lylleröini, pakšu akka palleroini veti korvosen vettä.

Pikku akka pilleröini korvosen vettä vetäy.

Mušta akka mulleroini, pakšu akka palleroini vettä korvon vetäy.

KYLYN REPPÄNÄ TA TYPE

Kontie korolla šeisou, yksi jalka peršiesšä.

Чёрная комолая корова целый ушат воды выпьет.

Чёрная комолая корова все ушаты воды выпьет.

Чёрная комолая корова ушат воды выпивает, охапку дров сгрызает.

Чёрная комолая корова стоит на святой земле, на меже святого поля, большой ушат воды выпивает, большую охапку дров съедает.

Чёрная комолая корова воду пьёт, огонь ест.

Чёрная комолая корова воду выпивает, тучу поднимает, все места опалает, тело прогревает.

Чёрный бык безрогий ушат воды выпивает.

Чёрный телёнок безрогий большой ушат воды выпивает.

Корова чёрная каменная упёрлась рогами в стену, выпьет всё, что дашь.

Шипит, пыхтит, ушат воды вмещает.

Бабка низенькая коротышка, бабка кругленькая толстушка, ушат воды выпила.

Маленькая бабка шумливая ушат воды выпивает.

Бабка чёрная чернушка, бабка толстая толстушка, ушат воды выпивает.

КОЛЫШЕК, КОТОРЫМ ПОДПИРАЛИ ДЫМНИК В БАНЕ

Медведь на холме стоит, одна нога в зад-це.

282.

283.

284.

285.

286.

287.

288.

289.

290.

291.

292.

293.

294.

295.

KYLYŠŠÄ KYLPÖMINI

- 296.** Alla ähkäy, piällä löykäy.
297. Alla ähkäy, piällä löyhkäy, peršiellä hyvyä luatiu, šuuta viäräksi (nauruksi) vetäy.
298. Akka alla ähkäy, ukko piällä löyhkäy.
299. Alta panou: ah-hah-hah, piältä panou: lessun-lessun, peršiellä hyvyä teköy, šuuta nauruh vetäy.
300. Moršien-moikaičču, kelaperše keikačču, istuu kivellä, kivipulkka peršieššä⁴².
301. Peršien herkkku, peršien tarvis, peršieh ei šovi.
302. Pivo pal'lašta, kyynärä⁴³ karvaista, nahalla natikoa, peršiellä patirkoa, ičellä iän ottoa.

KAIVO

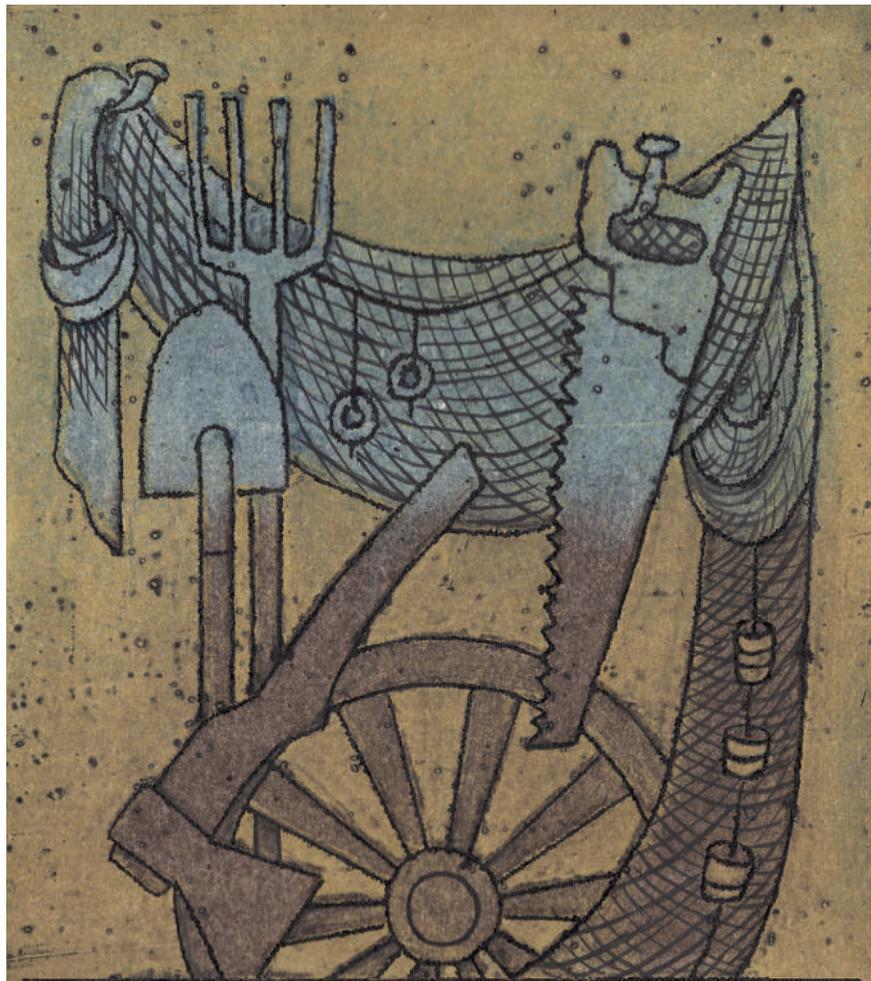
- 303.** Puušta on tehty puistikki, šomerošta šoistikki, mullašta vejenpitäjä, johon pitkä pistetähän, hormihin horotetah (kormihin korotetah).

ПАРИТЬСЯ В БАНЕ

- Внизу кряхтит, сверху машет.
 Внизу кряхтит, наверху мелькает, зад-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.
 Бабка снизу кряхтит, старик сверху помахивает.
 Снизу говорит: ах-хах-хах, сверху говорит: лес(ун)-лес(ун), зад-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.
 Непоседливая невеста, круглозадая попрыгунья, на камне сидит, камень в зад-це.
 Для зад-цы блаженство, для зад-цы нужно, в зад-цу не помещается.
 Кисть голая, рука мохнатая, кожу натирает, зад-цу хлещет, самого омолаживает.

КОЛОДЕЦ

- Рама деревянная, дно песчаное, яма земляная, туда длинного спускают, прямого направляют.



TYÖVÄLINEET TA TYÖTOIMINTA

**• ОРУДИЯ ТРУДА
И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

ATRA

- 304.** Kylän koira kyykylläh kaikki, lainehet lukou,
nurmen uallot arvua.
- 305.** Tonkii kun šika, vain ei šyö.
- 306.** Pehmieššä šeisou, kallivolla kuatu.

AŠTUVA

- 307.** Peltoh ni pieneh šopiu, meččäh ei ni šuureh
šovi.
- 308.** Šopiu šoukkah peltoh, ei leveäh letoh šovi.

ČIRPPI

- 309.** Kiekeröini, koukeroini, kaikki pellot paškantau.
- 310.** Kiekeroini, kuakeroini, kaikki pellot paškantau,
kaikki lyyhtehet lukuou.
- 311.** Kiekeröini, kaukeroini, kaikki pellot kävelöy.
- 312.** Kuikeroini, kaukeroini, kaikki pellot puhaštau.
- 313.** Ieš kiverä ja tuaš kiverä, onpa niin kiverä, ettei
arvuakan.
- 314.** Neito nenä nykerä, perehen leipä takana.

OLKIKUPO

- 315.** Šata šančcie, tuhat tunčcie, yhellä vyöllä vyö-
tetty.
- 316.** Šada velleštä kai yhellä vyöllä vyötetty.

СОХА

Деревенская собака приседает, все валы счита-
ет, все луговые волны знает.
Роет землю, как свинья, но не ест.
На мягком стоит, на скале падает.

БОРОНА

Даже на маленьком поле вмещается, а в лес
и большой не входит*.
Вмещается на узком поле, в широкую рощу
не входит.

СЕРП

Кривой, горбатый, все поля испражняет.
Кривой, горбатый, все поля испражняет, все
снопы считает.
Кривой, горбатый, все поля обходит.
Кривой, горбатый, все поля очищает.
Спереди изогнуто, сзади изогнуто, так изо-
гнуто, что и не отгадаешь.
Девица курносая, хлеб для семьи за ней.

СНОП

Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом под-
поясаны.
Сто братьев, все одним поясом подпоясаны*.

Yksi kerralla käteh šatoja tuhansie tulou.

KUHILAŠ

Šata šanččie, tuhat tunččie, yksi tunčči n'uppu-piä.

Mäki täysi märkäpäitä, noki noplakkaneniä (notko noplakkaneniä).

Kekoni on keritty, kullal on katettu.

VIL'LANHUAS'S'A

Kešän leški, talven leški, šykšyllä nuori naini.

RIIHEN PUINTA

Hongat hoiski, liinat liikkui, aalla aartehet makasi, päällä peipposet perehti.

Kuomaläksi kuomihis, piperi paperihis, kultaset avuamet kultasilla kuominoilla kirvottih.

Kuoma läksi kuomihinsa, piperi paperihinsa, loi kultaiset avuaimet kultaisilla kuominoilla, kuu kuuli, päivä peitti.

PRIUŠA

Veššattimet, vellattimet, poikki pellon pötkö-hännät, läpi riihen ripšuhännät.

За один раз сотни тысяч в горсть попадают.

СУСЛОН⁴⁴

Сто сотен, тысяча тысяч, одна комолая.

Полон пригорок бритоголовых, поле – курносых.

Стог пострижен, золотом укрыт.

ПРЯСЛО

Летом вдова, зимой вдова, осенью молодуха.

МОЛОТЬБА

Сосны шумели, лён колыхался – внизу со-кровища спали, сверху зяблики прыгали.

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гумне обронила.

Пошла кума к куме, обронила золотые ключи на золотом гумне, луна слышала, солнце спрятало.

ЦЕП ДЛЯ МОЛОТЬБЫ

Побеги, отростки, через поле длиннохвостые, через ригу пышнохвостые.

317.

318.

319.

320.

321.

322.

323.

324.

325.

VIKATEH

326. Heinän heikko, aijan keikko.
327. Heinän helpi.

HANKO

328. Hanrikki hatuli, sarvipää satuli, karvoja kiskoo, villoja viskoo.
329. Kiikeröini, kaukeroini kaikki pellot paškandu.

KEKO

330. Tuatto ta muamo šyntymättä, a lapšet jo šota käyväh.
331. Isä-emä šyntymättä, pojat šotua käyväh.

HEINÄREKI

332. Uukoni kotih tulou, villaset muata vetäy.
333. Lammaš matkua mečäštä, villat muata viiletäh.
334. Lammaš meččäh mänöy, kylkiluut paistau.
335. Vuonani matkua mečäštä, liemenöiset muata piirretäh.

HEPONI, HEINÄREKI, KIRVEŠ

336. Mi on piäššä kiirin-kuarin, mi on kiärritty peräššä, mi on kiiltäjä kiärrityššä?

КОСА

Беда для травы, опора для ограды.
Беда для травы.

ВИЛЫ

Корова кривоногая, рогатое седло, волосы дёргает, шерсть бросает.
Кривой, изогнутый, все поля испражняет.

СТОГ СЕНА

Мать с отцом не родились, а дети на войну идут.
Мать с отцом не родились, сыновья в военный поход идут.

ВОЗ СЕНА

Овца домой идёт, шерсть по земле тянется.
Из лесу овца идёт, шерсть по земле волочится.
Овца в лес идёт, рёбра снаружи.
Ягнёнок из лесу идёт, поярок⁴⁵ по земле волочится.

ЛОШАДЬ, ВОЗ СЕНА, ТОПОР

Что впереди вкривь-вкось, что перевязано сзади, что блестит на перевязанном?

Mi on tiellä timmin-kommin, mill on viirut kylkilöillä, mill on koari hahlan peällä, mill on keäritty jäleššä, mill on kirkaš keärityššä?

Mil on virvet viirin-vuarin, keärityššä peräššä kirkaš?

Erä-erä ieššä ta kerä, kerä kešeššä, keriččemet jäleššä.

NUOTTA, VERKKO

Puukello, kivikapie, läksi šoita šotkemah, merivettä vellomah.

Puujalka, kivikapie läksi šoita šotkomah, meren vettä vellomah.

Puukenkä, kivikapie, läksi šoita šotkemah, meren vesie vellomah.

Puuhepo, kivikapie, läksi šoita šotkomah, meren vesie vellomah.

Keät puiset, jalat kiviset, iče liinapaijoillah.

Kivišukka, tuohikenkä, keškeltä hitu-hatu.

Läksi šoita šotkemah, meren vettä vellomah, šotki kerran šuovesiä, toisen kerran muavesiä, kolmannen košenvesiä⁴⁶.

Koissa kolahti, rannašša rämähti – šinišotkani vesillä.

Šilkit, vilkit šelkäh, šuven kenkät jalkah, šuorie šukkelaiseh vikkelaistä vuottamah.

Что за чудо на дороге с полосами на боку, с дугой над головой, у него перевязано сзади и блестит на перевязанном?

Что перевязано и так и сяк, что сзади блестит?

Шило впереди, клубок посередине, ножницы сзади.

НЕВОД, СЕТЬ

Деревянный колокол, каменное копыто, пошло болота месить, воды моря бороздить.

Деревянная нога, каменное копыто, пошло болота месить, воду моря бороздить.

Деревянный башмак, каменное копыто, пошло болота месить, воды моря бороздить.

Деревянный конь, каменное копыто, пошел болота месить, воды моря бороздить.

Руки деревянные, ноги каменные, сам в льняной рубашке.

Каменный чулок, берестяная обувь, в середине дырки.

Направился болота месить, воды моря бороздить, день по болотам бороздил, другой – по речкам, третий – по порогам.

Дома постучало, на берегу громынуло, и – синяя уточка на воде.

Шелка, кружева на спину, летнюю обувь на ноги, собирайся быстренько шустренького ожидать.

337.

338.

339.

340.

341.

342.

343.

344.

345.

346.

347.

348.

349. Šilkit vilkit šelkähäni, šuven kenkät jalkahani, šatašilmäsen šisähän nokkelaisehen vikkelaistä varttomah.
350. Hepo juoksi helkytteli, lammin takas talkutteli, sata miestä ratsahilla, tuhat koiraa perässä⁴⁷.
351. Rokka kypši, kalat uuvet, kakšišoarani kapusta.
352. Mušta mieš mereštä nousi lengolle levähtämäh ja karahkalle kaččomah⁴⁸.
353. Mušta mieš mereštä nousi, mättähälle käčertih (kiäčertyy).
354. Mušta mieš mereštä nousi liinasilla pajjoillah.
355. Mieš mereštä nousi, mättähillä kuivaliutui, kivitakka šeläššä, hopiaiset rahat kormanošša.
356. Šurman hirteh, šukšet kumallah.
357. Varaš puuhu hirtetäh kuolehet kotih tuuvah.
358. Varaš puuhun hirtettih, tie kumoh koaettih, kuollehet kotih kannettih.
359. Pirtti piäsi ikkunašta, perehen šota tavotti.
360. Yksi pirtti, tuhat ikkuna.

VERKON PAIKKUANTA

361. Eččiy, eččiy, ei tahois löytävän.
362. Ečit, ečit, kun löyät, niin pöläššyt, kun et löyä, niin ihaššut.
363. Emättäy ta revittäy, pajattau ta paikkuau.

Шелка, кружева на спину, летнюю обувь на ноги, вовнутрь стоглазой шустренького, юркого ожидать.

Конь бежал-бренчал, из-за ламбушки спешил, сто человек верхом, тысяча собак сзади. Уха готова, рыба нова, половник с двумя ответвлениями.

Чёрный человек из моря поднялся на ветке отдохнуть, на суку оглядеться.

Чёрный человек из моря поднялся, на пригорке притулился.

Чёрный человек в льняной рубашке из моря поднялся.

Человек из моря поднялся, на кочках обсыхал, ношу камней на спине принёс, серебряные деньги – в кармане.

Смерть повесили, лыжи опрокинули.

Вора на дереве вешают, мёртвых домой уносят.

Вора на дереве повесили, дорогу опрокинули, мёртвых домой отнесли.

Изба в окошко ушла, семью война застала.

Изба одна, окон тысяча.

ПОЧИНКА СЕТЕЙ

Ищет-ищет, находить не любит.

Ищешь, ищешь, найдёшь – испугаешься, не найдёшь – обрадуешься.

Рвётся – ругается, чинит – поёт.

NUOTAN ŠIIVET

Šie šieltä, mie tiältä yhteh yöksi tulemma.
 Unna uttuhun mänöy, elävänä peršieh, še
 šielä šikeltelöy.
 Lampahat lahen perällä, keritty oinaš kešellä.

ONKI

Nuora puun nenäššä, šurma nuoran piäššä.
 Enšin on vapa, vavan nenäššä naru, narun ne-
 näššä on šurma.
 Nousi nokkelon nenäh vikkelaistä vuottamah.
 Mieš hirttä pitäy, hirren piäššä nuora, nuoran
 piäššä koira, koiran piäššä elävä.
 Mies käypi meren rantaa sauvanen käissä, mit-
 talanka sauvasessa, meren vettä mittelee⁴⁹.

PYŠŠY

Onši puu, rämäkkä rauta onnettoman olka-
 piällä.
 Onsi puu, komo honka, josta linnun surma
 suikko, miehen luikka.
 Ontto puu, komo honka, mistä luoti luikoo, a
 miehen surma suikooa.

КРЫЛЬЯ НЕВОДА

Ты оттуда, я отсюда, вместе ночевать будем.
 Сырым в гнездо попадает, живьём в зад-цу и
 там шмыгает.
 Овцы за заливом, стриженный баран посере-
 дине.

УДОЧКА

На конце палки верёвка, на конце верёвки
 смерть.
 Сначала прут, на конце прута бечёвка, на
 конце бечёвки смерть.
 На конце быстрого стал шустренького под-
 жидать.
 Человек держит бревно, на конце бревна бе-
 чёвка, на конце бечёвки собака, собака живо-
 го держит.
 Человек по морскому берегу ходит, посох в
 руке, на посохе верёвка, воду в море меряет.

РУЖЬЁ

Полое дерево, дребезжащее железо у не-
 счастливого на плече.
 Из полого дерева, дребезжащего железа смерть
 птицы выскользает, смерть мужчины вылетает.
 Из полого дерева, дуплистой сосны пуля вы-
 летает, смерть мужчины торопится.

364.

365.

366.

367.

368.

369.

370.

371.

372.

373.

374.

- 375.** Suoneton puuh nousi, jäsenitön meriä sousi.
- 376.** Ieš kiverä, tuaš kiverä, niin kiverä, jotta ei tiijäkänä.
- 377.** Mieš mečällä matkua, riihen ruiku peršieššä.

KIRVEŠ

- 378.** Halli haukkuu ahošša, mie hännästä pitelen, šaparošta šuarrattelen.
- 379.** Halli mäellä haukkuu, mie hallia hännästä piän.
- 380.** Mieš meččäh mänöy – kotih kaččou, kotih tulou – meččäh kaččou.
- 381.** Mieš mečästä tulou, zirkalot jälellä jiäh.
- 382.** Mäni meččäh – kumardeliečči, kumardeliečči, tuli kodih – šinččoih ojenduačči.
- 383.** Päivät mečäššä kumartelou, kumartelou, yö tulou ta laučan alle venähtäytyy.
- 384.** Mi on šelin pirtillä?

KIRVEŠ, KUOKKA, VIJKATEN, VIČČA

- 385.** Puun pukula (pukero, putero), muan makula (matero), heinän heikko, aijan keikko.

KIRVEŠ, KUOKKA

- 386.** Puun pukelo, moan makelo.

- Безжильный на дерево собрался, бессуставный через море гребёт.
- Спереди кривой, сзади кривой, такой гривой, что и не знает.
- Человек в лес идёт, овинная жердь в зад-це.

ТОПОР

- Собака лает в лесу, я за хвост её держу, за кончик им управляю.
- Собака лает на горе, я её за хвост держу.
- Человек в лес идёт – домой глядит, домой идёт – в лес глядит.
- Человек из лесу идёт, зеркала сзади блестят.
- Пошёл в лес – кланялся, кланялся, пришёл домой – в сенях растянулся.
- Дни в лесу кланяется, кланяется, ночь придёт – под лавкой лежит.
- Что спиной к избе?

ТОПОР, МОТЫГА, КОСА, ПРУТ

- Враг для дерева, друг для земли, угроза для травы, опора для огады.

ТОПОР, МОТЫГА

- Враг для дерева, лакомство для земли.

ŠAHA

Riikinkukko, rautaharja, huutaa ja harraa.

Suoraselkänen, satajalkanen.

VEIČČI

Puoli puuta, toini rautua.

VEIČČI TA HUOTRA

Härkä leävästä veitäh, viisi miestä vetämäššä, kuuveš mieš on kuččumaššä.

N'avan alapuolella, polven yläpuolella, missä mušta, šinne čukšu.

Polvie ylempänä, vyötä alempana, muštaseh rohkautuu.

TANKO

Hukka juošša jolkottelou nelikantista šuota, rautaharput hartioilla.

ŠEPPÄ TAKOU RAUTUA

Viisi pitää, viisi pieksää tijaisen päätä kannon päässä.

ПИЛА

Павлин с железным гребнем кричит и визжит.

Спина прямая, ног сто.

НОЖ

Половина из дерева, другая из железа.

НОЖ И НОЖНЫ

Быка из хлева вытягивают, пятеро тянут, шестой манит.

Ниже пупа, выше колена, где черно, туда залезает.

Выше колена, ниже пояса, в чёрное вставляется.

ТОЧИЛО

Волк по болоту бежит, железо на загровке звенит.

КУЗНЕЦ КУЁТ ЖЕЛЕЗО

Пятеро держат, пятеро бьют головку синицы на кончике пня.

387.

388.

389.

390.

391.

392.

393.

394.

PELLAVA

395. Piä ta kettu kelpuau, luuta ei ni koirat šyvvä.

LIINAN LOUKUTUŠ

396. Halli haukkuu, luut šuušta tippuu.
397. Halli haukkuu mäen alla, luut šuušta lošhtelou,
mie vain hännäštä pitelen.
398. Akka loukošša, šata hammašta šuušša, ei pure,
eikä niele.

LIINAHARJA

399. Šata šančcie, tuhat tunčcie – iče šančči n’uap-
pupiä.
400. Šata šančcie, tuhat tunčcie yhellä vyöllä vyy-
vetty.
401. Lyhyt akka lylleröini, pakšu akka palleroini,
ikäh on työtä tehnyň šolmuloista paita⁵⁰ piällä.

KERINLAUVAT

402. Nellä tytärtä yhteh vyöhö vyötetty, a toini
toistah ei tavoteta.

ЛЁН

Голова и кожа годятся, костей и собаки не едят.

ЛЁН ТРЕПЛЮТ

Лайка лает, кости изо рта сыплются.
Собака под горой лает, изо рта кости высы-
паются, а я за хвост её держу.
Бабка в щели, сто зубов во рту, не кусает, не
глотаает.

ЩЁТКА ДЛЯ ЧЕСАНИЯ ЛЬНА

Сто сотен, тысяча тысяч, одна сотня кругло-
головая.
Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом под-
поясаны.
Бабка, низенькая коротышка, бабка, кру-
гленькая толстушка, всю жизнь работала, а
рубаха залатана.

МОТОВИЛО

Четыре девицы одним поясом опоясаны, а
друг друга не догонят.

LAMPAHAN VILLA

Levittäy – nin lehon täyši, kopristau – nin kopran täyši.

KERICČEMET

Nipšau-napšau, käyvä kapšau tiheäššä (šaki-jašša) viitakošša.

VILLAKARTAT

Šata šanččie, tuhat tunččie yhellä tammen laššulla šeisotah.

Sata santsia, tuhat tuntsia, yhteen tammeen istutettu.

Šuat šatoja, tuhat tuhansia yhellä tammen laššulla šeisotah.

Šata šatua, tuhat tuhatta kahella tammen lauvalla issutah.

Šata saltattoa (šotilašta) yhellä tammen laššulla šeisotah.

VÄRTTINÄ

Pyy (meččo) puušša, šuolet muašša⁵².

Kuynär-ukko⁵³, kaksi partta, itse tuua nännättää.

Hoikka häntä häviöy, pakšu piä paranou.

ШЕРСТЬ ОВЦЫ

Расстелешь – так полная роща, а соберёшь – только горсть.

НОЖНИЦЫ ДЛЯ СТРИЖКИ ОВЕЦ

Щёлкает-гремит, идёт-бренчит в густых зарослях.

КАРДЫ (ЧЕСАЛКИ ДЛЯ ШЕРСТИ)

Сто щетинок, тысяча иголок на одной дубовой щепке стоят.

Сто щетинок, тысяча иголок на один дуб насажены.

Сотни сотен, тысячи тысяч на одной дубовой щепке стоят.

Сто сотен, тысяча тысяч на двух дубовых досках сидят.

Сто солдат на одной дубовой щепке стоят.

ВЕРЕТЕНО

Рябчик (глухарь) на дереве, кишки на земле. Старик с локоток, две бороды, самого тянут-потянут.

Тоненький хвостик исчезает, толстая голова полнеет.

403.

404.

405.

406.

407.

408.

409.

410.

411.

412.

LANKUA KERRATAH

- 413.** Kukko (tikka) puuś, ŝuolet moaś.
414. Kukko puuśśa, ŝuolet muaśśa, karvakenkät kuuśen alla.
415. Kurki (tetri) puuśśa, ŝuolet muaśśa, iĉe laulua kukertau.

RUKKI

- 416.** Kontie kolmella jalalla korolla ŝeisou.
417. Kontie korolla ŝeisou, kolme jalkua perŝieśśä.
418. Kontie korolla istuu, kolmi jalkoa peräśśä.

RUKIN RULLA TA RAĉĉAHAT

- 419.** Pojat purĉĉapeät, tyttäret verikynnet.

RUKIN NÖYRIT

- 420.** Mit on viirut voaran peällä?

RUKILLA KESRÄTÄH

- 421.** Nipŝau-napŝau (nippiy-näppi, nikŝau-nakŝau) käyvä kapŝau, pikku henkŝelit ŝeläśśä.

НИТКИ СУЧАТ

Петух (дятел) на дереве, кишки на земле.
 Петух на дереве, кишки на земле, меховые сапожки под елью.
 Журавль (тетерев) на дереве, кишки на земле, поёт-напеваёт.

САМОПРЯЛКА

Медведь на трёх ногах на горке стоит.
 Медведь на горке стоит, три ноги из зад-цы торчат.
 Медведь на горе сидит, три ноги сзади.

КАТУШКА И СТОЛБИКИ В САМОПРЯЛКЕ

Сыновья дубинноголовые, дочери с кровавыми ногтями.

ПРИВОД В САМОПРЯЛКЕ

Что за полоски на горе?

ПРЯДЕНИЕ НА САМОПРЯЛКЕ

Стучит-бренчит, бежит-спешит, маленькие подтяжки на спине.

Orih juoksi, ohjaš lekku, reki rautani kročasi.	Жеребец бежал, вожжи натягивались, железные сани скрипели.	422.
Orih juoksi, očcah nuoli, reki vieri, tie täräsi.	Мчался конь, лизал свой лоб, летели сани, скрипела дорога.	423.
Ori seisoi, ohjat seisoi, tie vieri, reki ratisi.	Конь стоял, поводья висели, дорога катилась, сани скрипели.	424.
Reki vieri, tie rataisi, kaikki val’ahat vapisi.	Сани катились, дорога скрипела, вся упряжь дрожала.	425.
Jänis juoksi jäätä myöti, koputti kovua tietä, miepä hännäššä häipätin, šaparošša šaipatin.	Заяц по льду пробежал, простучал по твёрдой дороге, я к хвосту прицепился, за хвостик ухватился.	426.
Jalalla polkou, reijellä lipšuttau, karvaista šiäpšyttäy.	Ногой нажимают, на бедре теребят, мохнатого ощипывают.	427.
Kuuru-viiru šiärelläni, everikki reijelläni, min kuuru vierittäy, everikki šen periy.	Полое на колене, дырявое на бедре, что из полого ощипывают, то дырявое утягивает.	428.
Jalan alta vauhin šuau, polven piällä peliä pitäy, pieneštä reijäštä šisäh mänöy, keškikohan pakšukši teköy.	Из-под ноги разгон берёт, на колене играет, через маленькую дырочку заходит, середину утолщает.	429.
Repo juošša retkutteli kullaista kujoa, hopiaista tietä myöte.	Лиса пробегала по золотому переулку, по серебряной дороге.	430.
Yksi leipä, kakši varrašta, muori vetäy vuarie parrašta ⁵⁴ .	Один хлеб, две жерди, старуха тянет старика за бороду.	431.

TIKUTUŠ

Nellä hevoista tallissa, viieš tallie kiertäy.

Nellä tallissa ta yksi tallie kiertäy.

ВЯЗАНИЕ НА СПИЦАХ

Четыре коня в конюшне, пятый конюшню обходит.

Четверо в конюшне, да один конюшню обходит.

434. Nellä neittä niemen piäššä, viiješ ympärä kiertäy.
 435. Nellä hirttä šeinäššä, viijenellä kierretäh.
 436. Viisi mieštä miettolašša, jäletyštä aššutah,
 aškelešta aškeleh, yksin jalan šijoih.

KANKAŠPUUT TA KANKAHAN KUTOMINI

437. Čuuto čupušša istuu, naista-tyttyö tuakšeh
 tahtou.
 438. Hukka uija ullahtaa, šula iellä, jä jälellä.
 439. Hukka uija ullotel', punapurši pullotel', šula
 ieššä, jä jäleššä.
 440. Čirkkuni čiretteleikse, läpi aijan lykkeleikse.
 441. Harakka hačattau, läpi aijan čokkeliutuu.
 442. Liko liikkui, liinat souti, yksi jouhi liikutteli.

KANKAHAN NIJET

443. Viitsiseksi, vaatsiseksi kerran ijässään pestään.

NIEKLA TA RIHMA

444. Pikku lintu, liinahäntä, läpi šeinän lentelöy.
 445. Pissä, pissä, paina, paina, kun ei mäne – nuole
 piä.

Четыре девицы на мысу, пятая вокрут ходит.
 Четыре бревна в стене, с пятым стену обходят.
 Пять человек по соседству живут, шаг в шаг
 ходят, в один след ступают.

ТКАЦКИЙ СТАН И ТКАЧЕСТВО

В углу чудо сидит, за себя жёнку-девицу хо-
 чет.
 Волк плывёт-мечется, впереди польнья, сза-
 ди лёд.
 Волк плыл-метался, красный парус надувал-
 ся, впереди талое, сзади – лёд.
 Воробушек чирикает, сквозь забор проска-
 кивает*.
 Сорока стрекочет, сквозь забор пролезает.
 Нитки льняные двигались, вымоченные ка-
 чались, один конский волос их передвигал.

НИТЧЕНКИ⁵⁵

Кручёная, верченая, раз в жизни выстиранная.

ИГОЛКА И НИТКА

Птичка маленькая, хвост льняной, сквозь
 стену летает.
 Вдевай-вдевай, скручивай-скручивай, не вхо-
 дит – полижи конец.

Nošša, nošša, pissä, pissä, kun ei mäne, nuolepiä.

Rautani heponi, liinazed ohjakšed.

Rautani heponi, liinani kuorma.

Rautani heponi, liinani häntä.

Missä suuri suihkuilhtui, siinä pieni pihkelih-tui.⁵⁶

KERÄ

Aivan ymmyr, pyörykäinen, pitempi kuin pirtin seinä.

Вдевай-вдевай, скручивай-скручивай, не входит – положи конец.

Конь железный, вожжи льняные.

Конь железный, воз льняной.

Конь железный, хвост льняной.

Где большой пройдёт, там и маленький пролезет.

КЛУБОК

Круглее круглого, длиннее стены.

446.

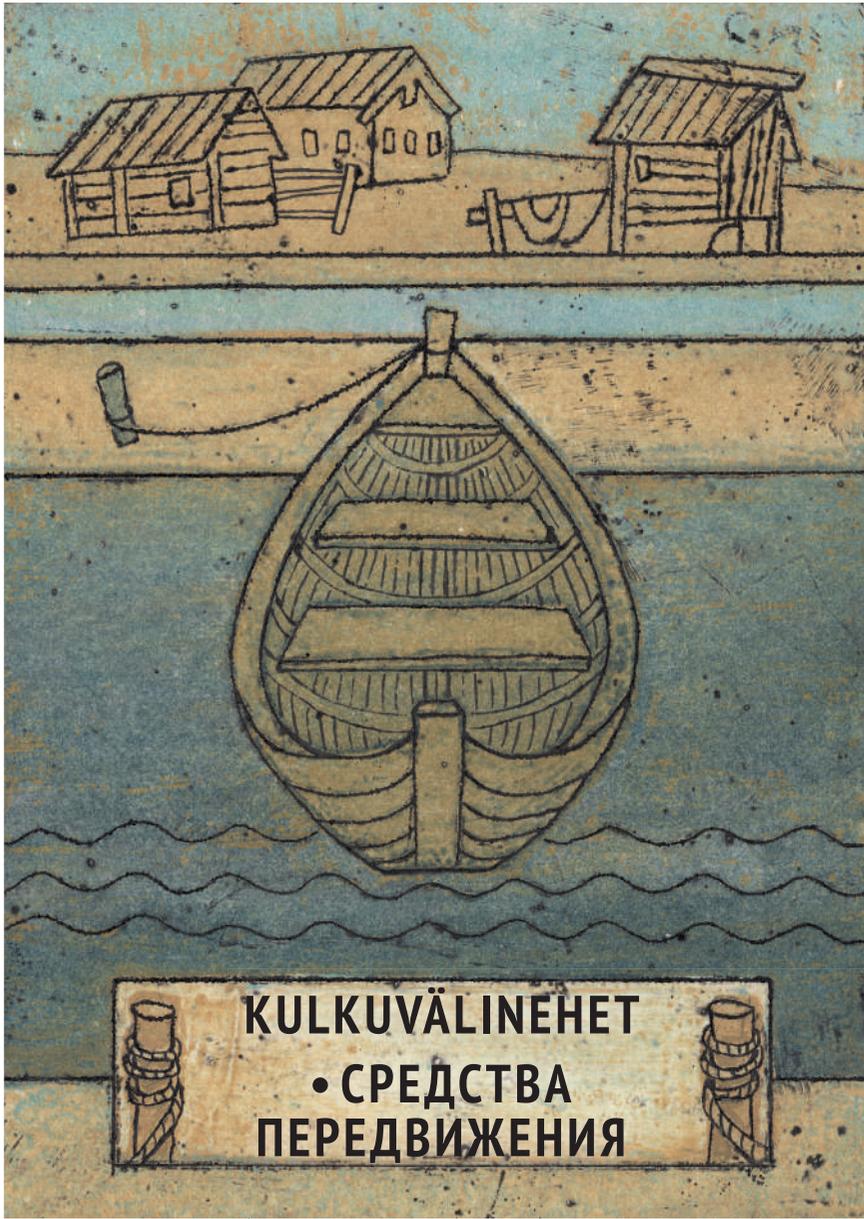
447.

448.

449.

450.

451.



KULKUVÄLINEET

**• СРЕДСТВА
ПЕРЕДВИЖЕНИЯ**

TIE

Pitempi pitkie puita, matalampi muan ruohoja.

Puita pitempi, maaheiniä lyhyempi.
Kyykeröini, koukeroini ympäri kylän kiertäy,
kylän piäh kyykistäytyy.

VENEH, ŠOUTAJA, AIROT

Kannettava vaipuu, kantaja ei vaivu.
Mieš veti, aisat notku, reki piti, tie hajosi.

Musta mies meren takainen lammissa laikkuu,
koskissa kumartelee.
Korppi lenti korven rantoa, vesi šiiveštä či-
rahti.
Korppi lenti korven rantah, vesi šeinistä tirisi.

Kaarne lenteä liipotteli, vesi siivistä sirisi.
Juoksee jokija myöten, rajukoita pauhooaa,
korvessa pesänsä pitää.
Неро, jalat tervaset, itse vielä tervasempi.
Nellä lautua altahašša⁵⁷.
Tuli airon tutkamešša, kiukua on šelän takana.
Koissa kolahti, mečäšša rävähti, šinišotkani
vesillä.
Kešät juokšentelou, talvet makuau.

ДОРОГА

Длиннее высоких деревьев, ниже придорож-
ной травы.

Длиннее деревьев, короче травы.
Кривая, извилистая, деревню обойдёт, в кон-
це деревни присядет.

ЛОДКА, ГРЕБЕЦ, ВЁСЛА

Кого несут – устаёт, кто несёт – не устаёт.
Человек тянул, оглобли гнулись, сани вы-
держали, дорога развалилась.
Заморский чёрный человек на озере покачи-
вается, на порогах кланяется.
Ворон летел к глухому лесу, вода с крыльев
стекала.
Ворон летел к глухому лесу, вода со стен
журчала.
Ворон летел, вода с крыльев струилась.
По речкам бежит, по вербняку скользит, в
глухом лесу гнездится.
У коня ноги смоляные, и сам весь в смоле.
Четыре доски в корыте.
Огонь на кончике весла, печка за спиной.
Дома постучало, в лесу громыхнуло, и синяя
уточка на воде.
Летом бегаёт, зимой спит.

452.

453.

454.

455.

456.

457.

458.

459.

460.

461.

462.

463.

464.

465.

466.

REKI TA VENEH

- 467.** Jiestiy, jiestiy, koveštiu, koveštiu – jiestin jälki näkyү koveštin jälki ei nävy.
468. Kulkou kulkou, toisen jälki tuntuu, toisen ei.

REKI (ČUNA)

- 469.** Kulkou kun kujuri, matkoau kun majuri, ijän kaiken isvotalla, polven kaiken potvotalla.
470. Talvella kävelöy, kešällä ei kävele.
471. Kešät makuau, talvet juokšou.

KARLANAT

- 472.** Kuusi ukkoa ulkona seisoo, yhtä tuumaa pitävät ja taivaalle katsovat.

MIEŠ, HERONI, REKI

- 473.** Mänöy nelläjalkaisen luokš, nelläjalkani mänöy kuušijalkaisen luokš.

MIEŠ, HERONI, KEKO, RIINI

- 474.** Kakšijalkaini mänöy nellijalkaisen luo, nellijalkaini mänöy pyöröikantaisen luo, pyöröikantaini mänöy nelličuppuisen luo.

ЛОДКА И САНИ

Едет, едет, плывёт, плывёт, след едущего виден, следа плывущего не видно.
 Едет-едет, след одного виден, другого не виден.

САНИ (САНКИ)

Гуляет по дворам, по всем домам кочует, всю жизнь в извозе, весь век в подводе.
 Летом ходит, зимой нет.
 Летом спит, зимой бегаёт.

КОПЫЛЯ⁵⁸

Шесть стариков на улице стоят, одну думу думают и на небо глядят.

ЧЕЛОВЕК, ЛОШАДЬ, САНИ

Подходит к четырёхногому, четырёхногий – к шестиногому.

ЧЕЛОВЕК, ЛОШАДЬ, СКИРДА, РИГА

Двуногий подходит к четырёхногому, четырёхногий – к круглому, круглый – к четырёхугольному.

ŠUKŠET

Lipuu laidaton kovero, vuolematon vuohkaisee.

ŠUKŠILATU

Mieš meččäh mänöy, altahat jälellä jäy.
 Mieš mänöy meččäh, kakši ojua jälellä jäy.
 Mieš meččäh mänöy, jövet jälellä jäy.
 Mies meččäh mänöy, viiploset jälellä jiah.
 Mieš meččäh mänöy, partiset jälellä jäy.

ŠOMMAN JÄLET

Mieš meččäh mänöy, rieškaset jälellä jäy.

KÄRRY

Kaksi veljestä pakenee, kaksi ajaa perästä, eivät koskaan pääse yhteen.
 Kešällä kävelöy, talvella ei kävele.

HEPONI TA RAČAŠTAJA

Henki alla, henki piällä, kešellä henketöin.

Kakši piätä, nellä šilmyä, kuuši jalkua.
 Tuatolla ajau, muamolla istuu, šisarella ohjelou⁵⁹.

ЛЫЖИ

Вогнутый скользит, неструганный несётся.

ЛЫЖНЯ

Человек в лес идёт, позади корыта остаются.
 Человек в лес идёт, за ним два ручья бегут.
 Человек в лес идёт, речки позади остаются.
 Человек в лес идёт, позади полосы остаются.
 Человек в лес идёт, жерди позади остаются.

**СЛЕДЫ ОТ КОЛЕЦ
ЛЫЖНЫХ ПАЛОК**

Человек в лес идёт – следом лепёшки остаются.

ТЕЛЕГА

Два брата убегают, два догоняют, никогда догнать не могут.
 Летом ходит, зимой – нет.

ВСАДНИК НА КОНЕ

Живой внизу, живой наверху, посередине неживой.
 Две головы, четыре глаза, шесть ног*.
 На отце едет, на матери сидит, сестрой правит.

475.

476.

477.

478.

479.

480.

481.

482.

483.

484.

485.

486.

- 487.** **LENTOKONEH**
Lintu lentäy, šiiπιijäh ei räpytä.
- 488.** **TRAKTORI**
Mi heponi muata kyntäy, eikä heinyä šyö?
- 489.** **POLKUPYÖRÄ**
Čuuto kummalla ajau, kamalalla kaikottau.

- САМОЛЁТ**
Птица летит, крыльями не машет.
- ТРАКТОР**
Что за лошадь землю пашет, а траву не ест?
- ВЕЛОСИПЕД**
Чудо на чуде едет, на страшном проезжает.



ИМНИ • ЧЕЛОВЕК

PAKŠUNA OLIJA NAINI

- 490.** Čulkkamo čupušša, čupihiiri čulkkamošša⁶⁰.
491. Čurkka čupušša, čupihiiri šiämeššä.
492. Henki rengissä, renki čupušša, čuppu lukušša.

LAPŠI IMÖY NÄNNIE

- 493.** Lihaini lihaista šyöy lihasella lippahalla.
494. Lihaini lihaista šyöy lihasella mättähällä.
495. Lihaini lihaista lipettäy lihasella lippahalla.
496. Lihani lintu istuu lihasella lippahalla, lihaista likettelöy.

LAPŠI

- 497.** Mi on muan piäl kaikkein šuurin herra?

**IMEHNINI LAPŠENA,
AIKUIHISENA, VANHANA**

- 498.** Huomenekšella nellällä jalalla, päivällä kahella jalalla, illalla kolmella jalalla.
499. Huomenekšen kulkou kuuvela jalalla, päivän kahella jalalla, illan kolmella jalalla.

БЕРЕМЕННАЯ ЖЕНЩИНА

- Лукошко в углу, в лукошке землеройка.
 Чурка в углу, землеройка внутри.
 Душа в ведре, ведро в углу, угол на замке.

КОРМЛЕНИЕ РЕБЁНКА ГРУДЬЮ

- Мясистый мясистого ест на мясистом ларце.
 Мясистый мясистого ест на мясистой горке.
 Мясистый мясистого посасывает на мясистом ларце.
 Мясистая птица сидит на мясистом ларце, мясистого клюёт.

РЕБЁНОК

- Кто самый большой господин на свете?

**ЧЕЛОВЕК В ДЕТСТВЕ, В ЗРЕЛОМ
ВОЗРАСТЕ, В СТАРОСТИ**

- Утром на четырёх ногах, днём на двух, вечером на трёх.
 Утром ходит на шести ногах, днём на двух, вечером на трёх.

AMMÖ TYTTÄREN TA PUNUKAN KERA

Kakši emoa, kakši tytärtä, kolme piätä kaikkiah.
On kolme omenua, ta on kaksi äitie ta kakši
tytärtä, kun še juaetah, eni tulou kaikilla koko-
naini omena?

VAČČA, ŠUU, TUKKA, TÄIT

Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tihku-
meččä, tihkumečäššä orava.
Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tihki-
vihki, tihki-vihkissä orava.

IHMISEN PIÄ

Mi on vaškini vakkani, luini lukkoni, šeičen-
loukkoni?

ŠILMÄT TA PIÄ

Kuun kierrät, päivän kierrät, vain et kierrä etkä
niä juminkekoa⁶¹.

ŠILMÄT

Tilkettäy (tinteröittäy, kilketti) tinani kesrä kata-
jaisen kuoren alla.
Tinani tilkettäy katajaisen kuoren alla.

БАБУШКА С ДОЧКОЙ И ВНУЧКОЙ

Две матери, две дочери, а всего трое.
Для двух матерей и двух дочерей всего три
яблока, как разделить, чтобы всем досталось
по целому яблоку?

ЖИВОТ, РОТ, ВОЛОСЫ, ВШИ

Внизу амбар, наверху мельница, над мель-
ницей густой лес, в густом лесу белка.
Амбар снизу, мельница сверху, над мельни-
цей роща, в роще – белка.

ГОЛОВА

Что за медное лукошко с костяными замка-
ми, с семью дырками?

ГЛАЗА И ГОЛОВА

Луну обойдёшь, солнце обойдёшь, только не
обойдёшь и не увидишь юминкеко.

ГЛАЗА

Оловянный клубок мелькает под можжевело-
вой корой.
Олово мелькает под можжевеловой корой.

500.
501.

502.

503.

504.

505.

506.

507.

- 508.** Lipatti tinani kesrä katajaisen kuoren alla.
- 509.** Lipäjäy, läpäjäy katajaisen kuoren alla.
- 510.** Kakši kullaista käkie yli orren tappelou.
- 511.** Kakši kullaista käkie yli orren tappelou, eikä toini toistah niä.
- 512.** Kakši kullaista käkie (keryä) yli orren kaččelou.
- 513.** Kakši oravoa orrešta peäličči toratah.
- 514.** Hiiri juoksi hirttä myöten, oravainen ortta myöten, yhteen ne yöksi tulivat.
- 515.** Minne vieröy šinikerä, šinn et peäše šinä ikänä.

VIÄRÄT ŠILMÄT

- 516.** Talo olis hyvä, vain veäräh on ikkunat rakenettu.

ŠILMÄRIPŠET

- 517.** Yö tulou, työ tulou, kakši karvaista vaššakkah.

HUULET

- 518.** Kakši ruškieta vaššakkah.

Блестел оловянный клубок под можжевеловой корой.

Блестит, сверкает под можжевеловой корой. Две золотых кукушки через жёрдочку дерутся.

Две золотых кукушки через жёрдочку дерутся, а друг друга не видят.

Две золотых кукушки (клубка) через жёрдочку поглядывают.

Две белки через жёрдочку ссорятся.

Мышь по бревну пробежала, белочку по матице, вместе на ночлег пришли.

Куда катится синий клубок – туда ты вовек не попадёшь.

О КОСОГЛАЗИИ

Дом хороший, да окна криво поставлены.

РЕСНИЦЫ

Ночь настаёт, работа начинается, двое волосатых встречаются.

ГУБЫ

Два красных друг против друга.

НАМРАНАТ

Punaini orši valkeita vattuja täysi.
 Valkeaa lammasta navetta täysi.
 Lampaita lata täynnä, et näe yhtään.
 Kanasia kaksi ortta, kaikki aivan valkeita.
 Kakši stanua meččakanua vaššakkain.

KIELI

Lauta lammissa ei laho, eikä happane.
 Mi puu lammissa ei nikonša happane?
 Mikä on liukkain ja viekkain?

НАМРАНАТ, KIELI

Täysi kiugua piiruada, kešellä kalačču.
 Lampahaista liävä täyš, keritty pokko kešellä.

Luini lukku, lihaini kettu.
 Luikkau, laikkau (luiskau, laiskau) luisien luk-
 kujen takana.
 Kilkkau, kalkkau luisien lukkujen takana.
 Viuhkau, vauhkau (šniukkau, šnaukkau) luisien lukkujen takana.

НАМРАНАТ, LUSIKKA

Luini lukku, puini avoan.

ЗУБЫ

На красной жерди белая малина.
 Полон хлев белых овец.
 Полное стойло овец, ни одного не видно.
 На двух насестах белые куры.
 Два насеста белых куропаток друг против друга сидят.

ЯЗЫК

Доска в пруду не гниёт и не тлеет.
 Какое дерево в ламбе никогда не загниёт*?
 Что самое скользкое и хитрое?

ЯЗЫК, ЗУБЫ

Полна печка пирогов, посередине калач*.
 Овец полон хлевец, стриженный баран посередине.
 Костяной замок, мясистая кожица.
 Стрекошет, щебечет за костяными замками.
 Стучит бренчит за костяными замками.
 Свистит, посвистывает за костяными замками.

ЗУБЫ, ЛОЖКА

Замок костяной, ключ деревянный.

519.
 520.
 521.
 522.
 523.

524.
 525.
 526.

527.
 528.

529.
 530.

531.
 532.

533.

LUSIKKA, HAMPAHAT, KIELI

- 534.** Puinen pistää, luinen leikkaa, pikkarainen hämentää.
- 535.** Isä-äiti šyömäh, pojat šotoa käymäh.

KORVAT

- 536.** Kakši puriehta rinnakkah ikäh kulkou, eikä toini toistah niä.

PARTA

- 537.** Pajuni liikkuu niemen nenäššä, liikkuu tyynellä i tuulella.
- 538.** Katajikko niemen piäššä tyynellä i tuulella liikkuu.
- 539.** Katajikko kannon piäššä tyynellä ta tuulella lekkuu.

VIIKSET

- 540.** Šata sanččii, tuhat tunččii yheltä laiturilta vettä juuvaan.

KÄSI

- 541.** Yksi šuari, viisi nientä.

ЛОЖКА, ЗУБЫ, ЯЗЫК

Деревянный подносит, костяной режет, маленький помешивает.
Мать с отцом есть садятся, сыновья – в поход собираются.

УШИ

Два паруса всю жизнь рядом плывут, а друга друга не видят*.

БОРОДА

Ивовый куст на краю полуострова качается и при ветре и при тихой погоде.
Можжевеловый куст на мысу без ветра и при ветре покачивается.
Можжевеловый куст на мысу без ветра и при ветре покачивается.

УСЫ

Сто сотен, тысяча тысяч с одних мостиков воду пьют.

РУКА

Один остров, пять полуостровов.

ŠORMET TA KYNNET

Lahet kaijat, niemet pität, kallivot niemen nänäššä.

Nellä lahta, viisi nientä, joka niemeššä kalliot.

Kymmenen lihaista nientä, niemen piäššä kalliot.

Čoukun šoaret, čoukun niemet, kallivot niemenenissä.

JALAN JÄLET PIRTISSÄ

Pirtti täyši omahista et tunne enšimmäistä.

AJATUŠ

Mi on šukkelin ta vikkelin muan piällä?

Mi on mual'mašša näppärin (poikoin)?

UNI

Pitkä vičča pihjalaini ympäri kylän kävijä(ini).

Makiaist on mal'l'a täyš, kaikki miero maistelou.

NIMI

Kantaja kuolou, kannettava jäy.

ПАЛЫЦЫ И НОГТИ

Заливы узкие, полуострова длинные, на краю полуостровов скалы.

Четыре залива, пять полуостровов, на каждом полуострове скала.

Десять мясистых полуостровов, в конце каждого скала.

Острова, полуострова, скалы в конце полуостровов.

СЛЕДЫ В ИЗБЕ

Родственников полная изба, ни одного не узнаешь*.

МЫСЛЬ

Что на свете всех быстрее и проворнее?

Что на свете самое бойкое?

СОН

Длинный прут рябиновый по всей деревне пройдёт.

Полная чаша сладкого, вся деревня пробует.

ИМЯ

Носитель умирает, носимое остаётся*.

542.

543.

544.

545.

546.

547.

548.

549.

550.

551.

552. Ei huku veeššä, ei pala tulešša, ei mahu muan rakoh.

553. Joka tilah pätyö.

MIN'N'A TALOŠŠA

554. Kylyn koukku, šaunan šalpa, perehen tora-karičča⁶².

MUAMON YŠKÄ

555. Mi on pehmintä pehmein?

TUATON ŠANA

556. Mi on kovista kovin?

В воде не тонет, в огне не горит, в землю не вмещается*.

Всем нужно. (В каждом деле пригодно).

НЕВЕСТКА В ДОМЕ

Кочерга для каменки, задвижка для (дверей) бани, причина раздоров в семье.

ГРУДЬ МАТЕРИ

Что мягче мягкого?

СЛОВО ОТЦА

Что твёрже твёрдого?



VUATTENET TA KORISSUKŠET
• **ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ**

LAKKI

557. Kumuol'ah täyši, kohallah tyhjä.
558. Peltö kallis, pientaret vielä kallehemmat.

KINNAŠ TA KÄSI

559. Karvani hömmöttäy, šiihi pal'laš pissetäh.
560. Höpötetäh, höpötetäh, šiihe pal'laš pissetäh.

VYÖ

561. Šie, čikkoni, šikäli, mie, čikkoni, tākäli, yhteh
yökši.
562. Šie šieltä, mie tiältä, yhteh yökši.

LÖTTÖ

563. Ken kenkän arvuau: yksi hiiri, kakši häntyä?
564. Yksi hiiri, kakši häntyä, mi töttö, še löttö, ken
šen kenkän arvuau?
565. Niin niverä, näin näverä, ei ole niin niverä, eikä
näin näverä, kuka šen oikei arvuau?

JALKA TA KENKÄ

566. Nahkani taikina, lihani härkin.
567. Päivällä lihua ta vertä täyši, yöllä tyhjänä.

ШАПКА

Кверху дном полная, книзу дном пустая*.
Поле дорогое, межи ещё дороже.

ВАРЕЖКА И РУКА

Мохнатое торчит, голое вставляют.
Шепчут, мастерят, в неё голое суют.

ПОЯС

Ты, сестричка, оттуда, я, сестричка, отсюда,
вместе ночевать будем.
Ты оттуда, я отсюда – ночевать вместе бу-
дем.

ЛАПОТЬ

Кто обувь отгадает: одна мышшь, два хвоста?
Одна мышшь, два хвоста, что хвостик – то ла-
поть, кто обувь отгадает?
Сплетён, извит, но не так уж сплетён и не так
уж извит, кто правильно отгадает?

НОГА И САПОГ

Тесто из кожи, мутовка из мяса.
Днём мяса и крови полон, ночью пустой.

KENKYÄ OMMELLAN

Šika liinua vetäy liki puun, läpi nahan.

Pyy istuu kešellä, puun keškiokšalla, kakši šakšan oraista käissä.

KENKÄ TA ŠUKKA

Enšin nahka nylkietäh, šiitä villa keritäh.

ŠORMIKAŠ

Yksi ovi, viisi huonetta.

Viisi velleštä yheštä oveštä šiämeh mennäh, a eri huonehissa eletäh.

Yksi ovi auki, viiteen kamariin mennään.

PAITUA PANNAN PIÄLLÄ

Yhtestä reijästä sisään, kolmesta ulos.

ŠORMUŠ

Onneton, ponneton, pohjaton, kanneton – luuta, lihaa täys.

Pohjaton, kanneton – luuta, lihua täysi.

Mikä on päätöin?

Tuoppi tuotih tuolta mualta, tällä mualla täytetih.

САПОГИ ШЬЮТ

Сквозь кожу, рядом с деревом свинья лён волочит.

Сидит рябчик на ветке, на среднем суку, две немецких колючки в руках.

САПОГ И ЧУЛОК

Сначала кожу сдирают, затем шерсть стригут.

ПЕРЧАТКА

Одна дверь, пять покоев?

Пять братьев в одну дверь заходят, а в разных горницах живут.

Одна дверь в пять комнат ведёт.

РУБАШКУ НАДЕВАЮТ

В одну дырку заходит, из трёх выходит.

КОЛЬЦО

Несчастный, пустой, без дна, без крышки, полон мяса и костей.

Без дна, без крышки – полон мяса и костей.

Без начала, без конца.

Чашу с той земли привезли, а здесь наполнили.

568.

569.

570.

571.

572.

573.

574.

575.

576.

577.

578.

579. Turušta vakka tuotih, tiällä lihua täyši pantih.

Лукошко из Турку привезли, мясом здесь наполнили.

580. Nimi on, ei ole henkie, veri kulkou lävičče.

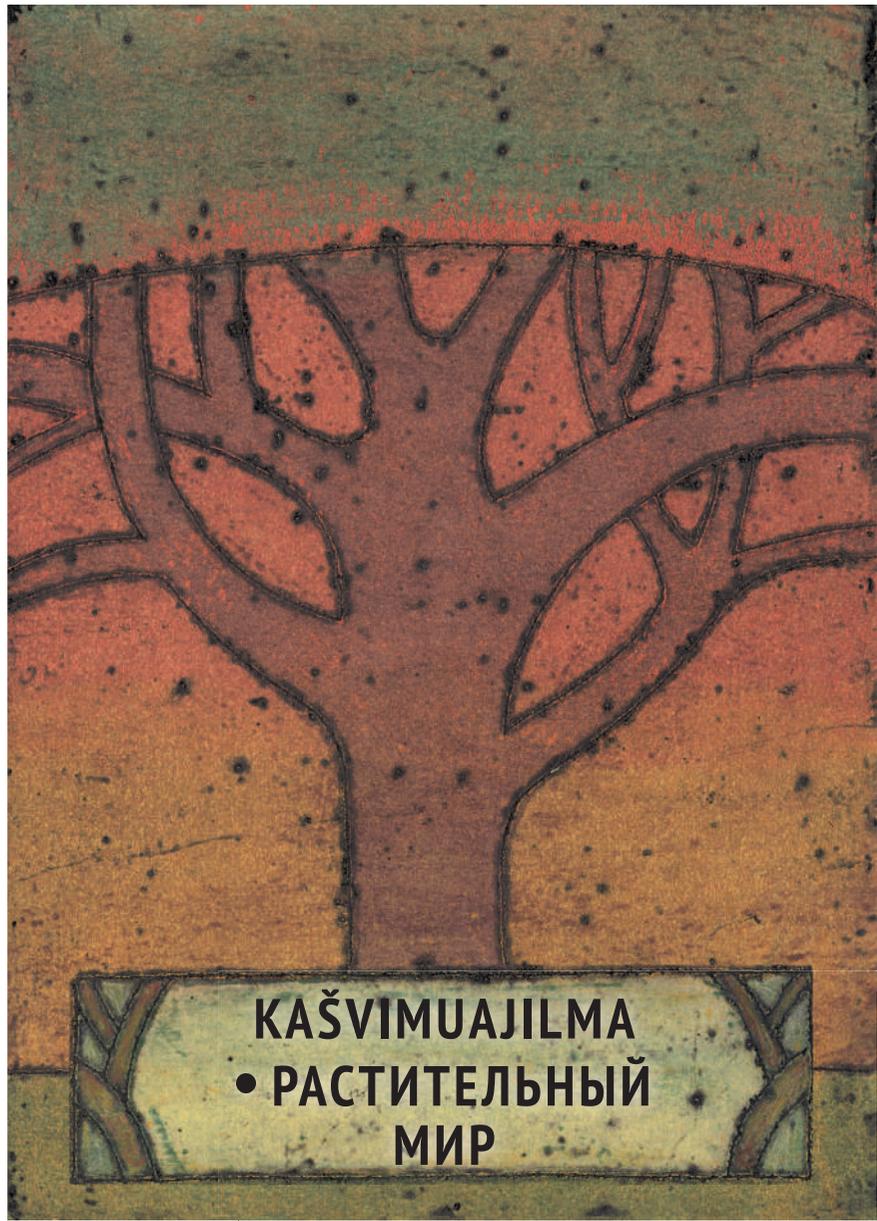
Имя есть, а не живой, кровь внутри движется.

КАМРА

581. Kuollut eläviä mečäštä vetäy.

ГРЕБЕНЬ

Мёртвый живых из лесу тащит.



КАՏՎԻՄՈՒԱԼԻՄԱ
• РАСТИТЕЛЬНЫЙ
МИР

- 582.** **LEHTIPUU**
Kešällä turkki piällä, a talvella alačči.
- 583.** **KUUŠI**
Kešällä tai talvella on yhenmoini.
- 584.** **HONKA**
Hanhikki hatulašarvi (hatara), šinivilla, šip-šukarva, ei šikiä šinä ikänä, eikä poi'i polvenahan⁶³.
- 585.** **KUATTU PUU**
Elävänä viraton, a kuollehena tarpehen.
- 586.** Härkä meččäššä tapetah: šarvet šinne jätetäh, lihat kotih tuuvah.
- 587.** **PUUN KUVANHAINI**
Puun pivuš, loholankan pakšuš, joka okšan noutau.
- 588.** **TERVAN AJO**
Isä tappo ilvekšen, luut karisti kankahalla, veren vuuvatti kotih.

ЛИСТВЕННОЕ ДЕРЕВО

Летом в шубе, зимой нагое.

ЕЛЬ

Зимой и летом одинаковая.

ВЫСОХШАЯ СОСНА

Корова криворогая, шерсть синяя, ворс редкий, никогда тебе не размножиться, не отелиться вовек.

СРУБЛЕННОЕ ДЕРЕВО

При жизни бесполезен, а после смерти нужен.

Быка в лесу убивают, рога там оставляют, мясо домой привозят.

ТЕНЬ ОТ ДЕРЕВА

Длиною с дерево, толщиной с нить, за каждой веткой вслед ходит.

ПЕРЕГОНКА СМОЛЫ

Отец рысь убил, кости в лесу рассыпал, кровь домой унёс.

Isä poltti ilvekšen, loi luut rauniolla, veren
vuuvatti kotih.
Kankahalla luut katko, kotih veret vuuvatteli.
Juurikka joven takana, šatašarvi kankahalla,
puun voije, venosen rašva.

KANTO

Kešät lakitta, talvet lakki piäššä.
Mieš mečäššä, valkie lakki piäššä.
Talved on sorokka piäššä, kezäd on neiččyönä⁶⁴.
Ukko vanha, šuapka uuši.
Ukko vanha, lakki uusi, joka vuosi paikataan.

PÖLKKY

Ukkoni šeisou pihalla, valkea hattu piäššä.
Ukko tanhualla, šata huavua piäššä.
Akka nurkašša, šata huavua piäššä.
Ikkunašta mahtuu, aijan juomušta ei mahu.

KAISLA (KORTEN)

Ukko uljas (ul'ŕaška), piä paljas (pal'ŕaška),
košešša kumartelou.
Ukko uikari, pal'ŕašpeä plaikari, košešša ku-
martelou.
Ul'ŕašpiä, pal'ŕašpeä, joveš kumartelou.

Отец рысь сжѐг, кости на пепелище бросил,
кровь домой унёс.
В лесу кости разрубил, домой кровь унёс.
Корень за рекой, строгий на пустоши, для
дерева лекарство, для лодки смазка.

ПЕНЬ

Летом без шапки, зимой в шапке.
Человек в лесу, белая шапка на голове.
Зимой в сороке, летом – девица.
Старик старый, шапка новая.
Старик старый, шапка новая, каждый год
латают.

ЧУРБАН

Стоит старик во дворе, белая шапка на голове.
Старец во дворе, сто ран на голове.
Старуха в углу, сто ран на голове.
В окно вмещается, а в щель изгороди не входит.

ТРОСТНИК (ХВОЩ)

Старик удалец, непокрытая голова, в водо-
паде кланяется.
Старик удалец, непокрытая голова, в водо-
паде кланяется.
Удалая голова, непокрытая голова, в речке
кланяется.

589.

590.
591.592.
593.
594.
595.
596.597.
598.
599.
600.

601.

602.

603.

604. Yöt päivät kumartelou.
605. Jalat muašša, piä ilmašša, keškipaikka veešša.

606. Mi on šuora vuolomatta, šilie kavertamatta?

HILLO

607. Ruškotti rupini lehmä rupisešša kytkyvešša, ennen kytkyt katkieu, kunneš lehmä kuolou.

608. Mua mušta, matala mänty, männyn piäšša mämmimöykky⁶⁵.

609. Šuomänty, matala mänty, mämmimöykky männyn piäšša.

610. Šuo pitkä, räme kaita, šyötävyä täyši.

611. Lyhyt akka mättähällä, mesimöykky männyn piäšša.

612. Šyömättä lihava, pešömättä puhtahaini.

PUOLA

613. Ruškie lehmä heinäsešša kytkyöšša.

MUSSIKA

614. Mušta lehmä heinäsešša kytkyešša.

День и ночь кланяется.

Ноги в земле, голова в воздухе, туловище в воде*.

Что гладкое без строгания, прямое без выгибания?

МОРОШКА

Алеет коростовая корова на коростовой привязи, раньше привязь оборвётся, чем корова умрёт.

Земля чёрная, сосна низкая, на вершине сосны каравай.

Низкая сосна на болоте, на вершине сосны каравай.

Болото длинное, бор узкий, еды полный.

Маленькая бабка на кочке, медовый каравай на сосне.

Не ест, а толстая, не умыта, а чистая.

БРУСНИКА

Красная корова на травяной привязи.

ЧЕРНИКА

Чёрная корова на травяной привязи.

VAVARNO

Kiiltäy-kilčottau, aijan ravošta kačsou-kalčottau.

KARPALO

Kešällä kašvau, talvella kypšyy lumen alla.

ŠIENI

Kontie korolla, yksi jalka peršiešša.

Pappi šeisou kankahalla, yksi jalka peršiešša.
Katti šeisou kankahalla yhellä kantapiällä.
Lemmikki lehošša šeisou yhellä jalalla.
Ainikki⁶⁶ aholla seisoo yhdellä jalalla.

JYVÄ

Mošta kašvau, moahan joutuu.

NAKRIS

Mieš mullašša, tukka tuulešša.
On kuin vašta – eikä ole vašta, on kuin keträ – eikä ole keträ, häntä kuin hiirellä – eikä ole hiiri.
Keški on kun kesrä, varši on kun vašta, häntä on kun hiirellä.

МАЛИНА

Блестит-поблёскивает, в щель изгороди глядит-поглядывает.

КЛЮКВА

Летом растёт, а зимой под снегом зреет.

ГРИБ

Медведь одноногий на горке стоит, одна нога из зад-цы торчит.
Поп одноногий на полянке стоит.
Катя на полянке на одной пятке стоит.
Леммикки на одной ножке в роще стоит.
Айникки на одной ножке на поляне стоит.

ЗЕРНО

Из земли вырастает, в землю попадает.

РЕПА

Человек в земле, волосы на ветру.
Как веник, но не веник, как клубок, но не клубок, хвост, как у мыши, но не мышь.
Середина, как клубок, стебель, как веник, хвост, как у мыши.

615.

616.

617.

618.

619.

620.

621.

622.

623.

624.

625.

626. On ora – ei ole ora;
on kerä – ei ole kerä;
on vašta – ei ole vašta.
627. Mitä kuolieta kuoppa täysi?

ПОТАККА

628. Mieš mullašša, tukka tuulešša.
629. Mua alla, mua piällä, šärit šiämeššä kutietah.

ЛУУККО

630. Šiämeštä valkie, šyyveššä karkie.
631. Pikku ukko penkin piäššä, šata turkkie korvissa,
kun jakšat, niin kyunelet lähtöy.
632. Yksi ukko yhekšän turkkie, ken kaččou, kaikki
itetäh.

ОКУРČČА

633. Pirtti ilman ikkunoita, ilman ovie, täysi rah-
vašta.

HUMALA

634. Isä lynkä, äiti länkä, pojat hyöryn pyöryläiset, ja
tyttäret litulatuset.

Колючка, но не колючка;
клубок, но не клубок;
веник, но не веник.
Что за погреб, полный мёртвых?

КАРТОФЕЛЬ

Человек в земле, волосы на ветру.
Снизу земля, сверху земля, внутри плотва
нерестится.

ЛУК

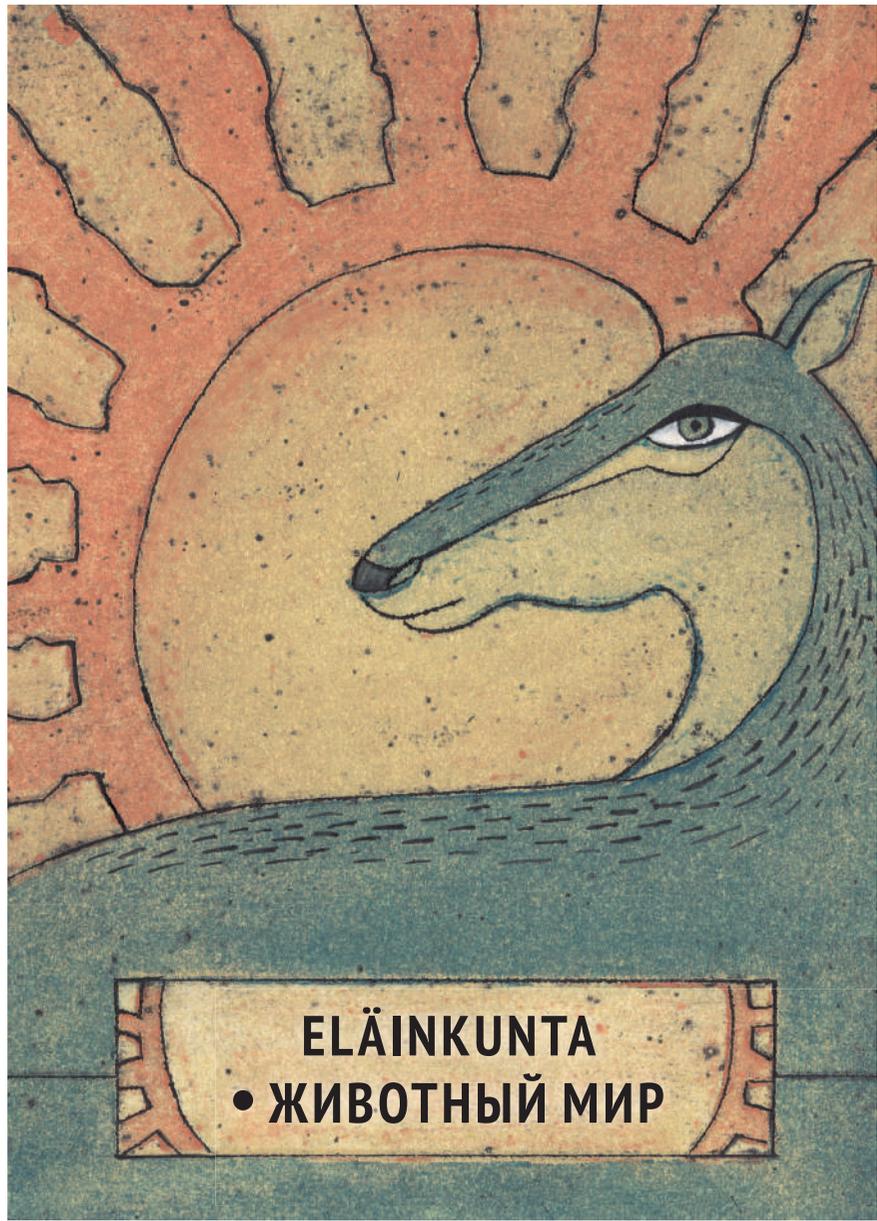
Внутри белый, при еде горький.
Сидит старичок на грядке, в сто шуб одет,
пока раздеваешь, слёзы проливаешь.
Один дед в девяти шубах, кто посмотрит, тот
плачет.

ОГУРЕЦ

Изба без окон, без дверей, полна народу.

ХМЕЛЬ

Отец кривой, мать хромая, сыновья вертля-
вые, круглявые, дочери приплюснутые.



ELÄINKUNTA
• **ЖИВОТНЫЙ МИР**

LEHMÄ

635. Nellä kantau, nellä antau, kakši kaččou, kakši kuuntelou, yksi koirie hošou.

636. Nellä kantau, nellä antau, kakši taivašta viiltäy, yksi jälellä ajau.

LEHMÄN HÄNTÄ

637. Tyvi ylöš, latva alaš.

LEHMÄN ŠARVET

638. Kakši huapua yksillä juurilla kašvetah.

639. Hoapa halie, koivu kolie (korie), yhteh juureh juoššah.

640. Koivuhančín kankahilla.

641. Huapahančín kankahalla, koivukolčínki jovella, yhteh juuret šitou, yhteh latvat lainehtiu.

LEHMÄN MÄREHYŠ

642. Yöt loukku loukuttau, päivät loukku loukuttau, eipä kuituni kulaha, eikä päistäret pärähä.

LEHMÄN UTARENET

643. Nellä neitie niemen piäššä yhteh kušella käyväh.

КОРОВА

Четверо несут, четверо дают, двое смотрят, двое слушают, одна собак отгоняет.

Четверо несут, четверо дают, двое на небо указывают, один сзади подгоняет.

ХВОСТ У КОРОВЫ

Комлем вверх, вершиной вниз.

КОРОВЫИ РОГА

Две осины от одного корня растут*.

У осиновой кривули, у берёзовой коряги корни вместе сбегаются.

Берёзовые корни на пустоши.

У кривой осины, у изогнутой берёзы корни вместе срослись, вместе вершины колышутся.

ЖВАЧКА У КОРОВЫ

Дни и ночи лён треплют, ни волокна, ни кистрики.

ВЫМЯ КОРОВЫ

Четыре девицы на краю полуострова вместе мочиться ходят.

Nellä neitoista niemen piäššä yhteh šaikkah (kuoreh, renkih, kappah, korvah) kušella käyväh.
 Nellä velleštä yhteh šaikkah kušella käyväh.
 Nellä neitoa niemen nenäššä kaikki yhteh yöksi käyväh.
 Nellä neitoa yheltä kuorelta valkieta valitah.

LEHMÄN "RIEŠKAT"

Mi on tehty minkin-mänkin, kimmin-kammin kirjoaltu?
 Mikä on tehty minnin-mannin, miikim-moakim mahtavašti, kešäruohošta kerätty, činitty činikivellä, voijettu voaram mussikoilla?

TIINEH LEHMÄ

Mölläkkä (mäkära) mäkeh noušou päin kahen, jalan kahekšan, nellän šilmän möllärehen.

LEHMÄNKELLO

Lyhyt akka lylleröini, pakšu akka palleroini, karjan korvešta kokosi.
 Pieni akka pilleröini, karjan korvešta kokosi.
 Lyhyt akka lylleröinen, hellä rinta helleröinen, laulaa virttä lajitonta jalatonta juostessaan.

Четыре девицы на краю полуострова в одну шайку (ведро, ушат) мочиться ходят.
 Четыре братца в одну шайку мочиться ходят.
 Четыре девицы на краю полуострова вместе ночуют.
 Четыре девицы с одной коры белое выбирают.

КОРОВЬИ «ЛЕПЁШКИ»

Что сделано тят-ляп, кое-как разукрашено?
 Что сделано кое-как, кое-как неумело, собрано из летней травы, подсинено синим камнем, обмазано черникой?

СТЕЛЬНАЯ КОРОВА

Ревун в гору поднимается, две головы, восемь ног, четыре выпученных глаза.

КОЛОКОЛЬЧИК У КОРОВЫ

Бабка, маленькая коротышка, бабка, кругленькая толстуха, из лесной чащи стадо созвала.
 Маленькая бабка, низенькая, из лесной чащи стадо созвала.
 Бабка маленькая, толстенькая, грудь звонкая, звучная, нескладные песенки поёт, без ног бегаёт.

644.

645.

646.

647.

648.

649.

650.

651.

652.

653.

654. Yöt loukku loukuttah, päivät loukku loukuttah,
eikä kuituni kuraha, eikä päistäri pärähä.
655. Yöt joikuu⁶⁷, päivät joikuu, ehätystä ei saa.

PAIMENEN TUOHITORVI

656. Šuu šuuri, kita levie, peäh on löyty päntin
noakla.

PAIMEN

657. Pitkä vičča pihlajaini kaiken kylän hošojaini.

HEPONI

658. Yksi šanou: stuku-stuku, toini šanou: stuku-
stuku, kolmaš šanou: stuku-stuku, nelläš šanou:
stuku-stuku, viijješ šanou: viu-vau⁶⁸.
659. Nellä panou: topin-topin, viijješ panou: viuhin-
vauhin.

HEVOISTA RUISPELLOŠTA MUANITELLAH LEIVÄLLÄ

660. Hyvällä hyvyä hyvästä muanitetah.
661. Oikein paha kun mäni hyväh ta ei šieltä šuaha
kuin hyvällä.

Ночи трепало стучит, дни трепало стучит,
ни волокна, ни кострики.
Дни кричит, ночи кричит, переправу не до-
зовётся.

ПАСТУШИЙ РОЖОК

Рот большой, пасть широкая, в голову гвоздь
вбит.

ПАСТУХ

Длинный прут рябиновый по всей деревне
машет.

ЛОШАДЬ

Один говорит: стук-стук, другой говорит: стук-
стук, третий говорит: стук-стук, четвёртый го-
ворит: стук-стук, пятый говорит: viu-vaу.
Четверо говорят: топ-топ, пятый говорит:
виу-вау.

ЛОШАДЬ СО РЖАНОГО ПОЛЯ ВЫМАНИВАЮТ ХЛЕБОМ

Добро добром из доброго выманивают.
Очень плохо, что в добро пошла, и оттуда
можно выманить только добром.

HEPONI ŠAI VARŠAN

Viičinpoot Virošta noštih, aitan alla kiäçeretih.

LAMMAŠ TA VUONNA

Karvani (alta) kašottelou nilapiätä nielläkšeh.
 Karvani kašottelekše nilapiätä nielläkšeh, puna-
 piätä purrakšeh.
 Piikki (pippa) nošti peikaloh, pereh pellolla
 pemahti.
 Mikä kuikelo kujalla?
 Turkki ta kauhtana vuarua myöte juoššah.

LAMMAŠ, ŠIKA, KUKKO

Iänellä iäntäy, iänellä voartau, turvalla työntäy
 tuorešta mutoa, änkerä (kukoi) kiikkuu kešeššä
 pihua.

KUKKO

Eteššä ora, kešellä kerä, peräššä čirpin terä.

KIŠŠA

Mieš meččäh mänöy, riihen partini peršieššä.
 Mieš meččäh mänöy, riihen riuku jäleššä.

ЛОШАДЬ ЖЕРЕБИЛАСЬ

Мотовило в Эстонии подняли, под амбар
 бросили.

ОВЦА И ЯГНЁНОК

Мохнатая пытается гладкоголового полизать.
 Мохнатая пытается гладкоголового поли-
 зать, красноголового укусить.
 Колючка подняла большой палец, семья на
 поле зазвенела.
 Что за долговязый во дворе?
 Шуба да кафтан бегут по горам.

ОВЦА, СВИНЬЯ И ПЕТУХ

Голосит, жалуется, рылом землю роет, заика
 покачивается посреди двора.

ПЕТУХ

Впереди шило, посредине клубок, сзади
 остриё серпа.

КОШКА

Человек в лес идёт, овинная жердь в зад-це.
 Человек в лес идёт, овинная жердь сзади.

662.

663.

664.

665.

666.

667.

668.

669.

670.

671.

672. Mieš meččäh mänöy, riihen partini šeläššä.
 673. Akka noušou kiukualla, petel peršieššä.
 674. Akka noušou kiukualla, partini peršieššä.
 675. Akka riiheh mänöy, riihen partini peršieššä.
 676. Nenä neittä, piä jäniksen, muu ruumis šušien šukua, häntä kiärmehen kähyä.
 677. Istuallah korkiempi, šeisuallah matalampi.
 678. Rannalla raukuu, portaalla porajaa, ikkunalla irajaa.

KOIRA

679. Juostessa on matalampi, korkeampi istuessa.
 680. Vieraš kun pihalla tulou, niin ken ensimmäkäši šanommat kyšyy?

ORAVA

681. Tupa tutju, latva heilu, mieš tuutii tuvan peräššä.
 682. Aitta puussa, puut metsässä, salvajat sinisalossa.
 683. Mies kulkee meren rantaa turkkiaan tuputtelee, kenkijään koputtelee, kapahaukie puree.
 684. Mieš matkuau joven vartta, turkkieh tupšuttau, kauhtanuoh kapšuttau, kapahaukie purou.
 685. Aittanen aholla, kuninkaan rahat takana.

- Человек в лес идёт, овинная жердь на спине.
 Баба на печь поднимается, пест(ик) в зад-це.
 Баба на печь поднимается, жердь в зад-це.
 Баба в ригу идёт, овинная жердь в зад-це.
 Нос девичий, голова заячья, тело волкам сродни, хвост змее под стать.
 Сидит – выше, стоит – ниже.
 На берегу мурлычет, на крыльце (лестнице) урчит, на окошке поёт.

СОБАКА

- Бежит – ниже становится, сидит – выше.
 Когда гость во двор заходит, кто первый новости спрашивает?

БЕЛКА

- Качалась изба, развевалась вершина, человек в углу избы покачивался.
 Амбар на дереве, деревья в лесу, срубщики в глуши.
 Человек по берегу моря идёт, шубой потряхивает, ботинками постукивает, вяленую щуку грызёт.
 Человек вдоль речки идёт, шубой потряхивает, кафтаном помахивает, вяленую щуку грызёт.
 Амбар на опушке, царские деньги за ней.

KOIRA HAUKKUU ORAVUA

Kukkaro kuušešša, helykivi juurešša⁶⁹.
Kukkani kuušešša, helykivi juurešša.

ORAVA, MEČŠTÄJÄ, KOIRA

Onni puušša, jänni muašša, karvakitti kuušen
alla.

JÄNIS

Veärät šeäret, lynkät polvet, harmoa hameh
šeläššä.

ŠORŠAPARVI

Lauttani lahella läksi, lauttani täyš laulajie.

HARAKKA

Ura-ura (ora-ora) ieššä, kerä-kerä kešeššä,
keriččimet jäleššä.
Muššempi nokie, valkiempi vitie, korkiempi
kotua, matalampi rekie.

LINTU TA MEČŠÄKOIRA

Kukkani kuušešša, helykivi juurešša⁷⁰.

СОБАКА ЛАЕТ НА БЕЛКУ

Кошелёк на ели, погремущка у корня.
Игрушка на ели, погремущка у корня.

БЕЛКА, ОХОТНИК, СОБАКА

Удача на дереве, тетива на земле, мохнатый
визг (писк) под елью.

ЗАЯЦ

Ноги кривые, колени шаткие, юбка серая на
ней.

СТАЯ УТОК

Плот в залив поплыл, полный плот певцов.

СОРОКА

Шило впереди, клубок посередине, ножни-
цы сзади.
Чернее сажии, белее снега, выше дома, ниже
саней.

ПТИЦА И ОХОТНИЧЬЯ СОБАКА

Игрушка на ели, погремущка у корня.

686.
687.

688.

689.

690.

691.

692.

693.

LINTU

- 694.** Korkiempi kotoa, matalampi rekie.
695. Ilman kiättä, ilman jaloitta pirtti on stroittu.

MEČČÄKANA

- 696.** Pikku mieš, nenä kykerö, liinapaijašša liikkuu.

MEHILÄISPEŠÄ

- 697.** Imeh – itköy, lentäy – laulou, kulkou kulon šisäh, luopuu poikija pešäh, ne kaikki käheräpäitä.

MUURAHAIKKEKO

- 698.** Kattila kiehuu kankahalla ilman puitta, keittäjittä, kokitta, kohentajitta, pavaritta, paistajitta.
699. Kattila mäjellä kiehuu ilman puitta, keittäjittä, kokitta, kohentajitta (kokkien kohentajitta), pavaritta, paistajitta.
700. Huttupata kangahalla, kylän lapšet ympärillä.
701. Matkoa tietä myöten, eikö tietä näy, eikö tiettä ole.

ПТИЦА

- Выше дома, ниже саней.
 Без рук, без ног построена избёнка.

КУРОПАТКА

- Маленький курносый человек в льняной рубашке ходит.

ПЧЕЛИНЫЙ УЛЕЙ

- Сосёт – плачет, летит – поёт, в сухую траву залетает, птенцов в гнезде оставляет, они все кудрявые.

МУРАВЕЙНИК

- На бору котёл кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.
 На горе котёл кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.
 Котёл с загустой на пустоши, деревенские дети вокруг.
 По дороге идёт, а дороги не видно, но не без дороги ходит.

SKOKUNA

Viron uuhi, šakšan lammaš korproven kotih tulou, taputellen tanhuvah.

Viron uuhi, šakšan lammaš löi kynttä kynnykšeh⁷¹, koputteli kovan eteh.

Veärät šeärät, koukut polvet, harmua hamonen peällä.

ŠITTAPORO

Kiiltäy kun nappi – ei ole nappi, pörröäy kun rappi – ei ole rappi, moaha mänöy kun tappi – ei ole tappi.

Mušta on kun rappi – eikä ole rappi, kiiltäy kun nappi – eikä ole nappi, lentäy kun lintu – eikä ole lintu.

Pörryä kuin rappi, ei ole rappi; muaha mänöy kuin tappi, ei ole tappi; lentäy kuin lintu, ei ole lintu.

Hyrriäy, pörriäy, muaha tappina mänöy.

TÄI

Mieš meččäh mänöy, min tappau, šen šinne jättäy, min eloh jättäy, šen kotih tuopi.

KALAT JIÄN ALLA

Siikasia sillan alla sinne-tänne tiilettää.

ЛЯГУШКА

Эстонская ярочка, немецкая овца, прыгая домой идёт, поскакивая во двор заходит.

Эстонская ярочка, немецкая овца, ударила копытом по порогу, постучала по твёрдому.

Ноги кривые, колени согнутые, юбка серая на ней.

НАВОЗНЫЙ ЖУК

Блестит, как пуговица, но не пуговица, бурчит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол.

Чёрный, как поп, но не поп, блестит, как пуговица, но не пуговица, летит, как птица, но не птица.

Жужжит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол, летит, как птица, но не птица.

Ревёт, рычит, в землю колом входит.

ВОШЬ

Человек в лес идёт – кого убьёт, там оставляет, живых домой несёт.

РЫБА ПОДО ЛЬДОМ

Сиги под мостом туда-сюда снуют.

702.

703.

704.

705.

706.

707.

708.

709.

710.

711.

KIISKI

Mi on vanhin kala järveššä?⁷²

712.

TUOREHIE KALOJA

Mitä kaloja on enim järveššä?

713.

MÄHNÄ

Mi on šyöty šyntymättä, kavotettu kašvammatta?

ЁРШ

Какая рыба самая главная в озере?

СВЕЖАЯ РЫБА

Каких рыб больше в озере?

ИКРА

Что не родилось, а съели; не выросло, а истравили?



LUONNONILMIJÖT

• ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ

TÄHET TAIVAHALLA

- 714.** Akan räččinä aijalla täitä täyši.
715. Akan räččinä hangella, räččinä täitä täyši.

TAIVAŠ, TÄHET, KUU

- 716.** Pelto ei ole mitattu, lampahie ei ole luvettu, iče paimen šarvipiä.

PÄIVÄNI

- 717.** Mikä on joučenta valkeampi?

PÄIVÄN ŠÄTIET

- 718.** Rašva (kuore) koatu kallivolla, ei lähe veičín eikä kirvehin.
719. Rasva kaatui kalliolle, ei saa höylällä höyläten, eikä kaplilla kapliten.
720. Maito kuation lattiialla, ei šua nuolemalla, eikäi vuolemalla.
721. Maito kuation kallivolla, ei lähe nuollen, ei vuollen, ei šiivellä šipaisten⁷³.
722. Rašva läikähti lattiella, eikä lähe veštyän, eikä vuollen.
723. Piimä kuation pirtin lattielle, ei lähe vuollen vuolemalla, ei luualla lakaisten.
724. Ikkunašta akkunan poikki kultani korento.
725. Ikkunasta tulou sisään, ovesta ei piäse.

ЗВЁЗДЫ НА НЕБЕ

- Бабья сорочка на изгороди, полная вшей.
 Бабья сорочка на сугробе, полная вшей.

НЕБО, ЗВЁЗДЫ, ЛУНА

- Поле не меряно, овцы не считаны, пастух рогат.

СОЛНЦЕ

- Что белее лебеда?

СОЛНЕЧНЫЙ ЛУЧ

- Жир разлился по скале – ни ножом, ни топором не выскрести.
 Жир разлился по скале – не выструтать рубанком, не соскоблить скоблем.
 Молоко на пол пролилось, языком не вылизать, ножом не соскрести.
 Пролилось молоко на скале, не вылизать, не выстрогать, не смахнуть крылом.
 Жир расплескался по полу – не выстрогать, не вытесать.
 Простокваша на пол пролилась – ножом не выстрогать, веником не вымести.
 Из окошка в окошко золотое коромысло.
 Через окно заходит, а через дверь не проникает.

Mi košajamatta heinäh mänöy?
Mi näkymätöin heinätukušša?

PÄIVÄNLAŠKU

Pitkä vičča pihlajaini ympärä kylän käy, kylän piähä kyykistyy.

YÖ

Viipsinpuut vilahettih, aitan puut kolahettih.
Mieš muštavaippa joka talon kävelöy.

KUVAHAINI

Niät velleš, kättä koukuat, vain ei tule puheile.

KUUTAMO

Ieš kovera, toaš kovera, niin kovera, jot et arvuakan.
Kultua kujaset täynnä, hopeaista tanhuaiset, eikä ole omistajua.
Pölkkyä merelle noušou ta painuu.

Что без шуршания в сено заходит?
Что невидимое в охапке сена?

ЗАХОД СОЛНЦА

Длинный прут рябиновый, всю деревню обойдёт, в конце деревни присядет.

НОЧЬ

Мотовило промелькнуло, в амбаре стукнуло.
Человек в чёрном одеянии в каждый дом заходит.

ТЕНЬ

Брата видишь, руку протянешь, но не поговоришь.

ЛУНА

Спереди криво, сзади криво, настолько криво, что не отгадаешь.
Золота полны дворы, серебра – загоны, и владельца нет.
Чурка из моря поднимается и в море погружается.

726.
727.

728.

729.
730.

731.

732.

733.

734.

KUU TA PÄIVÄ

- 735.** Kakši kannoista merellä upotah ta kupletah.
736. Kakši kantuo merellä, toini noušou, toini laškou.
737. Kakši velleštä yhen muamon lapšia, kešällä kaunehemmat, talvella rumemmat.
738. Kakši laivua merellä purjehtiu, toini toista ei tavata.

KAŠŠE

- 739.** Läksi kuoma kuomihis, piperi paperihis, kurpoi kultani avuan, kuu löysi, päivä peitti.

TUULI

- 740.** Viipurissa vaippaa kudotaan, tänne helmat hetajaa.
741. Ympäri nenaštä kiertäy, vain käteh et šua.
742. Kuuluu, a nävy ei.

UKKOSENJYRY, UKKOSENISKU

- 743.** Неро hirnuu Hiijen moalla, tänne länket läimähteli, tänne val'ahat vapisi⁷⁴.
744. Неро hirnu Hiijen moalla, tänne val'ahat valottih, tänne länket läikähettih.
745. Неро hirnuu Hiijen mualla, tänne ohjakšet ojentu, tänne länket läimähytti, tänne val'ahat vapisi.

СОЛНЦЕ И ЛУНА

- Два пня в море погружаются и выплывают.
 Два пня в море – один поднимается, другой опускается.
 Два брата – дети одной матери: летом красивее, чем зимой*.
 Два корабля в море плывут, друг друга не нагоняют.

РОСА

- Пошла кума к куме, золотые ключи обронила, месяц нашёл, солнце спрятали.

ВЕТЕР

- Одеяло в Выборге ткут, а здесь края кольшутся.
 Вокруг носа вертится, рукой не поймашь.
 Что бывает слышно, а не видно?

ГРОМ, МОЛНИЯ

- Конь ржёт на земле Хийси, здесь уздечка поблёскивала, здесь сбруя дрожала.
 Конь ржёт на земле Хийси, здесь уздечка поблёскивала, здесь сбруя дрожала.
 Конь ржёт на земле Хийси, сюда вожжи тянутся, здесь уздечка поблёскивает, здесь сбруя сверкает.

Hepo hirnu Hämeheššä⁷⁵, tielä val'ahat välähti.
Piiterissä pino kuation, tänne kuulu jyrähyš
(räjähyš).

Piiterissä leikatah, tänne laššut lennetäh.
Jyrki⁷⁶ jyrähti, mua järähti, jumalan veret vä-
rähti.

Pyy pyrähti, mua järähti, jumalan veret vä-
rähti.

Orih juoksi, ohjaš liikku, reki vieri, tie kročasi.

Ukko uunilla urahti, muori nurkašša välähti.

ВИННА

Šaali rippu taivahalla, ripusat muata viilti.

UKONKUARI

Ikkunašta akkunah poikki rautani korento.
Viipsinpuut Virolta noštih, aitan alla kiä-
čerrettih.

Sileä vuolematta, pitkä ilman pistämättä.

MUA

Syntyi, ei kuole.
Mi on ihavin ta lihavin?

Конь ржёт в Хяме – здесь сбруя сверкнула.
В Питере поленница упала – грохот здесь
услышали.

В Питере строгают – сюда щепки прилетают.
Егорий загрохотал, земля задрожала, божья
кровь пролилась.

Рябчик взлетел, земля задрожала, божья
кровь пролилась.

Конь скакал, мчались поводья, сани кати-
лись, дорога громыхала.

Старик на печке пробурчал, старуха в углу
блеснула.

ТУЧА, ДОЖДЬ

Шаль на небе висела, кисти до земли доста-
вали.

РАДУГА

Из окна в окно железное коромысло.
Мотовило в Эстонии подняли, под амбар
бросили.

Гладкое без строгания, длинное без удлине-
ния.

ЗЕМЛЯ

Родилось, не умрёт.
Что самое прекрасное и плодоносное в мире?

746.
747.

748.
749.

750.

751.

752.

753.

754.
755.

756.

757.
758.

759. Mikä on hetelmällisin muan peällä?

VESI

760. Juokšou, juokšou muat i meret, a jälkie ei tunnu.
761. Mikä kantau šuurta puuta, vain ei kannu pientä luuta?

JOKI

762. Yöt juokšou, päivät juokšou, matan piähä nikonša ei piäše.
763. Mušta hepo juokšou, aisat ei liikuta.

JOKI TA NIITTY

764. – Minne mänet, monikovero?
– Mi huoli kerittypiällä?
765. – Minne matkoat, monikoverani?
– Mi on huolta hapanhuelella, kerittypiällä?
766. Nurmi kyšyy:
– Kunne läksit, kulkukoira?
– A mi on huolta kerittypiällä?

KOŠKI

767. Yöt huhuou, päivät huhuou, venehtä ei tuuva⁷⁷.
768. Yöt huhuou, päivät huhuou, ehätyštä ei šoa.

Что самое плодоносное в мире?

ВОДА

Моря и земли обегает, а следов не оставляет.
Что несёт большое дерево, но не удержит маленькую кость?

РЕЧКА

Дни и ночи бежит, никогда до конца пути не добирается.
Чёрный конь бежит, а оглобли на месте стоят.

РЕЧКА И ЛУГ

– Куда идёшь, извилистая?
– Что за заботы стриженной?
– Куда идёшь, извилистая?
– Что за забота кислוגубой, стриженной?
Полянка спрашивает:
– Куда пошла, бродячая собака?
– А что за дело стриженной голове?

ВОДОПАД

Дни кричит, ночи кричит – лодку не пригоняют.
Дни кричит, ночи кричит, переправу никак не дозовётся.

Huutau kešät ta talvet, hänellä kukaan ei vašto.

Yöt huutau, päivät huutau, vaštušta ei šoa.

Yöt huutau, päivät huutau, eikä koškah iäni šammu.

Yöt kiehuu, päivät kiehuu, kypšäksi ei piäše.

Yöt šumi, päivät šumi, vaipu ei.

Yöt hakkuau, päivät hakkuau, laštuo ei šoa.

Yöt loukku loukuttu, päivät loukku loukuttu, ei kuituni kuraha, ei päistäryt pärähä.

Yöt huhuou, päivät huhuou, peähä koškah ei peäše.

Pitkä pino viereväinen, (ni) meren ranta roikavainen (ni).

KIVI KOŠEŠŠA

Ukko ul'ľaš, piä pal'ľaš, košešša kumartelou.

Yöt pešee, päivät pešee, ei konšana valkia.

KIVI TAI KIELI

Ikäh veješšä ei happane.

HALLA

Kuoma läksi kuomihis, piperi paperiloiheš, kultaset avuamet kultasella kuominolla kirpoi.

Кричит лето, кричит зиму – никто ему не откликнется.

Ночи кричит, дни кричит – никто не отвечает.

Дни кричит, ночи кричит – никогда голос не сорвёт.

Дни кипит, ночи кипит, никак не докипит*.

Дни шумит, ночи шумит, не устаёт.

Дни рубит, ночи рубит, а щепок нет.

Дни и ночи трепало стучит, ни волокна, ни кострики.

Ночи кричит, дни кричит, до места никогда не доберётся.

Большая поленница падает, морской берег грохочет.

КАМЕНЬ В ВОДОПАДЕ

Старец храбрый, голова лысая, в водопаде кланяется.

Дни стирает, ночи стирает, а чистого (белого) не видно.

КАМЕНЬ ИЛИ ЯЗЫК

Вовек в воде не сгниёт.

ЗАМОРОЗКИ

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гумне обронила.

769.

770.
771.

772.

773.

774.

775.

776.

777.

778.

779.

780.

781.

PAKKANI

- 782.** Kulkou muat ku kuninkaš, vajeltau ku val-taherra.

MUA KEŠÄLLÄ TA TALVELLA

- 783.** (Talvella) valkie turkki piällä, kešällä kauhtana.

LUMI ŠULAU KANNOLTA

- 784.** Istu hoapana⁷⁸ havolla, vesilintu vempelällä – šuutoin šöi, keätöin ampu.

LUMITUISKU

- 785.** Jänis juoksi jeätä myöte, pirpetti pihoja myöte, pisti peäh pinon rakoh.
- 786.** Jänis juokšou jäätä myöte, pilpettelöy pihua myöte, pistelekši pinon loukkoh, šuojelekši čunalah.
- 787.** Jänis juoksi jäätä myöte, pirpetteli pihasio myöte, pistih pinol loukkoseh, hajaut ajan rakoseh.
- 788.** Jänkkö juoksi jäätä myöten, kepein kengin kepsutteli, sukin muikein muikutteli.
- 789.** Jänis juoksi jäätä myöden, häntä tiuhkua tiperti.
- 790.** Kulkou kun kuliera, matkuau kun maniera, iän kaiken isvoskalla, polven kaiken potvotalla⁷⁹.

МОРОЗ

Обходит земли, как король, путешествует, как владыка.

ЗЕМЛЯ ЛЕТОМ И ЗИМОЙ

(Зимой) в белую шубу одет, летом – в кафтан.

СНЕГ ТАЕТ НА ПНЕ

Сидел свиязь на валежине, водоплавающая на дуге – безротый съел, безрукий выстрелил.

МЕТЕЛЬ

Заяц по льду бежал, мчался по дворам, просунул голову в щель поленницы.

Заяц по льду бежит, мчится по двору, залезает в щель поленницы, укрывается в клетки.

Заяц по льду пробежал, промчался по дворам, сунулся в щель поленницы, рассыпался об изгородь.

Заяц по льду бежал, лёгкой обувью постукивал, чулочками потряхивал.

Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.

Гуляет по дворам, бежит по закоулкам, всю жизнь в извозе, весь век в подвозе.

Juosten juomahan menevi, juosten juomasta tulevi, pirtin päälle väännäkse.

Piiterissä piritäh, jauhot tänne lennetäh.

Piiterissä pinot kuavutah, tänne laššut lennetäh.

Piiterissä leikattih, tänne laššut lennettih.

Čilai-vil'ai v ogorod pehai.

JIÄ

Šeisou veješšä vesini šilta.

JIÄ TA AVANTO

Vanha vakka, uuši kanši.

Vanha vakka, uuši katto, joka vuosi uuvistuu.

Uuši turkki loukkohelma.

Lokinalla uuši turkki, loukko helmašša⁸⁰.

Lokinalla uuši turkki, loukko helmah leikattih.

Lokinalla uuši turkki, loukko helmašša, joka vuosi ommellah.

Uuši turkki, polaš luokko.

Otat, ni onnahtau, panet, ni puolenou.

Ottuan täytyy, pannen vähenöy.

Ottau, niin lisäytyy, panou niin vähenöy.

Бегом на водопой, бегом с водопоя, залезть на крышу норовит.

В Питере пилят – опилки сюда летят.

В Питере поленица упала, сюда щепки летят.

В Питере строгаля – сюда щепки летали.

Гулял, вилял, через ограду проник.

ЛЁД

На воде водяной мост стоит.

ЛЁД И ПРОРУБЬ

Лукошко старое – крышка новая.

Лукошко старое – крышка новая, каждый год обновляется.

Шуба новая, а в подоле дыра.

У Локи(ны) шуба новая – в подоле дыра.

У Локи(ны) шуба новая – прореху в подоле прорезали.

У Локи шуба новая, а в подоле дыра, каждый год зашивают.

Шуба новая, а в подоле дыра.

Берёшь – прибавляется, прибавляешь – убавляется.

Берёшь – прибавляется, прибавляешь – убавляется.

Берёшь – прибавляется, прибавляешь – убавляется.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

801.

802.

803.

804.

805.

806.



ЛУКУ-ТАКИРЈУТУՏԱԻՏՕ, ԱԻԿԱ

• ГРАМОТА,
ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ

KIRJA (KIRJANI)

Piiterissä pilkotch (pilitäh, veššetäh), tänne laššut lennetäh.

Moskovašša veššetäh, tänne laššut lennetäh.

Moskovašša molitah, Piiterissä pilitäh, tänne laššut lennetäh.

Suomešša veššetäh, tänne laššut lennetäh.

Tuolla alla leikatah, tänne laššut lennetäh.

Tuolla maalla kylvetään, tällä maalla leikataan.

Toisel ilmal laštuo veššetäh, täl ilmal kirvotah.

Неро hirnu Hiijen moalla, tänne valjahat vapisi, tänne länket laimähteli⁸¹.

Valkie pelto, muššat šiemenet.

Valkieh peltoh muštua kylvetäh.

Valkie pelto, muššat šiemenet – ken kylväh, še malttau.

VUOSI, KUUKAUŠI, NETÄLI

Kuuši kullaista käkie, šeiččemeš selenäini.

Tammi šeisou tantereš, kakšitoista okšua, joka okšašša nellä pešyäh, joka pešäššä šeiččemen jäiččie.

Yksi puu, kakšitoista okšua, joka okšašša nellä pešyäh, joka pešäššä šeiččemen munua.

КНИГА (ПИСЬМО)

В Питере рубят – сюда щепки летят.

В Москве строгают – сюда щепки летят.

В Москве рубят, в Питере пилят – сюда щепки летят.

В Финляндии строгают – сюда щепки летают.

Там рубят – сюда щепки летят.

На той земле сеют – на этой жнут.

На том свете строгают, на этом – щепки летают.

Конь ржал на земле Хийси – здесь упряжь тряслась, здесь сбруя сверкала.

Белое поле – чёрные семена.

На белое поле чёрное сеют.

Белое поле – чёрные семена, кто сеет – тот разумеет.

ГОД, МЕСЯЦ, НЕДЕЛЯ

Шесть золотых кукушек, седьмая – железная.

Стоит дуб на равнине, двенадцать сучьев на нём, на каждом суку по четыре гнезда, в каждом гнезде по семь яиц*.

Одно дерево, двенадцать сучьев, на каждом суку по четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.

807.

808.

809.

810.

811.

812.

813.

814.

815.

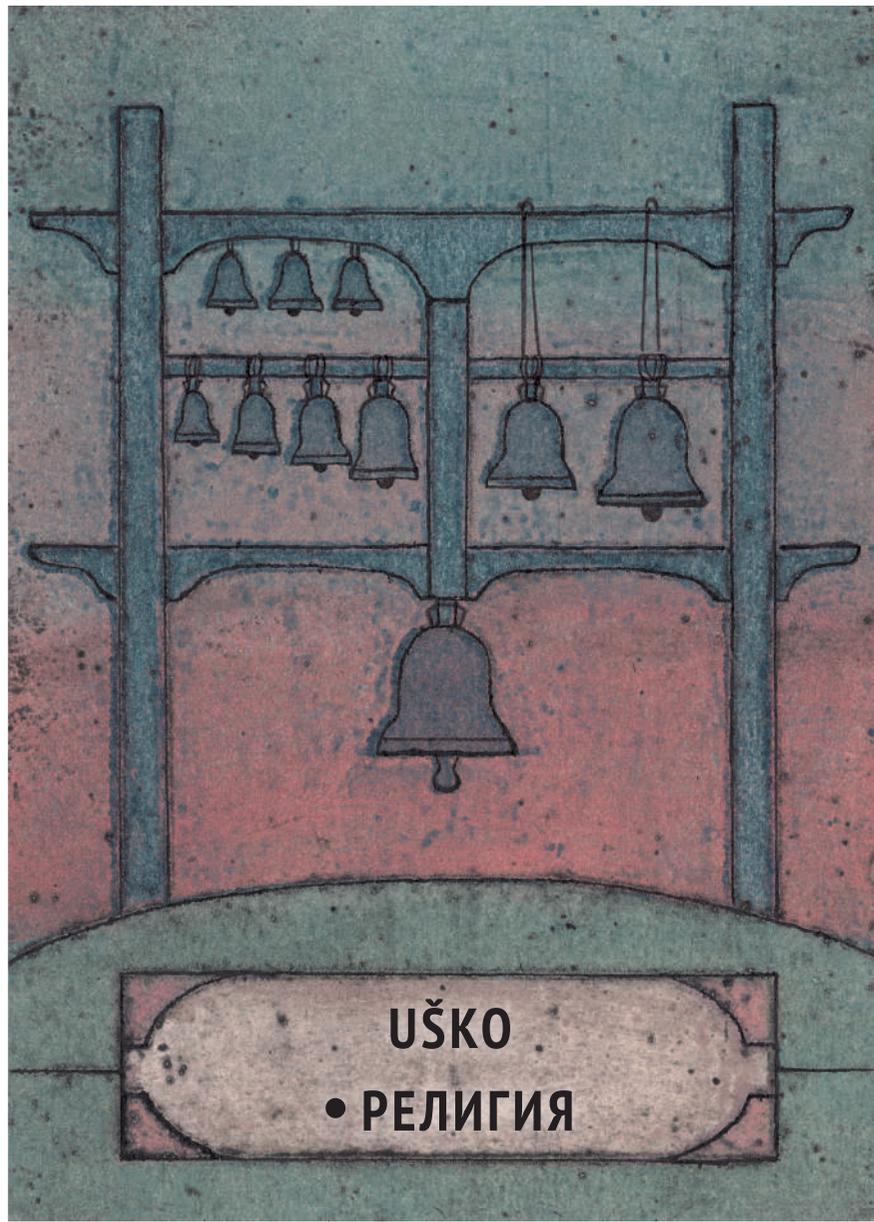
816.

817.

818.

819.

820.



UŠKO

• РЕЛИГИЯ

KIRIKKÖ

Hepo-hirvi, häntä-torvi, šeisou pyhällä moalla, pyhän pellon pientarella.

Hepo-hirvi, häntä-torvi, šeisou pyhän Il'an pientarella, tanterella.

Kappa⁸² (Kappi, Katti) šeisou kankahalla, kahekšalla kantapiällä.

Oršikko, paršikko, čumurikko, taivarikko .

Möllikkö mäjellä šeisou kahekšalla kanta-piällä⁸³.

Talo on pohatta, suuret puotsat pirtin päällä, miilostia ei koskaan anna.

On šilta, šillan piäššä risti, ristissä on kaikkien muailman kruaska.

ИHMISET KIRIKÖŠŠÄ

Vakka täynnä varpusia viikon päästä viime-täänkin.

KIRIKÖNKELLO

Šusi ulvou untarella, pyhän pellon pientarella, minä hännästä pitelin, šaparošta šuijattelin.

Šusi ulvo šuuterešša, mua järäsi manterešša, mie vain hännästä pitelin, šaperošta šuijuttelin.

Koira haukkuakolkuttau, mäenpiällä mölkyttäy, šopimušta šolkuttau, mieš kieleštä pitelöy.

ЦЕРКОВЬ

Лошадь-лось, хвост-труба, стоит на святой земле, на меже святого поля.

Лошадь-лось, хвост-труба, стоит на поле святого Ильи, на меже его земли.

Каппа на восьми пятках стоит на пригорке.

Матицы, стропила, углы и небо.

Ревун (мычун) на горе стоит на восьми пятках.

Дом богатый, большие столбы над домом, милостыню никогда не подаст.

Мост, на мосту крест, на кресте краска со всего света.

ЛЮДИ В ЦЕРКВИ

Собираются воробьи в лукошко раз в неделю непременно.

ЦЕРКОВНЫЙ КОЛОКОЛ

Волк воеет на обочине, на меже святого поля, я за хвост держался, за хвостик раскачивал.

Волк выл на острове, на материке земля тряслась, я только за хвост придерживал, за хвостик раскачивал.

Собака лает, на горе тявкает, мир предвещает, мужчина за язык держит.

821.

822.

823.

824.

825.

826.

827.

828.

829.

830.

831.

OPRASAT

- 832.** Keh ensimmäkše kačahat, kun pirttih tulet?
- 833.** Mi on esin pirtissä?
- 834.** Puut puna-krasnuet, suaharinnuot marjat.
- 835.** Puut puna-aršinat, lehet minä-krasnoit, marjat papereskoit.
- 836.** Puut punaserskoit, marjat kiperänsköit, lehet vina-vaatoit.

PRUASNIEKKA

- 837.** Joka vuosi vuotetah köyhempäh kotih.
- 838.** Seitsentä virstaa silta, sillan päässä risti, ristissä kaiken maailman pyhä⁸⁵.

ИКОНЫ

- На кого первого взглянешь, когда в избу войдёшь?
- Что лицом к избе?
- Рама красная (красивая), сахарные ягоды.
- Деревья (рама) красные (аршинная), листья красные, ягоды бумажные.
- Деревья (рама) пуназерские (?), ягоды кипрянские, листья виноватые.

ПРАЗДНИК

- Каждый год поджидают в бедном доме.
- Мост в семь вёрст, в конце моста – крест, на кресте – всеобщая святыня.



КАИКЕНМОИSET

• РАЗНЫЕ

839. RAHA
Pyörysäini, pyörysäini kaiken moan armahaini.

840. HELMITAULU
Puini taulu, luiset kirjaimet, tilit šuorin šelvittä, läksyt oikein laškou.

841. RATIJO
Moskovašša puajitah, tänne šanat lennetäh.

842. TELEFONIPAČAS
Kultaini kuosali kujan šuuš.

843. TELEFONI
Šiivetönnä lentäy, jalatonna juokšou päiväššä kymmenen kylyä.

844. Pitkä vičča pihlajaini ympärä meren käy ta prautan šanou.

845. HUHU
Jalatoij juokšou, kioletöin kerkiey.

ДЕНЬГИ
Круглые, круглые, всему миру милые.

СЧЁТЫ
Доска деревянная, буквы костяные, счёт верно ведёт, задачи правильно решает.

РАДИО
В Москве говорят – сюда слова летят.

ТЕЛЕГРАФНЫЙ СТОЛБ
Золотая прялка у дороги.

ТЕЛЕФОН
Без крыльев пролетает, без ног пробегает за день десять деревень.
Длинный прут рябиновый вокруг моря ходит и правду говорит.

МОЛВА, СЛУХИ
Без ног пробегает, без языка поспекает.

ŠÄHKÖ

Mikä lanka meitä purou, mutta valoakin antau?

KOKOUKŠEN KUČČUJA

Pitkä vičča pihlajani ympärä kylän kiertäy.

KITARA

Lintu on, eikä lennä – vain laulau, ei ole piätä, on vain kaula.

PIIPPU

Halko tulešša, piä merešša.
Piä tulešša ja toini merešša.

IČEN VERTANI

Kuninkaš kuulou harvoin, näköy talonpoika joka päiväy, jumala ei košana.

R

Ruočissa on, rihešša on, riihen partisilla, joka pojan lakkarissa, van ei Šuomešša.

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО

Что за проволока нас кусает и свет даёт?

СОЗЫВАЮТ НА СОБРАНИЕ

Длинный прут рябиновый всю деревню обходит.

ГИТАРА

Птица, но не летает – только поёт, головы нет, а только шея.

КУРИТЕЛЬНАЯ ТРУБКА

Полено в огне, конец в море.
Конец в огне, другой в море*.

СЕБЕ ПОДОБНЫЙ

До царя иногда доходят слухи, крестьянин встречает каждый день, Бог – никогда.

БУКВА Р

В Руотси (Швеции) есть, в риге есть, в жердях есть, в кармане у каждого парня, а в Финляндии нет.

846.

847.

848.

849.
850.

851.

852.

NAKRIS TAI JÄNIKSEN KAKAROITA

853. Ennenkö otat kuolieta kuopan täyven, vain makijaista mal'lan täyven?

ČIČILIUŠKU TAI MALINA (SKOKUNA TAI LAMMAŠ)

854. Kiveltäkö kilčottajasen, vain aijan ravošta kaččojan?

KIISKI TAI KIISSELI

855. Šylkien šyötävyä, vain puromatta nieltävyä?

856. Millä vuvaralla ei kävellä (ajeta, juošša, lujella) –
Samovuvaralla.

857. Mitä kalua ei šyyvä? –
*Niskalua, kuikkolua, mutkalua, serkalua, nekkolua,
kukkalua, akkalua, šikalua, tuhkalua, ruokalua.*

858. Millä ruunalla ei ajeta –
Patruunalla.

859. Mi kana ei muni? –
Akana, lakana, stakana.

860. Mistä potista ei šyyvä? –
Luapotista.

РЕПА ИЛИ ЗАЯЧИЙ ПОМЁТ

Что возьмёшь – полный погреб мертвецов или полную чашу сладкого?

ЯЩЕРИЦА ИЛИ МАЛИНА (ЛЯГУШКА ИЛИ ОВЦА)

Что на камне блестит или в щель изгороди поглядывает?

ЁРШ ИЛИ КИСЕЛЬ

Что предпочитаешь – есть выплёвывая или глотать не разжёвывая?

По какой сопке не ходят?

Какую рыбу не едят?

На каком мерине не ездят?

Какая курица не несётся?

Из какого горшка не едят?

Mitä rossi ei rinnašša piätä? – <i>Papirossi.</i>	Какую брошь не носят?	861.
Mitä likkua ei tykätä? – <i>Kolikkuu.</i>	Какую девушку не любят?	862.
Mitä voita on Karjalašša? – <i>A-voi-voita, mirovoita, stanovoita, klatovoita, lehmänvoita.</i>	Какое масло есть в Карелии?	863.
Millä šuulla ei šyyvä? – <i>Livonšuulla.</i>	Каким ртом не едят?	864.
Millä pelillä ei šoiteta? – <i>Tröpelillä.</i>	На каком инструменте не играют?	865.
Millä šahalla ei šahata? – <i>Mišalla.</i>	Какой пилой не пилят?	866.
Mikä tikka ei noki seinää? – <i>Matikka.</i>	Что за дятел в стену не стучит?	867.
Mikä likka ei valitse makuupaikkaa? – <i>Pualikka.</i>	Какая девушка не выбирает место для ночлега?	868.
Miksi jänis juokšou yličči tien? – <i>Kun ei piäše aličče.</i>	Почему заяц бежит через дорогу (дословно: поверх дороги)? – <i>Поскольку не может перебежать под дорогой.</i>	869.
Lauvoillako teilä kylvetäh kylyššä? – <i>Ei, vaššalla.</i>	Полком ли у вас парятся в бане? – <i>Нет, веником.</i>	870.
Pietähkö teilä lehmillä kelluo kaklašša? – <i>Ei pietä, kun šivotah.</i>	Держат ли у вас колокольчики на шее у коров? – <i>Не держат, а привязывают.</i>	871.

Загадки, с помощью которых изгоняли «Хозяйку загадок»

- 872.** Mi on šoatu šyntymättä, kavotettu kašvamatta, puun piäh, petäjän latvah tuotu? Что появилось, но не родилось, не росло, но потерялось, принесено на дерево, на макушку сосны?
- ISÄNTÄ, EMÄNTÄ, KOIRA, KIŠŠÄ** **ХОЗЯИН, ХОЗЯЙКА, СОБАКА, КОШКА**
- 873.** Mi on pönttö pöyvän piäššä, mi on ruappana rahilla, mi on kiäry lattiella, mi on kyykkä kynnyksellä? Что за бочонок в конце стола, что за скребок на лавке, что за клубок на полу, что за сидящий на пороге?
- 874.** Mikä yksi? Что один?
 – Minä täššä. – Я тут.
 Mikä kakši? Что два?
 – Šilmät piäššä. – Глаза на лбу.
 Mikä kolme? Что три?
 – Rukin jalat. – Ног в самопрялке.
 Mikä neljä? Что четыре?
 – Lehmällä nännie. – Сосков у коровы.
 Mikä viisi? Что пять?
 – Kiäššä šormie. – Пальцев на руке.
 Mikä kuuši? Что шесть?
 – Reješšä kaplašta. – Копыльев в санях.
 Mikä šeiččemän? Что семь?
 – Otavašša tähtie. – Звезд в Большой Медведице.
 Mikä kahekšan? Что восемь?
 – Tynnyrissä vannehta. – Обручей в бочке.
 Mikä yhekšan? Что девять?
 – Ihmiseššä reikyä. – Дырок в человеке.
 Mikä kymmenen? Что десять?
 – Kymmenen kynttä varpahissa. – Десять ногтей на пальцах (ног).

ЮЖНО-
И СРЕДНЕКАРЕЛЬСКИЕ
ЗАГАДКИ



PERTI DA SEN KUNNOSTAMINE

- **КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА
И ЕЁ УБРАНСТВО**

SALVAMO

Lipas lippahan piäl.

Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, ruočin lukku piälimäizenny (ruočin lukkulappu)⁹⁰.

Pihalpäi kromaine, a pertispäi biibloi.

Tuvassa mies, pihalla peätä pesöy.

Ukko-akka peälekkäh, musta tyyppy (karva lanttu) kežessä.

Iro da Iivana sebäivyttih, ni erottoa ei.

PERTIN ČUPUT

Nelli pertis, kaheksa pihal.

SAMMAL SEINÄN PUAZUS

Suo pertis.

Kudai suo lähimäne?

Ukkoni pičukkan, pardan' ričukkan'.

LAGI

Sada starčat yhel pieluksel magatah.

Sada saldattua (vellesty) yhtel pieluksel muatah.

LAGI I LATE

Ken miän piälä on pystypäin?

СРУБ

Сундук на сундуке.

Замок на замке, замок на замке, шведский замок сверху.

С улицы краюшка, в избе ломтик.

Человек в избе, а голову на улице моет.

Старик на старухе, пакли клок (мохнатая брюква) между ними.

Ирина да Иван обнялись, не разойдутся.

УГЛЫ В ДОМЕ

Четыре в избе, восемь на улице.

МОХ МЕЖДУ БРЁВЕН

Болото в избе*.

Какое болото самое близкое?

Старичок малюсенький, бородка жиденьякая.

ПОТОЛОК

Сто старцев на одной подушке спят*.

Сто солдат (братьев) на одной подушке спят.

ПОЛ И ПОТОЛОК

Кто над нами вверх ногами?

875.

876.

877.

878.

879.

880.

881.

882.

883.

884.

885.

886.

887.

- 888.** Kaksi velliä kačotah toine toizeh, a yhtyö ei vojja.
889. Kaksi mustua vastai.
890. Kolme mustua vastakkai⁹¹.
891. Lu'oi da la'oi vastakkai kačotah⁹².
892. Maša da Daša nägezutai, sebätytä ei voida.
893. Oli kaks sizarest: yks oli Daria, toine Maria; toine toizei kačuttai i ei sebädyttäi.

OKSAT

- 894.** Häkin silmät pertis.

SEINÄN RAGO

- 895.** Mi pertiz luadimatoi?
896. Pertih tulou, aina nagrau.

UKSI

- 897.** Lemmenlehti (lembilaudu) lekahtih, kai ilmu (miero) kačahtih.
898. Lemmenlehti lekahtaa, kai karja kačahtaa.
899. Ielleh-järilleh kävelöy, väzy ei milloina?
900. Ruočči da venäläine vastakkah käydäh⁹³.
901. Kahten seižottau, kahten viruau, viides kävelöy, kuudes kävelzuoittau, seičemes pajattau.
902. Kaksi seisou, kaksi viruu, kaksi pajattau, a seičemes asiota selittäv.

- Два брата смотрят друг на друга, а сойтись не могут*.
 Двое чёрных друг против друга*.
 Трое чёрных друг против друга*.
 Дарья да Марья друг на друга смотрят*.
 Маша да Даша видятся, а обняться не могут.
 Были две сестры – одна Даша, другая Маша, друг на друга смотрят, а не обнимутся.

СУЧКИ

- Бычьи глаза в избе*.

ЩЕЛИ В СТЕНЕ

- Что в избе самоделка?
 В избе появляется, всё время смеётся.

ДВЕРЬ

- Лист любви (доска любви) колыхнулся, весь мир (народ) оглянулся.
 Лист любви колыхнётся, толпа оглянется.
 Туда-сюда ходит, никогда не устаёт.
 Швед и русский друг против друга ходят.
 Двое стоят, двое лежат, пятый ходит, шестой водит, седьмой поёт.
 Двое стоят, двое лежат, двое поют, седьмой дела выясняет.

UKSEN KIÄGY

Gryhnäine ukkoine kai käit kaččou.

Ukoine kryhnäine kaikile kätty andav.
 Kičeräine, käčeräine kai käded kaččou.
 Kičeräine, käčeräine, kaikile kätty andau.
 Kui pertih tulet, kellä kättä enzimmäzeks' annat?
 Meile on moine mužikkaine: kaikil tulijoil kätty andau.

ZALOŠKU

Päiväl rippuu, yöl loukostu pakiččou.
 Yöd loukos, päivät sellälleh.

LUKKU

Ukkonen učukkan' uuvan linnan vardie.
 Pieni linduine ambarie vardoiččou.
 Musta koira käperdynönnä viruu, hauku ni pure ei, a kodih ei laske.
 Pikkarani koirani ei hauku, ei pure, a pertih ei laske.

AVAIN

Jänis juoks' jäätä myöt, pirpet pihoa myöt, pisti piän kallivoh.

ДВЕРНАЯ РУЧКА

Горбатенький старичок у всех руки осматривает*.

Горбатенький мужичок всем руку подаёт*.
 Кривой, гнутый все руки разглядит.
 Кривой, гнутый, всем руку подаёт.
 Входя в избу, кому первому руку подаёшь?
 У нас такой мужичок: всем приходящим руку подаст.

ЗАЛОЖКА (КРЮЧОК)

Днём висит, ночью в дырку проносится.
 Ночи – в дыре, днём на спине*.

ЗАМОК

Новенький старичок новый город охраняет.
 Маленькая птичка амбар сторожит.
 Чёрная собака свернувшись лежит, не лает, не кусает, а в дом не пускает.
 Маленькая собачка не лает, не кусает, а в избу не пускает.

КЛЮЧ

Заяц по льду пробежал, по двору промчался, голову в скалу сунул.

903.

904.

905.

906.

907.

908.

909.

910.

911.

912.

913.

914.

915.

KYNNYS

916. Pien akkane kai helmat kaččou.
917. Mužikkane lyčykkäne, kaikkien helmat kaččoo.
918. Kičeräine, käčeräine, (lyčykkäni, löčykkäni) kai helmat kaččou.

KYNNYS DA KIÄGY

919. Mužikkaine gryhenäine kai helmad kaččou, kiveräine-koveraine, kai kädet kaččou.

IKKUN

920. Mi pertis ezin?
921. St'oklahižet pellot, puuhižet piendaret.
922. Piendaret kallehet, peldot on vie kallehembat.
923. Kuuzi meil, kuuzi teil (muil), kuuzi kaikel kyläl.

ST'OKLU

924. Läbi nägyy, lämmän pidäy.

KÄŽASTII

925. Märgy varoi pertis.

ПОРОГ

Маленькая бабка всем под подола заглядывает.

Мужичок низенький, всем под подола смотрит.

Маленький, низенький, всем под подола смотрит.

ПОРОГ И ДВЕРНАЯ РУЧКА

Мужичок горбатенький все подола разглядывает; изогнутый, кривой, руки всем рассматривает.

ОКНО

Что в избе лицом?

Поля стеклянные, меж деревянные*.

Меж дорогие, поля ещё дороже.

Шесть у нас, шесть у вас, по шесть у всей деревни.

СТЕКЛО

Насквозь видно, а тепло держит*.

РУКОМОЙНИК

Мокрая ворона в избе.

Märgä teyri pertissä, eikä peäse kuivaksi, eikä kastu märäks.

Mi on mustu ku lindu, poikki joves kätt' andau?

Čiu-čoi čelovalnikku, vaskine kabakku⁹⁴.

Mibo čilline joven piällä?

Yksi poččine, kaksi kärzäisty⁹⁵.

Yks' kana, kaks' neneä.

Okulin ojas, nenä kuival.

Huomeneksel enzmäzeks' kumarduu.

Kuuričča kukkulain, seänkäby poklonain.

Ukoine kryhnäine kaksele piäle oksendau.

Vaski vaaralla, koski kooralla (mäellä).

KÄZIPAIKKU

Pedran sorkat vaarnalla.

STOLALAUDU

Aijanravosta sopii, ikkunasta ei sovi.

STOLA

On minul orsoi, min paned, kai kandau.

Meil on Joučikoi, min panemmo – kai kandau⁹⁶.

Nelli neijisty yhten zontiekan ual seizotah.

Nelli vellesty (soldattua) yhten šuapkan al muatah.

Мокрая тетерка в избе, не высохнет, не вымокнет.

Что за чёрная птица, через ручеёк руку подаёт?

Чиу-чой целовальник, медный кабак.

Что за колокольчик над рекой?

Один поросёнок, два рыла.

Одна курица, два клюва.

Акулина в речке, нос на суше.

Утром первым кланяется.

Курица с хохлом, каждому поклон.

Горбатецкий мужичок на две стороны плюёт*.

Медь на холме, водопад на горе.

ПОЛОТЕНЦЕ

Оленьи копыта на гвозде.

СТОЛЕШНИЦА

В щель изгороди вмещается, в окно не влезает.

СТОЛ

Есть у меня жеребец, что положишь – всё несёт*.

У нас корова, что положим – всё несёт.

Четыре девицы под одним зонтом стоят.

Четыре братца (солдата) под одной шапкой спят.

926.

927.

928.

929.

930.

931.

932.

933.

934.

935.

936.

937.

938.

939.

940.

941.

942.

943. Nelli neiččoi yhtel kuorel istutah.
 944. Kuusi lasta yhen paikan alla.
 945. Nelli miesty seizou yhten katon oal.

LAUČAT

946. Čieppi čiepin piäs, čiepin piät päčín al⁹⁷.
 947. Virst virstas, virst virstas, virst patsahan piäs.
 948. On minul orsoi, ken istuheze, kaikkii kannau.
 949. Pitkä ja kova, perziessä hyvä.

SKAMMI

950. Pitkä da hoikka, hotolkad jallas?

LAUČAT I KARZIN

951. Čieppi čiepin piäl, ruočin lukku – lappu.

POSTELI

952. Päiväd pölkynny, yöd lavtannu.

PIELUS

953. Yksi siga, nellä kärzeä.

- Четыре девицы на одной корке сидят.
 Шестеро детей под одним платком.
 Четверо мужчин под одной крышей стоят.

ЛАВКИ

- Цепь за цепью, концы цепи под печью*.
 Верста за версту, верста за версту, верста в
 конце столба.
 Есть у меня жеребец – кто ни сядет, всех несёт*.
 Длинное и твёрдое, для зад-цы хорошо.

СКАМЬЯ

- Длинный и тонкий, стоит на ходулях.

ЛАВКИ И КАРЖИНА

- Цепь над цепью, шведский замок – заплата.

ПОСТЕЛЬ

- Днём – бревном, ночью плотом*.

ПОДУШКА

- Одна свинья, четыре рыла.

HÖYHEN

Mi ilmai nostamata ilmah nouzou?

KÄTKYT

Pedru pellol hyppii, jallat muah ei koskieta.

Saksan lammas pellol hyppii, d'allad muah ei koskei.

Jänöi juoksou pelduo myö, jallad muah ei koskei.

Jänöi nel'uo, jallat moah ei koske.

Kurgi pertis seizou.

ČUASUT

Niksau, n'aksau, seinäl seizou.

Vestäy päivät, vestäy yöt, lastua ei tule.

Yöt roadau, päivät roadau, lastuo perällä ei tule.

Kilkau, kolkau yöt i päivät, ei ole mies.

Yli vuvvet kävelöy, poikki pertis ei piäze.

Yöt da i päivät matkuau, a matku ei eistäi.

Astuu yöt, astuu päivät, astuu kezät, astuu talvet, matku ei eistäi.

ПЕРО

Что само в воздух поднимается?

ЛЮЛЬКА

Олень на поле прыгает, ноги земли не касаются*.

Немецкая овца на поле прыгает, ногами земли не касается.

Заяц по полю бежит, ногами земли не касается.

Заяц скачет, ногами земли не достаёт.

Журавль в избе стоит*.

ЧАСЫ

Стучит, бренчит, на стене стоит.

Строгает день, строгает ночь – щепок нет.

Ночи рубит, дни рубит, никак щепок не на рубит.

Звонит, бренчит дни и ночи, а не человек.

Годами ходит, а через избу пройти не может.

Дни и ночи ходит, а с места не сойдёт.

Шагает ночи, шагает дни, шагает лето, шагает зиму, а с места не сходит.

954.

955.

956.

957.

958.

959.

960.

961.

962.

963.

964.

965.

966.

VASTU

- 967.** Ukkon očukkan kaiken čupud kaččou, yhten yöks’.
- 968.** Kaski pertis.
- 969.** Vetehisen akka pirtissä, vaatteet kaikki paikoissa.

PÖLY

- 970.** Kynzitöi, käbälitöi, seinie myö nouzou, nähtä ei voi.

HÄMÄNHÄKINVERKO

- 971.** Venyy niitti, keräizeh et kiäri.

НОМЕН

- 972.** Valgei sukku karzinas.

ВЕНИК

- Старичок маленький все углы осмотрит, в одном ночует.
Подсека в избе.
Жена водяного в избе, одежда вся в заплатах.

ПЫЛЬ

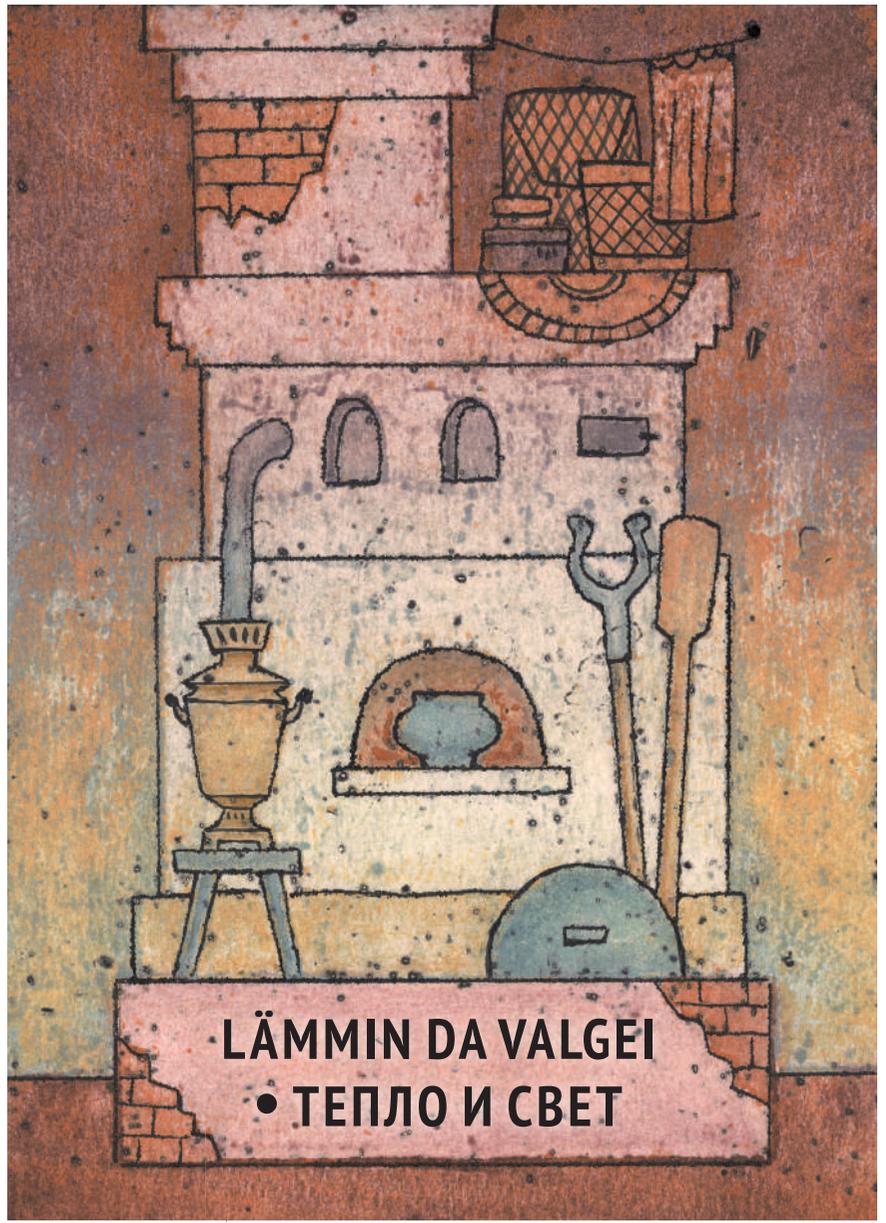
- Без когтей, без лап, по стене поднимается, невидимый.

ПАУТИНА

- Висит нить – в клубок не намотаешь.

ПЛЕСЕНЬ

- Белый чулок в подполье*.



LÄMMIN DA VALGEI
• ТЕПЛО И СВЕТ

PÄČČI

973. Mi pertis liikkumatoi?
 974. Suu suuri, kita leveä, kieli väärin väänteilekse.
975. D'oga pertis kondii čupus.
 976. Kond'ain perze pertiz.
 977. Kezäl vilu, talvel lämmin.
 978. Istuu kui čortu čupus, a joga päiviä syvvä pakiččou.
979. Makeaista mal'l'an täysi, kaikki kansa maissettii.
 980. Istuu čupus mieletöi, min panet, kai syöy.
981. On minul orsoihut, min panen, kai kandau.

PÄČČI DA TULI

982. Musta suu, ruskie kieli.
 983. Ruskien syöy, mustan työndäv.

ORZI-PAČAS

984. Istuu akku pertiz, kaks' biiboid suus.
 985. Mužikku istuu päčil, kaks' nagriviibloa hampahis.
 986. Ukkoni ryötäkköni čupussa kyrčyttäy, kaksi kazaa suussa.
 987. Mužikkaine gryhnäine kaksi viibalua suus.
 988. Kivikaššal' selgäs, kaksi leibibalod suus.

ПЕЧЬ

- Что в избе неподвижно*?
 Рот большой, пасть широкая, языком криво лижет.
 В каждой избе медведь в углу.
 Медвежья зад-ца в избе*.
 Летом холодная, зимой тёплая.
 Сидит, как чёрт, в углу, но каждый день есть просит.
 Полна чаша сладкого, весь народ угостился.
 Сидит неразумная в углу, что ни дашь – всё съест.
 Есть у меня жеребец, что не положу – всё не-сёт.

ПЕЧЬ И ОГОНЬ

- Чёрный рот, красный язык.
 Красное ест, чёрное выталкивает.

ПЕЧЬ И ПЕЧНОЙ СТОЛБ

- Сидит баба в избе, два ломтя во рту.
 Сидит мужик на печи, два ломтя репы в зубах.
 Мужичок в углу притулился, два куска во рту.
 Мужичок неказистый, два ломтя во рту.
 Кошель с камнями на спине, два ломтя во рту.

Mužikkaine astuu savakko kädes, savišalgu selgäs, kaks biiboid suus.
 Peura pertissä, sarvet peässä.
 Pedro on pertis, kaks' sarvie peräs.
 Karpa istuu päčil, Karpan akka karzinas.
 Kabris merellä, sarved rannassa.

PÄČČI DA TRUBA

Lelloine levon piäl, yks' jalgu perzien al.
 Hebo tallis, händä katol.
 Yksi silmä Siidarilla, segi seibähän nenässä.
 Istuu tyttö čupus, a kassu iral.

TRUBA DA SAVU

Lellykki levol, pitky Semoi pellol.

TRUBA, ORZI, SAVU

Os'koni orrella, Vas'kani vuaralla, sinivyyhti taivahalla.

TULI DA SAVU

Tuatto da muamo vaste roijaheze, a poijat jo pihal kävelläh.
 Tuatto vaste rodih, poigat meččäh kävelläh.

Шагает человек – посох в руке, мешок с глиной на спине, два ломтя во рту.
 Олень в избе, рога на голове.
 Олень в избе, два рога сзади.
 Сидит Карп на печи, а жена Карпа в подполье.
 Козёл в море, рога на берегу.

ПЕЧЬ И ТРУБА

Игрушка на крыше, одна нога под зад-цей.
 Лошадь в конюшне, хвост на крыше.
 Один глаз у Сидора, и тот на конце кола*.
 Сидит девица в углу, а коса на улице.

ТРУБА И ДЫМ

Баловник на крыше, длинный Семён на поле.

ТРУБА, ЖЕРДЬ, ДЫМ

Оська на жёрдочке, Васька на вешалке, синий моток на небе.

ОГОНЬ И ДЫМ

Отец да мать только рождаются, а сыновья уже по улице гуляют*.
 Отец только рождается, а сыновья уже в лес идут.

989.

990.

991.

992.

993.

994.

995.

996.

997.

998.

999.

1000.

1001.

- 1002.** Isä viel' jalgoa ottaa, pojat jo assutta (pojat jo purjahtii).
1003. Muamo valgei, tytär ruskei, poigu sinine (poiga taivahah nouzou).
1004. Riizu tallis, händy levol.
1005. Lammaz liävässä, händä pihalla.
1006. Ruskie lehmä mustua lehmie nuolou.
1007. Mi mual d'ygienbi?
1008. Arvon mies on artelissa, vaan hävytön on huoneessa.

SAVU

- 1009.** Käzitöi, jalkatoi salmoid' myöti kävelöy.
1010. Käzittä, d'alloitta taivahah nouzou.
1011. Katoksel kondii pläššiy.
1012. Liikkuu, kiikkuu, muah nikonz' ei langeda.
1013. Ilmaz pyzyy, a muah ei kirbua.
1014. Tuvan leveys, lehen keveys.
1015. Ei oo ilonen ilmassa, kyll' on tukela (tukala, vai-kea) tuvassa.

HIILET

- 1016.** Kuldastu kerästy puurnuine täyzi.
1017. Kuldastu jäiččästy kaivoine täyzi.
1018. Kuldu puurnuine pertis.
1019. Ruskiedu pun'ustu⁹⁸ puurnuine täyzi.
1020. Täyzi kolpakku tatarimunua.

- Отец только на ноги становится, сыновья уже ходят.
 Мать белая, дочь красная, сын синий (сын на небо поднимается).
 Рыжий в конюшне, хвост на улице.
 Овца в хлеву, хвост на улице.
 Красная корова чёрную лижет.
 Что на свете самое сильное?
 Уважаемый человек в артели, бессовестный в помещении.

ДЫМ

- Без рук, без ног по срубам ходит.
 Без рук, без ног на небо поднимается.
 Медведь на крыше пляшет.
 Вьётся, покачивается, на землю никогда не упадёт.
 В воздухе держится, а на землю не падает.
 Шириной с избу, лёгкий с лист.
 Невесел в воздухе, невыносим в избе.

УГЛИ

- Полон засек золотых каблуков.
 Полон колодец золотых яиц.
 Золотые закрома в избе.
 Красной картошки полны закрома.
 Полон колпак татарских яиц.

KYBENET

Kirbun suurus, hevosen jygevys.

KEGÄLEH

Vedeh hyppiäy – ruskie, vejespäi nouzou – mustu.

KOUKKU, HAVU

Pöpöi⁹⁹ da Mat'oi yhteh pezäh (loukkoh) käyväh.

Mat'oi da töpöi yhteh kaivoh vedele kävytäh.

Kat'uoi da Mat'uoi yhteh pezäh kävytäh.

Täysi tahnut riizua, voranču menöy dai kai ajau.

Täyzi päčči pärpäčysty, voronč tulou, kai ajau.

HAVU

Tuli tuthuri¹⁰⁰ (tuhikko) metsästä, otti kullat, otti mullat, otti huokeat hopeat.

Tuli tuthuri pertih, keräi kuldat, keräi hobjad, otti kuldaizen orihen lähtijez.

Mit'e on kezäl, miduone i talvel.

ИСКРЫ

Величиной с блоху, силой с коня.

ГОЛОВНЯ

В воду прыгает красная, из воды выходит чёрная.

КОЧЕРГА, ПОМЕЛО

Медведь и Мотя в одну берлогу ходят.

Мотя и мохнатка в один колодец за водой ходят.

Катя да Мотя в одно гнездо ходят.

Полна конюшня рыжих (лошадей), вороной войдёт – всех разгонит*.

Полна печь пирогов, вороной войдёт – всех разгонит.

ПОМЕЛО

Пришёл мохнатый из лесу, взял золото, землю и дешёвое серебро.

Пришёл мохнатый в избу, забрал золото, серебро, уходя увёл золотого жеребца.

Каков летом, таков и зимой.

1021.

1022.

1023.

1024.

1025.

1026.

1027.

1028.

1029.

1030.

KOUKKU

1031. Kippura nenä varaja ei niketä.

LÄMMIN DA VILU

1032. Mi pertis nägymätöi?

1033. Mi pihal nägymätöi?

1034. Äijä on hyviä, nävy ei ni kelgi.

1035. Tietämätön, näkemätön, seiiniä myöten nousoo.

1036. Kaiken pertin suurutteh, lehten kebevytteh.

1037. Mille enzimäzeks' pertih tulduo suuta annat?

PÄRE (ČIKKU)

1038. Valgiedu syöy, mustua šittuu.

1039. Ruočin (čiganan) stuarostu pertis.

1040. Petra pertissä, vaan sarvet salon poikki.

TUOHUS

1041. Seizou tötöttäy, palau lököttäy, ni löylyy, ni lämmiä.

1042. Tammi pello palaa, tuhkaa ni hiild' ei jiiä.

1043. Hibju iral, soba sydämes.

1044. Soba hibjan sydämes.

1045. Paid' alači, liha piäliči.

1046. Tina tippuu, perze rippuu.

КОЧЕРГА

Нос курносый, никого не боится.

ТЕПЛО И ХОЛОД

Что в избе не видно?

Что во дворе не видно?

Много хороших, а никого не видно.

Неизвестный, невидимый, по стенам поднимается.

Величиной с избу, а лёгкий, как лист.

Кого первого целуешь при входе в избу?

ЛУЧИНА

Ест белое, испражняется чёрным.

Шведский (цыганский) староста в избе.

Олень в избе, рога через глухой лес тянутся.

СВЕЧА

Стоит-торчит, едва горит, ни жару, ни тепла.

Дуб на поле горит, ни золы, ни углей не остаётся.

Тело снаружи, рубашка внутри*.

Одежда внутри тела.

Рубашка снизу, тело сверху.

Олово каплет, зад-ца висит.



ASTIET DA KODIVENKENET

• **ПОСУДА**

И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ

KATTIL DA TULI

- 1047.** Ruskei ruočč' da ven'alaine vedehine toine toizeh kačotah.
1048. Musta kana ruskeilla jäičöillä.
1049. Tedri puussa, tedri muassa, tedri keskioksalla.
1050. Keko keritty, kullalla katettu.
1051. Yksi kukko, yheksän n'okkua.

HUAHLAT

- 1052.** Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, lukun piäl töppähäine.

KATTILAN PANGU

- 1053.** Turki tuodu tuolla mualla, kaglus pandu tällä mualla.
1054. Sil (tual) ilmal turki tuodah, täl ilmal kaglus pannah.
1055. Aitt' al, vambel piäl.
1056. Mužikkaine gryhnäine piäličī meres kätty andau.
1057. Kurgen kagla yli meren.
1058. Siiničču šittuu, kualikku kaččou, reboi perzetty pyhkiy.

КОТЁЛ НА ОГНЕ

Красный швед да русский водяной друг на друга смотрят.
 Чёрная курица на красных яйцах (сидит).
 Тетерев на дереве, тетерев на земле, тетерев на средней ветке.
 Стог острижен, сверху позолочен.
 Один петух, девять клювов.

КРЮК, НА КОТОРЫЙ ВЕШАЮТ КОТЁЛ

Замок над замком, замок над замком, над замком кочка*.

ДУЖКА КОТЛА

С той земли шуба привезена, воротник на этой земле пришит.
 С той земли шуба привезена, воротник на этой земле пришит.
 Амбар внизу, дуга наверху.
 Мужичок горбатенький через море руку протягивает.
 Через море – журавлиная шея.
 Синица испражняется, нищий смотрит, лисица зад-цу подтирает.

LUZIKAT STAUČAS

Vazua liävvy täyz', a hännät iral.
 Lambahat aijaz, hännäd iral.
 Lammas liäväh menis, vai ei sabaroine synny.
 Lambahat liäväs, kabiet ulgon.

PAVARIČČU

Mustalakki hippalan' koskeh kumardelija.
 Mihhilain' mahhilain', kosella korotteleiks,
 hiilovalla heittelekse.

SAMOVUARU

Mužikkaine-tuplikkaine, nelläl nybläl seizou.
 Mužikkaine-gryhnäine, d'algazet ku nybläzet.
 Mužikkaine-tuplikkaine, sobaizet kui sruunai-
 zet (struunad, ruunaized)¹⁰¹.
 Mužikkane-tuplikkane, sobazet ku sruunazet,
 jalgazet ku nybläzet, kävellä ei voi.
 Čoma čupus, nenä veäräs.
 Čoma čupus, vezi nenäs urpuu.
 Čoma čupus, pohd'u mustu (perze paskas).
 Mi alasti pertis?
 Pal'l'as pöčöi stolal.
 Vaskine aidu, vaskizes aijaz suari, suares tuli
 palau.
 Ymbäri vezi, keskel tuli.

ЛОЖКИ В МИСКЕ

Телят полный хлев, хвосты у всех на улице*.
 Овцы в ограде, хвосты за оградой.
 Овца вошла бы в хлев, но хвостик не влезает*.
 Овцы в хлеву, копыта на улице.

ПОВАРЁШКА

Чёрная шапка водопаду кланяется.
 Гнутый, горбатый, над водопадом поднимает-
 ется, в горячее бросается.

САМОВАР

Мужичок-толстячок, на четырёх пуговках
 стоит.
 Мужичок горбатенький, ножки – пуговики.
 Мужичок-толстячок, одежда медная.
 Мужичок-толстячок, одежда медная, ножки
 – пуговики, ходить не может.
 Красавец в углу, нос на боку*.
 Красавец в углу, вода из носа капает.
 Красивый в углу, дно чёрное (зад-ца в г-не).
 Кто нагой в избе?
 Голое брюхо на столе.
 Медная ограда, в медной ограде остров, на
 острове огонь горит.
 Крутом вода, посередине огонь.

1059.
1060.
1061.
1062.

1063.
1064.

1065.
1066.
1067.

1068.
1069.
1070.
1071.

1072.
1073.
1074.

1075.

- 1076.** Kesellä loukko, ymbäri vezi, loukossa tuli veissä kiehuu.
- 1077.** Tuli da vezi kesekkäh, muah da taivas vas-sakkah.
- 1078.** D'älgimaizel aigal d'oga krest'aannial tuline zmeja lienou stolal šippimai i hänes ymbär(i) kogoduu kai pereh i suadau naslaždatse.
- 1079.** Hyväl brihal vuodau n'okas, a ruskedal neičel palau keskohtal.
- 1080.** Yksi silmäine rippuu, sitgi vezi tippuu.

BL'UUDOČKU JUVVES SORMIEN PIÄS

- 1081.** Meri viijen paččahan piäs.

KOFEINIEKKU

- 1082.** Mibä huomeneksella enzmäseks' talossa laulaa?
- 1083.** Yks' jalga, kaks' korvaa.
- 1084.** Musta kylki, kippura n'okka.

KORVOI

- 1085.** On korvat – ei kuule, on silmät – ei näi.
- 1086.** Yöt kaččoo, päivät kaččoo, ei konsa silmät rävähetty.
- 1087.** Kell on suu keskipiäl, sill on sarvet čirhallah.
- 1088.** Mužikkaine pieni, kaks silmäd on.

Крутом вода, в середине дыра, в дыре огонь в воде кипит.

Посередине огонь да вода, земля да небо друг против друга.

В последнее время у каждого крестьянина огненный змей на столе шипит, и вокруг него семья собирается и наслаждается.

У хорошего парня каплет с конца, у красной девицы горит в середине.

Один глаз торчит и тот слезится.

БЛЮДЦЕ С ЧАЕМ НА ПАЛЬЦАХ

Море на пяти столбах*.

КОФЕЙНИК

Что по утрам в доме первым поёт?

Одна нога, два уха.

Чёрный бок, курносый клюв.

УШАТ

Есть уши – не слышит, есть глаза – не видит*.

Ночами смотрит, днями смотрит, никогда глазом не моргнёт.

У кого рот посередине головы, у того рога широко сидят.

Мужичок маленький, а два глаза есть*.

KORVOI, KORENDO, VEZI

Musta-muokovičča, levie-luakovičča, pitkä-bruikovičča.

Akku – aršinad, perze – syldy.

Kois kolahtih, rannas rämähthih, sinisokol (sinine sotkane) vedeh.

KAUHU

Mi koadiessa kolajau?

Lindu meres, händy mual.

Sorza järves, händä mualla.

Okulin ojas, a kassaine iral.

Märgä vaza vakkazessa.

Lintu veissä, pyrstö mualla.

PUČČI

Mies seizou lattiel, nelläl vyöl vyötetty.

Starikkaine-ryöčykkäne, kuuzi kušakkuo vyöllä.

Akkaine-kyykkäine, viizi vyidä vyöl.

Mužikkan' lyčykkän', viis kušakkoa vyöllä.

Vellekset järvie kylvetäh.

УШАТ, КОРОМЫСЛО, ВОДА

Чёрная чернушка, широкая коротышка, длинная палочка.

Баба с аршин, а зад-ца с сажень*.

Дома постучало, на берегу громынуло, синий сокол на воде.

КОВШ

Что в кадке гремит?

Птица в море, хвост на суше*.

Утка в озере, хвост на суше.

Акулина в ручье, коса на берегу.

Мокрый телёнок в лукошке.

Птица в воде, хвост на земле.

БОЧКА

Стоит человек на полу, четырьмя поясами подпоясан.

Старичок неказистый, шестью поясами подпоясан.

Бабка маленькая, пятью поясами подпоясана.

Маленький мужичок пятью поясами подпоясан.

Братья в озере купаются.

1089.**1090.****1091.****1092.****1093.****1094.****1095.****1096.****1097.****1098.****1099.****1100.****1101.****1102.**

- 1103.** **VUASSUPUČČI**
Ruskiet sukset karzinas.
- 1104.** **VOIPUČČI**
Igenitöi, aganitöi, aitan čupuz istuu¹⁰².
- 1105.** Syvä da hyvä, mustu da magei.
- KIRNU**
- 1106.** Siga röhki sillan alla ennist emändeä, kullaist korendoa.
- 1107.** Akka čupus, petkel perzies.
- 1108.** Pyhä neičyt pyörittäy, voidu vakkah valmistau.
- SIEGLU**
- 1109.** Käzis pyöriy, tuhad silmäd.
- 1110.** Puoli hebuo, toine huabua.
- 1111.** Mi ei pertih vetty tuo?
- 1112.** Kihkiä silmä, leviä otsa.
- 1113.** Uuzi purdilo ynnä loukkozissa.

БОЧКА ДЛЯ КВАСА

Красные лыжи в подполье.

БОЧОНОК С МАСЛОМ

Без дёсен, без мякины (отрубей), в углу амбара сидит.

Глубокое да хорошее, чёрное да сладкое*.

**МАСЛОБОЙКА
(СБИВАНИЕ МАСЛА)**

Свинья хрюкает под полом, зовёт прежнюю хозяйку, золотое коромысло.

Бабка в углу, пест в зад-це.

Святой девицами вертит, масло в лукошке сбивает.

РЕШЕТО

В руках вертится, а глаз тысяча*.

Одна половина – лошадь, другая – осина.

Чем воду в избу не принести?

Глаз узкий, лоб широкий.

Новая посудина, а в дырках.

KESSELI

Meččäh mänöy – kodih kaččou, kodih tulou –
meččäh kaččou.

Mies meččäh mänöy, sata silmöä selässä.

BEZMENI

Mieletöi, kioletöi kaikil toven sanou.

VIRSI (KOMSU)

Aida alla, vemmel piällä.

BUTILKU

St'oklane akka, piälakas loukk.

КОШЕЛЬ

В лес идёт – домой глядит, домой идёт – в
лес глядит.

Человек в лес идёт, сто глаз на спине.

БЕЗМЕН

Без языка, без разума, всем правду говорит.

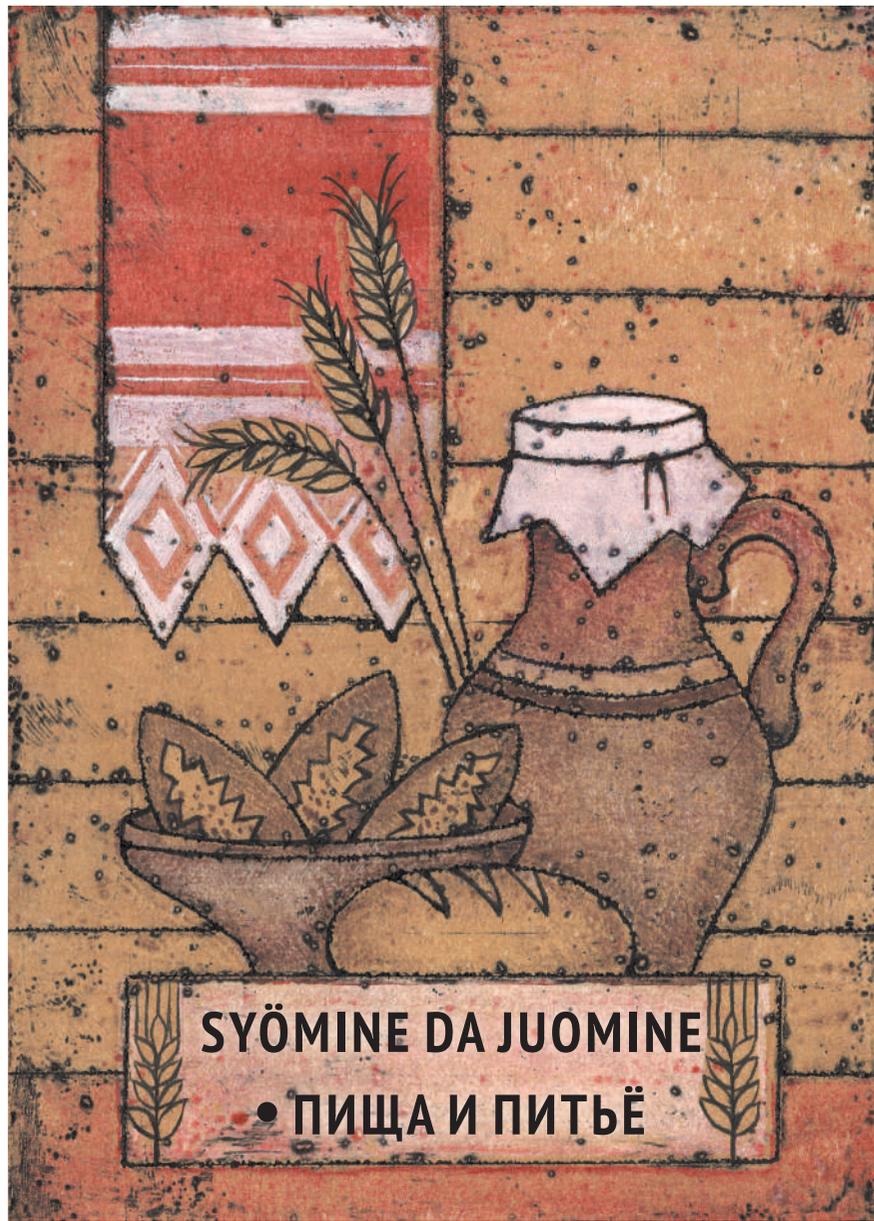
КОРЗИНА

Снизу изгородь, сверху дуга.

БУТЫЛКА

Баба стеклянная, а в голове дыра.

1114.**1115.****1116.****1117.****1118.**



SYÖMINE DA JUOMINE

• ПИЩА И ПИТЬЕ

JAUHONSIITANDU

Terdi juoksou, jälged ei d'ia.
D'änis d'uoksou, d'ället lumi kattau.

ТАНТАС

Ničkäy, näčkäy, nilopiän tungou.
Kynzittäh, käbälit seinid myöti nouzou.
Käzid ni d'alugoid seinäle nouzou?
Päçillä n'olgikas akka istuu.
Kaunihin morsian tuvassa.
Čuhkab, puhkab mustas orgos, nell vyöd vyöl.

PÄČČI, LEIBYLABJU DA LEIVÄT

Emällä laaja maha, isällä pitkä seiväs, pojat
ympäri pyörikäiset.

RIENTIL

Voittu kosoï laučan al.
Haug uibi, suari suussa.
Razvan' ragu laučan al.

ČUROI RIENTILÄL

Raudaine late, kagraine kate.

ПРОСЕИВАНИЕ МУКИ

Тетерев бежит, следов не остаётся*.
Заяц бежит, следы снегом замечает*.

ТЕСТО

Бьёт, мнёт, лысую голову толчёт.
Без ногтей, без лап по стене поднимается*.
Без рук, без ног по стене поднимается.
На печи мокрая баба сидит.
Самая красивая невеста в избе.
Пыхтит, вздыхает в чёрной лощине, четырьмя
поясами подпоясан.

ПЕЧЬ, ЛОПАТА ДЛЯ ХЛЕБА, ХЛЕБ

У матери живот большой, у отца длинный
посох, сыновья круглые.

СКОВОРОДА

Смазанный пирог под лавкой.
Шука плывёт, остров во рту.
Жирная щель под лавкой.

БЛИН НА СКОВОРОДЕ

Пол железный, крыша овсяная.

1119.
1120.

1121.
1122.
1123.
1124.
1125.
1126.

1127.

1128.
1129.
1130.

1131.

1132. Riihi raudani palau, kägi piällä kiändelekseh.

1133. Riihi (kodi) raudaine, katos (kate) kagraine.

NAGRIS HAUDUU PÄČIS

1134. Kimaleh kirguu kivizel palatil.

JÄIČČY

1135. Uksitoi aittu, sydämes täyzi syömisty.

1136. Ovetoi aittu ruogua täyzi.

1137. Ei ole ustu, ei ole ikkunua, a syömisty on täyzi.

1138. Aittani mäjellä ovetoin, ikkunatoin.

1139. Virolas vakkaine työtty, ombelusta nikus ei ole.

1140. Duboovoi puččine, kaksi vette keskekkäi.

1141. Mi on seinäl (vuarnas) pyzymätöi?

1142. Vuarnas pyzymätöi, stolale pandai.

1143. Ruskei da valgei vastakkai vakkaizes.

1144. Valgei kuori, keldaine syväin.

SUOLU, SUOLUVAKKU

1145. Stuarostan kulakku stolal.

1146. Minua ei syvvä, minuttah vähä syvväh.

1147. Vedez roih, vette varaidau.

1148. Vedeh roih, mual eläv, vedeh kuolov.

Железная рига горит, кукушка на ней куврырается.

Рига (дом) железная, крыша овсяная*.

РЕПА ПАРИТСЯ В ПЕЧИ

Шмель жужжит на каменной полати.

ЯЙЦО

Амбар без дверей, полон еды.

Без окон, без дверей, внутри полно еды.

Нет дверей, нет окон, а полно еды.

Амбарчик на горе без окон, без дверей.

Из Эстонии лукошко прислали, нигде изгибов нет.

В дубовом бочонке двух сортов вода*.

Что на стене (на вешалке) не держится?

На вешалке не держится, на стол кладут*.

Красное и белое (друг против друга) в одном лукошке.

Под белой коркой жёлтое сердечко*.

СОЛЬ, СОЛОНКА

Кулак старосты на столе.

Меня не едят, без меня мало едят*.

В воде родился, воды боится.

В воде рождается, на земле живёт, в воде умирает*.

Meri pertis.

Море в избе*.

1149.

VUASSU

Ruskei sukku taiginas.

КВАС

Красный чулок в тесте.

1150.

VIINU BUTILKAS

Vesselät eläjät, stoklaine kodi.

ВИНО В БУТЫЛКЕ

Жильцы весёлые, дом стеклянный.

1151.

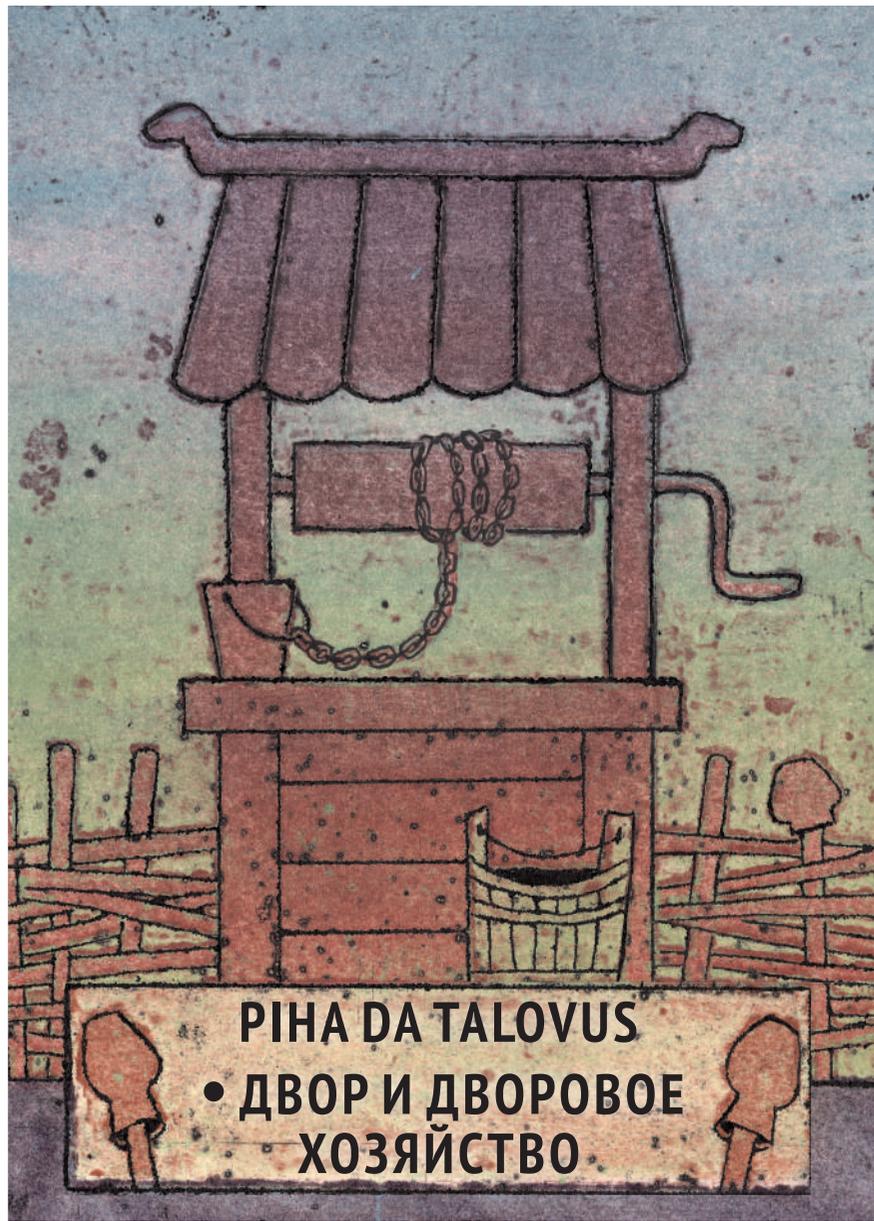
SIGARKU

Halgo tules, piä meres.

ПАПИРОСА

Полено в огне, конец в море.

1152.



РІНА DA TALOVUS

- **ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО**

AIDU

Sada miesty suattau, sada vyödy sidou.

Vihjottu, vahjottu, poikki vuaran työnnetty.

RIINI

Talvel uuzi muččoi, a kezät leskeny.

MELNIČŮ

Akku argu, perze märgy, tuohtu kiškou, vetty viškou.

Yksi briha 12 neijisty kizaittau kerras.

Yöt-päivät syöy.

MELLIČÄN KIVI

Ukko da akku piällekkäi, valged vuahti keskez. Sika vinku sillan alla entisittä emännittä, kultaisitta korennoitta.

Silmässäh syöy, kyllessäh ullos kävyu.

Kaksi miestä karsinassa, ei kivi kolahda¹⁰³.

Ympäri kiekolla, loukkoon nyrkillä.

Kivizes kois lundu panou.

Kontien tal'la karzinas.

Kivi sanou: "Kijova dobra".

ИЗГОРОДЬ

Сотню молодцов провожает, сотню поясов подпоясывает.

Свили, связали, через горку послали.

РИГА

Зимой молодуха, летом вдова.

МЕЛЬНИЦА

Баба бояка, зад-ца мокрая, бересту дерёт, воду льёт.

Один парень с двенадцатью девицами одновременно пляшет.

День и ночь ест.

ЖЕРНОВА

Мужик на бабе, белая пена в середине*.

Свинья в подполье визжала, без прежних хозяек, без золотых коромысел.

Глазом ест, из бока опрастывается.

Два человека в подполье, камень не стукнет.

Колесо крутят, в дыру кулаком.

В каменном доме снег валит.

Медвежья шкура в подполье.

Камень говорит: «Киев добрый».

1153.

1154.

1155.

1156.

1157.

1158.

1159.

1160.

1161.

1162.

1163.

1164.

1165.

1166.

1167. D'änis d'uoksov diädä myö, sagaroine suoda myö, plokku piät yhteh.

KYLYN PÄČČI

1168. On minul mustikaine, min viennen, kai juou.

1169. Meijän mustikoi on moine: kannu vetty mi tahto – kai juou.

1170. On minul oržoihut: min panen kai duou.

1171. On musta häkki: min panet, kai ryyppii.

1172. Mustu häkki, mummerone, min vetty annat, sen juo.

1173. Musta lehmä mulleroine, vein juoja, tulen syöjä.

1174. Mustikoi-muvrikoi, min panet, kai juou.

1175. Mustikkoi, muurikoi, muuri sarvet seinäh.

1176. Mustikkoine, muurikuoine sada sarvine, tuhat d'uurine, min paned kai d'uou.

1177. Kimkaine šuapkaaine, sadapaikkaine.

1178. Biesan šuapka paloista kerätty.

1179. Ukkoni ryötäkköni, kivikesseli selässä, saan korvua vettä juou.

Заяц по льду бежит, выдра по болоту, стук – головами вместе.

КАМЕНКА

Есть у меня чернуха, сколько ни отнесу, всё выпьет.

Наша чернушка такова: наноси воды хоть сколько – она всё выпьет*.

Есть у меня жеребец: что ни дам – всё выпьет.

Есть чёрный бык: что нальёшь – всё выпьет.

Чёрный бык безрогий, сколько воды дашь – всё выпьет.

Чёрная корова комолая – воду пьёт, огонь ест.

Чёрная коровушка, сколько нальёшь – всё выпьет.

Чернушка, коровушка, упёрлась рогами в стену.

Чёрная коровушка – рогов сто, корней тысяча, что даёшь – всё выпьет.

Шипящая шапочка, сто заплат на ней.

Бесова шапка из кусков собрана.

Старичок неказистый, кошель с камнями на спине, по сто ушатов воды выпивает.

VASTU

Muu kai karvane, käin kohtu palʹas, ičel
igrušku, hibjal potʹaagu.

Elävällä viruu, kuolie peällä letkuu.

Kaglasʹta vassakkah sivotah, piällič orresta
lykätäh, ei pyörähetä.

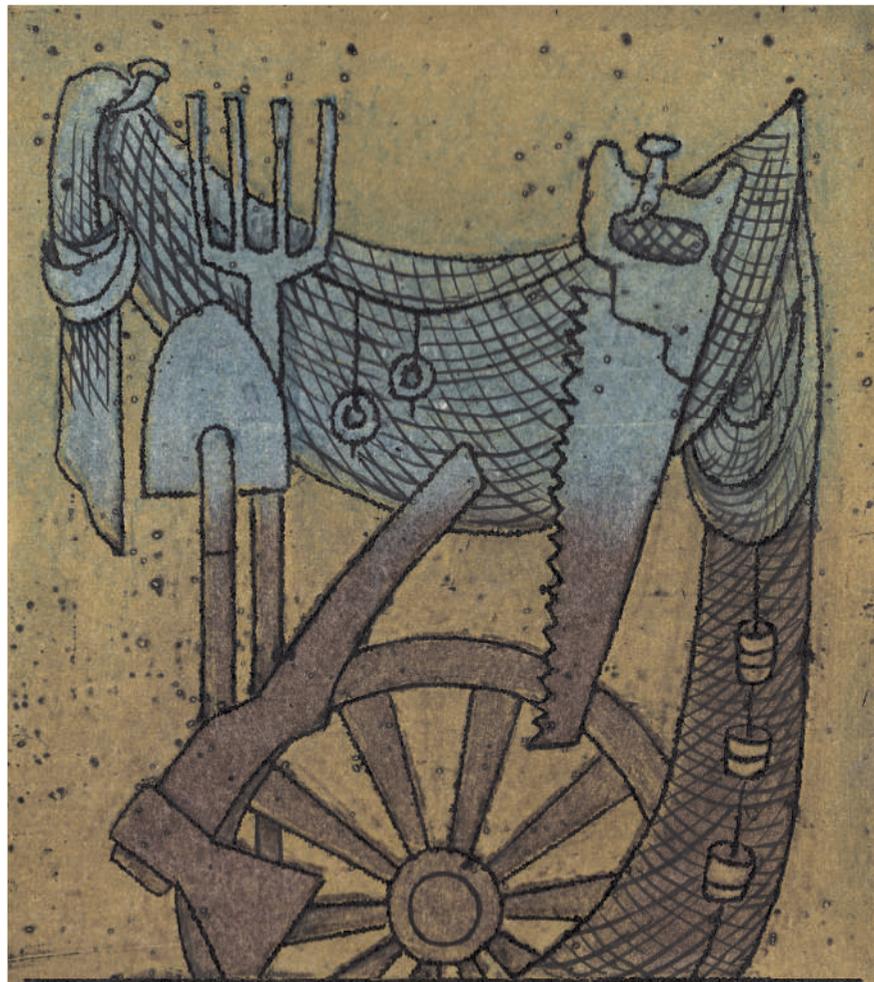
ВЕНИК

Весь ворсистый, место для руки голое, для
себя игрушка, телу наказание*.

Живой лежит, мёртвый сверху помахивает.

За шею связывают, через жердь перекиды-
вают, не поворачивают.

1180.**1181.
1182.**



RUADOBRUJAT DA RUANDU

**• ОРУДИЯ ТРУДА
И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

ADRU

Tikka tiellä, miekka vyöllä, kahed kannukset jallas.

Puuhine mies, raudaizet sukat.

ASTAVU

Seiččeiselgäine, sadad'algaine.

D'algast äij da peldol selgäs kandetah.

Nel'nurkkan', sadajalgan', vičal sivottu.

Meččäh ei suureh sovi, pellolla pienellä sopii.

ČIRPP(I)

On pikkaraine, pyöryžäine, pelduo myöten d'uoksou, peldo vabizou.

Pikkaraine i gurbakaz peldod myöti d'uoksou, kai peldo säräidäy.

Ukoine kryhnäine kaiken muan (pellon) yhteh kobrah tabai.

Mužikkaine gryhnäine kai pellot paskandau.

Kiukeliči, kaukeliči, (kingeröin, kangeroin) kai pellot paskandaa.

Rigeröittää, rageroittaa, kaiken pellon passandaa.

Keätöi, jalatoi kaiken pellon kävelöy.

Pikkaraine gurbuselgy, kai pellod d'uoksou, kodih tulou, talved viruu.

СОХА

Дятел на дороге, меч за поясом, двое шпор на ногах.

Мужчина деревянный, носки железные.

БОРОНА

С семью спинами, со ста ногами*.

Ног много, а в поле на спине несут.

Четырехугольный, стоногий, прутьями перевязан.

В лес большой не входит, на поле маленькое не вмещается.

СЕРП

Маленький, кругленький по полю бежит, поле дрожит.

Маленький, горбатенький по полю бежит, поле дрожит.

Горбатенький мужичок всю землю (поле) в одну пясть собрал.

Мужичок горбатый все поля испражняет.

Кривой, крючковатый, все поля испражняет.

Кривляется, вихляется, все поля испражняет.

Без рук, без ног, все поля обойдёт.

Маленький, горбатенький, все поля обежит, домой придёт, зиму пролежит.

1183.**1184.****1185.****1186.****1187.****1188.****1189.****1190.****1191.****1192.****1193.****1194.****1195.****1196.**

- 1197.** Pieni elävä pellol matkoa, kai peldo järizöö.
 Маленький, шустренький, по полю ходит,
 поле дрожит.
- 1198.** Koukkupolvi, keritty kaula.
 Колено кривое, шея стрижена.
- 1199.** Gurbseig hukk peldon puhtastau.
 Горбатый волк поле очищает.
- 1200.** Suogurboi pellod myöti hyppiy.
 Цапля по полю скачет.
- 1201.** Kezäl syöbö, talvel ei.
 Летом ест, зимой без пищи.
- OLGIKUBO**
- 1202.** Sada saldattua yhtel vyöl vyötetty.
 Сто солдат одним поясом подпоясаны.
- 1203.** Sada santii, tuhad tuntii yhtel vyöl vyötet-
 tyhez.
 Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом под-
 поясаны.
- KUHILAS (BABKU)**
- 1204.** Seizoo Semoi pellol nelläl jallal, ken siiriči astuu,
 se tervehyön laadii¹⁰⁵.
 Стоит Семён в поле на четырёх ногах: кто
 мимо пройдёт, тот и поздоровается*.
- NURMI**
- 1205.** Kezäl keritty, talvel peitetty.
 Летом стрижен, зимой укрыт.
- NIITTY I MÄTÄZ**
- 1206.** – Kus tulit kuortupiä (vuoltupiä)?
 – Midä sinulle piertypiä?
 – Откуда пришёл, бритая голова?
 – А что тебе, стриженная башка?
- STOIKKU OLGUPIÄL**
- 1207.** Mužikkaine meččäh astuu, nenä taivastu viilöy.
 Мужичок в лес шагает, носом в небе чертит.
- СНОП**
- СУСЛОН¹⁰⁴ (БАБКА)**
- ЛУГ**
- ЛУГ И КОЧКА**
- КОСА НА ПЛЕЧЕ**

NIITÄNDY

Ukoine gryhnäine tuhat miesty kuadau.

Mägi nouzi, mečcy langei.

HARAVU

Selgy yläh päi, hambahat alah päi.

Kymmene kyčči, kymmene vedäy, kaksi pidät-
täy.

HEINYREGI

Lammas mečäs astuu, villad muas riputah.

Lammas d'uoksou, villat muadu myö rivistäh.
Uugonen mečästä matkoau, liemened muada
viitää.

Jänöi juoksou jäädä myö, karvat ribistäy muadu
myö.

Juoksoo hukku hurhettaa, hukal villat pörhöttee.
Kodih tulou koččijen, tahnale mänöy tasittajen.

SABLAHAT

Kobrah syndyy, pertih ei synny.

КОСЬБА

Горбатенький мужичок тысячу молодцов с
ног валит.

Гора поднялась, лес пал.

ГРАБЛИ

Кверху спиной, книзу зубами.

Десять в кучу собирают, десять тянут, двое
держат.

ВОЗ СЕНА

Овца идёт из лесу, шерсть по земле волочит-
ся.

Овца бежит, шерсть по земле тянется.

Ягнёнок из лесу идёт, поярок¹⁰⁶ по земле во-
лочится.

Заяц по льду бежит, шерсть по земле рассы-
пается.

Бежит волк, трусит, у волка шерсть торчит*.
Домой приходит на возу, а на поветь¹⁰⁷ за-
ходит охапками.

НОСИЛКИ ДЛЯ СЕНА

В руке умещается, а в избу не влезает.

1208.**1209.****1210.****1211.****1212.****1213.****1214.****1215.****1216.****1217.****1218.**

VERKOT

- 1219.** Tuhat silmät, sada kivet.
1220. Vies seizou, mual kuaduu.
1221. Märkä varoi merestä nousoo, mättähällä kurasartuu.
1222. Perti otetah, ikkunat jätetäh.
1223. Pertis pärähtää, rannas rämähtää.
1224. Soda perehen tavotti, pertti piäsi ikkunoista.

VALKI (VALPI)

- 1225.** Pertih (kirikköh) ei syndy, kobrah syndyv.
1226. Ikkunasta mahtuu, a perttih ei mahu.

VERKOARDO

- 1227.** Sygysyt morzeinona, kesät leskenä.

VERKOLOIN KORJANDU (KOHENDANDU)

- 1228.** Midä ečid, abu ei löydys?

ONGI

- 1229.** Nuoraizes rippuu da vie loukkuo kyzyy.

СЕТИ

- Тысяча глаз, сто камней.
 В воде стоит, на земле падает.
 Мокрая ворона из моря поднимается, на бугорок опускается.
 Избу снимают, окна оставляют.
 В избе трещит, на берегу грохочет.
 Война семью застала, изба в окошки ушла.

ШЕСТ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЙСЯ ПРИ ОПУСКАНИИ НЕВОДА ЗИМОЙ

- В избу (церковь) не влезает – в руке умещается.
 В окно влезет – в избе не умещается.

ВЕШАЛА ДЛЯ СУШКИ СЕТЕЙ

- Осенью невеста, летом вдова.

ПОЧИНКА СЕТЕЙ

- Что ищешь, чтобы не найти?

УДОЧКА

- На верёвочке висит и дырку просит.

ORUŽU

Voittu kokoi¹⁰⁸ vuarnal.

Orzipuu (onzipuu), lahopuu ozattomal olgupiäl.

Onzipuu, rämäkkä rauda onnettoman olgupiässä.

Mies meččäh mänöy, onzipuu olgapiäl.

PYYN AMMUNDA

Hebo Hiessa¹⁰⁹ hirnuu, val'ahad kodih kuuluu.

Suo sorahti, mua järähti, meččälän veret värähti.

KIRVES

Mi pertile sellin?¹¹⁰

Pertillä sellin, moailmah kodin.

Mužikku meččäh astuu, zirkalo sellän taka.

Meččäh menöy – kodih kaččou, kodih tulou – meččäh kaččoo.

Mies meččäh mänöo, silmä kodih kaččoo.

Mečässä haukkuu, haukkuu, kodih tulou, laučan al nukkuu.

HALLON PILUANDU

Kahtei kandetah, kolmas d'alget peittäy.

РУЖЬЁ

Смазанный пирог на гвозде.

Полое дерево, дуплистое дерево у несчастного на плече.

Полое дерево, грохочущее железо у несчастного на плече.

Человек в лес идёт, полое дерево на плече.

ВЫСТРЕЛ ИЗ РУЖЬЯ

Конь ржёт в Хийси – звон уздечки домой доносится.

Болото вздрогнуло, земля задрожала, кровь глухаря пролилась.

ТОПОР

Что к избе спиной*?

К избе спиной, к миру лицом.

Человек в лес шагает, зеркало на спине.

В лес идёт – домой глядит, домой идёт – в лес глядит.

Человек в лес идёт, глаз домой глядит.

В лесу лает, домой придёт, под лавкой спит.

ПИЛИТЬ ДРОВА

Двое несут, третий следы замечает.

1230.**1231.****1232.****1233.****1234.****1235.****1236.****1237.****1238.****1239.****1240.****1241.****1242.**

VEIČČI DA HUODRU

1243. Nellä vetää, yks' työntää.

PIINTET

1244. Suu suuri, kita leveä, päätinraudat päähän lyöty.

1245. Suu suuri, kita levie, peässä kaksipäini noakla.

PELVAHAN HARJUANDU

1246. Piä pädöy, keski kelbuau, luuloi ei ni koiru syö.

1247. Härmⁱ¹¹ haukkuo härskyttää, čiburista čirskuttaa, mie härmie hännäs piin.

1248. Nahka vie ottamata kylgiruuvat iralleh.

1249. Kolmel mužikad pergetäh – luuloid ni kaži, ni koiru ei syö, nahku terveh d'äy¹².

1250. On sotti, sotil sada poigad, iče sotti n'uppupiä.

1251. Akku loukos, sada hammastu suus, purroo, ei niele.

KEZRIÄNDY

1252. Tikku (tedri, meččo, lintu, orava) puus, suolet moas.

1253. Kägi istuu, suoni rippuu.

НОЖ И НОЖНЫ

Четверо тянут, один толкает.

ЩИПЦЫ

Рот большой, пасть широкая, последний гвоздь в голову вбит.

Рот большой, пасть широкая, на конце гвоздь с двумя «головами».

ЛЁН И ЕГО ОБРАБОТКА

Головка пригодна, середина полезна, а костей и собака не ест*.

Собака лает, сердится, крошки из пасти сыплются, я собаку за хвост держал.

Кожу снимают, рёбра свободны.

Трое мужиков бьют – костей ни кошка, ни собака не ест, шкура цела остаётся.

Есть щётка, у щётки сто сыновей, у самой щётки голова пучком.

Баба в щели, сто зубов во рту, кусает, а не глотает.

ПРЯДЕНИЕ

Дятел (тетерев, глухарь, птица, белка) на дереве, кишки на земле.

Кукушка сидит, жилка висит.

Viizi jänistä suabruo syöy, toized viizi pagenoo.

Viisi lammasta nurmie syö, toiset viisi nurmie myö juoksennellah.

Viiz sizärest yhd dorogad myö mändäi, i viiz sizärest yhtes suobras syödäi.

Reizien piäl leikkie lyvväh, pienes reijäs sizäh vedää.

Поццине pyöriy – vačcaine täydyy.

VÄRTIN DA KEČČOI

Yksi silmy Siidaril, segi seibähän piäs.

Ligo liinua, pino puudu, rago raudua.

KERINLAVVAT

Nellä neiččyttä nel'ŋoillah, toine toista ei voidoa tavottoa.

Nel' neidist yhtele vyöle vyöstetty, toine tost tabaitah.

Nel' sizart ajeltau, ajeltau d'älgekošči, toine tost tabuoittada ei vuoitaa.

Melliččä pyörii, yks jouhi liikuttaa.

LANGUKERÄ

Pyöriemi jäiččä, pitkemi pitkii puuloi.

Пять зайцев стог поедают, другие пять от стога бегут.

Пять овечек траву едят, другие пять по лугу бегают.

Пять сестёр по одной дороге идут, и пять сестёр один стог поедают.

На бёдрах играет, через маленькую дырку внутрь проникает.

Поросёнок вертится – живот толстеет*.

ПРЯСЛО И ВЕРЕТЕНО

Один глаз у Сидора, и тот на конце кола*.

Вымоченный лён, поленица дров, щель из железа.

МОТОВИЛО

Четыре девицы друг за дружкой бегают, одна другую догнать не могут*.

Четыре девицы одним поясом опоясаны, друг друга догоняют.

Четыре сестрицы друг дружку догоняют, догнать не могут.

Мельница вращается, одна нить её вращает.

КЛУБОК

Круглее яйца, длиннее длинных деревьев.

1254.

1255.

1256.

1257.

1258.

1259.

1260.

1261.

1262.

1263.

1264.

1265.

KUVONDU

- 1266.** Viizi sizäresty yhty kodie stroijah.
1267. Nellä tikkuo rississä ta viijes ymbäri kierdäy.

KANGAHAN KUVONDU

- 1268.** Soloi suot myöti, jänöi jääd myöti – plockk, očin vastah.
1269. Reboi d’uoksou muad myöti, d’änöi duoksou suod myöti, hlop, očad yhtei.
1270. Pedra ui tuikuttaa, illendee d’ällelle d’äy.
1271. Čirkaine čirizöy, läby aidaz lykitäh.
1272. Pordimoi pinos pinoh kävelöy.

NIEGLU NIITIN KERE

- 1273.** Raudane hebo, liinane händä.
1274. Raudaine kaži, a sobahiine händy.
1275. Häkki raudan’, händä liinan’.
1276. Linduine lennäy, liinaine händäine.
1277. Harmai linduine läbi seinäs lendelöy.
1278. Riihi rihmasessa rippuu.
1279. Iče kioletöi, iče mieletöi, iče ombelou.
1280. Hiinoine, pienoine, kaiken muan šuorittau.

SORMINANKU

- 1281.** Sada haudua yhtes havvas.

ВЯЗАНИЕ

Пять сестёр один дом строят.
 Четыре палочки крест-накрест, пятая вокруг ходит.

ПОЛОТНО ТКУТ

Цапля по болоту, заяц по льду – стук, лбами встретились*.
 Лиса по земле бежит, заяц по болоту – хлоп, лбами встретились*.
 Олень плывёт, сзади лёд остаётся.
 Синица поёт, её сквозь изгородь толкают.
 Горностаи из поленницы в поленницу ходят.

ИГОЛКА С НИТКОЙ

Конь железный, хвост льняной.
 Кошка железная, хвост льняной*.
 Бык железный, хвост льняной.
 Летит птичка, льняной хвостик.
 Серая птичка сквозь стену летает.
 Овин (рига) на ниточке висит.
 Сам без языка, без разума, а шьёт.
 Тоненькая, маленькая, весь мир одевает.

НАПЁРСТОК

Сто ям в одной яме*.

Poččine Piiterispäi tulou bokkaizet syvityt (bokat kai pysteltyt).

Sika tuuvaan muulta mualta, kai on kylet pissetyt.

NOŽNIČČEMET

Kaks kolčad, kaks n'okkad, keskel naglane.
Syöbö kezät, syöbö talvet, ei tävvy.

NUORU

Muaheinie madalembi, pienarheinie pitkempi.

VIRBI

Poččine liinaa vedäy.
Sika vetää seitsenverskaista hirttä.

Пришла свинья из Питера, все бока истыканы.

Свинью привезли из другой страны, все бока истыканы.

НОЖНИЦЫ

Два конца, два кольца, посредине гвоздь.
Летом ест, зимой ест – всё не толстеет.

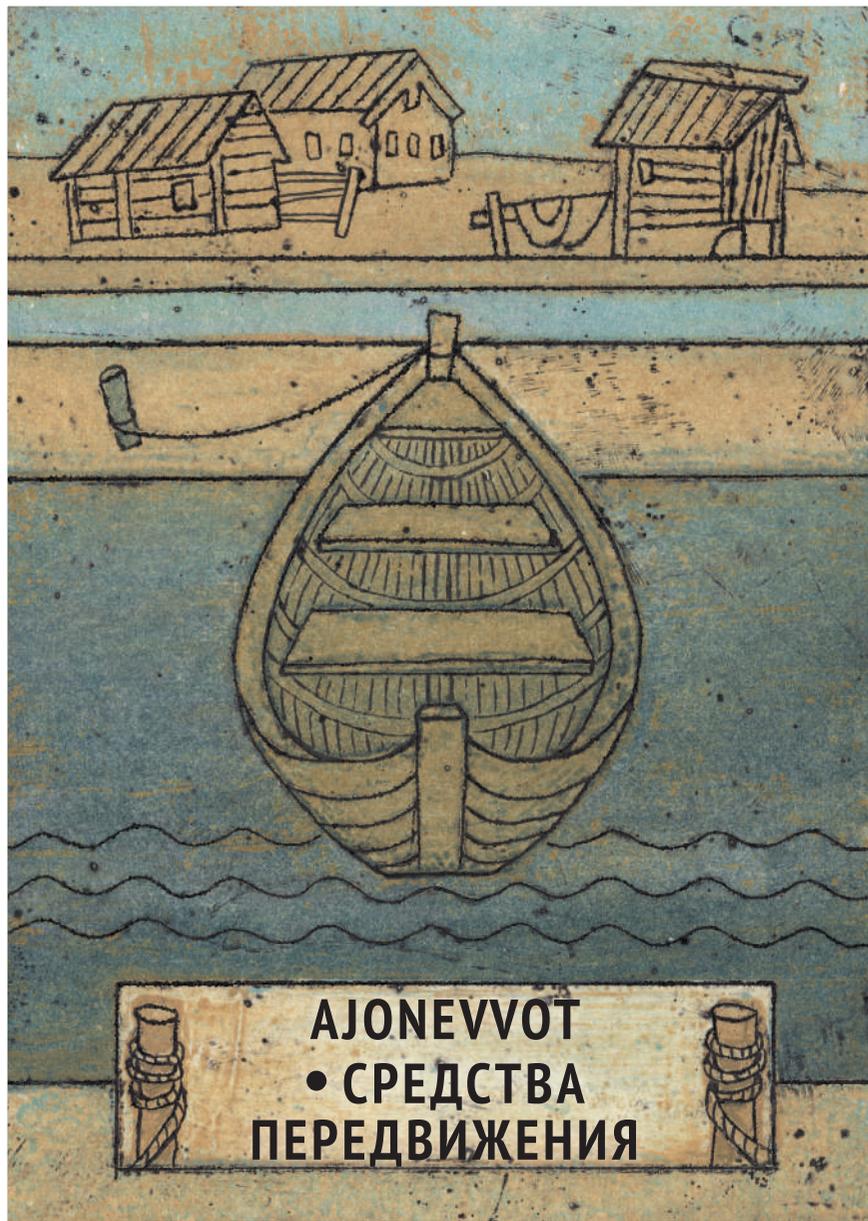
ВЕРЁВКА

Ниже луговых трав, длиннее межевых трав.

ДРАТВА

Поросёнок лён тянет.
Свинья тянет семивершковое бревно.

1282.**1283.****1284.****1285.****1286.****1287.****1288.**



АЈОНЕВВОТ
• СРЕДСТВА
ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

DOROGU

Pitkempi pitkii puuloi, madalembi muaheiniä.

Pienarheinie pitkempi, moaheinie madalembi.

Pitkä vičča pihlajain ymbär kylän kiertäi.

TIEŠUARAT

Reboi juoksou reitty myö, jänöi juoksou jäädy myö – plok, očat yhteh.

VIRSTUPAČAS

Iče ei näi, muile ozuttau.
Pagize ei, a kaikile ozuttau.

VENEH

Kannettau väzyy, kandaju ei väzy.
Okulei ojazes, nenäne kujozes.
Oguoi ojas magadau, nenä veden piäl.
Koiru kontelol viruu, meres vandehii lugou.

Mies kyndäy pellolla, vagua d'ällellä ei d'ätä.

Hebo hengetöi, pletti kieletöi, dorogu barhat-tahine.

ДОРОГА

Длиннее длинных деревьев, ниже луговой травы.

Длиннее межевой травы, ниже луговой травы.

Длинный прут рябиновый всю деревню обойдёт.

РАЗВИЛКА ДОРОГ

Лиса по талому льду бежит, заяц по льду мчится – стук, лбами вместе.

СТОЛБ ВЕРСТОВОЙ

Сам не видит, другим указывает
Не говорит, а всем указывает.

ЛОДКА

Кого несут – устаёт, кто несёт – не устаёт.

Акулина в реке, нос на суше.

Агафья в речке спит, нос над водой.

Собака на лапах лежит, в море обручи считает.

Человек на поле пашет, борозд не оставляет за собой.

Лошадь без души, плеть без языка, дорога бархатная.

1289.

1290.

1291.

1292.

1293.

1294.

1295.

1296.

1297.

1298.

1299.

1300.

- 1301.** Heboine ohd'aksitta, mies pletittä, ajau, ajau,
doroga kaimaduu.
- 1302.** Vorončal ajetah, d'algie ei nägy.
- 1303.** Неро, jalat tervaset, iče vielä tervazembi.
- 1304.** D'änyö d'uoksob peldod myöti, d'älged ei nägy.
- 1305.** Koissa kolahti, rannalla rämähti, sinivihko
(sinisotka) vezillä.
- 1306.** Leikkoau, leikkoau, ei tule veri, ei jeä jälgi.
- 1307.** Leikkoau, leikkoau, a lastua ei rodie.

REGI

- 1308.** Kuuzi d'algad, kaks d'älged¹¹³.
- 1309.** Talven juoksou, kezän maguau.

SARJU

- 1310.** Ikkunah ei synny, seinän puazuh syndyy.
- 1311.** Aijan ravos syndyy, ikkunas ei synny.
- 1312.** Seinän puazuh syndyy, kobrah ei synny.

SUKSILADU

- 1313.** Mies mänöy meččäh, kaksi ojua jälellä.

D'ELEGY

- 1314.** Kezän juoksou, talven maguau.

- Лошадь без вожжей, ездок без плети – едет,
едет, след теряется.
- Едут на вороном, следов не видно.
- У коня ноги смолистые, сам тоже в смоле.
- Заяц по полю бежит, следов не видно.
- Дома стукнуло, на берегу гроыхнуло, синяя
уточка на воде.
- Режет, режет – крови нет, след не остаётся.
- Строгает, строгает – щепок нет.

САНИ

- Шесть ног, два следа.
- Зиму бегают, лето спит.

НАСТИЛ ДЛЯ САНЕЙ

- В окно не входит, а в щель в стене умещается.
- Вмещается в щель изгороди, а в окно не вле-
зает*.
- В щель стены вмещается, в руке не умеща-
ется.

ЛЫЖНЯ

- Человек в лес идёт, за ним два ручья бегут*.

ТЕЛЕГА

- Лето бегают, зиму спит.

Puuhine hebo, raudahized jallat.
Nelli vellesty d'uostah, toine tostu tabata ei voida.

SADULI

Korgiemi hebuo, madalembi kanua.

VEMMEL

Mi on korgiemi hebuo, madalembi koirua?
Viruu – alembi kanua, nouzou – korgiemi hebuo.

SAMOL'OTTU

Lendäy, vinta virizöy.

Конь деревянный, ноги железные.
Четыре братца бегут, друг друга догнать не могут.

СЕДЛО

Выше коня, ниже курицы.

ДУГА

Что выше лошади, ниже собаки?
Лежит – ниже курицы, поднимается – выше коня.

САМОЛЁТ

Летит, винт трещит.

1315.
1316.

1317.

1318.
1319.

1320.



RISTIKANZU • ЧЕЛОВЕК

KOHTUINE AKKU

Čulkavo čupus, čubuhiiri seämes¹¹⁴.

**RISTIKANZU LAPSENU,
SUURENU I VAHNANNU**

Huondeksel kävelöy nelläl jalgua, keskipän aigua kahtel, a ehtäl kävelöy kolmel jalgua.

RISTIKANZU, PIÄ, TUKAT, TÄIT

Ennenpäi on juuret, juurien piäl on suarat, suaroin piäl on pačas, paččahan piäs on kerä, kerän piäl on korbi, a korves ollah eläjät.

Seizou pačas, paččahan piäs šara, šaran piäs meččy, mečäs zvieri.

Aittu alle, mylly piäle, vihkimeččy myllyn piäle.

Melliččä pyörii, tihie meččä piällä.

Tiikuviiita orren päällä, tiikuviiitassa orava.

On korgei mägi, mäin piäl gluhoi korbi, gluhois korves luuttomat zvierit.

Yksi pölky, yheksä loukkuo.

PIÄ

Yhtes keräz seiččen loukkua.

БЕРЕМЕННАЯ ЖЕНЩИНА

Каравай в углу, землеройка внутри.

**ЧЕЛОВЕК В ДЕТСТВЕ, ЗРЕЛОМ
ВОЗРАСТЕ, В СТАРОСТИ**

Утром на четырёх ногах ходит, в полдень – на двух, а вечером – на трёх.

**ЧЕЛОВЕК, ГОЛОВА, ВОЛОСЫ,
ВШИ**

Сначала идут корни, на корнях сучья (разветвления), на сучьях столб, на столбе – шар, на шаре густой лес, а в лесу жители*.

Стоит столб, на столбе шар, на шаре лес, в лесу звери.

Снизу амбар, сверху мельница, густой лес над мельницей.

Мельница вращается, густой лес над мельницей.

Густой лес над матицей, в густом лесу белка.

Высокая гора, на горе глухой лес, в глухом лесу звери без костей.

Один пень, девять расщелин.

ГОЛОВА

В одном клубке семь дыр.

1321.

1322.

1323.

1324.

1325.

1326.

1327.

1328.

1329.

1330.

SILMÄT

- 1331.** Krugloi mygyryččy, ymbäri sammalekas, rodieu beda, rubieu lähtemäh vezi.
- 1332.** Tinane kerä tinteroittau kadajaizen kuoren alla.
- 1333.** Killeroittau, kalleroittau (tinteröittä, tänteröittä) kadajaizen kuoren ual.
- 1334.** Kikelöittäy, kägelöittäy, katos nahkane, räystäs villane.
- 1335.** Kaikez muaz ymbäri täydyu, yhtez keräz ymbäri ei tävvy.
- 1336.** Kaksi vellesty eletäh rinnai, dorogu keskel, a toine tostu ei nähtä.
- 1337.** Kaksi vellesty käikkäh seizotah, toine toistu ei nähtä.
- 1338.** Kälyksed riijelläh, orzi kesel.

SILMY

- 1339.** Kaikkie loitommakse min lykkeäy?
- 1340.** Loitoz lykkiän, lähin otan.

НАМБАНАТ

- 1341.** Valgedad kanad ruskedal ordel.
- 1342.** Kaksi ortu valgieloi kanoi täyvet.
- 1343.** Valgie kanua karzin täyzi.
- 1344.** Yksi kožino¹¹⁵, kaksi yöpuudu, joga yöpuul kolmetostu kanua.

ГЛАЗА

- Круглый, выпуклый, по краям мох, случится беда – пойдёт вода.
- Оловянный клубок вертится под можжевельной корой.
- Мигают да сверкают из-под можжевельной коры*.
- Мигает, сверкает, кровля кожаная, стреха шерстяная.
- Весь мир обойдёт, один клубок обойти не может.
- Два брата через дорогу живут, а друг друга не видят*.
- Два брата рука об руку стоят, друг друга не видят.
- Невестки ссорятся, матица между ними.

ВЗОР

- Что можно бросит дальше всего*?
- Далеко бросаю, близко беру*.

ЗУБЫ

- Белые куры на красном насесте.
- На двух насестах белые куры.
- Полно подполье белых кур.
- Один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать курочек*.

Valgeida lammasta karzina täyzi.
 Täyz karzina koivuo.
 Tävz kuarzin d'ovčendu.
 Valgieda pun'uistu purnuine täyzi¹¹⁶.

KIELI, NAMBAHAT

Luikkau-laikkau luuhizen mečän tagan.
 Luikai-laikau (luistau, laistau) luizen lukun taga.
 Luikkau, laikkau luuhizen seinän tagua.
 Kilkkaa, kalkkaa luizien lukkuzien tagua.
 Rusked kudžu haukkuu luuhizen aidan taga.
 Kaksi ruskiedu vastai.
 Märgä vaza pertissä.
 Märgä vaza laučan alla viruu.
 Lastu maguau lambizes da nikonzu ei happane.
 Liävä täyzi lambahie, ruskie vuona kesellä.

Valgien aijan tagana ruskie paikka.

LUZIKKU, NAMBAHAT, KIELI

Puulla vetää, luulla leikkaa, märkä Martina
 kääntelee.

PARDU

Niemen n'okas on kadaimätäs, tyynel i tuulel
 lekkuu.

Полно стойло белых овец.
 Полно подполье берёзы.
 Полно подполье лебедей*.
 Белой репки полны закрома.

ЯЗЫК, ЗУБЫ

Трещит, звенит за костяным лесом.
 Трещит, щебечет за костяным замком.
 Трещит, щебечет за костяной стеной.
 Стучит, бренчит за костяными замками.
 Красная собачка лает за костяной оградой.
 Двое красных друг против друга*.
 Мокрый телёнок в избе.
 Мокрый телёнок под лавкой лежит.
 Лежит щепка в ламбе, никогда не сгниёт.
 Овец полон хлевец, посредине красный яг-
 нёнок.
 За белой изгородью красный платок.

ЛОЖКА, ЗУБЫ, ЯЗЫК

Деревом подносит, костью режет, мокрый
 Мартын поворачивает.

БОРОДА

На мысочке можжевельовый куст, и при вет-
 ре и в безветрие колышется.

1345.
 1346.
 1347.
 1348.

1349.
 1350.
 1351.
 1352.
 1353.
 1354.
 1355.
 1356.
 1357.
 1358.

1359.

1360.

1361.

KÄZI

- 1362.** Yksi suari, viizi niendy.
1363. Yksi puu, viizi huarua.

OMA KÄMMEN

- 1364.** Mi mual pehmedim?

SORMET DA KYNNET

- 1365.** Pitkät niemet, kaijat niemet, niemen n'okis kallivot.
1366. Viiz nientä, kaikis on kallivot?
1367. Viizi vellesty – luušupkazet piäs.
1368. Viizi vellest, kaikilla yhet nimet.

D'ALGU (JALGU)

- 1369.** Viiz velled magatah yhtes postelis.
1370. Kymmenen vellestä kaiken sellässä kandau.

JALLAN JÄLLED

- 1371.** Omahista perti täyzi, enzimäistä ei tunne.

UNI

- 1372.** Mi mual vägevin?

РУКА

Один остров, пять полуостровов.
 Одно дерево, пять сучьев.

СВОЯ ЛАДОНЬ

Что на земле мягче всего*?

ПАЛЬЦЫ И НОГТИ

Полуострова длинные, узкие, на концах полуостровов скалы.
 Пять полуостровов, на каждом скала.
 Пять братьев – у каждого по костяной шапочке на голове.
 Пятеро братьев, всех одинаково зовут.

НОГА

Пять братьев в одной постели спят.
 Десять братьев всех на себе несут.

СЛЕДЫ В ИЗБЕ

Полна изба родственников, никого не узнаешь.

СОН

Что на свете сильнее всего*?

Mi mual armahin?
Mi on mettä magiemi?
Mi on moalla magejin?

ÄLY, UNI, LEIBY

Mi mual kirkeim (kirkiemi), mi armahim, mi
mageim (magiemi)?

UINUONDU

Muud kai muistad, a yht ed muista.

NIMI

Mi jogahizel on?
Mi pädöy joga ristikanzal?

KAZVO

Mi ičel ei näy?

HUHU

Jallatoi terväh juoksou.

Что на свете милее всего*?
Что слаще мёда?
Что на свете самое сладкое?

МЫСЛЬ, СОН, ХЛЕБ

Что на свете самое бойкое, самое любимое,
самое сладкое?

ПОГРУЖЕНИЕ В СОН

Всё можно вспомнить, а одного не вспом-
нишь.

ИМЯ

Что у каждого есть?
Что подходит каждому человеку?

РОСТ

Что самому не видно?

МОЛВА

Без ног быстро бежит.

1373.
1374.
1375.

1376.

1377.

1378.
1379.

1380.

1381.



SOVAT DA ČOMENDUKSET
• ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ

ŠUAPKU

Kumalleh täyzi, tävvelleh tyhjy.

KINNAS DA KÄZI

Pal'tastu karvazeh tungietah.
Karvan' tubas, johon pal'tas pissetäh.

VYÖ

Sie, čikkoin, sigäli, mie, čikkoin, tägäli, yhten yöksi.

REMENI

Sinä, čidžoi, sigäli, minä, čidžoi, tägäli, plok – očad vastai.

LÖPÖIN (VIRZUN) JÄLLET

Dorogua myö astuu, aittua srojiu.
Akkaine astuu, aittastu jällel jläy.
Mužikku tulou meččäpäi, jället jläjäh kodazil.

Mužikku meččäh astuu, aittaizet dorogale (tiele) jättäy.
Mužikku meččäh matkuau, kodazil da kodazil.
Mužikku meččäh astuu, aittaizil da aittaizil.

ШАПКА

Кверху дном полная, книзу дном пустая.

ВАРЕЖКА И РУКА

Гольша в мохнатое суют.
Волосяная изба, туда голого суют.

ПОЯС

Ты, сестрица, – туда, я, сестрица, сюда, вместе ночевать.

РЕМЕНЬ

Ты, сестрица, - туда, я, сестрица, сюда, хлоп, лбами встретились.

СЛЕДЫ ОТ ЛАПТЕЙ

По дороге шагает, амбары строит.
Баба шагает, амбары сзади оставляет.
Мужик шагает из лесу, следы оставляет клетчатые (узорчатые)*.
Мужик в лес идёт, амбары по дороге оставляет*.
Мужик в лес по клеткам шагает.
Мужик в лес по амбарам ступает.

1382.

1383.
1384.

1385.

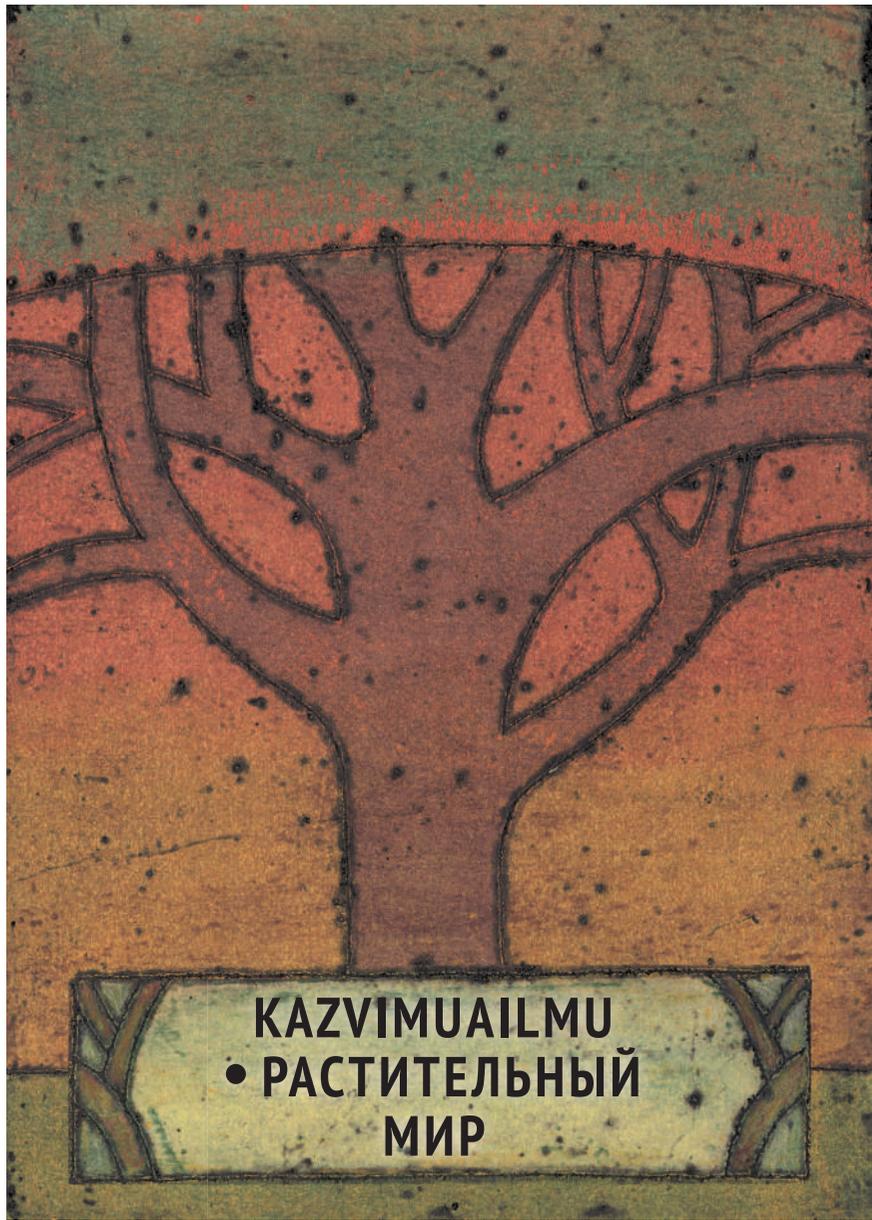
1386.

1387.
1388.
1389.

1390.

1391.
1392.

- 1393.** Mies metsään menee, huonetta tekee, metsästä tulee, huonetta luatii.
Человек в лес идёт – избу строит, из лесу идёт – избу строит.
- KENGY DA SUKKU**
САПОГ И ЧУЛОК
- 1394.** Lammaz lehmäl sydämes.
Овца внутри коровы.
- PERČATKAT**
ПЕРЧАТКА
- 1395.** Yksi kodi, viizi komnatad.
Изба одна, пять комнат.
- ŠTANIT**
БРЮКИ
- 1396.** Mužikka mäni meččäh, tuli kaksi dorogua, ei tiennyt kumbazeh lähtie, läksi molembih.
Шёл человек в лес, встретились две дороги, не знал по которой идти – пошёл по обеим.
- KOL'ČAINE**
КОЛЬЦО
- 1397.** Lihua lesku täyzi, a pohju ni katettu eule.
Полная бочка мяса, но (у бочки) ни дна, ни крышки*.
- 1398.** Bučči lihane, vandeheh hobjaizet.
Бочка мясная, серебряные обручи.
- 1399.** Lihane pučči, vaskizet vandeheh.
Бочка мясная, обручи медные*.
- 1400.** Liha pohd'attomas pučis.
Мясо в бездонной бочке.
- PANGAINE**
СЕРЬГА
- 1401.** Čudžuu, liedžuu, lihas rippuu.
Болтается, качается, с мяса свисает.
- 1402.** Jiädyy, kuaduu, korvaz rippuu.
Леденеет, падает, в ухе висит.



КАЗҰИМУАІЛМУ
• РАСТИТЕЛЬНЫЙ
МИР

PUU

1403. Kezäl turkilois (šuorevuksis), a talven alasti.
 1404. Emä paksu, tytär ruskea, poika tasatukkainen.
 1405. Aina huivitta, vaan tukat liikkuu.

PUUN OKSAT

1406. Ymbäri kodis seinäl naglad.

KUUZI I HUABU

1407. – Kunne mäned, kuldikoi?
 – Istu, istu, rugačäpčy (čepčy)¹¹⁷.

KANDO

1408. Talvel akka, kezäl tyttö¹¹⁸.
 1409. Mužikkan' lyčykkän' valgie šuapka piäs.

MUUROI

1410. Suo suuri, mändy pieni – männyn piäz möyky¹¹⁹.
 1411. Suuri suo, pieni pediäi, pediän piäs pärpäččyine.
 1412. Mämmimöykkylene mättähän piäs.

ДЕРЕВО

Летом в шубе, зимой нагое.
 Мать толста, дочь красна, сын гладковолосый.
 Всегда без платка, только волосы развеваются.

ВЕТВИ ДЕРЕВА

По всему дому по стенам гвозди.

ЕЛЬ И ОСИНА

– Куда идёшь, золотистый?
 – Сиди, сиди, смолистая сорока.

ПЕНЬ

Зимой баба, летом девица.
 Мужичок приземистый, белая шапка на голове.

МОРОШКА

Болото большое, сосна маленькая, на макушке сосны каравай.
 Болото большое, сосна маленькая, на макушке пирожок.
 Пирожок на кочке.

Mustikoine-muurikoine heinähine kytkyt.
 Rubipiä ruskoi.
 On minul ruskoi heinäizes kytkyös.
 Ruskoine rubilehmäine (rubipiä) heinäizes
 kytkyös.
 Ruskone ruumenessa pienessä heinäkytkessa
 kiivii.
 Yksi bruja verine, toine bruja luuhine.

GRIBA

Lelletti levol, yksi jalgu perzies.

NAGRIS

On krugloi, da ei kuudamaine; on zelenoi, da ei
 pedähäine.
 On krugloi, da ei kuudamaine; on händy, da ei
 hiiren.
 Neidine lippahas, kassu ulgua.

NAGREHEN LESTINDY

Viizi miesty pidättäy, viizi miesty keriččöy.

NAGREHET KUOPAS

Perti ikkunatoi, täyzi perti istuja.

Чёрная коровушка, привязь травяная.
 Коростовая краснуха.
 У меня краснуха на травяной привязи.
 Краснуха с коростовой головой, привязь
 травяная.
 Краснуха на травяной привязи вьётся.
 Одна часть кровяная, другая костяная.

ГРИБ

Игрушка на крыше, одна нога в зад-це.

РЕПА

Круглая, да не луна, зелёная, но не сосна*.
 Круглая, да не луна, есть хвост, да не мыши-
 ный.
 Девица в сундуке, коса на улице.

ЧИСТЯТ РЕПУ

Пять молодцев держат, пять молодцев стри-
 гут.

РЕПА В ЯМЕ

Изба без окон – полна народу*.

1413.

1414.

1415.

1416.

1417.

1418.

1419.

1420.

1421.

1422.

1423.

1424.

LAUKKU

1425. Ukkoine ryččikköine, sada kauhtanoa peäl, ken jaksattau, se itköy.

MORKOFKU

1426. Mies mullas, pardu tuules.
1427. Ruskie neičyt pimiessä muassa istuu, a kassa pihalla.

KAPUSTAN KERÄ

1428. Lippu lipun piäl, lappu lapun piäl, ilmai nieglan pystämättäh.

HERNEH PALGO

1429. Seiččeme poigad yhtes kindahas.
1430. Ikkunad ni ust, gornič täys rahvast.

ЛУК

Старичок низенький, сто кафтанов на нём, кто раздевает – тот плачет.

МОРКОВЬ

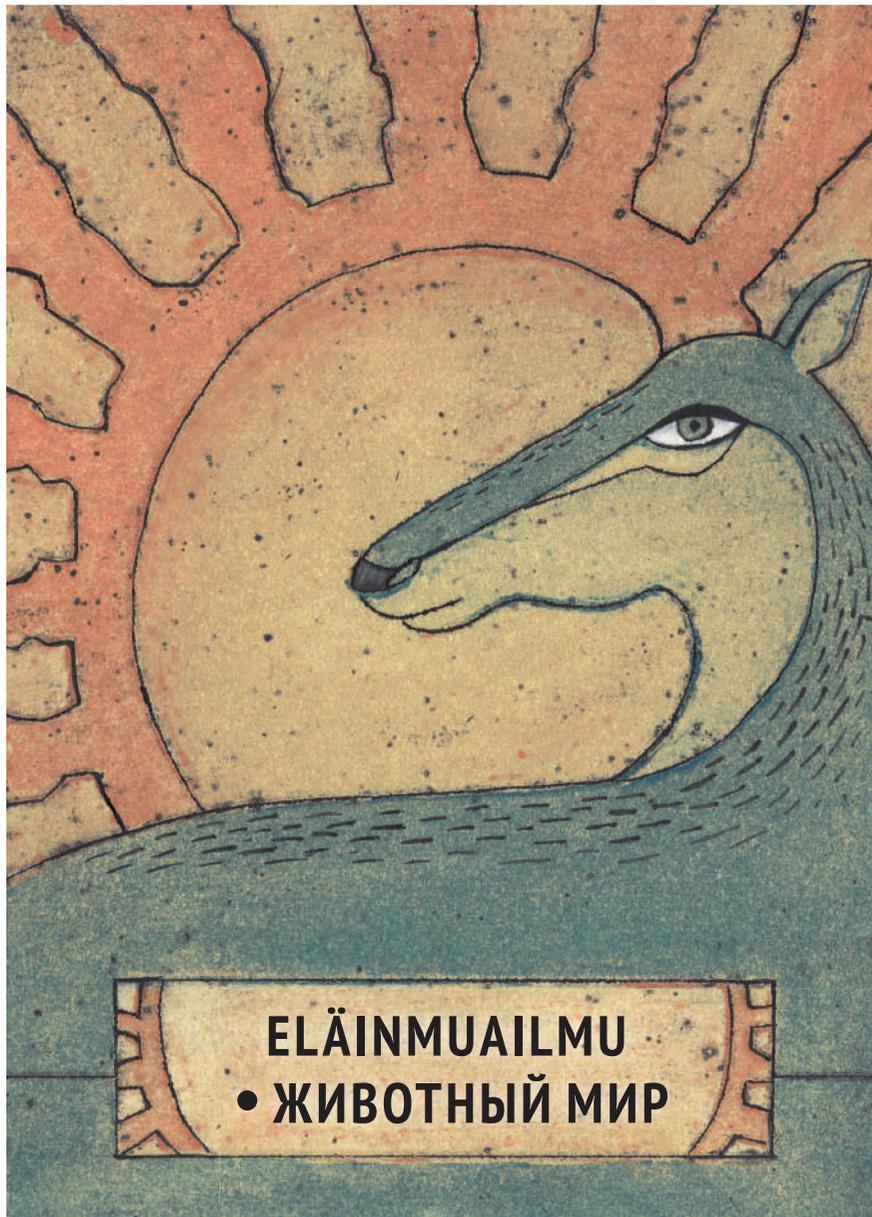
Человек в земле, борода на ветру.
Красная девица в земле сидит, а косе на улице.

КОЧАН КАПУСТЫ

Заплата на заплатке, лоскуток на лоскутке – нигде иглой не пришито*.

СТРУЧОК ГОРОХА

Семь сыновей в одной рукавице.
Ни окон, ни дверей, полна горница народу.



ELÄINMAAILMU
• ЖИВОТНЫЙ МИР

LEHMÄ

- 1431.** Nellä maata taputtaa, nellä lahjoja antaa, kaksi tietä osoittaa, yksi koirat karkoittaa.

UDAREHET

- 1432.** Nel' neidist yhtele kuorele (yhteh loukkoh) kustah.
1433. Nel' neiduoid yhtä viedrai kustau.
1434. Nelli neijisty yhteh joukkoh juostah.
1435. Nelli neijisty yhtel mättähäzel istutah.
1436. Yhten zontiekan ual nelli hengie seizou.
1437. Lämbin kiviaidan al.

LEHMÄNKELLO

- 1438.** Yöd leikkoau, päiväd leikkoau, lastu ei paku.

**LEHMÄN MÄREHTINDY
LIBO LEHMÄNKELLO**

- 1439.** Yöd loukuttau, päiväd loukuttau, päissär ei piraha.

LEHMÄN PASKU

- 1440.** Meččäy mänöy, kyrzit paistau i mečäs piei tulou, kyrzit paistau¹²⁰.

КОРОВА

Четверо по земле хлопают, четверо подарки дарят, двое дорогу указывают, один собак отгоняет.

ВЫМЯ

Четыре девушки на одну кору мочатся*.
 Четыре девицы в одно ведро мочатся.
 Четыре девицы в одной толпе бегут.
 Четыре девицы на одном пригорке сидят.
 Четверо под одним зонтом стоят.
 Тёплый камень под каменным валом.

КОЛОКОЛ У КОРОВЫ

Ночи строгаёт, дни строгаёт – щепки не летают.

**ЖВАЧКА У КОРОВЫ
ИЛИ КОЛОКОЛ**

Ночи лён треплет, дни лён треплет, а кострики нет.

КОРОВЫИ «ЛЕПЁШКИ»

В лес идёт – лепёшки печёт, из лесу идёт – лепёшки печёт.

Koista lähtöö – rieskoa paistaa, kodih tulou – rieskoa paistaa.

LEHMÄ D'UOU

Vezi d'uoksou vasta mägeh.

НЕВО

Yksi sanou: stuk-stuk, toine sanou: stuk-stuk, kolmas sanou: stuk-stuk, nelläs sanou: stuk stuk, viijes sanou: sniu-snau.

MUŽIKKU, НЕВО, REGI, KEGO I RIINI

Kaksijalgaine nellijalgaizeh, nellijalgaine pyöryzäh, pyöryžy nelličuppuizeh.
Kaksid'algaine menöy nellid'algaizen luo, nelli-d'algaine menöy kuuzid'algaizen luo, kuuzi-d'algaine menöy pyöryžeperzien luo, pyöryžeperze menöy nelličuppuizen luo.

LAMMAS

Heinyregi ajau, heinäizet muaz ribistäh.

Из дома идёт – лепёшки печёт, домой идёт – лепёшки печёт.

КОРОВА ПЬЁТ

Вода в горку бежит.

ЛОШАДЬ

Один говорит: стук, стук, другой говорит: стук, стук, третий говорит: стук, стук, четвёртый говорит: стук, стук, пятый говорит: шнив, шнав.

ЧЕЛОВЕК, ЛОШАДЬ, САНИ, СКИРДА, РИГА

Двуногий – к четырёхногому, четырёхногий – к круглому, круглый – к четырёхугольному.
Двуногий подходит к четырёхногому, четырёхногий – к шестиногому, шестиногий – к круглому, круглозадый – к четырёхугольному.

ОВЦА

Воз сена едет, сено по земле волочится.

1441.

1442.

1443.

1444.

1445.

1446.

LAMBAHAN PABERO

1447. Avai Pekko piiloizen, kai karju ulos.

POČČI

1448. Mužikkaine kryhnäine seibähäd selläs.
1449. Mužikkaine meččäh menöy, sada seivästy selläs.
1450. Mužikka meččäh mänöö, seivästä selgä täyzi?

POČČI, HÄKKI, KUKOI

1451. Turilas kyndää tuoresta muada, äriälläs ärjyy, engeli keskellä pihua.

KUKOI

1452. Iespäi kui veičči, taguapäi kui čirpin terä.
1453. Sada särke, tuhat turkie yhen miehen selläs.
1454. Briha pajattau yöl kuarzinas, kieltä nikel ei sua¹²¹.

KANA

1455. Neidine šuoriu tuhad sobad; perze avoin.
1456. Sada sarkid, tuhad turkid, pellol menöy, perze (pa'l'as) nägyy.
1457. D'uoksendelou ristimättä, kaksi kerdua syndynh.

ОВЕЧЬИ КАТЫШКИ

Открыл Пётр прятку – всё стадо на улицу.

СВИНЬЯ

Горбатый мужичок, на спине колья*.
Мужичок в лес идёт, сто кольев на спине.
Мужичок в лес идёт, на спине полно кольев.

СВИНЬЯ, БЫК, ПЕТУХ

Чудище землю пашет, злой рычит, ангел посреди двора.

ПЕТУХ

Впереди как нож, сзади как острие серпа.
Сто рубах, тысяча шуб на одного надето.
Парень по ночам в подполье поёт, запретить никто не может.

КУРИЦА

Девушка надевает тысячу платьев, а зад-ца голая.
Сто рубах, тысяча шуб, на поле идёт, зад-ца видна (голая).
Два раза родился, некрещённый бегаёт.

KAŽI

Mužikkaine päčile nouzou, savakko (korendo) perzies.

Akku pačaslavval viruu, a suonet lattiessah riputah. Mužikkane ku tuplikkane, sobazet ku ortukka-zet, päčil nouzou, seiväs perzies.

Iespäi kerä, keskel säkki, korendoine peräs.

Iespäi kerä, keskel huavo, pieni savakkoine d'ällel.

Mustu kerä lattiel pyöriy.

Yöt mečäs, päivät päčil.

KOIRU

Istualleh suurembi, seizualleh pienembi.

KONDIE

Yheksän miehen vägi, yhen mieli.

ORAVU

Iče pieni, häntä turbie.

ORAVU I KOIRU

Kukkaro kuuzes, helikivi d'uures.

КОШКА

Мужик на печку поднимается, жердь (коромысло) в зад-це.

Баба на лежанке лежит, жилы до полу висят. Мужичок маленький, одежда – ячменные колосья (усики), на печь поднимается, жердь в зад-це.

Спереди клубок, посередине мешок, а сзади коромысло.

Спереди клубок, посередине мешок, маленькая жердь сзади.

Чёрный клубок по полу вертится.

Ночи – в лесу, дни – на печи.

СОБАКА

Сидя – выше, стоя – ниже.

МЕДВЕДЬ

Сила девяти человек, ум одного.

БЕЛКА

Сама маленькая, хвост пушистый.

БЕЛКА И СОБАКА

Кошелёк на ели, звонкий камень у корня*.

1458.

1459.
1460.

1461.

1462.

1463.
1464.

1465.

1466.

1467.

1468.

ORAVA, AMPUJA, KOIRA

1469. Onni puus, jänni muas, karvakinni kuuzen all.

JÄNÖI (D'ÄNÖI)

1470. Talvel valgei, kezäl harmai.

1471. Valgie kerä pellol.

HARAKKU

1472. Ora, ora iel, kerä, kerä keskel, keriččimet jällel.

1473. Valgiembi lundu, mustembi hiildy (kyttä).

1474. Korgiembi kodii, madalembi regie.

1475. Korgiembi kodua, madalembi regie, mustembi hiildy, valgiembi lundu.

1476. Lundu valgiembi, hiildy mustembi, ora edel, kerä keskel, keriččemed jälgel.

1477. Sanoo, sinisiibi, vergapöksy, yläh hyppii, muada potkii.

1478. Kerä lehdää, keriččemet jälles.

LINDUZEN PEZÄINE

1479. Kázittä i jalloita kodizen laittau.

1480. Kázittäh i kirvehettäh salvettu pertine.

БЕЛКА, ОХОТНИК, СОБАКА

Счастье на дереве, тетива на земле, ком шерсти под елью.

ЗАЯЦ

Зимой белый, летом серый.

Белый клубок в поле.

СОРОКА

Впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы.

Белее снега, чернее угля (пожоги).

Выше дома, ниже саней.

Выше дома, ниже саней, чернее угля, белее снега.

Снега белее, угля чернее, впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы*.

Синекрылый в брюках суконных, вверх подпрыгивает, землю пинает.

Летит клубок, сзади ножницы.

ГНЕЗДО ПТИЦЫ

Без рук, без ног домик стоит*.

Без рук и без топора срублена избушка.

VAROI

Vanh mies istuu aidan piäl, harmadad štanit d'algas.

PIÄSKÖI

Musta hevoni meren tuaksi lendäy.

KIMALEH

Pieni lehmäine, magie maidoine.
Imöy – itköy, lendäy – laulau, mänöy pihkuh,
poijat suau.

KUDŽOIMÄTÄS

Palties padaine kiehuu, ni tuldu, ni vetty eule.
Kattil kiehuu tulettoman päčin eis.
Padaine paltiez kiehuu, ni tuldu, ni savuu ei nägy.
Tuleta kiehuu, veitä kiehuu.
Tulitta, tuluksitta, puitta puikkositta kiehuu.

Kezäl kiehub, talvel ei.
Iče on pieni, moadu myö kävelöy, parren suuren kandaу.

БОРОНА

Сидит старик на заборе, серые брюки на нём.

ЛАСТОЧКА

Чёрный конь за море летит.

ПЧЁЛЫ

Корова маленькая, молоко сладкое.
Сосёт – плачет, летит – поёт, в смолу заходит, детёнышей разводит.

МУРАВЕЙНИК

Без огня, без воды кипит горшок на подгорье.
Котёл кипит на печке без огня.
Горшочек кипит на подгорье, ни огня, ни дыму не видно*.
Без огня, без воды, а кипит.
Кипит без огня, без огнива, без дров, без лучинок.
Летом кипит, зимой не кипит.
Сам маленький, по земле ходит, большую жердь тащит.

1481.

1482.

1483.

1484.

1485.

1486.

1487.

1488.

1489.

1490.

1491.

PÖRÖKKY (PÖRÖI)

1492. Börizöö kui pappi, blestii kui nappi, ei ole pappi, ei ole nappi.
 1493. Lentää lintu, ei oo lintu, laulaa pappi, ei oo pappi, klosura nappi, ei oo nappi.
 1494. Kiildää ku nappi, pöröjää ku pappi, muah männöö ku mado, eule mado.
 1495. Sinivilla, sipsikarva, kierävilla, ei kieritty.

TÄI

1496. Luutoi zvieri gluhois korves.
 1497. Ylen suuri korbi, korves kondiet, ku tapat, meččäh viškuat.

ČAKKU

1498. Lendäy linduine, n'okk pitk, ken sen tappau, omad verd vuodattau.
 1499. Kuusi jalkaa, kaksi siipeä, kuka sen pedon tappa, se oman veren valaa.

KÄRBÄINE

1500. Kielettä laulau.

ЖУК

Поёт, как поп, блестит, как пуговица – ни поп, ни пуговица.
 Летит птица – но не птица, поёт поп – но не поп, глазурированная пуговица – а не пуговица.
 Блестит, как пуговица, поёт, как поп, в землю уходит, как змея, но не змея.
 Синяя шерсть, редкий пушок, перекрученный ворс, а не стригут.

ВОШЬ

Зверь без костей в глухом лесу.
 Очень глухой лес, если в лесу медведей убьёшь – в лесу и бросишь.

КОМАР

Летит птица длинноклювая, кто её убьёт – свою кровь прольёт.
 Шесть ног, два крыла, кто зверя убьёт, тот свою кровь прольёт.

МУХА

Без языка поёт.

KALA

Siivet on, lentiä ei voi, jalgoi ei ole, a kävelöy.

MÄHÄNDY

Syödy syndymättä, kavotettu kasvamatta.

РЫБА

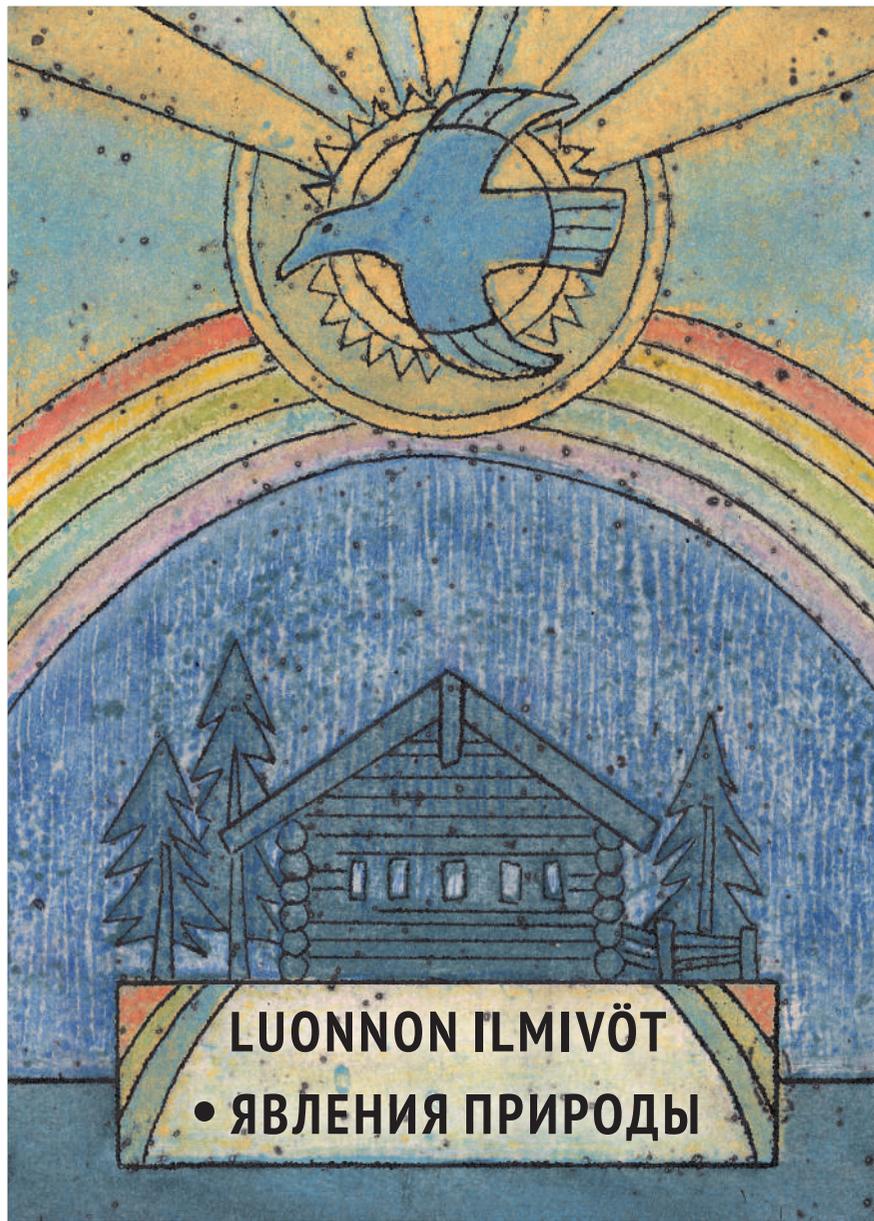
Крылья есть – летать не может, нет ног, а ходит*.

ИКРА

Не родилось, а съедено, не выросло, а истрачено*.

1501.

1502.



LUONNON ILMIVÖT

• **ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ**

TIÄNTET TAIVAHAL

Akan räččin aijal täidy täyzi.
 Rubi-kasa aijal.
 Täipövy aidal.
 Akku istuu aijal, tuhkuu ysky täyzi.

PÄIVÄINE

Pikkaraine pyöryžäine, kaiken muan armahaine.
 Kuuluu ku kuningas, nägyy ku car'ovna, levei
 ku lehmän "hattu".
 Kačot i itket, a čomembua sidä ei ole.
 Mibo on kaunehemb' ilmoa?
 Mi meččeä korgiemi, mi muada kaunehemi?
 Matkadau, a nägy ei.
 Yks' leipä meillä, yks' teillä, yks' kaikella muail-
 malla.
 Lohi merellä loijahti.
 Ikkunas mahtuu, a ukses ei mahu.
 Rieskad maidod lattiele kuattih, kyndel i ham-
 bahal ei sua porottai.
 Rasva tipahtaa lattiel, et sua kynnel, et ham-
 bahal.
 Imai tuletta poltaa.

YÖ

Ukko tupaan tulee isännän, emännän luvatta.

ЗВЁЗДЫ НА НЕБЕ

Бабыя сорочка на изгороди, полная вшей.
 Коростовая шубёнка на изгороди.
 Вшивая шуба на изгороди.
 Сидит баба на изгороди, подол полон золы.

СОЛНЦЕ

Маленькое, крутленькое, всем светом любимое.
 Известен, как царь, красива, как царевна,
 широка, как коровья «шляпа».
 Глядишь – плачешь, а красивее нет.
 Что красивее в мире?
 Что выше леса, краше земли?
 Ходит, а не видно.
 Один каравай – у нас, один у вас, один у всего
 мира.
 Лосось в море плещется.
 В окно вмещается, а в дверь не влезает.
 Свежее молока на полу разлили – ни ногтя-
 ми, ни зубами не соскоблить.
 Жир капает на пол – ни ногтем, ни зубом не
 снять.
 Без огня жжётся.

НОЧЬ

Старик в избу заходит без разрешения хо-
 зяйки и хозяина.

1503.
 1504.
 1505.
 1506.

1507.
 1508.

1509.
 1510.
 1511.
 1512.
 1513.

1514.
 1515.
 1516.

1517.
 1518.

1519.

PÄIVY DA YÖ

1520. Veikko čikon luo gostih mänöö, čikko pagenoo.

KUVAHAINNE

1521. Kierin suot, kierin muat, kukkeri (kukkori) kerästy ei sua kierdiä¹²².

KUUDAMAINNE

1522. Kuivu kroma ikkunan tagan¹²³.
1523. Neidine ajelou, skanču pyöriy.
1524. Ikkunal on nižuine viiboihut, kynzil i hambahil ei sua ottua.

PÄIVÄINE DA KUUDAM

1525. Kaksi kannoista merellä matkaa, ni upota, ni kubleta ei.
1526. Paimoi sarvel, toine toizel torvitah, eäni toine toizel ei kuulu.

TAIVAS, KUUDAM, TIÄHTET

1527. Peldo miäriämätöi, lambahat lugemattomat, sarvikas paimoi.

ДЕНЬ И НОЧЬ

Брат к сестре в гости идёт, сестра от него убе-
гает.

ТЕНЬ

Болота обошёл, земли обошёл, клубок обой-
ти не может.

ЛУНА

Сухая горбушка за окном.
 Девушка сучит, сканец вертится.
 На окне пшеничный ломоть – ни когтями,
 ни зубами не возьмёшь.

СОЛНЦЕ И ЛУНА

Два пня по морю движутся, ни тонут, ни вы-
плывают.
 Рогами бьются, бодаются, а друг друга не
слышат.

НЕБО, ЛУНА, ЗВЁЗДЫ

Поле не меряно, овцы не считаны, пастух ро-
гат.

KASTE

Illat, yöt itköy, päivikse kuivau.
Läksi kuoma kuomihinsa, viperi vapereihinsa,
kirpoi kultaset avaimet, kuu peitti, päivä löysi.

TUULI

Kuuluu, a nägy ei.
Mi raviembah puhuu?
Nenästä ymbär pyöri, a kädeh ei puutu.
D'alloitta d'uoksou, kázittä kiibiey, kulkutta
karjuu, vaivatta vinguu.
Kázittä, d'alloitta veräis kävelöy (veriät avuau).

Itköy kui lapsi, ulvou kui koiru.
Siivittä yli maailman lendäy.

PILVI

Lindu siivet levitti, taivahan peitti.

JYRY

Mustikoi, muvrikoi, sada – sarvikoi, tuhat
– juurikoi, röhköhtöheze – kaikete muale
kuuluu.
Hebo hirnuu Hiijen mualla, tänne luokid
leygenöö, val'ahuksed valuu.

РОСА

Вечером и ночью плачет, днём просыхает.
Пошла кума к куме, обронила золотые ключи,
луна спрятала, солнце нашло.

ВЕТЕР

Слышно, а не видно.
Что сильнее всего дует?
Вокруг носа кружится, а рукой не поймать.
Без ног – бежит, без рук – взбирается, без
горла – ревёт, без боли – стонет.
Без рук, без ног в воротах проходит (ворота
открывает).
Плачет, как ребёнок, воеет, как собака.
Без крыльев весь мир облетает.

ТУЧА

Птица крылья распластала, небо закрыла.

ГРОМ

Чернуха-темнуха со ста рогами, тысячью
корнями, замычит – по всей земле слышно.
Конь ржёт на земле Хийси – сюда дуга сверкает,
вожжи простираются.

1528.
1529.

1530.
1531.
1532.
1533.

1534.

1535.
1536.

1537.

1538.

1539.

- 1540.** **VIHMU**
Muah langieuh, muasta ei nouse.
- 1541.** **UALDO**
Läiky, lähendäy, iče ei tule.
1542. Tuhat tuhattu, sada sadua ajau toine tostu.
1543. Randoid riehkiu, a kăzid ei nägy.
- 1544.** **OJA (D'OGI)**
Orih d'uoksou, ohd'aksed siih d'ïäy.
1545. Regi lähti, aižat sih jiädäh.
- 1546.** **JOGUON RANNAT, JOGI**
Kaks vellest vedeh kačotah, ijäs ei suadoa.
1547. Suuri kello sorsetta suuren mäin tagua.
- 1548.** **JOGI DA MÄTÄS**
– Kunne mened, kulgii ruočči?
– Mi on huoli keritty piä?
1549. – Kunne mäned, monikoberoni?
– Mibä dieluo, keritty piä?

- ДОЖДЬ**
На землю падает, с земли не поднимается.
- ВОЛНА**
Блестит, приближается, а не подходит.
Тысяча тысяч, сто сотен друг друга догоняют.
О берег бьётся, а рук не видно.
- РЕЧКА**
Жеребец убегает, вожжи (здесь) остаются.
Сани ушли, оглобли (здесь) остались.
- БЕРЕГА РЕЧКИ, РЕЧКА**
Два брата в воду глядят, никогда не сойдутся.
Большой колокол за большой горой позвонивает.
- РЕЧКА И КОЧКА**
– Куда идёшь, странствующий швед?
– Что за забота стриженной голове?
– Куда идёшь, извилистая?
– Что за дело стриженной голове?

KOSKI

Yöd huudau, päiväd huudau, iän ei sammu.

KIVI

Juuretta kazvau, siivettä lendäy.

PAKKAINÉ

Ilmain käzie, ilmain d'algoi, a risuiččou.

LUMIKIVOS

Valgei hebo aijan tagan.

TAIVAS I LUMI

Kaksi valgedad vastai.

LUMI

Valged vate kaiken muailman katoi.

Jänöi juoksou, jälled valguottau.

Tulee kuin turkki¹²⁵, elää kuin pajari, potkitaan kuin koiraa.

Kanas d'aičät kannon piäs.

Jalatta juoksee.

Halli mäellä haukkuu, luupalat suusta tippuu.

ВОДОПАД

Ночи кричит, дни кричит – голос не надо-рвёт.

КАМЕНЬ

Без корней растёт, без крыльев летает.

МОРОЗ

Без рук, без ног, а рисует.

СУТРОБ

Белая лошадь за оградой*.

СНЕГ И НЕБО

Два белых друг против друга.

СНЕГ

Белое покрывало (холст) всю землю накрыло.

Заяц бежит, следы белеют.

Появляется, как шуба, живёт, как боярин, пинают, как собаку.

Куриные яйца на пне.

Без ног бежит.

Собака на горе лает, кости изо рта сыплются.

1550.**1551.****1552.****1553.****1554.****1555.****1556.****1557.****1558.****1559.****1560.**

1561. Yksi yllyttää, toinen helmoja pitää.

Один подгоняет, другой за полы держится.

JÄ JOVES LIBO JÄRVES

- 1562.** Käzittäh, kirvehettäh stroittu sildu.
1563. Talvel on katto (levo), kezäl ilman kattuo (levuo).
1564. Turki uuzi, helmad loukoil.
1565. Vakka vanha, uuzi kanzi.
1566. Veičettä riičihes, nieglatta ombelehes.
1567. Kate kaduou, regi jiiäy paikoilleh.
1568. Sygyzyl kylmäy, talvel enembän kylmäy, kevädeks sulau, kesäks kuolou.
1569. Syntyy moamosta i syntyy moamotta, kuoloo heässä i papin pajamatta, eleässä on ku almosi puhas, a paistaa niinkui kuu kaunis.
1570. Konza voi sieglalla vettä kandua?

ЛЁД НА РЕКЕ ИЛИ НА ОЗЕРЕ

Без рук, без топора построен мост.
 Зимой с крышей, летом без крыши.
 Шуба новая, а в подоле дыры*.
 Короб старый, крышка новая.
 Без ножа порется, без иголки зашивается*.
 Покрытие исчезает, сани на месте остаются.
 Осенью подмерзает, зимой замерзает, к весне тает, летом умирает.
 От матери рождается и без матери рождается, умирает в муках и без отпевания попом, при жизни чист, как алмаз, светит красиво, как луна.
 Когда можно решетом воду носить?



KIRJUTUSMALTO, AIGU

• **ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ
О ВРЕМЕНИ**

SANA

1571. Siivetöi lendäy, jalloitoi juoksou.

KNIIGU (KIRJAINE)

1572. Toizel ilmal vestetäh, täl ilmal lastud tullah.

1573. Mužikku vestäy, lastut lendäy Moskovah.

1574. Piiterissä vessetäh (leikatah), tänne lassut lendäy.

1575. Kielettä pagizou.

1576. Valgei peldo, mustat siemenet.

1577. Valgedale pellole mustua kylvetäh.

VUOZI, KUU, NEDÄLI

1578. Tammi muas da taivahassah, viizikymmen kaksi oksastu, joga oksal seičcei jäiččästy – viizi ruskiedu, kaksi mustua.

1579. Yksi tammi, kaksitoista oksoa, joga oksas nelli pezeä, joga pezäs seiččen jäiččeä.

1580. On puu, puus kaksitoistu oksua, joka oksas nelli peziä, joga pezäs seičcei jäiččiä.

СЛОВО

Без крыльев летит, без ног бежит.

КНИГА (ПИСЬМО)

На том свете строгают – на этом щепки летают.

Человек строгает – щепки в Москву летают.

В Питере строгают (пилят), сюда щепки летают.

Без языка говорит.

Белое поле, чёрные семена.

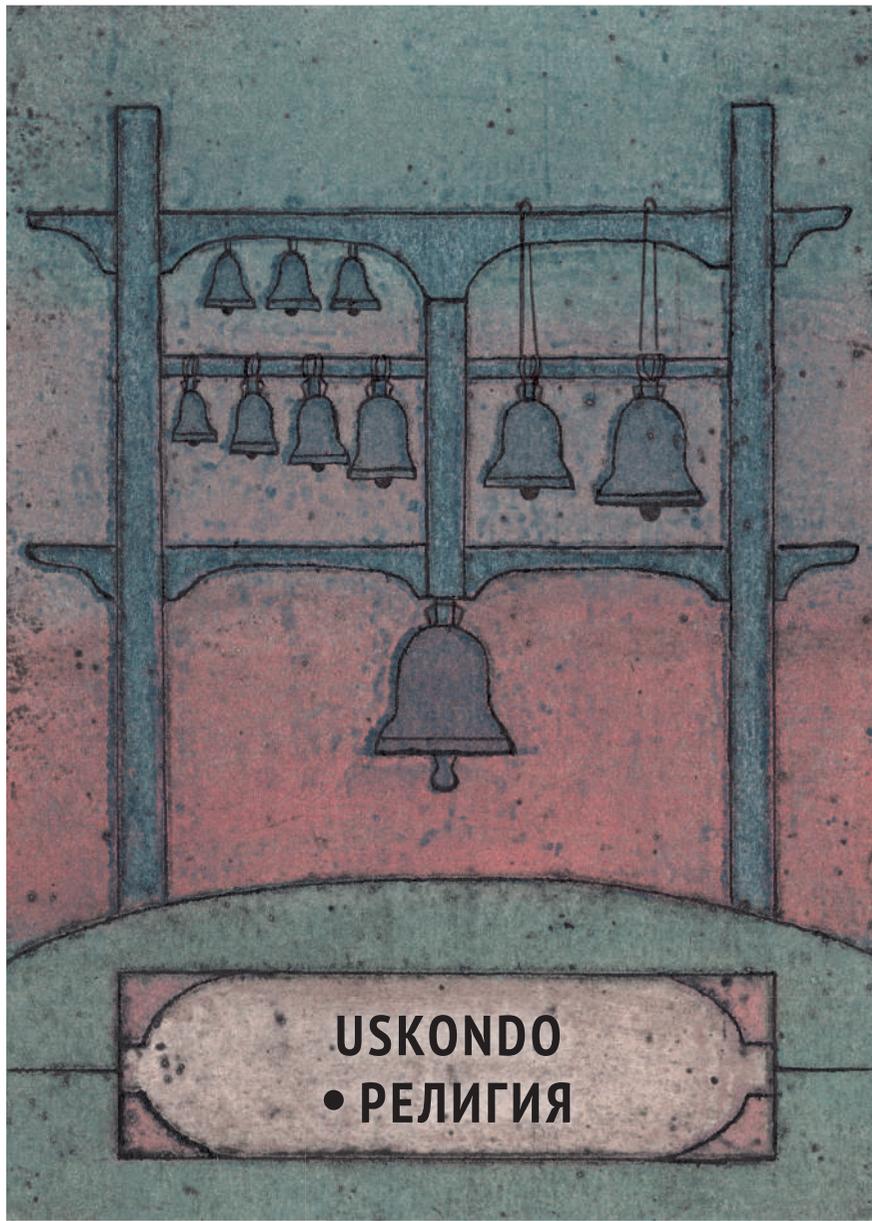
По белому полю чёрным сеют.

ГОД, МЕСЯЦ, НЕДЕЛЯ

Дуб с земли до неба, пятьдесят два сучка на нём: на каждом суку по семь яичек – пять красеньких, два чёрненьких.

Один дуб, двенадцать сучьев, на каждом суку четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.

На дереве двенадцать веток, на каждой четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.



USKONDO
• РЕЛИГИЯ

KIRIKKÖ DA KIRIKÖN KELLO

- 1581.** Hukku ulvou huuhmares, pitkän peldon piendares, kaidan lambin kainalos.
1582. Hukku ulvou uumenes, pedra lieččou lietties, mua jyrizöy manderes.
1583. Orzikko, parzikko, čumulikko, täyzikkö.
1584. Čili, čili čolvanikka kultaisen katoksen alla.

OBRAZAT

- 1585.** Mi pertile ezin?
1586. Mibo on sellin seinäh?
1587. Pertillä kohin, taivahalla sellin.

TRUBAPUU, KÄZIPAIKKU, OBRAZAT

- 1588.** Os'kaine orrel, Vas'kaine vuarnal, Siimanaine (Simenäine) seinäl.
 Os'kai orrel, Vas'kai vuarnal, sinivihko taival.
1589.

ÄIJYPÄIVY

- 1590.** Seitsemän virstua vesistä suota, vesisuon piässä kultakerä, kultakerässä jäitsä.

ЦЕРКОВЬ И ЦЕРКОВНЫЙ КОЛОКОЛ

- Волк воет в ступе, на меже длинного поля, на берегу узкой ламбушки.
 Волк воет в глуши, олень прыгает на песке, земля трясётся на материке.
 Бревенчато, брусчато, доверху наполнено.
 Чиль-чиль целовальник под золотой крышей.

ИКОНЫ

- Что к избе лицом?
 Что спиной к стене?
 К избе лицом, к небу спиной.

ПОДПОРКА ДЛЯ ДЫМНИКА В КУРНОЙ ИЗБЕ, ПОЛОТЕНЦЕ, ИКОНА

- Осип на полке, Васька на вешалке, Симон на стене*.
 Оська на матице, Васька на вешалке, синий пучок на небе.

ПРАЗДНИК ПАСХИ

- Семь вёрст топкого болота, в конце болота золотой клубок, в золотом клубке яйцо.

Kuuluu kui kuningas, levieu kui lehmän šittu.

Известен, как царь, широка, как коровья «лепёшка».

1591.

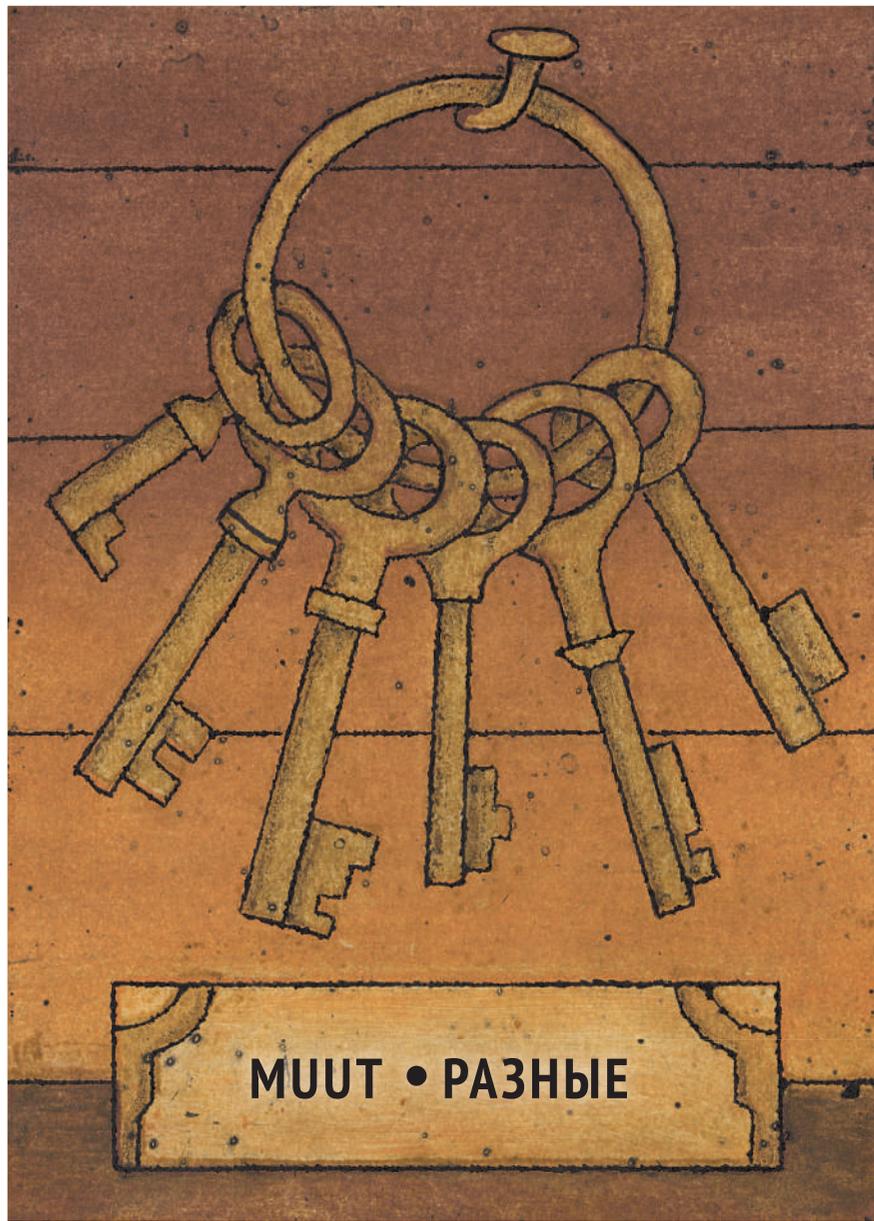
RISTU

Mi iččeh selgin?

КРЕСТ

Что к человеку спиной?

1592.



МУУТ • РАЗНЫЕ

DENGAT

Pikkaraine, pyöryžäine, kaiken muan arma-
haine.

Krugloi da valgei, kaiken muan armas.

RUADIVO

Seizou loatikko, ičestäh pagizou.

ELEKTRIIČESTVO

Korval emmo kuule, silmäl emmo näi, pertilöih
tulou ilmai uksii, ilmai kolinehtu.

SADU

Armas gost'a loittozelda mualda, a eläy ikkunan
alla.

KAJAHTUS

Huudau, ei näy, pagizou hengie ei ov.

KANDELEN

Ukkone tuplikkane, sobazet struunazet.

Must kukoi, kuldaizet suoned.

Lagi ual, lagi piäl, lain piäl lauletah.

ДЕНЬГИ

Маленький, кругленький, всему миру доро-
гой*.

Кругла, бела, всем миром любима.

РАДИО

Стоит ящик и говорит.

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО

Ухом неслышим, глазом невидим, в избы за-
ходит без дверей, без стука.

САД

Дорогой гость из далёкой страны, а живёт
под окном.

ЭХО

Кричит – не видно, говорит, а не живой.

КАНТЕЛЕ

Старичок-удалец, одежда – струны.

Чёрный петух, золотые жилки.

Потолок снизу, потолок сверху, на потолке
поют.

1593.

1594.

1595.

1596.

1597.

1598.

1599.

1600.

1601.



КОММЕНТАРИИ

¹ 1. «Снизу земля, сверху земля» – это конкретные детали быта: карелы утепляли потолки в домах слоем земли в 20–30 см.

² *Матица* – потолочная балка или бревно, являющееся перекрытием и основой для крыши и стропильной системы.

³ 13. Šata šančcie, tuhat tunčcie – клише, встречающееся во многих загадках (№ 315, 318, 399, 400 и т. д.). Слова šančcie, tunčcie не имеют конкретного значения, поэтому переводятся в зависимости от смысла загадки (в эстонском близкое по звучанию sant – нищий, плохой, убогий).

⁴ 19. Joučikki – кличка коровы белой масти (KKS 1, 514).

⁵ 22. Здесь щели в стене уподоблены улыбке, а в загадке о двери (№ 34) – звуковая аналогия скрипа и смеха.

⁶ 30. У карелов некоторые поверья о любви связаны с дверью, например, нельзя наступать на порог в доме, где есть девушки, иначе у них «уйдёт» lempi – девичье обаяние, «славутность». Может быть, этим объясняется не совсем понятное современному восприятию уподобление двери листку любви.

⁷ 35–38. Сравни: Annoin kättä kääkäselle – Подал я руку ручке. SKVR VII 2, 1028, 14.

⁸ 40–41. Загадки отличаются аллитерацией (reikän rötkähtäy, loukkoh lokšahtau), хотя по смыслу и переводятся одинаково.

⁹ 45–47. Как правило, карелы свои избы не замыкали, загадки о замке единичны – кальки русских загадок, более популярны загадки о ключе от амбара, где хранится хлеб (загадки 48–54).

¹⁰ 56. Числительное «шесть» здесь этнографически точно. Для карельской избы было ха-

рактенно шесть окон: «в южной лицевой стене – три, в западной – два, в восточной – одно маленькое окно в углу, а иногда вместо него дверь в «другую избу» (Зеленин, 914).

¹¹ 59–62. В Карелии долгое время пользовались берестяными рукомоиниками, с заменой их на медные изменились и загадки.

¹² 83–86. Поскольку кровати в Карелии появились поздно (в XIX в.), то и загадок о них нет, загадывается постель, которую стелили на полу, а днём сворачивали и убирали.

¹³ 86. Rieška – это специальный вид выпечки, лепёшка из выходившего ржаного теста, испечённая на поду.

¹⁴ 88. Загадка известна шире с отгадкой «беременная женщина» (№ 487). Загадка использует образы, общие с эпосом. Сравни: “Mäne tuuleh tuuviteltavaks, vilun ilman vietäväks, ahavan ajateltavaks” (Pauluharju, 33).

¹⁵ 95. Кострика – древесинная часть стебля, которая отпадает при мытье и трепании льна и других прядильных растений.

¹⁶ Светец – приспособление для укрепления горящей лучины.

¹⁷ Воронец – находящаяся под потолком крепкая доска, поддерживающая балка в системе крепления крыши либо полка для головных уборов, посуды.

¹⁸ 116. «Для выхода дыма в потолке имелось отверстие, которое после окончания топки печи закрывалось специальной доской (terpänä)» (Гароева, 98).

¹⁹ Вьюшка – род крышки, закрывающей печную трубу для прекращения тяги.

²⁰ 138. Комолая корова; комолость – врождённое отсутствие рогов у скота.

²¹ 146–147. Сравни:

*Metsän ehtoista emäntä,
metsän kultainen kuningas,*

*Добрая хозяйка леса,
золотая царица лесная,*

*metsän armain altin (!) tuori,
tule nyt kullat ottamaan,
hopiat valihtelima!*

*лесная славная старуха,
приходи возьми ты золото,
выбери ты серебро.*

(SKVR VII, 5, 3359, 156–160)

²² 148–150. Уподобление помела из сосновых веток медведю может быть не случайным, а связано с древними верованиями карелов. Сосну считали прародительницей медведя: "Höngikosta sinun sukusi, Höngotar sinun sukusi" (Haavio, 22) – *Из сосняка твой род, сосновица твоя родня*. Сосне приписывали особую силу и власть над медведем.

Указание места – karzina (подполье) – этнографически точно: карелы действительно хранили помело в подполье.

²³ 159. Значение слова atikka и mutikka неясно; смысл загадки в том, что снизу (на полу) – холодно, наверху (на матице) – тепло.

²⁴ 166–167. Имеется в виду: внутри – чисто (как в горнице), снаружи – грязно (как в сенях).

²⁵ 170. Загадка близка к предыдущей, в переводе разницу передать трудно.

²⁶ 175. Дословно rarpila – усадьба, дом священника; rirpälä переводится как аллитерация.

²⁷ *Мутовка* – предмет кухонной утвари, лопатка, палочка с крестовинкой, кружком, спиралью и т. п. на конце для взбивания, взбалтывания чего-либо.

²⁸ 187. В Карелии ложки держали в специальном коробе, изготовленном из лучин.

²⁹ 188. См. комментарий к №№ 166–167.

³⁰ 203. Слова не имеют конкретного значения; загадка полностью звукоподражательна.

³¹ *Безмен* – простейшие рычажные весы.

³² 217. Информатор Ф. З. Степанова, загадав нам эту загадку, пояснила: «Как приходят безмен просить, говорят, что взвешивают, вот он вести и носит» (ФА 1862/11).

³³ 219. Дословно *katiska* – специальное приспособление (ловушка) для ловли рыбы.

³⁴ 246–248. В Карелии часто вместо муки в тесто добавляли размолотую сосновую кору или варили из неё «кашу» – отсюда и в загадке «кожу съели».

³⁵ 249. Рига – хозяйственная постройка с печью для сушки и обмолота снопов зерновых культур, используемых в сельском хозяйстве на Русском Севере до середины XX века.

³⁶ 258. Имеется в виду вино, выдержанное в деревянном сосуде.

³⁷ 259. Был специальный лоток – *ночва* (*nočva*) – «неглубокое, тонко отделанное корытце» (Даль), в котором чистили горох. Очевидно, загадка это имеет в виду. (Устное сообщение В. Д. Рягоева).

³⁸ 263. Кисель у карелов был одним из обрядовых блюд, в частности, на свадьбе. По тому, как новобрачный ел кисель (с середины или с краю тарелки) после первой брачной ночи, «проверяли» честность невесты (Сурхаско, 190). Этим, очевидно, объясняется и карельская поговорка: “*Kiisselie šuuveššä on nellikymmendä huigieda*” (KKS, II, 186) – «При еде киселя пере-терпишь сорок раз стыд».

³⁹ 270. Контаминация двух загадок с отгадками «камень в водопаде» и «внутреннее убранство избы».

⁴⁰ 274. Есть общие черты с аналогичной русской загадкой, хотя вряд ли здесь прямое заимствование: «Некоторая вещь под землёй лежала, солнце её не видело, адамовы внуки взяли её на руки, посадили на престол, и стали ей верные и неверные кланяться» (Митрофанова, № 2880).

⁴¹ 280. Юр – бойкое, открытое место, где всегда толпится много народу.

⁴² 300. Вариант: “*Moršien moikačču, keräpeä keikačču*” (KKS, II, 114) – «Непоседливая невеста. Круглоголовая попрыгунья».

⁴³ 302. *Kuunägä* – локоть, специальная мера длины, равная 59,38 см. (KKS, II, 542).

⁴⁴ Суслон – несколько снопов, поставленных в поле для просушки стоймя, колосьями вверх, и покрытых сверху ещё одним снопом.

⁴⁵ 335. Поярок – шерсть первой стрижки от ягнёнка (Ожегов, 566).

⁴⁶ 346. Сравни:

*Vaka vanha Väinämöinen,
lykkäsi venon vesille...
laski päivän maavesiä,
toisen päivän suovesiä,
kolmannen kotivesiä.*

*Старый мудрый Вяйнямейнен,
лодку на воду спустил...
день по речкам бороздил,
другой день по болотам,
третий по домашним водам.*

(SKVR, XII, I, 92, 21–22, 43–45)

⁴⁷ 350. К загадке дано пояснение информатора: «pullot – sata miestä, kalat – tuhannen koiraa; поплавки – сто человек, рыбы – тысячи собак» (SKS, Meriläinen).

⁴⁸ 352–355. Сравни: «Musta mies merestä nousi – Чёрный человек поднялся из моря» (SKVR, XII, I, 240, 11).

⁴⁹ 371. Дословно: mittalanka – мерная нитка, нить для измерения.

⁵⁰ 401. Дословно: Šolmuloista paita – рубаха из узлов.

⁵¹ Мотовило – мотальное орудие, палка, прибор, на который наматывается пряжа, шёлк.

⁵² 410–412. В Северной Карелии было распространено прядение на самопрялке (rukki), а загадки о веретене сохранились в единственных записях, они более известны в Южной Карелии.

⁵³ 411. Куупnäг(ä) – см. комментарий к № 302.

⁵⁴ 431. Известен специальный вид хлеба «с дыркой» (reikäleipä, loukkuleipä). Такие хлеба типа калача хранили продетыми на жердь (Тароева, 128).

⁵⁵ *Нитченки* – нитяная петля в ткацком станке для подъёма нитей основы.

⁵⁶ 450. Загадка близка пословице.

⁵⁷ 463. В Северной Карелии в лодках имелось две пары вёсел (Тароева, 68).

⁵⁸ *Копылья* – короткий брусок, вставленный в полозья и служащий опорой для кузова саней.

⁵⁹ 486. Близкая загадка есть у русских:

*На матушке я сажу,
На отце еду,
Одним братцем правлю,
Другим погоняю.*

(Митрофанова, № 4381)

Садовников пояснил загадку так: «Подаренное означает подарившего: "На отце еду – т. е. на седле, которое подарил отец"» и т. д. (Аникин, 295, № 1029).

⁶⁰ 487–488. Šurihiri – землеройка (буброзубка), насекомоядное млекопитающее, похожее на мышь. Šulkkamо (в вариантах šulkkavo) – это синоним слова kliemiččä – своеобразное лукошко, короб из тонких досок (ФА 1863/6, 2000/5; KKS, 11, 224). Šulkkavo – особый вид хлеба (из овсяной муки) (Nirvi, 1932, 87).

⁶¹ 505. Juminkeko – непереводаемое словосочетание: Jumi – мифологическое слепое существо, стреляющее в деревья, животных (KKS, 11, 524; T. Vuorela, 47); keko – стог, куча. Смысл загадки в том, что глаза видят всё, но не могут увидеть голову. М. Кууси посвятил её рассмотрению специальный раздел в статье – (Kuusi, 11; вариант статьи – Kuusi, 1), которая заканчи-

вается словами: «Калевальский мыслитель при создании загадки знал что-то такое, чего мы пока не знаем». Об этом также смотри: Naavio 1, 197–237.

⁶² 554. Сравни:

*Tuotih meile uusi minja,
ruskea rintani,
kuakroista kaklaine,
čipirikin soittaja,
snäkörikin pajattaja,
kylyn koukku, saunan salpa,
perehen torakaričča.*

*Привели нам новую невестку,
грудь красная,
шея тонкая,
она играет и поёт,
(она) кочерга для каменки,
задвижка для бани,
причина раздоров в семье.*

ФА 1996/8

⁶³ 584. Hanhikki – дословно лапчатка гусиная; hatula – (hatara) – šarvi – редкий рог; в переносном смысле корова (lehmä) (Turunen, 27).

Сравни:

*Työnnän lehmäni leholle...
Hatasarvet haavikolle...*

*Вытущу коров я в лес...
По осинам редкорогих....*

SKVR, 1, 4, 1361, 1; 1402, 4

⁶⁴ 594. Здесь имеется в виду обычай, по которому девушки не прятали волосы, а женщины постоянно носили специальный головной убор «сороку» (Тароева, 165–167).

⁶⁵ 608–609, 611. Mämmimöykky – мямми – карельское национальное блюдо из ржаной муки, солода и воды.

⁶⁶ 621. «Айникки» от слов aіnoa, aіno – единственная, в переносном смысле любимая, дорогая (Turunen, 4).

⁶⁷ 655. Joikua – исполнять лирические песни-импровизации сатирического характера (ёйги).

⁶⁸ 658–659. Звукоподражания самые разнообразные в этих загадках, stop-stop, tuk-tuk, juhku-juhku, tikin-tokin, topin-topin и т. д.

⁶⁹ 686–687. В древности беличьи шкурки назывались деньгами, отсюда, очевидно, ассоциация с кошельком (kukkaro). По близкому созвучию kukkaro перешло в kukkani (цветок, игрушка). В Карелии детские игрушки называли kukkani (KKS, 11, 415; Paulaharju, 54).

⁷⁰ 693. См. комментарий к №№ 686–687.

⁷¹ 703. Дословно löi kynttä kynnykšeh – ударила ногтем о порог.

⁷² 711. Загадка явно иронична, ёрш – рыбка мелкая, но промысловая, только с юмором её можно назвать «старшей» – «родоначальницей» рыб.

Карельский писатель П. Пертту в книге «По следу Вяйнямёйнена» приводит рассказы, связанный с народными поверьями о ерше. Некий старик при спускании невода с надеждой на хороший улов произнёс: «Святой Петри, дай рыбу постарше», имея в виду «постарше» – следовательно, покрупнее. Но когда вытащил невод, он был полон ершей. Рассказчик замечает: «Очевидно, ёрш самая старая рыба в озере» (Perttu, 165).

⁷³ 721. Для того чтобы смести крошки, мелкие соринки, золу, действительно использовали крыло птицы, отсюда и в загадке «ei šiivellä šipaisten» – «не смахнуть крылом».

⁷⁴ 743–745. Hiijen tua – земля Хийси. Hiisi – место языческих жертвоприношений, глухое страшное место, хозяин леса и т. д. (SKES, 1955, 74).

⁷⁵ 746. Häme (Хяме) – провинция в Финляндии.

⁷⁶ 749. Jyrki – день святого Егория (Георгия).

⁷⁷ 767–768. В Карелии в местах переправы через озеро (речку) «вызывали» (huhuttih) из деревни лодку. Этот способ переправы и отражён в загадках.

⁷⁸ 784. Ноарапа (haарапа) – свиязь, свияга, свистун – птица подсемейства утиных.

⁷⁹ 790. Дословный перевод:

*Гуляет кульером (искажённое «курьер»),
Несётся манером,
Весь век в извозе,
Всё поколение в подводе.*

⁸⁰ 800–802. Локи – популярный герой скандинавской мифологии. Ю. Крон писал, что имя Loki(na) общего корня с Louhi – хозяйкой севера (Krohn J, 254). Е. М. Мелетинский считает, что Локи – это хозяин водной стихии и рыболовства (Мелетинский, 203).

⁸¹ 814. См. комментарии к №№ 743–745.

⁸² 823. Карра (каппа) – мера, равная 5 литрам; так называемая «старая» каппа равна 4,58 л. (SVS). «Кап, капа – мера хлеба, образцовая гиря» (Даль). В вариантах «каппа», утратив первоначальное значение, по созвучию перешло в karri, katti. Число восемь – конкретная деталь. Например, церкви строили восьмериковые.

⁸³ 824. В церкви многогранный пирамидальный потолок называется «небом» (Опловников, 218.), отсюда taivarikko (taivas – небо).

⁸⁴ 834–836. Загадки не совсем понятны на языке оригинала, перевод приблизительный.

⁸⁵ 838. Возможен перевод: «Ristissä kaiken maailman ruhä» – «На кресте – святой всего мира».

⁸⁶ 852. Загадка построена на игре слов; перечислены слова, где есть буква «р» (r).

⁸⁷ 853–855. В Карелии существуют загадки с условиями выбора – «что предпочтёшь?». Предлагаются совершенно несоотносимые, резко противоположные предметы, ситуации.

⁸⁸ 856–871. Загадки построены на игре слов, типа: «На каком троне не сидят? – На патроне; Каким варом нельзя намазать дратву? – Самоваром».

⁸⁹ 874. Таковую загадку загадывала «святочная хозяйка» тем, кто приходил в Святки гадать на прорубь. Подробнее об этом см.: Н. Лавонен, 24–27.

⁹⁰ 876. Известен способ рубки углов в строениях «в замок» (lukkusalmo) (Тароева, 88). Матицы рубили способом «финской рубки» (Suomen salmo). Финнов же в Карелии издавна называли «шведами» (guošči), поэтому в загадке «шведский замок верхний».

⁹¹ 890. К этой загадке Н. Лесков приводит следующее пояснение: «Потолок и два пола: один – чёрный, другой – белый».

⁹² 891. Имена в переводе выбраны по аналогии с русской загадкой (Митрофанова, № 3019.), формы Lut'oi da lat'oi образованы с помощью редкопроизводных уменьшительных суффиксов от lutti – tut'oi – (клоп), lat'e – lat'oi – (пол).

⁹³ 900. Противопоставление русских и шведов в качестве противников объясняется историческими условиями борьбы Русского государства и Швеции (см. также № 178). В русском фольклоре шведов также называют «врагами».

⁹⁴ 928. При сравнении с русской загадкой «Медный кабачок, воробушка целовальничек» станут понятны звукоподражания «šiu-šoi», заменившие в карельской загадке слово «воробей».

⁹⁵ 930–931. Загадываются древние рукомойки с двумя рожками.

⁹⁶ 940. См. комментарий к № 19.

⁹⁷ 946–947. Лавки в избе располагались вдоль стен и были «связаны» между собой, конец упирался в печь – отсюда образы «цепи» и «версты».

⁹⁸ 1019. Pyn'u – это мелкая репа, картофель.

⁹⁹ 1023. Rörö – одно из многочисленных в Карелии слов-замен, используемых в связи с табу вместо kontie (медведь). Могло означать также воображаемое существо, которым пугали детей (русс. «бука»).

¹⁰⁰ 1028. Слово *tutturi* Н. Лесков перевёл «враг» (Лесков, № 48), но это, очевидно, одно из слов-замен медведя.

¹⁰¹ 1067–1068. *Sruunat* дословно: струны смычкового инструмента (*jouhisoittimen kielet*), которые обычно были медные.

¹⁰² 1104. Н. Лесков приводит к данной загадке следующее пояснение: «Отрицательный эпитет «без отрубей» приложен по отношению к маслу, вероятно, потому, что в чуланах же и часто в кадках кореляки держат яйца, прикрывая их отрубями, чтобы не испортились».

¹⁰³ 1162. Загадка, очевидно, имеет в виду деревянные жернова, которыми пользовались в Южной Карелии (об этом: Тароева, 121).

¹⁰⁴ *Суслон* – см. комментарий к № 318.

¹⁰⁵ 1204. Имеется в виду – «Пройдёт мимо, повернёт голову, посмотрит – “поздоровается”».

¹⁰⁶ 1214. Поярок – см. комментарий к № 335.

¹⁰⁷ 1217. Поветь – помещение под навесом на крестьянском дворе для хранения корма для скота, земледельческих орудий, дровней и т. д.

¹⁰⁸ 1230. *Kokko* (*кокоі*) – особый вид выпечки из овсяной и ячневой муки (KKS, 11, 286).

¹⁰⁹ 1234. *Hiisi* – место языческих жертвоприношений; глухое, страшное место (SKES, 74).

¹¹⁰ 1236. Топор клали под лавку остриём к стене, обухом к избе. Сравни с загадками об иконе (№№ 708–709).

¹¹¹ 1247. *Härmi* – кличка серой собаки (KKS, 1, 329).

¹¹² 1249. Эту загадку Н. Лесков пояснил: «Его (лён – Н. Л.) чистят в три приёма: лоукутенах, липсутах и хардятах» (Лесков, № 155).

¹¹³ 1308. У саней было по 3 или 4 пары копыльев, шестикопылые сани – более древние, их и загадывает загадка – «шесть ног».

¹¹⁴ 1321. См. комментарии к №№ 487–488.

¹¹⁵ 1344. Kozino – дословно не курятник, а расположенный в избе у печки вход в подполье в виде ящика или специальная клеть для зимнего содержания кур в избе (kanoin kozino – KKS, 11, 340–341). На русский язык, очевидно, можно перевести казенка – «деревянный пристрой к печи в избе, с дверкою... служащей помещением для птицы и мелкого скота и... крышею над лазом в подполье: голбец» (Даль, 11, 74–75).

¹¹⁶ 1348. См. комментарий к № 1019.

¹¹⁷ 1407. Сорока (šeršy) – это головной убор замужней женщины.

¹¹⁸ 1408. См. комментарий к № 594.

¹¹⁹ 1410, 1412. См. комментарии к №№ 608–609.

¹²⁰ 1440–1441. Kyrzy и rieška – виды карельской выпечки.

¹²¹ 1454. Кур зимой действительно держали в подполье. См. комментарий к № 1344.

¹²² 1521. Своеобразный вариант севернокарельской загадки. См. комментарий к № 505.

¹²³ 1522. Из Северной Карелии есть сведения о том, что осенью на слово луна распространилось табу (иначе заморозки могли повредить посевы озимых). Её называли rieška – особый вид хлеба (Virt., 246). Может быть, отсюда и в загадке уподобление луны кромке, горбушке хлеба, а не только по аналогии с внешней формой.

¹²⁴ 1523. «Сканец – тонко высканная пряженная лепёшка» (Даль).

¹²⁵ 1557. Слово turki, помимо шубы, обозначает жителя Турции, возможен перевод этой загадки «приходит как турок...» (см. Евсеев, 55, argv., № 1053).



ИСТОЧНИКИ

1. НА 15/108, 26/82, 169/1 – Калев.
2. НА 169/2 – Калев.
3. Virt. 1, 120; НА 26/111, 12/78, 158/28, 158/31, 169/22; ФА 1216/4, 2335/38 – Калев.
4. НА 68/117, 28/158 – Калев.
5. НА 17/25 – Калев.
6. Virt. 1, 120; ФА 1991/5 – Калев.
7. Konkka, № 90.
8. ФА 1986/8 – Калев.
9. Punalippu, 1973, № 10.
10. SKS, Martinoff I., 1893.
11. ФА 1997/6 – Калев.
12. ФА 1699/8 – Калев.
13. НА 18/50 – Калев.
14. SKS, Manninen, 1915-22; ФА 1696 – Колвица.
15. Leskinen, III, 84 № 2.
16. ФА 1039/4 – Калев. (Н31/25).
17. НА 158/27 (ФА 1594/206 1860/6) – Калев.
18. НА 196/23 – Лоух.
19. НА 26/82 – Калев.
20. НА 2/184 – Лоух.
21. Virt. 1, 114; Arv. 61; ФА 1993/5 – Калев.
22. Konkka, № 38; Virt. 1, 120; НА 169/1, 18/90, 25/118 – Калев.
23. SKS, Manninen, 1915-22; НА 11/68; ФА 1867/9 – Калев.
24. НА 22/62 – Калев.
25. НА 12/78; ФА 1995/5, 1991/5 – Калев.
26. Макаров, 194 (НА 11/68).
27. НА 68/174; ФА 1995/4 – Калев; ФА 1696/5 – Колвица.
28. Virt. 1, 117; НА 17/27, 28/49; ФА 1598/5б 1860/15, 1862/3, 1996/4, 1997/6, 2325/7; 2335/38 – Калев.; НА 2/148, 3/34 – Лоух.
29. Virt., 571; Virt. 1, 117; НА 169/22 – Калев.
30. Konkka, № 35; Virt., 571; Virt. 1, 117; НА 12/78, 17/21в, 18/38, 18/90; ФА 1598/3, 1860/28, 1992/11 – Калев.; НА 196/23, 2/212; ФА 2211/10, 2213/10; 2214/9, 2221/14 – Лоух.; ФА 1695/5 – Колвица.
31. НА 12/15 – Калев.
32. Virt., 571; НА 68/117 – Калев.
33. Макаров, 193 (НА 9/41).
34. Макаров, 193 (НА 26/82).
35. Konkka, № 39; Punalippu, 1973, № 10; Virt. 1, 121; Leskinen, III, 65; НА 12/78, 17/216, 18/38, 18/90, 23/50, 26/82, 31/25, 169/1, 169/12, 169/22; ФА 1039/4, 1216/4, 1602/2, 1862/2, 1991/5, 1993/5, 2000/1 – Калев; НА 4/9, 3/34 – Лоух.; ФА 1698/2 – Княжая.
36. Virt., 572; Virt. 1, 121.
37. НА 169/20 – Юшкозеро.
38. Leskinen, III, 84, № 1; НА 38/25 – Белом.
39. Virt. 1, 123; НА 9/6, 12/79, 14/18, 17/27, 15/108, 18/90, 25/112, 25/158, 26/82, 68/117, 169/2; ФА 1547/6, 1600/12, 1862/3, 1864/2, 1993/5, 1995/5, 1996/4; 2325/7 – Калев.; НА 38/12 – Белом.; ФА 1699/1 – Княжая.
40. НА 158/29 – Калев.
41. НА 158/41, 23/50, 25/112, 68/241, 79/174; ФА 1864/4 – Калев.
42. ФА 1991/5 – Калев.

43. ФА 2215/13 – Лоух.
44. ФА 1697/10 – Колвица, ФА 1863/2 – Калев.
45. НА 25/115, 169/20 – Калев.; 196/23 – Лоух.
46. НА 28/16 – Лоух.
47. НА 68/106 – Калев.
48. Макаров, 195 (НА 28/274); Konkka, № 75; Virt., 572; Virt. 1, 107; НА 15/108, 17/216, 18/48, 169/22; ФА 1996/4 – Калев; НА 2/184 – Лоух.
49. НА 26/120 – Калев.
50. НА 28/8 – Лоух.
51. НА 6841 – Калев.
52. НА 68/174 – Калев.
53. ФА 1864/3 – Калев.; НА 3/34 – Лоух.
54. SKS, I. Ievala, 1931.
55. ФА 1865/4 – Калев.
56. НА 3/34, 196/24 Лоух.; ФА 1862/13 – Калев.
57. НА 25/84 – Калев.
58. Макаров, 194 (НА 26/82, 12/78); Konkka, № 42; Virt., 571; Virt. 1, 109; НА 17/216, 18/50, 28/158, 79/62, 158/30, 169/1; ФА 1600/3, 1865/4; 1992/11, 1993/5, 1995/1, 2000/1 – Калев.; НА 2/184, 3/28; ФА 2213/9 – Лоух.; ФА 1696/5 – Колвица; НА 12/79 – Кемск.
59. НА 26/82 – Калев.
60. Virt., 522; Virt. 1, 113; НА 11/66 – Калев.
61. ФА 1862/11 – Калев.
62. НН, 136.
63. НН, 136.
64. НА 23/96 (69/74) – Калев.
65. НА 18/50 – Калев.
66. НА 79/174 – Калев.
67. Konkka, № 61 (НА 26/11); Virt., 572; Virt., 1, 122; НА 29/128, 79/62 – Калев.; НА 196/21 – Лоух.; ФА 1698/11 – Княжая; НА 9/3, 9/22, 9/32 – Кемск.
68. ФА 1995/1 – Калев.
69. SKS, H. Meriläinen, 1897.
70. ФА 2221/14 – Лоух.; ФА 1868/2 – Калев.
71. SKS, H. Meriläinen, 1897.
72. НА 169/12 – Калев.; Konkka, № 57.
73. НА 158/30; ФА 1602/11 – Калев.
74. ФА 1542/1 – Калев.
75. НА 169/20 – Калев.
76. НА 12/79 – Кемск.
77. Virt., 572, Virt. 1, 122.
78. НА 12/78 – Калев.
79. Konkka, № 60.
80. ФА 1865/5 – Калев.
81. НА 25/128 – Калев.
82. НА 25/128 – Калев.
83. ФА 1697/10 – Колвица.
84. ФА 1862/11 – Калев.
85. НА 26/82 – Калев.
86. НА 12/78 – Калев.
87. SKS, I. Ievala, 1931.
88. НА 12/78 – Калев.
89. НА 12/78 – Калев.
90. SKS, H. Meriläinen, 1897.
91. Konkka, № 29; Virt. 1, 123; НА 17/276 26/826 158/28, 158/29, 158/34, 169/1; ФА 1600/12, 1863/2; 1991/5 – Калев.
92. НА 15/10, 18/38, 18/90, 25/144, 28/249, 68/106, 169/6; ФА 1993/5 – Калев.
93. НА 29/128, 9/33; ФА 1995/3 – Калев.; НА 3/34; ФА 2213/9 – Лоух.; Virt. 1, 123.
94. НА 1697/3 – Колвица.
95. ФА 1594/20 (ФА 1860/28) – Калев.

96. Virt., 523; Virt. 1, 123.
97. Макаров, 195 (НА 23/50, 25/144).
98. НА 158/30 – Калев.
99. НА 18/49 – Калев.
100. НА 4/9 – Кестеньга.
101. Virt, 523; Virt. 1, 123.
102. Virt. 1, 123.
103. НА 17/216 – Калев.; НА 2/28 – Кестеньга.
104. Virt. 572; НА 3/34 – Лоух.
105. ФА 2211/29 – Кестеньга.
106. ФА 2213/10 – Кестеньга.
107. НА 2/212; ФА 1862/11 – Калев.
108. Virt., 572; Virt., 1, 114; НА 18/90 – Калев.
109. НА 2/148 – Лоух.
110. ФА 1699/ 1 – Княжая.
111. НА 18/90; ФА 1216/4 – Калев.
112. Макаров, 213 (НА 18/50); ФА 1216/4 – Калев.
113. НН, 117.
114. НА 12/79 – Кемск.
115. НА 196/24 – Лоух.
116. Virt. 119; НА 18/38; ФА 1602/11 – Калев.
117. ФА 1862/11 – Калев.
118. ФА 1596/7 – Колвица.
119. I. Marttini, 1910; Virt. 1, 107.
120. KKS, I, 539.
121. Макаров, 213 (НА 23/50); Virt., 572.
122. НН, 117; НА 32/25 – Калев.
123. НА 2/82 – Лоух.
124. НА 12/79 – Кемск.; НА 169/1 – Калев.
125. НА 17/216 – Калев.
126. НА 12/52 – Калев.
127. Virt. 1, 111.
128. Konkka, № 41; НА 12/78; 14/18; 18/48, 18/90, 28/158, 159/40 – Калев.; НА 2/28 – Лоух.
129. НА 12/78 – Калев.
130. НА 196/24 – Лоух.
131. ФА 775/5 (ФА 1594/20, 1860/4) – Калев.
132. Konkka, № 19; НА 26/82, 25/ 144, 79/62 – Калев.
133. SKS, I. Marttini, 1910.
134. НА 68/169, 68/174 – Калев.
135. Konkka, № 18; Макаров, 213; Virt., 572; Virt. 1, 112; НА 12/78, 158/37; ФА 1865/5 – Калев.
136. Virt. 1, 108.
137. НА 26/11, 26/120 – Калев.
138. KKS, Uhtua.
139. НА 2/212 – Кестеньга.
140. НА 23/96 – Калев.
141. Макаров, 212 (НА 18/48); НА 68/146 – Калев.
142. Virt. 572; Virt. 1, 123.
143. НА 23/96 – Калев.
144. НА 9/33 – Калев.
145. ФА 1602/11 – Калев.
146. Konkka, № 17; Virt., 572; Virt. 1, 112; НА 9/6, 158/37; ФА 1596/4, 1598/3, 1864/4 – Калев.
147. ФА 1862/29 – Калев.
148. Leskinen, III, 85, № 5; НА 169/2, 169/12 – Юшкозеро; НА 196/22 – Лоух., НА 158/27; ФА 1860/4 – Калев., ФА 1699 – Княжая.
149. НА 12/78 – Калев.
150. НН, 125; Virt. 1, 112.
151. ФА 1542/1 – Калев.
152. НА 3/34 – Лоух.
153. Virt., 1, 112.
154. НН, 129.

155. ФА 1864/4, 1216/1 – Калев.
156. НА 3/28 – Лоух.
157. Arv., 691; НА 196/23, 2/184 – Лоух., НА 15/98, 12/78 – Калев.
158. НА 17/25 – Калев.
159. НА 25/99 – Калев.
160. Konkka, № 72; НА 196/24 – Лоух.; НА 25/102а, 9/3, 158/30; ФА 1542/1, 1864/4 – Калев.
161. НН, 131.
162. Konkka, № 73.
163. НА 26/120 – Калев.
164. Virt., 522; Virt. 1, 114.
165. ФА 1868/2 – Калев.
166. НА 31/25 (ФА 1040/1) – Калев.
167. SKS, H. Mehiläinen, 1897.
168. НА 26/82, 25/112; ФА 2335/38 – Калев.
169. НА 2/28 – Кестеньга.
170. НН, 53.
171. НА 12/78 – Вокн.
172. НА 26/82 – Вокн.
173. SKS, H. Meriläinen, 1897.
174. Virt., 235; Virt. 1, 110; НА 12/79 – Кемск., НА 25/141а, ФА 1995/5 – Вокн.
175. НА 12/78 – Вокн.
176. НА 68/174 – Калев.
177. SKS, I. Marttini, 1910.
178. Virt., 235; Virt. 1, 110.
179. НН, 57.
180. Virt., 571, Virt. 1, 110.
181. НА 23/50 – Калев.
182. НА 28/249 – Калев.
183. Virt., 110; ФА 1996/4, 2334/32 – Вокн.
184. Макаров, 198 (НА 28/249): Konkka, № 32; Virt., 235, 571; Virt. 1, 109; НА 79/62 – Калев.
185. SKS, Jyriņoja, 1936-38.
186. НН, 64.
187. Arv., 149.
188. Макаров, 196 (НА 12/78); НА 12/79 – Кемск.; НА 31/25 (ФА 1040/1) – Калев.
189. Макаров, 196; Virt., 571; Virt. 1, 120; НА 196/22 – Лоух.
190. НА 2/212 – Лоух.; НА 79/17 – Калев.
191. НА 2/184 – Лоух.
192. KKS, Kontokki.
193. Konkka, № 87; Макаров, 197 (НА 2/28); НА 4/9 – Кестеньга.
194. Konkka, № 30; НА 2/149 – Лоух.
195. Virt. 1, 113.
196. НА 25/102а; ФА 1864/4 – Калев.
197. ФА 1864/4 – Калев.
198. KKS, П, 339.
199. KKS, П, 322.
200. НА 12/20 – Юшкозеро.
201. НН, 58.
202. KKS, П, 342.
203. ФА 1696/5 – Колвица.
204. НН, 68.
205. Virt. 1, 120; ФА 1993/5 – Вокн.
206. НА 23/96 – Калев.
207. SKS, Pauluharju, 1911 – 12.
208. SKS, I. Martinoff, 1893.
209. НА 9/41 – Кемск.
210. Virt. 1, 118; Arv., 10; НА 25/112, 17/216, 26/84, 158/30; ФА 1594/7, 1997/6 – Калев.
211. SKS, I. Martinoff, 1893.

212. Virt., 231; Virt. 1, 118.
213. Virt. 1, 118.
214. Virt. 1, 118; ФА 1216/4, 2335/38 – Вокн.
215. Virt. 1, 118.
216. Konkka, №76; Virt., 57; Virt. 1, 118; НА 11/66, 9/33, 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/118, 158/39; ФА 1216/4, 1539/8, 1600/12, 1863/3, 1991/5 – Калев.
217. ФА 775/5 (ФА 1594/20), 1862/11 – Калев.
218. НА 2/14, 2/28, 3/28 – Лоух.
219. НА 68/146, 79/174 – Калев.
220. Макаров, 207; Konkka, № 13; Virt., 447; Virt. 1, 110; НА 15/108, 17/27, 18/90, 79/62, 158/30, 158/40, 68/174; ФА 1602/11, 1863/3, 1864/3 – Калев., НА 12/78, 12/58, 25/112, 26/82, 26/11; ФА 1993/5, 1995/4, 1996/4. 1999/14 – Вокн.
221. ФА 1863/16 – Калев.
222. НА 169/23, 11/68, 17/216, 79/174; ФА 1600/3 – Калев.
223. Макаров, 198; ФА 1598/5 – Калев.
224. НА 12/78 – Калев.
225. SKS, Manninen, 1915-22.
226. Макаров, 189 (НА 25/102а).
227. НА 68/174 – Калев.
228. НА 169/22 – Калев.
229. SKS, H. Manninen, 1897 (SKS, Uhtua, Salminen, 1918).
230. НН, 82.
231. Konkka, № 45, Virt., 202; Arv., 433; НА 17/27, 18/90, 23/50, 159/28; ФА 1863/12 – Калев.; НА 12/58, 12/78, 26/11, 26/82; ФА 1999/14, 2335/38 – Вокн.
232. НА 25/144 – Вокн.
233. НА 158/33; ФА 1601/6 – Калев.
234. Virt., 235; Virt. 1, 122; НА 23/50, 158/30 – Калев.
235. НА 2/28, 2/148, 3/28; ФА 2211/29 – Лоух.; ФА 1696/7 – Колвица.
236. Arv., 433.
237. НА 68/117 – Калев.
238. Virt. 1, 122.
239. НА 18/38, 15/108 – Войница.
240. Макаров, 198 (НА 11/68).
241. НА 25/102а – Вокн.; НА 38/12 – Белом.
242. SKS, Jyrinoja, 1936-38.
243. KKS, Uhtua.
244. НА 11/67 – Калев.
245. Virt. 1, 115.
246. НА 22/62 (НА 25/21) – Калев.
247. НА 17/8а – Калев.
248. SKS, I, Martinen, 1915.
249. Макаров, 188; Konkka, № 88; Virt. 1, 119; НА 12/52, 12/78, 25/102а; ФА 1996/4 – Вокн.; НА 22/62; ФА 1039/4, 1594/7, 1860/4 – Калев.; НА 196/21 – Лоух.
250. НН, 90.
251. Virt. 1, 116; НА 17/27, 26/82, 28/274, 68/117, 158/30, 158/39; ФА 1542/1, 1995/1 – Калев.; НА 2/28, 3/32 – Лоух.; НА 12/79 – Кемск.
252. SKS, V. Kaukonen, 1943.
253. НА 23/50 – Калев.
254. НА 31/25 (ФА 1-39/4 – Калев.)
255. НА 158/40 – Калев.
256. НА 25-1/84 – Вокн.
257. НА 25/112 – Вокн.
258. Virt. 1, 125.
259. Макаров, 190 (НА 17/8а).
260. Макаров, 188 (НА 25/115).
261. ФА 1216/4 – Калев.
262. НА 28/69, 69/174 – Калев.
263. НА 25-1/84 – Вокн.

264. Virt., 399; Virt. 1, 107; НА 12/78; ФА 2357/7 – Вокн.
265. НА 2/28 – Лоух.
266. НА 18/48 – Войница.
267. НА 25/112 – Вокн.; НА 25/5 – Войница.
268. Virt., 572; Virt. 1, 119.
269. НА 3/28 – Лоух.
270. НА 28/125 – Калев.
271. ФА 1991/5 – Войница.
272. Virt. 1, 115.
273. НА 2/28, 3/28 – Лоух., 28/274 – Калев.
274. НН, 237.
275. SKS, V. Salminen, 1918.
276. НН, 237.
277. НН, 236.
278. Konkka, № 81; НА 17/21б, 31/25б, 158/36; ФА 1040/1, 1862/34, 1864/3 – Калев.
279. НА 38/14 – Белом., НА 12/78, 25/102а; ФА 1868/9 – Калев.
280. ФА 1996/4 (2334/32) – Вокн.
281. Virt., 572; Virt. 1, 111; НА 17/25, 158/39, 169/1; ФА 1601/1, 1864/3 – Калев; НА 25/144а, 26/82; ФА 1995/1, 1995/5 – Вокн.; НА 196/22 – Лоух.
282. НА 68/169 (НА 68/174) – Калев.
283. НА 12/52 – Вокн.; 3/28 – Лоух.
284. НА 68/44 – Калев.
285. SKS, Pauluharju, 1911-12.
286. KKS, II, 234.
287. НА 25-1/84 – Вокн.
288. НА 18/48; ФА 1598/13 – Калев.
289. НА 12/78 – Вокн.
290. НА 11/68 – Калев.
291. ФА 1863/12 – Калев.
292. Макаров, 199 (НА 23/50); Konkka, № 77; Virt., 572; Virt. 1, 112.
293. НА 12/78 – Вокн.
294. НА 18/90 – Калев.
295. Virt., 572.
296. Konkka, № 63; Virt. 1, 113; НА 17/25, 23/50, 31/25; ФА 1594/7, 1602/11, 1862/11 – Калев., НА 12/78, 26/82 – Вокн., ФА 1542/11, 1546/3 – Юшкозеро; 1696/5 – Колвица; ФА 1699/1, 1701/12 – Княжая.
297. ФА 1596/4, 1864/3, 2000/10 – Калев.
298. Virt., 572; НА 158/30, 158/39; ФА 1216/4 – Калев.
299. НА 169/33; ФА 1601/6, 1865/41 – Калев.
300. ФА 1991/5 – Калев.
301. Virt. 1, 124.
302. SKS, V. Salminen, 1918.
303. НА 23/50, 158/36 – Калев.
304. Konkka, № 43; НА 26/82.
305. НА 68/117 – Калев.
306. SKS, Jyrinoja, 1936-38.
307. Макаров, 203 (НА 26/82).
308. Virt., 107; НА 3/34 – Лоух.
309. Konkka, № 46; Virt. 1, 123; НА 17/25, 18/50, 25/102а, 26/82 – Калев.; НА 2/184 – Лоух.; ФА 1696/5 – Колвица.
310. НА 159/30 – Калев.
311. НА 2/28 – Лоух.; ФА 1864/3 – Калев.
312. НА 68/174 – Калев.
313. НА 28/127 – Калев.; ФА 1696/5 – Колвица.
314. НА 158/28 – Калев.
315. Konkka, № 53; Virt., 573; Virt. 1, 117; НА 17/25, 18/48, 158/30, 169/1; ФА 775/5 (1594/20), 1860/4, 1867/4 – Калев.; НА 12/78, 25/141а, 25/128; ФА 1996/4 – Вокн.; НА 196/21, 2/9; ФА 2213/10, 2219/20 – Лоух.

316. Макаров, 204.
317. НА 23/96 – Калев.
318. НА 11/68 – Калев.
319. НН, 225; Virt., 386; Virt. I, 113.
320. SKS, Pauluhaarju, 1911-12.
321. KKS, II, 149; Konkka, № 9; НА 22/62, 68/174 – Калев., НА 12/78, 158/ 33 – Вокн.; ФА 1546/3 – Юшкозеро; НА 9/3 – Кемск.
322. НН, 235; ФА 1864/3 – Калев.
323. НА 158/37 (ФА 1594/20, 1860/4) – Калев.
324. ФА 1860/28 – Калев.
325. Virt. 1, 125.
326. НА 17/8а – Калев.
327. НА 25-1/84 – Вокн.
328. НН, 259.
329. Virt., 573; Virt. 1, 123.
330. НА 25/120 – Вокн.
331. НА 26/82 – Вокн.
332. Konkka, № 3 (НА 26/11), НА 12/78 – Вокн.; НА 169/12 – Юшкозеро; НА 3/34 – Лоух.
333. ФА 1699/1, 1701/12 – Княжая; НА 12/52, 169/22 – Лоух.
334. НА 196/22 – Лоух.
335. НА 12/52 – Калев.
336. НА 29/1, 25/102а – Калев.
337. SKS, V. Salminen, 1918.
338. ФА 1598/5 – Калев.
339. Virt. 1, 107.
340. Konkka, № 65; НА 17/27, 18/48, 158, 41; ФА 1860/4, 1864/3, 1991/11 – Калев.; НА 25/102а, 26/82 – Вокн.
341. Virt., 574; Virt. 1, 117.
342. Virt. 1, 117; НА 15/98 – Калев.
343. НА 158/41 – Калев.
344. SKS, Pauluhaarju, 1911–12.
345. SKS, H. Meriläinen, 1897.
346. ФА 1863/16 – Калев.
347. Virt., 575; Virt. 1, 116; Макаров, 208; Arv., 362; НА 12/78, 23/50, 25/102а, 26/120, 29/1, 169/1 – Калев.
348. Макаров, 207 (НА 15/98); НН, 267; Virt., 288; Arv. 32.
349. НА 25-1/89 – Калев.
350. SKS, H. Meriläinen, 1897.
351. Virt., 575; Virt. 1, 117; НА 25/102а, 158/27 (ФА 1594/7) – Калев.
352. НА 68/114 – Калев.
353. Arv. 580; НА 3/34, 2/184 – Лоух., НА 68/114 – Калев.
354. НА 2/212 – Кестеньга.
355. ФА 1860/28 – Калев.
356. ФА 1864/3 – Калев.
357. ФА 1986/8 – Войница.
358. НА 68/106 – Калев.
359. НА 15/84; ФА 1864/3 (1868/2) – Калев.
360. НА 2/212 – Кестеньга.
361. Konkka, № 66; Virt. 1, 124; НА 11/68, 18/90, 68/247; ФА 1865/46 2335/38 – Калев.
362. Arv., 58.
363. Konkka, № 67; ФА 1862/29 – Калев.
364. Макаров, 208.
365. НА 23/50 – Калев.
366. Virt. 1, 116.
367. Konkka, № 50; Макаров, 208; НА 17/27 – Калев.
368. Virt., 287; Virt. 1, 117.
369. НА 2/82 – Лоух.
370. SKS, I. Martinoff, 1893.
371. SKS, H. Meriläinen, 1897.
372. Макаров, 208 (НА18/90); Konkka № 49; Virt. 1, 118;

- Argv., 699; НА 17/27, 29/1, 68/174, 25/112; ФА 1999/14 – Калев.
373. НА 2/148 – Лоух.
374. НА 68/174 – Калев.
375. НА 12/78 – Калев.
376. НА 18/90 – Калев.; Virt., 1, 118.
377. ФА 1992/11 – Калев.
378. Konkka, № 44 (НА 26/11).
379. ФА 1598/3 (1860/10), 1861/1 – Калев.
380. НА 169/22, 68/174 – Калев.
381. ФА 1863/16 – Калев.
382. Макаров, 206; НА 12/79 – Кемск.
383. ФА 1547/6 – Калев.
384. НА 12/78; ФА 1600/3, 1864/3 – Калев.
385. Konkka, № 84; Virt., 573; Virt. 1, 111; НА 26/120;
ФА 1864/3 – Калев.
386. НА 17/8а; 25-1/84 – Калев.
387. НА 18/38, 25/141а – Калев.
388. SKS, Meriläinen, 1888.
389. Макаров, 206 (НА 2/28).
390. SKS, Meriläinen, 1897.
391. Konkka, № 47.
392. НА 38/12 – Белом.
393. SKS, I. Ievala, 1931.
394. SKS, H, Meriläinen, 1897.
395. ФА 1864/3 – Калев.
396. Макаров, 200 (НА 26/82), НА 68/106 – Калев.
397. НА 26/111 – Калев.
398. НА 23/50 – Калев.
399. Konkka, № 54; Virt., 573; Virt. 1, 107; Arv., 912;
НА 12/78, 17/25, 25/141а, 26/82, 28/158; ФА 1867/4, 1996/4
– Калев., ФА 1696/5 – Колвица.
400. НА 79/62 – Калев.
401. Макаров, 200 (НП 18-1/50).
402. Arv., 659.
403. Virt., 439; Virt. 1, 125; Arv., 372.
404. НА 17/27, 22/62, 26/82, 25/158, 28/254, 158/29 – Ка-
лев.; НА 9/6 – Кемск.; НА 2/82 – Лоух.
405. Konkka, № 5, НА 79/63, 169/1, ФА 1867/4 – Калев.
406. НН, 147.
407. НА 12/78, 25/128, 25/141, 26/82, 18/48 – Калев.
408. Макаров, 201.
409. Virt., 194; Virt. 1, 110.
410. ФА 1602/11 – Калев., НА 196/22 – Лоух.
411. SKS, S. Pauluharju, 1011-12.
412. SKS, Manninen, 1915-22.
413. Virt. 1, 119; НА 11/88, 12/78 – Калев.
414. Макаров, 200 (НА 26/82).
415. Virt. 1, 119; НА 18/48 – Калев.
416. НА 2/96, 2/184 – Лоух.; НА 12/52 – Калев.; ФА 1699/6
– Княжая.
417. Virt. 1, 119; НА 12/78, 17/216, 31/25 (ФА 1039/4),
158/41; ФА 1547/6, 1594/7, 1860/16, 2000/1, 2325/7 – Ка-
лев., НА 196/22; ФА 2211/29, 2213/10 – Лоух., ФА 1698/11
– Княжая.
418. KKS, II, 327.
419. Virt., 571; Virt. 1, 120.
420. Virt. 1, 120.
421. Макаров, 201; Virt. 1, 120; НА 17/25, 23/50 (28/249),
28/158, 158/33, 169/1; ФА 1993/5, 1995/4 – Калев.
422. Konkka, № 4, НА 158/33, 26/120 – Калев.
423. Virt., 571; Virt. 1, 120.
424. НН, 152.
425. ФА 1865/10 – Калев.
426. НА 68/246 – Калев.

427. НА 11/66 – Калев.
428. НА 29/1 – Калев.
429. НА 28/249 – Калев.
430. Virt. 1, 120.
431. SKS, I. Marttini, 1911.
432. Макаров, 202; Virt., 192; Virt. 1, 122; НА 12/52, 15/108, 18/48, 18/90, 23/50 (28/249), 79/63, 158/29, 158/30, 169/1, 169/14, 169/22; ФА 1600/12, 1602/11, 1862/29, 1863/16, 1864/3 – Калев.
433. Konkka, № 40; ФА 1996/4 – Калев.
434. НА 158/24; ФА 1991/5 – Калев.
435. ФА 1993/5 – Калев.
436. Virt., 192; Virt. 1, 122.
437. НА 17/27 (НА 158/28); ФА 1864/3 – Калев.
438. Макаров, 201 (НА 25/112); НА 12/78, 18/47, 158/27; ФА 1594/7 (1860/4), 1861/17 – Калев.
439. ФА 1864/3 – Калев.
440. Макаров, 202 (НА 12/78).
441. Leskinen, III, 85, № 7.
442. НН, 159.
443. SKS, Y, Meriläinen, 1897.
444. Konkka, № 12; Макаров, 201 (НА 17/216); Virt., 571; Virt. 1, 116; НА 18/90, 26/120, 68/174 – Калев.; НА 12/79 – Кемск., НА 2/212 – Лоух.
445. Konkka, № 68; НА 79/62, 169/14 – Калев; НА 9/6 – Кемск.
446. Virt. 1, 119.
447. Leskinen, III, 84, № 3; НА 9/3 – Кемск.; НА 26/82 – Калев.
448. НА 2/212 – Лоух.
449. НА 79/174 – Калев.
450. ФА 1602/11 – Калев.
451. SKS, H. Meriläinen, 1897.
452. Konkka, № 56; Макаров, 203, Punalippu, 1973, № 10. Virt. 484; Virt. 1, 122; НА 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/104, 26/82, 68/117, 169/12, 169/23; ФА 1864/3 – Калев., НА 2/28, 2/184 – Лоух., НА 12/79 – Кемск., НА 38/12 – Белом.
453. НА 12/15 – Калев.
454. Konkka, № 5.
455. Virt., 573; Virt. 1, 124; НА 12/78, 17/25, 18/38, 22/62, 26/120; ФА 1999/14, 2325/7 – Калев., НА 12/79 – Кемск., НА 2/28 – Лоух.
456. НА 12/78; ФА 1598/5 – Калев.
457. НН, 273.
458. Virt., 491; Virt. 1, 124.
459. НА 12/78 – Калев.
460. НА 68/146 – Калев.
461. SKS, H. Meriläinen, 1897.
462. KKS, I, 230.
463. Konkka, № 78.
464. НА 25/99 – Калев.
465. ФА 1862/29 – Калев.
466. НА 196/24 – Лоух.
467. Konkka, № 51; НА 158/33, 169/22; ФА 1995/4 – Калев.
468. Virt., 484; Virt. 1, 119.
469. Virt., 573; Virt. 1, 123.
470. НА 9/32 – Кемск.
471. НА 196/23 – Лоух.
472. НН, 291.
473. ФА 2335/38 – Калев.
474. НА 11/68 – Калев.
475. НН, 283.
476. Konkka, № 3 15; НА 12/52, 15/108, 17/27, 26/82; ФА 1602/11, 1864/4 – Калев.
477. НА 3/28 – Лоух.

478. НА 18/90 – Калев.
479. НА 2/184 – Лоух.
480. НА 12/78 – Калев.
481. Konkka, № 16; Макаров, 209; Virt., 502; Virt. 1, 108; НА 12/15, 12/51, 12/78, 15/198, 17/27, 18/38, 18/90, 26/11. 26/84, 28/158, 28/254, 79/62, 31/25, 68/174, 158/23, 158/40, 169/12, 169, 19, 169/22; ФА 1600/12, 1993/5, 1995/3, 1996/4 – Калев., НА 196/21, 3/34, 4/9 – Лоух.; ФА 1699/1 – Княжая.
482. НН, 292.
483. НА 9/32 – Кемск.
484. НА 28/254 – Калев.
485. Макаров, 218 (НА 18/90); Virt. 1, 108.
486. НА 18/90 (23/50) – Калев.
487. НА 25-1/ 84 – Калев.
488. НА 4/9 – Лоух.
489. Virt. 1, 118.
490. Virt., 160; Virt. 1, 117; НА 158/30, 169/1. ФА 1864/36, 2000/10 – Калев.
491. ФА 1860/21 – Калев.
492. SKS, K, Karjalainen, 1894.
493. Virt., 571; Virt. 1, 114; НА 12/15, 15/98, 22/62 – Калев.; НА 3/34; ФА 2213/9, 2213/10 – Лоух.; НА 38/25 – Белом.
494. Konkka, № 33; НА 25/112, 26/82, 158/30, 169/20; ФА 1864/3 – Калев.
495. ФА 1696/5 – Колвица.
496. Virt. 1, 109.
497. ФА 1995/1 – Калев.
498. НА 169/20, 17/25, 68/174 – Калев.
499. Virt., 528; Virt. 1, 109.
500. Макаров, 186 (НА 12/78).
501. НА 68/114 – Калев.
502. Konkka, № 84; Virt., 571; Virt. 1, 118; НА 18/38, 18/90, 23/50, 26/120, 158/40, 169/1, 169/22; ФА 1862/32, 1866/3, 1996/4, 2325/7 – Калев.; НА 3/34; ФА 2211/29 – Лоух.
503. НА 158/23; ФА 1868/2 – Калев.
504. SKS, K, Karjalainen, 1894.
505. НА 68/169 (8/174) – Калев.
506. Макаров, 184; Virt., 570; Virt. 1, 120; НН, 15; Arv., 28; НА 23/74, (69/74); ФА 1598/13 – Калев.
507. Konkka, № 7.
508. ФА 1995/1 – Калев.
509. НА 3/28 – Лоух.
510. НА 18/50, 25/102а, 68/169, 68/173; ФА 1997/6 – Калев.
511. НА 18/90, 28/254 – Калев.
512. Virt. 1, 121; НА 22/62, 25/115, 26/82, 169/23; ФА 1996/4, 2334/32 – Калев.
513. Virt. 1, 121.
514. SKS, Meriläinen, 1888.
515. Virt., 570; Virt. 1, 121; НН, 15.
516. НА 12/20, 25/112 – Калев.
517. НА 14/18, 15/98, 31/25169/8, 169/20; ФА 1216/4, 1539/13, 1547/6, 1863/3 – Калев.
518. SKS, I. Ievala, 1931.
519. НА 18/48, 22/62 – Калев.
520. НА 2/148 – Лоух.
521. SKS, H. Meriläinen, 1897; SKS, Manninen, 1915-22.
522. ФА 2334/32, 1996/4, 2325/7 – Калев.
523. НА 26/111 – Калев.
524. НА 68/106 – Калев.
525. Макаров, 185 (НА 9/41).
526. НА 11/67 – Калев.
527. Макаров, 185; Virt. 1, 107.
528. ФА 1697/3 – Колвица.
529. НА 25/112- Калев.

530. Konkka, № 6; Punalippu, 1973, № 10; Leskinen, III, 85, № 4; Virt., 570; НН, 9; Virt. 1, 110; Virt. 1, 111; НА 12/15, 12/78, 15/108, 17/27, 18/90, 22/62, 25/144, 26/82, 31/25, 158/41; ФА 1040/1; НА 169/1; ФА 1594/7, 1598/13, 1860/4, 1862/11, 1866/3 – Калев.; НА 196/23, 2/9, 2/184, 3/34; ФА 2213/10 – Лоух.; НА 38/25 – Белом.
531. НА 18/48, 28/247 – Калев.
532. НА 169/6; ФА 1546/3, 1864/2 – Калев.
533. Virt., 196; Virt. 1, 115; НА 17/216, 22/62; ФА 2335/38 – Калев.
534. НН, 81.
535. SKS, V. Kaukonen, 1942-1943.
536. Макаров, 184 (НА 23/50).
537. Макаров, 185 (НА 26/82).
538. Arv., 281.
539. ФА 1865/16 – Калев.
540. SKS, S. Paulaharju, 1911-1912.
541. Макаров, 186 (НА 17/25) – Лоух.
542. Punalippu, 1973, № 10 (НА 2/9) – Лоух.; НА 17/216, 18/90, 28/49, 169/1 – Калев.
543. НА 68/174, 26/120 – Калев.
544. Макаров, 186 (НА 22/62); НА 158/30 – Калев.
545. KKS, II, 35; ФА 1864/4; НА 12/78, 23/50, 25/104 – Калев.
546. Макаров, 194; Virt., 572; Virt. 1, 109; НА 12/78, 25/141a, 26/82, 79/62, 68/174, 158/30, 158/40; ФА 1602/11, 1862/3, 1864/115 – Калев.
547. ФА 1995/1; НА 25/115 – Калев.
548. ФА 1868/2 – Калев.
549. НА 26/120, 25/104 – Калев.
550. SKS, V. Salminen, 1918.
551. Макаров, 183 (НА 22/62).
552. Макаров, 183 (НА 28/49).
553. НА 11/68 – Калев.
554. НА 29/1 – Калев.
555. НА 12/20 – Калев.
556. НА 12/20 – Калев.
557. Макаров, 187 (НА 26/82); ФА 1864/3 – Калев.
558. Arv., 729.
559. Konkka, № 48; Virt. 1, 111; НА 17/27, 18/90, 25/102a, 26, 82, 158/24, 158/36, 158/38, 169/2, 169/6; ФА 1542/1, 1600/12, 1602/11, 1863/2, 1864/3, 1991/5, 1993/5 – Калев.; НА 2/9; ФА 2213/10 – Лоух.; НА 12/79 – Кемск., НА 38/12 – Белом.
560. SKS, Heliste, 1954.
561. НА 18/90; Punalippu, 1973, № 10; Virt., 571; Virt. 1, 125; НА 26/82, 169/1 169/8; ФА 1600/12, 1601/6, 1997/6 – Калев.; НА 9/2 – Кемск.; НА 38/25 – Белом.; НА 196/25; ФА 2213/10 – Лоух.; ФА 1696/7 – Колвица, ФА 1698/11 – Княжая.
562. НА 12/78 – Калев.; НА 2/28 – Лоух.
563. Konkka, № 86, Virt. 447; Virt. 1, 115; НА 17/27, 26/82, 169/1; ФА 1865/16, 1868/2, 1999/14, 2335/38 – Калев.; НА 9/3 – Кемск.; НА 37/20 – Белом.
564. НА 22/62 – Калев.
565. НА 15/98 – Калев.
566. НА 11/66; ФА 1644/20 – Калев.; НА 196/22 – Лоух.
567. НА 68/169 – Калев.
568. SKS, I. Martinoff, 1893.
569. Arv., 832.
570. НА 68/169 – Калев.
571. НА 25/141a – Калев.
572. ФА 1542/1 – Калев.
573. НН, 42.
574. SKS, I, Ievala, 1930.
575. НА 18/48 – Калев.

576. Макаров, 187 (НА 26/11), НА 158/36 – Калев.
577. SKS, Meriläinen, 1897.
578. Макаров, 187 (НА 26/120) – Вокн.
579. НА 2/28 – Лоух.
580. ФА 1995/1; НА 3/28, 22/62; ФА 1999/14 – Калев.
581. НА 2/212 – Лоух.
582. ФА 1040/1, НА 169/1, 169/2, 68/106 – Калев.;
ФА 1698/11 – Княжая.
583. Макаров, 216 (НА 12/79) – Кемск.
584. НН, 373; Virt, 1, 108.
585. ФА 1539/13 – Калев.
586. Макаров, 216 (НА 18/90) – Калев.
587. Virt., 573; Virt. 1, 118.
588. Virt., 471, Virt. 1, 122; НА 9/2 – Кемск.
589. НА 25/5 – Калев.
590. Virt. 1, 122.
591. Virt. 1, 122.
592. Konkka, № 11, Virt. 1, 110; НА 12/78, 22/62, 169/1,
ФА 1864/3, 1993/3 – Калев.
593. Arg., 313.
594. Leskinen, III, 85, № 8.
595. НА 196/22 – Лоух.
596. НН, 379.
597. ФА 1699/6 – Княжная.
598. НА 23/50 – Калев.
599. НА 18/50 – Калев.
600. НА 196/22 – Лоух.
601. Punalippi, 1973, № 10; НА 15/108, 18/48, 22/62,
25/141a – Калев., НА 2/184 – Лоух.
602. Virt. 1, 109.
603. НА 158/27 (ФА 1598/13) – Калев.
604. ФА 1862/11 – Калев.
605. Макаров, 192 (НА 9/6).
606. Virt., 573; Virt. 1, 109.
607. НА 158/38 (ФА 1991/5) – Калев.
608. НА 158/34 – Калев.
609. Virt., 573; Virt. 1, 108.
610. НА 68/174 – Калев.
611. НА 25/102a – Калев.
612. Макаров, 192 (НА 23/50).
613. ФА 1039/4 – Калев.
614. ФА 1039/4 – Калев.
615. Макаров, 192 (НА 17/25).
616. НА 68/117 – Калев.
617. Konkka, № 85; НА 28/254, 158/33, 169/23 – Калев.
618. ФА 1995/5 – Калев.
619. ФА 1867/9 – Калев.
620. НА 68/174 – Калев.
621. НН, 384.
622. НА 25/115 – Калев.
623. Макаров, 190 (НА 17/216) – Калев.
624. НН, 252.
625. Virt., 396; Virt. 1, 116.
626. НА 12/78 – Калев.
627. ФА 1602/11 – Калев.
628. НА 3/34 – Лоух., НА 169/2 – Калев.
629. НА 196/23 – Лоух.
630. НА 25 – 1/84 – Калев.
631. НА 28/254 – Калев.
632. ФА 2516/38 – Калев.
633. Макаров, 191 (НА 9/22); НА 25/115 – Калев.
634. НА 68/247 (НА 68/106) – Калев.
635. Konkka, № 36; Virt., 423; Virt. 1, 114; НА 17/27,
233/96, 158/28, 158/36 – Калев.

636. НА 3/34 – Лоух.
637. НА 169/1 – Калев.
638. Макаров. 218.
639. Virt., 423; Virt. 1, 115; НА 3/34; ФА 2214/8 – Лоух.; ФА 1696/7 – Колвица.
640. НА 17/25 – Калев.
641. ФА 1996/4, 1991/5 – Калев.
642. НА 17/21б, 25/102а, 31/25 – Калев.
643. Konkka, № 58, Virt. 1, 114; НА 12/15, 12/78, 18/48, 18/90 (28/249), 22/62, 26/82, ФА 1595/2, 1863/16, 2335/38 – Калев.
644. Virt. 1, 114; НА 196/25, 2/184, 2/212 – Лоух.; НА 17/217, 158/30, 158/37, 169/1, 169/20.; ФА 1542/4, 1546/3, 1666/12, 1601/6 – Калев.
645. Konkka, № 59; НА 9/32, 9/41, 12/79 – Кемск.
646. ФА 1696/7 – Колвица.
647. НА 2/9 – Лоух.
648. KKS, II, 198.
649. Virt., 423; Virt. 1, 115; ФА 1868/2 – Калев.
650. Konkka, № 69; Virt., 574; Virt. 1, 114; НА 12/78, 17/25, 18/38, 26/120; 68/106, 68/169; ФА 1864/4 – Калев.
651. Konkka, № 10; НА 26/11 – Калев.
652. ФА 1864/3 – Калев.
653. НН, 287.
654. ФА 1546/3 – Калев.
655. НН, 287.
656. Virt., 419; Virt. 1, 123.
657. ФА 775/5 (1954/20), 1862/11 – Калев.
658. Virt., 434, Virt. 1, 108; НА 11/68, 17/27, 18/90, 26/82, 31/25, 169/19; ФА 775/5 (1595/7, 1860/4), 1596/4, 1598/3, 1602/11, 1864/7 – Калев.; НА 38/25 – Белом.; НА 2/148; ФА 2213/10 – Лоух.; НА 12/79 – Кемск.
659. Virt. 1, 108; НА 12/78, 68/169 (68/174), 158/40; ФА 1993/5, 1997/6 – Калев.
660. НА 18/90 (23/50), 5/21 – Калев.
661. НА 158/33 – Калев.
662. Фон. 2211/29 – Лоух.; ФА 1594/7 – Калев.
663. Konkka, № 24; Virt. 1, 114; НА 18/48, 18/90; ФА 1863/12, 2335/38 – Калев.
664. Virt., 574.
665. Konkka, № 1; НА 69/74 (23/96) – Калев.
666. SKS, I. Levala, 1930.
667. Макаров, 218 (НА 9/2) – Кемск.
668. НА 11/68 – Калев.
669. НА 28/254 – Калев.
670. Konkka, № 14; НА 18/47, 25/112, 26/120, 158/30, 158/40; ФА 1864/4, 1995/4 – Калев.
671. НА 68/174 – Калев.; НА 3/34 – Лоух.
672. НА 68/65 – Калев.
673. ФА 1547/6, 1993/3 – Калев.
674. НА 158/27 – Калев.
675. Virt. 1, 110; ФА 1993/3 – Калев.
676. НА 12/78 – Калев.
677. Макаров, 219 (НА 12/79).
678. SKS, H. Meriläinen, 1888.
679. НА 3/34 – Лоух.
680. SKS, I. Levala, 1931.
681. НА 3/28 – Лоух., НА 26/82 – Калев.
682. SKS, H. Meriläinen, 1897, Arv., 8.
683. SKS, H. Meriläinen, 1897.
684. Arv., 552.
685. SKS, H. Meriläinen, 1897.
686. Virt., 564; Virt. 1, 113.
687. Konkka, № 89; НА 18/90, 26/120; ФА 2327/7 – Калев.

688. НА 23/50 – Калев.
689. Virt., 341; Virt. 1, 109.
690. Konkka, № 8; Макаров, 217 (НА 12/78); Virt., 574; Virt. 1, 121; НА 23/50, 169/8 – Калев.
691. Konkka, № 71; Virt. 1, 107; НА 11/68, 25/102а, 26/120, 28/158, 158/30, 158/40, 169/1, 169/12; ФА 1993/5 – Калев.; НА 12/79 – Кемск., НА 2/14, 2/148 – Лоух.
692. Konkka, № 70 (НА 26/11); Макаров, 217; Virt. 1, 107; НА 25/112 – Калев.; НА 2/148 – Лоух.
693. Макаров, 217 (НА 25/21).
694. НА 11/68 – Калев.
695. НА 9/3 – Кемск.
696. Virt. 1, 115.
697. НА 17/8а – Калев.
698. Макаров, 216; НА 23/96, 28/249, 69/74, 169/8, 68/169, 68/174 – Калев.
699. Konkka, № 74; Virt., 574; Virt. 1, 116; НА 17/27, 18/38, 18/90, 25/141а, 26/82, 158/28; ФА 1864/3 2325/7 – Калев.; НА 2/184 – Лоух.
700. НА 196/24 – Лоух.
701. ФА 1991/5 – Калев.
702. Virt., 574; Virt. 1, 121; Konkka, № 2; НА 12/78, 158/33 – Калев.
703. Virt. 1, 121.
704. НА 68/174 – Калев.
705. Virt. 574; Virt. 1, 121; ФА 1547/6 – Калев.
706. Virt. 1, 121.
707. НА 25/105 – Калев.
708. НА 23/50 – Калев.
709. НА 25/112 – Калев.
710. SKS, I, Martinoff, 1893.
711. НА 169/22 – Калев.
712. SKS, H. Meriläinen, 1897.
713. ФА 1995/ 1 – Калев.
714. Konkka, № 24; Virt., 247; Virt. 1, 124; Argv., 888; НА 12/20, 12/58, 12/78, 14/18, 15/98, 15/108, 17/27, 25/112, 158/27, 158/30, 169/6, 169/20, 169/23; ФА 1594/7 (1864/4), 1864/3, 2214/20, 2325/7 – Калев.; НА 196/22 – Лоух.; ФА 1697/10 – Колвица.
715. НА 25/128 – Калев.
716. НА 25-1/84 – Калев.
717. НН, 407.
718. Virt., 246; Virt. 1, 119; НА 25/141а, 26/82; ФА 1539/8, 1596/13, 1861/17, 1863/2, 1993/5 – Калев.; НА 9/2 – Кемск.
719. НН, 408; НА 15/98 – Калев.; НА 196/23; ФА 2221/14 – Лоух.
720. Макаров, 210; НА 17/216, 158/30; ФА 1547/6, 1993/5 – Калев.; НА 9/2 – Кемск.
721. НА 18/38, ФА 2316/46 – Калев.
722. НА 31/25 (ФА 1040/1) – Калев.; НА 3/28 – Лоух.
723. НА 68/174, 28/274 – Калев.; НА 3/34 – Лоух.
724. ФА 1863/3 – Калев.
725. ФА 1547/6 – Калев.
726. НА 158/30, 158/41 – Калев.
727. НА 2/184 – Лоух.
728. Virt. 1, 119; НА 18/90, 25/115, 158/30, 158/41 – Калев.
729. НА 37/20 – Белом.
730. Макаров, 211 (НА 28/274).
731. НА 68/174 – Калев.
732. НА 17/25 – Калев.
733. НА 68/174 – Калев.
734. НА 2/148 – Лоух.
735. Konkka, № 64; Virt., 246; Virt. 1, 113; НА 12/78, 14/18; ФА 1996/4, 2325/7 – Калев.

736. Virt. 1, 113.
737. Макаров, 211 (НА 12/78) – Калев.
738. НА 68/169 (68/174) – Калев.
739. НН, 400; Arv., 81; НА 25/102а; ФА 1986/8 – Калев.
740. НН, 431.
741. НА 25/112 – Калев.
742. SKS, I. Ievala, 1931.
743. Konkka, № 21; Макаров, 211; Virt. 1, 124; Arv., 89; НА 18/38, 23/96, 25/144, 26/82, 31/25 (ФА 1039/4), 69/74; ФА 1598/13 (1869/4), 1995/4 – Калев.; НА 12/79 – Кемск.
744. Virt. 1, 124.
745. НА 14/18 – Калев.
746. НА 2/28 – Лоух.; НА 12/78 – Калев.
747. Virt. 1, 124; НА 79/62; ФА 1864/3 – Калев.; ФА 2213/9 – Лоух.
748. ФА 1864/3, НА 169/1 – Калев.
749. НА 79/62 – Калев.
750. НА 68/244 – Калев.
751. ФА 1995/1 – Калев.
752. НА 25/118 – Калев.
753. SKS, I. Marttini, 1910.
754. НА 23/96, 69/74 – Калев.
755. НА 2/82 – Лоух.
756. SKS, H. Meriläinen, 1897.
757. НА 25/120 – Калев.
758. НА 4/9 – Лоух.; НА 25/115; ФА 1995/1 – Калев.
759. НА 25/115 – Калев.
760. Макаров, 214 (НА 12/30).
761. НА 169/20 – Калев.
762. Макаров, 214 (НА 12/30).
763. НА 2/212 – Лоух.
764. Konkka, № 80; Virt. 1, 109; НА 17/27, 25/112, 28/254, 158/28, 158/33; ФА 1995/4 – Калев.; НА 38/14 – Белом.; НА 196/21, 3/34 – Лоух.
765. Virt. 1, 109.
766. ФА 1862/11 – Калев.
767. Konkka, № 28; Virt. 1, 113; ФА 1995/3 – Калев.
768. Virt., 488; Virt. 1, 113; НН, 393; НА 11/66, 12/15, 12/78, 17/27, 29/128, 18/50, 25/141а, 26/84, 28/249, 118/90, 158/23, 158/39, 169/1, 169/12; ФА 1542/1, 1598/13, 1600/12, 1862/34, 1863/16, 1991/5, 1992/11 – Калев.; НА 2/184, 2/212, 3/34; ФА 2213/9 – Лоух.; Макаров, 214 (НА 23/50); НА 9/33 – Кемск.
769. НА 2/148 – Лоух.; НА 12/79 – Кемск.
770. Virt. 1, 113.
771. НА 68/106 (68/169) – Калев.
772. Макаров, 214 (НА 25/112).
773. НА 9/22 – Кемск.
774. НА 68/169; ФА 2335/38 – Калев.
775. НА 2/9 – Лоух., ФА 1696/5 – Колвица.
776. НА 12/20 – Юшкозеро
777. SKS, Manninen, 1915-22.
778. НН, 388; НА 17/216, 31/25 (ФА 1040/1) – Калев.; НА 196/21, ФА 2211/29 – Лоух.
779. НН, 392.
780. НА 169/1 – Калев.
781. НА 31/25 (ФА 1040/1) – Калев.
782. НА 12/52 – Калев.
783. НА 12/20 – Юшкозеро.
784. Virt., 573; Virt. 1, 115.
785. Virt., 574; Virt. 1, 123; ФА 1216/4, 1864/3, 1996/4, 1997/6 – Калев.
786. ФА 1546/3 – Калев.
787. Virt. 1, 123.

788. SKS, H. Meriläinen, 1888.
789. Arv., 210.
790. НА 15/94, 23/50 (28/249) – Калев.
791. НН, 428.
792. НН, 427.
793. ФА 1696/5 – Колвица.
794. ФА 2213/9 – Лоух.
795. НА 158/27 (ФА 1594/7) – Калев.
796. SKS, I. Marttini, 1914.
797. НА 169/22 – Калев.
798. ФА 1864/3 – Калев.
799. НА 18/47; ФА 1864/2 – Калев.; НА 2/28, 3/28 – Лоух.; ФА 1699/1 – Княжая.
800. Konkka, № 23; НА 28/249 – Калев.
801. ФА 1864/3 – Калев.
802. НА 251/93а – Калев.
803. Макаров, 215 (НА 11/69).
804. Макаров, 215 (НА 28/249).
805. Konkka, № 22.
806. Virt. 1, 107.
807. Konkka, № 31; Leskinen, III, 85, № 6; Virt. 1, 111; НА 12/15, 15/108, 18/90, 26/120, 79/62, 79/174; ФА 1039/4, 1594/7, 1993/5, 1995/1, 1995/3 – Калев.; НА 2/28, 2/184, 2/194, 2/212, 3/34; ФА 2219/20 – Лоух., ФА 2219/20 – Лоух.; ФА 1698/11 – Княжая.
808. НА 2/9; ФА 2219/20 – Лоух.; НА 169/19; ФА 2219/20 – Лоух.; НА 169/19; ФА 1542/1 – Калев.; НА 12/79 – Кемск.
809. ФА 1860/16 – Калев.
810. НА 12/52 – Калев.
811. НА 26/82 – Калев.
812. НН, 341.
813. НА 11/68 – Калев.
814. НА 17/216 – Калев.
815. НА 18/90 – Калев.
816. Arv., 1105.
817. Virt., 571; Virt. 1, 111; НА 17/216; ФА 1868/2 – Калев.
818. Макаров, 212 (НА 23/96)
819. Макаров, 212 (НА 11/68); НА 68/114 – Калев.; НА 196/21 – Лоух.
820. НА 169/1 – Калев.
821. Virt., 722; Virt. 1, 111; Arv., 875; НА 14/18 – Калев.
822. ФА 1542/ 1 – Калев.
823. Konkka, № 29; Virt., 722; Virt. 1, 111; НА 12/78, 17/27, 18/90, 158/27, 158/28; ФА 1595/2 (1860/4), 1868/9 – Калев.
824. Virt., 722, Virt. 1, 111.
825. Virt., 722.
826. НН, 311.
827. НА 12/78 – Калев.
828. SKS, H. Meriläinen, 1897.
829. НА 18/47 – Калев.
830. НА 25/21- Калев.
831. НА 169/12 – Калев.
832. Konkka, № 39; Virt. 1, 117; ФА 1864/3 – Калев.
833. НН, 326.
834. НА 3/34 – Лоух.
835. ФА 1992/11 – Калев.; НА 2/184 – Лоух.
836. SKS, E. Rautell, 1891, 1892.
837. НА 12/52 – Калев.
838. НН, 305.
839. НА 11/68 – Калев.
840. НА 18/90 – Калев.
841. НА 12/79 – Кемск.
842. Макаров, 209 (НА 11/62).
843. НА 68/146 (68/247) – Калев.

844. ФА 1699/6 – Княжая.
845. Virt. 1, 109.
846. НА 69/76 – Калев.
847. НА 3/28 – Лоух.
848. НА 18/90 – Калев.
849. Макаров, 190 (НА 12/79).
850. НА 18/48 – Калев.
851. ФА 2335/38 – Калев.
852. НА 11/66; ФА 1864/3 – Калев.
853. НА 15/108 – Калев.
854. Virt., 573; Virt. 1, 115; НА 15/108, 158/30; ФА 1863/16, 2000/20 – Калев.
855. НА 25/112 – Калев.
856. НА 28/28, 28/127, 169/8, 169/22, 25/99; ФА 1999/14 – Калев.; НА 2/82, 3/34, 4/9 – Лоух.
857. Konkka, s. 120; НА 25/99, 68/114; ФА 1999/14 – Калев.; НА 2/82, 4/9 – Лоух.
858. Konkka, s. 120; НА 25/99, 169/8; ФА 1602/11, 1999/14 – Калев.; НА 4/9 – Лоух.
859. НА 2/82, 4/9 – Лоух.
860. Konkka, s. 120.
861. НА 28/28 – Калев.
862. НА 28/127 – Калев.
863. ФА 1999/14 – Калев.
864. ФА 1999/14 – Калев.
865. ФА 1602/11 – Калев.
866. НА 25/99 – Калев.
867. SKS, H. Meriläinen, 1897.
868. SKS, H. Meriläinen, 1897.
869. НА 3/34 – Лоух.
870. Konkka, s. 120.
871. Konkka, s. 120.
872. НА 15/94 – Калев.
873. НА 25/104 – Калев.
874. ФА 1996/4; Konkka, s. 119; НА 17/27; ФА 1864/8, 1993/11, 1999/11.
875. ФА 1690/11 – Олон.
876. НА 97/10, 103/12 – Пряж.
877. НА 136/183 – Олон.
878. SKS, V. Salminen, 1909-1920.
879. Virt. 1, 120.
880. SKS, Manninen, 1915-22.
881. НА 157/10 – Конд.
882. Leskov, 115; НА 133/54 – Олон.; НА 112/43, 112/70 – Ведл.; НА 103/20, 14/3; ФА 714/3 – Пряж.
883. Макаров, 193 (НА 94/57); НА 102/39.
884. SKS, Manninen, 1915-22.
885. Макаров, 193 (НА 94/57); НА 102/39.
886. Leskov, 8; Ahtia, 73; НА 245/97 – Пряж.
887. НА 32/172 – Медв.
888. Макаров, 193.
889. Leskov, 7.
890. Leskov, 137.
891. НА 132/53 – Олон.
892. Ojansuu, 25.
893. Ojansuu, 156.
894. Leskov, 141; Ahtia, 2; НА 94/44 – Пряж.
895. Leskov, 142; Leskinen, II, 110; Okansuu, 24; НА 142/18 – Олон.; НА 97/10 – Пряж.; НА 157/12 – Конд.
896. Ahtia, 34.
897. Virt. 1, 117; НА 97/10, 97/36а – Пряж.; НА 136/148 – Олон.; НА 72/102 – Петр.; ФА 2247/2 – Медв.
898. Leskinen, II, 110.
899. Leskinen, II, 110.

900. НА 157/10 – Конд.
901. Ojansuu, 25.
902. Arg., 244.
903. Макаров, 194 (НА 73/22, 265/84); НА 245/100 – Пряж.
904. Leskov, 129; Ahtia, 12.
905. Leskov, 14; Рягоев, 127; НА 97/10 – Пряж.; НА 243/34 – Олон.
906. Leskov, 23.
907. НА 65/102 – Медв.; НА 136/74а, 136/45, 135/183, 138/20 – Олон.
908. НА 115/29 – Ведл.
909. Virt. 1, 123, Ojansuu, 157; НА 132/54, 133/55, 135, 183; ФА 1690/11 – Олон.; НА 245/102 – Пряж.; НА 38/204, 65/150 – Сероз.
910. Leskov, 91; Ahtia, 100.
911. SKS, Manninen, 1915-22.
912. НА 157/12 – Конд.
913. НА 72/102 – Петр.
914. SKS, Manninen, 1915-22.
915. SKS, Manninen, 1915-22.
916. НА 72/138 – Петр.; НА 79/179 – Порохоз.
917. НА 169/24, 65/102; ФА 2363/14 – Сероз.
918. Leskov, 22.
919. НА 94/57 – Пряж.
920. НА 244/13, 70/6 – Конд.
921. Макаров, 194 (НА 92/44) ; Leskov, 69; Ahtia, 56; НА 102/39 – Пряж.; НА 172/31 – Медв.
922. НА 94/22 – Пряж.
923. Ahtia, 19; НА 65/160 – Сероз.
924. Leskov, 130; Ahtia, 26; Leskinen, II, 110; НА 135/183, 136/55, 136/68, 137/71 – Олон.
925. Ahtia, 45; НА 75/57 (244/14)70/6), 265/54, 265/84, 73/22, 73/28 – Петр.; НА 102/39, 245/98, 97/10; ФА 1416/4 – Пряж.
926. SKS, V. Salminen, 1090, 1920.
927. Virt. 1, 113.
928. НА 138/8 – Олон.; НА 94/22 – Пряж.
929. SKS, Manninen, 1915-22.
930. НА 133/54, 138/8, 234/35 – Олон.
931. SKS, Manninen, 1915-22.
932. Leskov, 52; Ahtia, 50; Leskinen, II, 114.
933. SKS, Manninen, 1915-22.
934. SKS, Manninen, 1915-22.
935. Leskov, 128.
936. Virt. 1, 114.
937. SKS, Salminen, 1909, 1920.
938. НА 32/172 – Медв.
939. Leskov, 13; Ahtia, 51; НА 94/22, 94/33, 101/14, 245/98 – Пряж.; НА 73/22 (245/84) – Петр.
940. Ahtia, 29; НА 157/6 – Медв.
941. Макаров, 195; Ojansuu, 25; НА 132/53, 132/76, 135/183 – Петр.; ФА 2363/14 – Медв.
942. Virt. 1, 121; НН, 138; НА 102/39 – Пряж.; НА 157/10 – Конд.; НА 172/24, 65/150, 204/16; ФА 1532/4 – Медв.; НА 79/179 – Порохоз.
943. НА 115/29 – Ведл.; НА 101/14 – Пряж.
944. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
945. Virt. 1, 122.
946. Leskov, 99; Virt. 2, 387; НА 102/39 – Пряж.; НА 65/102 – Сероз.; ФА 2363/14 – Медв.
947. Virt. 2, 387.
948. Leskov, 61.
949. Leskinen, II, 114.
950. Leskinen, II, 114.

951. НА 245/103 – Пряж.
952. Leskov, 28; Ahtia 66, Leskinen, II, 110; НА 94/22, 103/12 – Пряж.; НА 142/18 – Олон.; НА 73/28 – Петр.
953. Макаров, 188; Leskinen, II, 110.
954. Ahtia, 95; НА 157/12 – Конд.
955. Макаров, 195; Leskov, 15; Leskinen, II, 110; НА 92/44, 94/30, 94/57, 102/39, 97/10 – Пряж.; НА 115/29 – Ведл.; НА 244/14 (75/57) – Петр.
956. НН, 135.
957. НА 132/77 – Олон.
958. Ahtia, 6.
959. Leskov, 108.
960. НА 132/6, 135/183 – Олон.
961. НА 133/56, 136/71 – Олон.; НА 245/103, 97/10 – Пряж.
962. Virt. 1, 123.
963. НА 11/88 – Олон.
964. НА 142/18 – Олон.
965. ФА 1412/9 – Пряж.; НА 96/2 – Пряж.
966. НА 96/32 – Пряж.
967. SKS, Manninen, 1915-22.
968. НА 112/43 (112/70) – Ведл.
969. НН, 192.
970. НА 136/149 – Олон.
971. НА 157/10 – Конд.
972. Leskov, 73; Ahtia, 90.
973. Leskov, 93; НА 142/18 – Олон.
974. НН, 115.
975. НА 157/10 – Конд.
976. Leskov, 106; НА 94/57 – Пряж.
977. НА 133/55, 136/70 – Олон.
978. НА 115/29 – Ведл.
979. SKS, V. Salminen, 1090, 1920.
980. НА 72/102 – Петр.
981. НА 97/10 – Пряж.
982. НА 157/6 – Медв.
983. Ahtia, 71.
984. Leskov, 5; Ahtia, 3; НА 133/55 – Олон.
985. SKS, Manninen, 1915-22.
986. Virt. 1, 119.
987. НА 245/102, 94/57 – Пряж.; НА 73/29 – Петр.
988. Ojansuu, 25.
989. Leskov, 114.
990. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
991. SKS, Manninen, 1915-22.
992. SKS, Manninen, 1915-22.
993. SKS, Manninen, 1915-22.
994. Leskov, 19.
995. Leskinen, II, 110; НА 137/20 – Олон.
996. Макаров, 192; Leskinen, II, 110.
997. Рягоев, 127 (НА 2424).
998. ФА 1690/11; НА 133/46, 138/8 – Олон.
999. SKS, Manninen, 1915-22.
1000. Рягоев, 126 (НА 138/8, 243/34); НА 73/22, 265/84 – Петр.
1001. Leskov, 82; Макаров, 212 (НА 72/138); Ahtia, 4; Arv., 181; НА 94/33, 96/32, 101/14, 245/96 – Пряж.
1002. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1003. Макаров, 213 (НА 115/29); ФА 2251/19 – Медв.
1004. НА 115/29 – Ведл.
1005. SKS, Manninen, 1915-22.
1006. НА 157/9 – Конд.
1007. Leskov, 87; Ahtia, 36; НН, 120.
1008. SKS, K. Cleve, 1893.
1009. Leskov, 94.
1010. НА 157/9 – Конд.

1011. НА 157/10 – Конд.
1012. НА 157/10 – Конд.
1013. НА 136/45 – Олон.; НА 157/6 – Медв.
1014. SKS, Manninen, 1915-22.
1015. SKS, K. Cleve, 1893.
1016. Ahtia, 65; НА 245/96 – Пряж.; Leskov, 26; НА 94/33, 96/32, 97/10 – Пряж.
1017. НА 101/14 – Пряж.
1018. НА 73/28 – Петр.
1019. НА 244/ 14, (75/57), 72/226 – Петр.
1020. НА 132/53 – Олон.
1021. SKS, Manninen, 1915-22.
1022. НА 157/12 – Конд.
1023. Virt. 1, 112; НА 112/43, 112/70, 113/30, 115/29 – Ведл.; НА 94/33, 101/14 – Пряж.; НА 73/22 (265/85), 73/28 – Петр.; НА 136/149 – Олон.
1024. Leskov, 27; Ahtia, 28.
1025. НА 94/22 – Пряж.
1026. Макаров, 199 (НА 132/53); Рягоев, 126; Virt. 1, 112; НА 136/39, 136/137136/146, 137/20, 142/18, 234/34, 11/87 – Олон.; НА 112/43, 112/70, 113/30 – Ведл.; НА 92/44 – Пряж.
1027. Virt. 1, 112.
1028. НН, 127; Макаров, 199 (НА 63/90), Leskinen, II, 112; Virt. 1, 112; НА 32/172, 65/148, 204/10 – Медв.
1029. Leskov, 48; Ahtia, 82.
1030. НА 11/88 – Олон.
1031. SKS, V. Pfaler, 1901.
1032. Leskov, 3; Ahtia, 39; Ojansuu, 24; Virt. 1, 115; НА 94/22, 103/47, 102/39, 245/96; ФА 714/3 – Пряж.; НА 132/53, 136/137, 136/146, 142/14 (142/18) – Олон.; НА 72/138, 75/57 (244/13, 70/6), 71/9 – Петр.; НА 63/90 – Сероз.; НА 79/167 – Порохоз.; ФА 2251/19 – Медв.
1033. НА 94/22 – Пряж.; ФА 2251 /19 – Медв.
1034. Leskinen, II, 110.
1035. SKS, Manninen, 1915-22.
1036. Ahtia, 57; НА 101/14 – Пряж.
1037. SKS, Manninen, 1915-22.
1038. Leskov, 39; Leskinen, II, 111, НА 94/22, 94/33; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 135/183 – Олон.; НА 72/138 – Петр.
1039. Leskov, 105.
1040. SKS, R. Cleve, 1893.
1041. НА 102/39 – Пряж.,
1042. SKS, Manninen, 1915-22.
1043. Leskov, 151; Ahtia, 1; НА 94/30, 245/102 – Пряж.
1044. НА 133/54 – Олон.
1045. НА 157/10 – Конд.
1046. Leskov, 153.
1047. НА 157/10 – Конд.
1048. Leskinen, II, 111; Virt. 1, 108; НА 133/56 – Олон.
1049. SKS, Manninen, 1915-22.
1050. Arv., 294.
1051. Leskinen, II 110.
1052. Leskov, 25.
1053. Leskinen, II, 111; Virt. 1, 110; НА 63/90 – Сероз., НА 94/22 – Пряж.
1054. Leskov, 46; НА 94/44, 102/39, 245/97, 978/10 – Пряж.
1055. НА 157/10 – Конд.
1056. НА 244/13 (70/6) – Петр.
1057. НА 157/10 – Конд.
1058. Leskov, 127.
1059. Рягоев, 127 (НА 243/34); НА 138/8 – Олон.
1060. Leskov, 6; НА 136/149 – Олон.; НА 92/44, 94/44, 94/57 – Пряж.; НА 115/29 – Ведл.

1061. Макаров, 198 (НА115/29).
1062. SKS, Manninen, 1915-22.
1063. SKS, Manninen, 1915-22.
1064. SKS, Manninen, 1915-22.
1065. НА 137/20 – Олон.
1066. НА 245/98 – Пряж..
1067. Ahtia, 42; НА 94/33, 92/44 – Пряж.
1068. Virt. 1, 120; ФА 1690/11 – Олон.
1069. Рягоев, 193.
1070. Virt. 1, 120.
1071. НА 265/53 – Петр.
1072. НА 96/2, 94/22 – Пряж.
1073. НА 75/57 – Петр.
1074. НА 96/32 – Пряж.
1075. НА 133/49 – Олон.; НА 115/29 – Ведл.; НА 79/174 – Поросоз.
1076. НА 172/24 – Медв.
1077. SKS, Manninen, 1915-22.
1078. Virt. 2, 388.
1079. Ojansuu, 156.
1080. ФА 1415/13 – Пряж.
1081. Макаров, 196.
1082. SKS, Manninen, 1915-22.
1083. SKS, Manninen, 1915-22.
1084. SKS, V. Pfaler, 1901.
1085. Макаров, 197 (НА 73/22, 265/84); Leskov, 45; Ahtia, 77; НА 133/54 – Олон.; НА 94/22 – Пряж.
1086. SKS, Manninen, 1915-22.
1087. SKS, Manninen, 1915-22.
1088. Leskov, 113.
1089. НА 65/148, 38/204 – Сегоз.
1090. Leskov, 113.
1091. НА 103/47, 94/22; ФА 1409/4 – Пряж.
1092. НА 72/138 – Петр., НА 65/160 – Сегоз.
1093. Макаров, 197 (НА 97/37).
1094. SKS, Manninen, 1915-22.
1095. Макаров, 197 (НА 94/44); НА 265/53 – Петр.
1096. НА 157/6 – Медв.
1097. SKS, Niittyлахden, 1924.
1098. Макаров, 197 (НА 115/29).
1099. НА 38/204, 65/150; ФА 1532/4 – Медв.
1100. НА 72/102 – Петр.
1101. SKS, Manninen, 1915-22.
1102. SKS, Manninen, 1915-22.
1103. НА 75/57 (244/14) – Петр.; НА 102/39 – Пряж.
1104. Leskov, 79; Leskinen, II, 110; НА 94/33, 94/57, 245/100; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 75/57 – Петр.; НА 115/29 – Ведл.
1105. Leskov, 67.
1106. SKS, Manninen, 1915-22.
1107. Leskinen, II, 114.
1108. Virt. 1, 118.
1109. Leskov, 146.
1110. Макаров, 196; Leskinen, II, 111; Ojansuu, 156.
1111. НА 142/15 – Олон.
1112. НН, 67.
1113. НА 172/24 – Медв.
1114. Ahtia, 32.
1115. Virt. 2, 387; Leskov, 71; Virt. 1, 110; НН, 168; НА 133/55, 138/8 – Олон.; НА 245/102, 97/10, 97/37 – Пряж.; НА 72/102, 72/138, 75/57 (70/6), 73/28, 265/53 – Петр.; НА 82/172, 157/6, 65/102, 65/148, 204/10, 63/90, 79/179, 169/24; ФА 1531/4, 2247/2 – Медв.
1116. Virt. 1, 110.
1117. НА 157/6 – Медв.

1118. НА 157/10 – Конд.
1119. Leskov, 140.
1120. Макаров, 204 (НА 63/266).
1121. Leskov, 49; Virt. 1, 122; НА 65/102; ФА 2248/11 – Медв.; НА 92/44 – Пряж.; НА 113/30 – Ведл..
1122. Leskov, 77; Ahtia, 20; НА 75/57, 73/28 – Петр.; НА 103/12 – Пряж.
1123. Ojansuu, 24.
1124. НА 157/6 – Медв.
1125. SKS, V. Pfaler, 1901.
1126. НА 11/87 – Олон.
1127. SKS, K. Cleve, 1893.
1128. НА 245/98 – Пряж.
1129. Leskinen, II, 111.
1130. SKS, Manninen, 1915-22.
1131. НА 132/43 – Олон.; НА 115/29 – Ведл.; НА 73/22 (265/85) – Петр.
1132. Leskinen, II, 110; НН, 58; Virt. 1, 119; ФА 2251/19 – Медв.
1133. Leskov, 36; Рягоев, 126-127; Ahtia, 69; Ojansuu, 24; НН, 58; Virt. 2, 387; НА 138/8 (234/34) – Олон.; НА 94/33, 94/44, 245/95, 97/10, 103/12 – Пряж.; НА 112/43, 112/70 – Ведл.; НА 75/67 (244/14) – Петр.
1134. Virt. I, 116.
1135. Макаров, 189 (НА 75/57, 70/6); НА 135/183 – Олон.
1136. Virt. 1, 116.
1137. НА 136/149, 142/18 – Олон.
1138. НА 79/167 – Поросоз.
1139. Leskov, 122; НА 94/57, 102/39, 245/96 – Пряж.
1140. Макаров, 189; НА 94/66, 103/12 – Пряж.; НА 133/49, 133/55; ФА 1869/4 – Олон.; НА 72/102 – Петр.
1141. Leskov, 24; Virt. 1, 115; НА 132/173, 133/49 – Олон.; НА 142/15 (142/18), 94/22 – Пряж.; НА 65/150, 204/16 – Сегоз.; НА 79/167 – Поросоз.
1142. Leskov, 109.
1143. Leskov, 59; Ahtia, 70.
1144. Макаров, 189 (НА 115/29).
1145. НА 73/22 (265/84), 157/10 – Петр.; ФА 714/6 – Пряж.
1146. Макаров, 188 (НА 94/30); НА 115/29 – Ведл.
1147. НА 92/44 – Пряж.
1148. Leskov, 138; Ahtia, 91.
1149. Leskov, 116; Ahtia, 30; Arv., 545; НА 133/54 – Олон.; НА 103/ 47; ФА 714/6 – Пряж.; НА 73/28 – Петр.
1150. Leskov, 17.
1151. НА 96/32 – Пряж.
1152. НА 136/148 – Олон.
1153. Leskov, 149; Ahtia, 72.
1154. Leskinen, III, 5.
1155. Virt. I, 119; Макаров, 204 (НА 94/57).
1156. НА 103/10, 101/14, 97/10 – Пряж.
1157. НА 101/14 – Пряж.
1158. НА 157/10 – Конд.
1159. Leskov, 158; НА 101/14; ФА1412/9 – Пряж.
1160. НН, 237.
1161. Ahtia, 76.
1162. НН, 237.
1163. НН, 237.
1164. НА 157/12 – Конд.
1165. SKS, Manninen, 1915-22.
1166. НА 65/160 – Сегоз.
1167. НА 32/172 – Медв.
1168. Ahtia, 29; НА 94/57, 101/14 – Пряж.
1169. Рягоев, 127 (НА 243/34).
1170. НА 97/10, 102/39, 245/98 – Пряж.

1171. Ahtia, 52.
1172. НА 115/29 – Ведл.; Leskov, 112.
1173. SKS, V. Salminen, 1909, 1920; Leskov, 112.
1174. Leskov, 62; Leskinen, II, 114; НА 75/57, 70/6 – Конд.; НА 65/102, 63/90, 65/150, 38/204 – Сегоз.
1175. НА 245/98 – Пряж.
1176. НА 92/44 – Пряж.; Leskov, 4.
1177. НА 97/36а – Пряж.
1178. НА 38/204, 65/150 – Сегоз.
1179. Virt. 1, 112.
1180. Рягоев, 193; Leskov, 78; НА 103/12, 94/33, 96/2, 97/10; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 38/204, 65/160 – Сегоз.
1181. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1182. SKS, Manninen, 1915-22.
1183. Leskinen, II, 110; Макаров, 203.
1184. НА 157/10 – Конд.
1185. Макаров, 203; Leskov, 144; Ahtia, 74; Leskinen, II, 111; НА 244/13 – Петр.
1186. НА 157/10 – Конд.
1187. SKS, Manninen, 1915-22.
1188. SKS, Manninen, 1915-22.
1189. НА 93/12 – Пряж.
1190. Virt. 2, 387.
1191. Leskov, 57.
1192. НА 94/33 – Пряж.
1193. Leskinen, II, 110.
1194. SKS, Manninen, 1915-22.
1195. НА 79/179 – Поросоз.
1196. Virt. 1, 121; ФА 1532/4 – Медв.
1197. SKS, Manninen, 1915-22.
1198. SKS, V. Pfaller, 1901.
1199. НА 157/10 – Конд.
1200. Leskov, 43.
1201. НА 11/87 – Олон.
1202. НА 245/97, 97/36, 94/22 – Пряж.
1203. НА 132/53 – Олон.; НА 103/12 – Пряж.; НА 75/57 (244/13) – Петр.
1204. Рягоев, 193.
1205. Рягоев, 193.
1206. Leskov, 70.
1207. Макаров, 205 (НА 94/57); Ahtia, 43.
1208. Leskov, 131; Ahtia, 86.
1209. НА 157/12 – Конд.
1210. НА 96/32 . Пряж.
1211. Leskov, 152.
1212. Leskov, 30; Leskinen, II, 111; НА 94/57, 245/101 – Пряж.; НА 65/160 – Сегоз.
1213. НА 103/12 – Пряж.
1214. SKS, Manninen, 1915-22.
1215. НА 133/54; ФА 1690/11 – Олон.
1216. Рягоев, 193; Макаров, 205.
1217. Leskov, 60.
1218. Макаров, 205.
1219. Leskov, 37; Ahtia, 84; Макаров, 207; Arv., 1048.
1220. Макаров, 208 (НА 112/43); НА 112/70.
1221. Arv., 580.
1222. Макаров, 208 (НА 94/44), Leskov, 47, Ahtia, 59, Virt. 1, 117; НА 93/12, 94/57, 96/32, 97/10, 101/14, 245/101 – Пряж. НА 75/57 (244/13, 70/6) – Петр.
1223. SKS, Manninen, 1915-22.
1224. SKS, Manninen, 1915-22.
1225. Leskov, 63; Ahtia, 58; Virt, 1, 124; НА 245/101, 94/33, 103/10, 103/47, 101/14, 97/10 – Пряж., НА 72/7, 75/57 (244/13, 70/6), 73/28, 265/53 – Петр.

1226. Virt. 1,124.
1227. SKS, Manninen, 1915-22.
1228. Leskov, 143; Ahtia, 31; ФА 714/3 – Пряж.; НА 75/57 (244/13, 70/6) – Петр.
1229. ФА 1412/9 – Пряж.
1230. Leskov, 53; НА 93/12, 94/44, 102/39 – Пряж.; НА 75/57 (70/6) – Петр.
1231. Leskov, 147; НА 245/98 – Пряж.
1232. Leskinen, 111,4.
1223. SKS, Manninen, 1915-22.
1234. SKS, Manninen, 1915-22.
1235. Макаров, 209 (НА 79/167).
1236. Leskov, 1; Ahtia, 40; Leskinen, 111, 21; Virt. 1, 111; НА 94/22, 102/39, 245/96, 97/10; ФА 714/3 – Пряж.; НА 113/30 – Ведл.
1237. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1238. Leskov, 31; Рягоев, 127; Leskinen, II, 110; Virt. 1, 111; НА 135/183, 243/35 – Олон., НА 94/22 – Пряж., НА 113/30, 115/29 – Ведл.
1239. Макаров, 206 (НА 115/29).
1240. SKS, Manninen, 1915-22.
1241. НА 157/6 . Медв.
1242. НА 96/2 – Пряж.
1243. SKS, Manninen, 1915-22.
1244. НН, 174.
1245. Virt. 1, 118.
1246. Макаров, 200 (НА 115/29).
1247. Leskinen, II, 114.
1248. Ahtia, 46.
1249. Leskov, 155; Ahtia, 14.
1250. Leskov, 154; НА 93/12 – Пряж.
1251. НН, 146.
1252. Ahtia, 80; Leskinen, II, 111; НА 94/22; 101/14 – Пряж.; 75/57 (73/22, 265/84) – Петр.
1253. ФА 2251/19 – Медв.
1254. Макаров, 201; Leskinen, II, 110.
1255. Arg., 1129.
1256. Ojansuu, 147.
1257. Leskinen, II, 111.
1258. Рягоев, 127; Leskov, 16; Ahtia, 64; Leskinen II, 114; НА 132/76, 138/8, 234/35 – Олон.; НА 94/22, 103/12, 245/102 – Пряж.; НА 244/14 – Петр.
1259. Рягоев, 127; Leskov, 118; Ahtia, 97; НА 243/37 – Олон.; НА 103/12; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 75/57 (244/14) – Петр.
1260. НА 94/57, 245/101 – Пряж.
1261. Макаров, 201 (НА 72/102); НА 245/102, 97/10 – Пряж.; НА 72/138, 75/57 – Петр.
1262. Leskov, 56; Ahtia, 48.
1263. Virt. 2, 388.
1264. SKS, Manninen, 1915-22.
1265. НА 136/149 – Олон.
1266. ФА 1688/16 – Олон.
1267. Virt. 1, 122.
1268. Leskov, 21; Ahtia, 78; НА 94/57; ФА 1409 – Пряж.
1269. Ojansuu, 156.
1270. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1271. Leskov, 126.
1272. Leskov, 139; Ahtia, 62.
1273. Leskinen, II, 111; Virt. 1, 116; НА 75/57 (244/14) – Петр.
1274. Рягоев, 127 (НА 234/34).
1275. SKS, Manninen, 1915-22.
1276. Leskov, 50; Ahtia, 23; Virt. 1, 116.
1277. ФА 1869/4 – Олон.

1278. SKS, Manninen, 1915-22.
1279. НА 157/10 – Конд.
1280. НА 245/103 – Пряж.
1281. Рягоев, 127 (НА 243/34)– Олон.
1282. НА 103/12 – Пряж.; ФА 1869/4 – Олон.
1283. SKS, Manninen, 1915-22.
1284. НА 94/27 – Пряж, НА 157/10 – Конд.
1285. НА 11/88 – Олон.
1286. Макаров, 205 (НА 115/29).
1287. Leskov, 135; Ahtia, 63.
1288. НН, 176.
1289. Leskov, 51; Ahtia, 61; Virt. 2, 387; Virt. 1, 122; НА 138/8, 243/35 – Олон.; НА 92/44, 94/57, 103/12, 245/95, 97/10 – Пряж.; НА 72/226, 73/22 (265/85) – Петр.; НА 157/12 – Конд.; НА 65/120, 65/148, 38/204 – Сегоз.; НА 32/172, 157/6 – Медв.
1290. НА 113/30 – Ведл.
1291. SKS, Manninen, 1915-22.
1292. НА 75/57 (70/6) – Петр.
1293. НА 136/137, 136/146 – Олон.
1294. НА 96/2 – Пряж.
1295. Ahtia, 11; НА 243/34, 133/56, 136/142, 138/8 – Олон.; 96/32 – Пряж.
1296. НА 132/77 – Олон.; ФА 714/3 – Пряж.
1297. НА 92/44 – Пряж.
1298. НА 138/8 – Олон.
1299. НА 157/6 – Медв.
1300. ФА 1869/4 – Олон.
1301. НА 157/10 – Конд.
1302. Leskov, 97; Ahtia, 94.
1303. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1304. НА 11/87 – Олон.
1305. Leskinen, III, 9; Leskov, 107; Ahtia, 13.
1306. Virt. 1, 124; НА 97/37 – Пряж.
1307. ФА 2253/9 – Медв.
1308. НА 157/10 – Конд.
1309. НА 138/8 – Олон.
1310. Leskov, 20; НА 94/33, 94/44, 103/47 – Пряж.
1311. Рягоев, 127; Leskinen, II, 111; НА 136/142, 138/8, 243/37 – Олон.; НА 94/22, 97/10 – Пряж.; НА 265/53 – Петр.
1312. НА 75/57 (244/13, 70/6), 115/29, 245/101 – Пряж.
1313. Макаров, 209.
1314. НА 138/8 – Олон.
1315. 115/29 – Ведл.; НА 157/10 – Конд.
1316. НА 96/2 – Пряж.; НА 136/149 – Олон.
1317. НА 157/12, 157/10 – Конд.
1318. Макаров, 206 (НА 96/32), НА 97/10 – Пряж.
1319. НА 157/12 – Конд.
1320. НА 79/179 – Поросоз.
1321. Leskov, 81; Leskinen, II, 111; Virt. 1, 118; НА 245/102 – Пряж.; НА 65/160 – Сегоз.
1322. Макаров, 183 (НА 132/173); НА 136/39 – Олон.
1323. Рягоев, 127 (НА243/35), НА 138/8 – Олон.
1324. НА 94/30 – Пряж.
1325. Virt. 1, 118.
1326. SKS, Manninen, 1915-22.
1327. НН, 5.
1328. НА 97/10 – Пряж.
1329. НА 245/102 – Пряж.
1330. Макаров, 184 (НА115/29).
1331. Рягоев, 127 (НА243/34).
1332. НА 38/204, 65/150 – Сегоз.
1333. Макаров, 184 (НА 75/57, 244/41); ФА 1409/4 – Пряж.; НА 63/90, 65/160 – Сегоз.; ФА 2247/2 – Медв.

1334. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1335. ФА 1409/4 – Пряж.; НА 157/12 – Конд.
1336. Рягоев, 127; Leskov, 41; Ahtia, 10; НН, 14; НА 243/37, 103/12, 94/39 – Пряж.; ФА 1532/4 – Медв.
1337. НА 115/29 – Ведл.; НА 71/9 – Петр.
1338. SKS, Manninen, 1915-22.
1339. Leskov, 123; Ahtia, 7; НА 94/57 – Пряж.
1340. Leskov, 123; НА 245/96, 97/10; ФА 714/6 – Пряж.; НА 72/102 – Петр.
1341. НА 157/10 – Конд.
1342. НА 157/12 – Конд.
1343. НА 94/33 – Пряж.
1344. Макаров, 185 (НА 115/29).
1345. НА 38/204, 65/150 – Сероз.
1346. Ојансуу, 24; НА 72/138 – Петр.; НА 79/179 – Поро́соз.; ФА 2247/2 – Медв.
1347. Leskov, 124; Ahtia, 85.
1348. НА 75/57 – Петр.
1349. Макаров, 185; Leskov, 9; Ahtia, 24; Ојансуу, 24; НН, 9; НА 136/39 – Олон.; НА 92/44, 94/22, 102/39, 245/100, 97/10, 97/36а; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 75/57 (244/14), 73/22, 265/84 – Петр.; НА 38/204, 65/150 – Сероз.
1350. Virt. 1, 111.
1351. ФА 714/6 – Пряж.
1352. Leskinen, II, 111.
1353. НА 157/10 – Конд.
1354. Leskov, 40; Ahtia, 8.
1355. НА 157/9 – Конд.
1356. SKS, Manninen, 1915-22.
1357. НА 136/148 – Олон.
1358. НА 158/6 – Медв.
1359. НА 157/6 – Медв.
1360. НН, 81.
1361. НА 245/6 – Медв.
1362. НА 136/45 – Олон.
1363. НА 157/6 – Медв.
1364. Leskov, 90; Ahtia, 38.
1365. НА 245/100, 94/57 – Пряж.; Ahtia, 21; НА 112/43, 11270 – Ведл.; НА 73/22 (265/84) – Петр.
1366. Leskinen, II, 111.
1367. Макаров, 186 (НА 103/12).
1368. SKS, Manninen, 1915-22.
1369. НА 157/10 – Конд.
1370. Макаров, 186 (НА 65/102).
1371. Leskinen, III, 20.
1372. Leskov, 89; Ahtia, 37; НН, 30; НА 136/39 – Олон.
1373. Leskov, 88; Ahtia, 35; НН, 30.
1374. НА 157/6 – Медв.
1375. ФА 2253/9 – Медв.
1376. Virt. 1, 107.
1377. Leskov. 101; Ahtia, 44.
1378. НА 136/70 – Олон.
1379. НА 136/39, 136/74а – Олон.; НА 113/30 – Ведл.
1380. ФА 2247/2 – Медв.; НА 72/7 – Петр.
1381. Ahtia, 5; Virt. 1, 109.
1382. НА 112/70 – Ведл.
1383. SKS, Manninen, 1915-22.
1384. SKS, Manninen, 1915-22.
1385. НА 65/150, 38/204 – Сероз.; Лесков, 92; НА 101/14; ФА 1409 – Пряж.
1386. НА 94/57 – Пряж.
1387. НА 73/28 – Петр.
1388. НА 96/32 – Пряж.; НА 75/57 (70/6);
1389. Рягоев, 127 (НП 243/35); НА 135/183 – Олон.

1390. Leskov, 33.
1391. НА 133/54 – Олон.
1392. НА 94/22 – Пряж.
1393. НН, 20.
1394. НА 245/100 – Пряж.
1395. НА 157/10 – Конд.
1396. Virt. 1, 108.
1397. Рягоев, 127; НА 138/8 (243/37) – Олон.
1398. Макаров, 188 (НА 75/57); Ahtia, 22; НА 245/102 – Пряж.
1399. Leskov, 136.
1400. НА 157/10 – Конд.
1401. НА 94/33, 94/57, 102/39, 245/100 – Пряж.; НА 72/7, 244/14 (70/6) – Петр.; Лесков, 18.
1402. ФА 1415/13 – Пряж.
1403. НА 136/74а, 136/45 – Олон.
1404. НН, 369.
1405. НН, 377.
1406. НА 157/10 – Конд.
1407. Leskov, 29; Ahtia, 17.
1408. НА 157/20 – Конд.
1409. SKS, Manninen, 1915-22.
1410. Макаров, 191 (НА 75/57, 70/6), Leskinen III, 8; НА 115/29 – Ведл.
1411. НА 115/29 – Ведл.
1412. SKS, Manninen, 1915-22.
1413. НА 94/22 – Пряж.
1414. Leskov, 134.
1415. НА 245/101- Пряж.
1416. НА 75/57 (70/6), 73/28 – Петр.
1417. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1418. НН, 382.
1419. Leskov, 121; НА 94/33 – Пряж.
1420. Макаров, 190 (НА 93/12).
1421. ФА 1409/4; НА 90/57, 94/44 – Пряж.
1422. НА 102/39 – Пряж.; НА 75/57 (244/13, 70/6) – Петр.
1423. Leskov, 122, Ahtia, 92.
1424. Макаров, 190; НА 75/57 (70/6, 244/13) – Петр.
1425. Ahtia, 87.
1426. НА 136/96 – Олон.
1427. НА 32/172 – Медв.
1428. Макаров, 191 (НА 115/29).
1429. НА 157/10 – Конд.
1430. Ojansuu, 24.
1431. SKS, K. Cleve, 1893.
1432. Leskov, 55; Virt. 1, 114; НА 92/44, 245/96, 97/10, 97/37; ФА 1409/4, 1416/4 – Пряж.; НА 73/22 (265/85), 72/138, 38/204, 65/150 – Сегоз.; ФА 2253/9, 2363/14 – Медв.
1433. Virt. 2, 387.
1434. НА 135/183 – Олон.
1435. НА 136/149 – Олон.
1436. НА 132/173 – Олон.
1437. НА 157/10 – Конд.
1438. Leskinen, II, 110.
1439. Leskinen, III, 55.
1440. Ojansuu, 157.
1441. SKS, Manninen, 1915-22.
1442. НА 157/6 – Медв.
1443. Leskov, 44; Ahtia, 96; Virt, 1, 108; НА 138/8 – Олон.; НА 94/33, 102/39, 101/14, 245/102, 97/10, 97/37 – Пряж.
1444. НА 137/20 – Олон.; Ahtia, 49; НА 94/22 – Пряж.
1445. НА 103/11 – Пряж.; НА 115/29 – Ведл.
1446. НА 92/44 – Пряж.

1447. Leskov, 120.
1448. Leskov, 119; Ahtia, 41.
1449. НА 115/29 – Ведл.
1450. Leskinen, II, 110.
1451. Leskinen, II, 110.
1452. НА 136/183 – Олон.
1453. Leskinen, II, 110.
1454. Leskov, 76.
1455. Leskov, 117; Virt. I, 109.
1456. НА 72/7 – Петр.; НА 245/95, 94/66 – Пряж.; НА 136/149 – Олон.
1457. НА 157/6 – Медв.
1458. Leskov, 58; Virt. 1, 110; НА 135/183; ФА 1869/4 – Олон.; НА 94/22, 94/30, 102/39, 245/98 – Пряж.; НА 112/70 – Ведл.
1459. Virt. 1, 110.
1460. НА 113/30 – Ведл.
1461. Макаров, 219 (НА 97/106), Арв., 1048.
1462. НА 96/32 – Пряж.
1463. НА 157/12 – Конд.
1464. НА 135/183 – Олон.
1465. НА 133/56 – Олон.
1466. НА 157/9 – Конд.
1467. НА 32/172 – Медв.
1468. Leskov, 133; Ahtia, 15.
1469. SKS, Manninen, 1915-22.
1470. НА 136/74а – Олон.; НА 32/172 – Медв.
1471. НА 157/9 – Конд.; НА 157/6 – Медв.
1472. Leskinen, II, 111; Ojansuu, 156; Virt. 1, 107; НА 135/183, 136/142, 142/18 – Олон.; НА 94/33, 103/11, 101/14, 245/102, 97/10, 97/37 – Пряж.; НА 157/12 – Конд.
1473. Leskinen, II, 110; НА 101/14 – Пряж.
1474. Макаров, 217 (НП 94/33), НА 136/39 – Олон.
1475. НА 133/54, 136/68, 136/142, 138/8 – Олон.; НА 96/32 – Пряж.
1476. Leskov, 38; Ahtia, 25.
1477. Leskinen, II, 110.
1478. SKS, Manninen, 1915-22.
1479. Макаров, 216 (НА 115/29).
1480. Рягоев, 127 (НА 243/37).
1481. НА 157/10 – Конд.
1482. НА 157/6 – Медв.
1483. НА 157/12 – Конд.
1484. НА 157/12 – Конд.
1485. НА 138/8 – Олон.; 94/33 – Пряж.
1486. Virt. 1, 116.
1487. Leskov, 150; Ahtia, 54.
1488. НА 103/11 – Пряж.
1489. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1490. НА 11/88 – Олон.
1491. НА 115/29 – Ведл.
1492. Макаров, 218 (НА 115/29).
1493. SKS, Manninen, 1915-22.
1494. Leskinen, II, 110.
1495. Leskinen, II, 110.
1496. НА 73/22 (265/84) – Петр.
1497. НН, 349; Leskov, 125; Ahtia, 99.
1498. НА 157/10 – Конд.
1498. SKS, V. Cleve, 1893.
1500. НА 157/10 – Конд.
1501. Рягоев, 127 (НА 243/34, 138/8).
1502. Макаров, 189; Leskinen III, 13.
1503. Leskinen, II, 111; Leskov, 64; Virt. 1, 124; НА 132/77 – Олон.; НА 94/33, 102/39, 245/96, 97/10 – Пряж.;

- НА 75/57 (70/6), 71/9 – Петр.; НА 79/179 – Порохоз.
1504. Leskov, 11; НА 92/44, 94/44; ФА 1409/4 – Пряж.
1505. НА 72/7 – Петр.
1506. НА 136/74а – Олон.
1507. Макаров, 210 (НА 94/66).
1508. НА 136/142 – Олон.
1509. НА 142/15 – Олон.
1510. SKS, Manninen, 1915-22.
1511. SKS, Manninen, 1915-22.
1512. Leskov, 110.
1513. SKS, Manninen, 1915-22.
1514. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1515. НА 72/138 – Петр.
1516. Leskov, 54; Ahtia, 68; НА 135/183; 135/55 – Олон.;
НА 94/44, 103/10, 245/98 – Пряж.; НА 75/57, 265/53 – Петр.
1517. Leskinen, II, 110.
1518. НА 157/6 – Медв.
1519. НН, 304.
1520. SKS, Manninen, 1915-22.
1521. НА 73/22 (НА 265/85) – Петр.
1522. Макаров, 210 (НА 75/57); Leskov, 65; НА 13/12,
245/102, 97/10 – Пряж.; НА 265/53, 157/12 – Петр.
1523. Leskov, 111; Ahtia, 47.
1524. НА 136/149 – Олон.; Virt. I, 113.
1525. Leskinen, III, 6; НА 50/12 – Ругоз.
1526. Ahtia, 55.
1527. ФА 1869/4 – Олон.
1528. НА 115/29 – Ведл.
1529. НН, 400; НА 50/12 – Ругоз.
1530. Макаров, 215; Ahtia, 18; Leskov, 95.
1531. Leskov, 84.
1532. SKS, Manninen, 1915-22.
1533. НА 157/9 – Конд.
1534. НА 157/10 – Конд.; НА 157/6 – Медв.
1535. НА 157/12 – Конд.
1536. НА 157/12 – Конд.
1537. НА 15/29 – Ведл.
1538. Leskov, 34.
1539. Leskinen, II, 110.
1540. SKS, Manninen, 1915-22.
1541. Leskov, 98; Ahtia, 27.
1542. НА 136/96 – Олон.
1543. Leskov, 96; Ahtia, 67; Макаров, 215.
1544. НА 75/57 (244/14, 70/6, 70/38), 157/10 – Конд.
1545. ФА 1869/4 – Олон.
1546. SKS, Manninen, 1915-22.
1547. НА 142/15 – Олон.
1548. Рягоев, 193; Ahtia, 16; Ojansuu, 156-157; Virt. 1, 109;
НА 132/76 – Олон.
1549. НА 103/11, 245/98; ФА 1409/4 – Пряж.; НА 115/29 – Ведл.
1550. Leskinen, II, 110.
1551. SKS, Manninen, 1915-22.
1552. НА 65/148, 38/204 – Сегоз.
1553. Leskov, 10; Макаров, 215; Ahtia, 88.
1554. Leskov, 35; Ahtia, 9.
1555. НА 157/10 – Конд.
1556. ФА 1409/4 – Пряж.
1557. НН, 425; Arv., 1053.
1558. НА 73/28 – Петр.
1559. НН, 425.
1560. НН, 429.
1561. НН, 425.
1562. Рягоев, 127 (НА 243/37); НА 132/43, 135/183 –
Олон.; НА 65/148 – Сегоз.

1563. НА 136/45 – Олон.
1564. Leskov, 83; Ahtia, 83.
1565. НА 157/6 – Медв.; Leskinen, III, 7.
1566. Макаров, 214.
1567. НА 157/12 – Конд.
1568. НА 92/44 – Пряж.
1569. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1570. НА 157/9 – Конд.
1571. Ahtia, 75.
1572. НА 94/33, 94/44, 94/66, 96/32, 245/98, 97/10 – Пряж.
1573. НА 115/29 – Ведл.
1574. Virt. 1, 111; НА 157/6 – Медв.; НА 94/67 – Пряж.
1575. НА 38/204 – Олон.; НА 65/148 – Сегоз.
1576. НА 135/183 – Олон.; НА 79/179 – Порохоз.;
НА 32/172 – Медв.
1577. Leskov, 42; Ahtia, 90.
1578. Рягоев, 127 (НА 138/8, 243/35).
1579. Ahtia, 98; НА 50/12 – Ругоз.
1580. ФА 1409/4 – Пряж.
1581. Leskov, 102; НА 94/57, 101/14, 245/97 – Пряж;
72/226 – Петр.
1582. НА 94/33 – Пряж.
1583. Leskov, 68; Ahtia, 53.
1584. НН, 317.
1585. Leskov, 2; Leskinen, III, 23; НА 94/57, 102/39;
ФА 714/3 – Пряж.; НА 133/30 – Ведл.
1586. SKS, Manninen, 1915-22.
1587. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1588. Leskov, 2; Рягоев, 193; Virt. 1, 113; НА 132/76,
136/142 – Олон.; НА 103/47, 103/11, 101/14, 245/101, 96/2,
97/10; ФА 1409 – Пряж.; НА 115/39 – Ведл.; НА 75/57,
73/28, 72/22 (НА 265/84) – Петр.
1589. SKS, Manninen, 1915-22.
1590. Arg., 919.
1591. Leskov, 103; НА 103/47 – Пряж.
1592. Leskov, 132; Ahtia, 33; ФА 2251/19 – Медв.
1593. Leskov, 12; Ahtia, 60; НА 94/57, 96/32 – Пряж.
1594. SKS, Manninen, 1915-22.
1595. НА 115/29 – Ведл.
1596. НА 115/29 – Ведл.
1697. НА 32/172 – Медв.
1698. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1699. Leskinen, II, 111.
1600. НА 157/10 – Конд.
1601. НА 157/12 – Конд.



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ЛИТЕРАТУРЫ

Аникин – Загадки русского народа // сост. Д. Н. Садовников. Вст. ст., ред. и прим. В. П. Аникина. Москва : МГУ, 1959.

Даль – Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Москва, 1955.

Евсеев – Евсеев В. Я. Карельский фольклор в историческом освещении. Москва, 1968.

Зеленин – Зеленин Д. К. Описание рукописей ученого архива Императорского Русского Географического Общества. Петербург, 1915.

Лавонен – Лавонен Н. А. Карельская народная загадка, Ленинград, 1977.

Лесков – Лесков Н. Загадки карел Олонецкой губернии // Живая старина. Вып. IV. 1893.

Макаров – Макаров Г. Н. Карельские пословицы, поговорки, загадки. Петрозаводск, 1959.

Мелетинский – Мелетинский Е. М. «Эдда» и ранние формы эпоса. Москва, 1968.

Митрофанова – Митрофанова В. В. Загадки. Ленинград, 1968.

НА – Научный архив Карельского научного центра РАН. Представлены записи из Фонда 1, опись 2. В Источниках дается указание на номер коллекции и номер единицы хранения в нем соответственно.

Ожегов – Ожегов С. И. Словарь русского языка. Москва, 1960.

Ополовников – Ополовников А. В. Русский север. Москва, 1977.

Рягоев – Макаров Г. Н., Рягоев В. Д. Образцы карельской речи. Ленинград, 1969.

Сурхаско – Сурхаско Ю. Ю. Карельская свадебная обрядность (конец XIX – начало XX веков). Ленинград, 1977.

Тароева – Тароева Р. Ф. Материальная культура карел. Москва-Ленинград, 1965.

ФА – Фонограммархив Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН. В Источниках идет указание на номер кассеты и номер единица хранения на ней соответственно.

Ahtia – Rahvahan kandleh. Karjalan lauluo, virttä, soarnea da tieduo- Azetelluh E. A. Ahtia, 1922.

Arv. – Arvoitukset. Finnish riddles. Toimittaneet L. Virtanen, A. Kaivola-Bregenhoj, A. Nyman. SKS, 1977.

- НН – Haavio M., Hautala J. Suomen kansan arvoituskirja. Porvoo – Helsinki, 1950.
- Haavio I – Haavio M. Bjarmien vallan kukoitus ja tuho. Helsinki, 1965.
- Haavio – Haavio M. Suomalainen mytologia. Porvoo-Helsinki, 1967.
- KKS – Karjalan kielen sanakirja. Helsinki, I. 1968; II, 1974.
- Konkka – Konkka U. Suu sanou hyvän sanan, sitä mieli muistelou. KSV, 53, 1973.
- Krohn – Krohn J. Suomalaisen kirjallisuuden historia. I. Kalevala. Helsinki, 1885.
- KSV – Kalevalaseuran vuosikirja
- Kuusi I – Kuusi M. Arvoitukset ja muinaisuusko. Virittäjä, 1956.
- Kuusi II – Kuusi M. Seitsemän arvoituspähkinää. Jumin keko. Helsinki, 1960.
- Leskinen II – Leskinen E. Karjalan kielen näyteittä. II, Helsinki, 1934.
- Leskinen III – Leskinen E. Karjalan kielen näyteittä. III, Helsinki, 1936.
- Leskov – Leskov N. Aunuksen läänin karjalaisten arvoituksia ja sananlaskuja. Virittäjä, 1918. S. 83–90.
- Nirvi – Nirvi R. E. Suistamon keskusmurteen vokalismi. Suomi. V: 13, 1932.
- Ojansuu – Lyydilaisiä kielennäyteittä. Koonneet Heikki Ojansuu, Juho Kujola, Jalo Kalima ja Lauri Kettunen. Helsinki, 1934.
- Pauluharju – Pauluharju S. Synttymä, lapsuus ja kuolema. Porvoo, 1924.
- Perttu – Perttu P. Väinämöisen venehen jalki. Petroskoi, 1978.
- Punalippu – Arvoituksia // Punalippu, 1973. № 10. S. 102.
- SF – Studia Fennica.
- SKS – Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto
- SKES – Suomen kielen etymologian sanakirja. Suomalais-Ugrilainen seura, 1955.
- SKVR – Suomen kansan vanhat runot
- SVS – Suomalais-venäläinen sanakirja
- Turunen – Turunen A. Kalevalan sanakirja. Helsinki, 1949.
- Virt. – Virtaranta P. Vienan kansa muistelee. Porvoo–Helsinki, 1958.
- Virt. 1 – Virtaranta P. Karjalaisia sananlaskuja ja arvoituksia. Castrenianumin toimitteita 15. Helsinki, 1976.
- Virt. 2 – Virtaranta P. Lyydilaisiä teksteja. I, III. Helsinki, 1964.
- Vuorela – Vuorela T. Kansantieteen sanasto. Helsinki, 1964.

Список
условных сокращений районов и населённых пунктов,
применённых в списке источников

Белом. – Беломорский
Ведл. – Ведлозерский
Вокн. – Вокनावолок
Калев. – Калевальский
Кемск. – Кемский
Княжая – Княжая Губа
Конд. – Кондопожский
Лоух. – Лоухский

Медв. – Медвежьегорский
Олон. – Олонецкий
Петр. – Петровский
Поросоз. – Поросозеро
Пряж. – Пряжинский
Ругоз. – Ругозерский
Сегоз. – Сегозерский



УКАЗАТЕЛЬ ОТГАДОК

Отгадки *Номер текста*

Безмен 216–219, 1116.

Белка 681–685, 1467.

Белка и собака 1468.

Белка, охотник, собака 688, 1469.

Берега речки 1546–1547.

Беременная женщина 490–492, 1321.

Блин(ы) (на сковороде) 249, 1131–1134.

Блюдо из репы 250.

Блюдце с чаем 1081.

Борода 537–539, 1361.

Бочка 1098–1102.

Бочка для кваса 200, 1103.

Бочонок с маслом 1104–1105.

Брёвна и мох 2–6.

Брусника 613.

Брюки 1396.

Буква "R" («р») 852.

Бутылка 224–225, 1118.

Варежка и рука 559–560, 1383–1384.

Велосипед 489.

Веник 103–110, 967–969, 1180–1182.

Верёвка 1286.

Ветви дерева 1406.

Ветер 740–742, 1530–1536.

Вешала для сушки сетей 1227.

Взор 1339–1340.

Вилы 328–329.

Вино, молоко, яйцо 258.

Вино в бутылке 1151.

Вода 760–761.

Водопад 767–777, 1550.

Воз сена 332–335, 1212–1217.

Волна 1541–1543.

Ворона 1481.

Вошь 709, 1496–1497.

Всадник на коне 484–486.

Вымя у коровы (доение) 643–647, 1432–1433.

Выстрел из ружья 1234–1235.

Вытяжное оконце в риге 267–268.

Вьюшка 117–120.

Вязание (на спицах) 432–436, 1266–1267.

Гитара 848.

Глаза 506–515, 1331–1338.

Глаза и голова 505.

Гнездо птицы 1479–1480.

Год, месяц, неделя 818–820, 1578–1580.

Голова 504, 1330.

Головня 1022.

Горох (стручок и просеивание) 259, 1429–1430.

Грабли 1210–1211.

Гребень 581.

Гриб 617–621, 1419.

Гром, молния 743–752, 1538–1539.

Грудь матери 555.

- Губы 518.
Дверь 25–34, 897–902.
Дверная ручка 35–38, 903–908.
День и ночь 1520.
Деньги 839, 1593–1594.
Дерево (лиственное) 582, 1403–1405.
Дерево (срубленное) 585–586.
Дорога (развилка дорог) 452–454, 1289–1292.
Дратва 1287–1288.
Дрова в печи 121–122.
Дым 138–140.
Дуга 1318–1319.
Дым, искры 137.
Ель 583.
Ель и осина 1407.
Ёрш 711.
Жвачка у коровы 642, 1439.
Жердь в изгороди и поле со всходами 265.
Жернова 273–279, 1159–1167.
Жук (навозный) 705–708, 1492–1495.
Загадки с условиями выбора 853–855.
Загадки, построенные на игре слов 856–871.
Загадки, с помощью которых изгоняли «хозяйку загадок» 872–874.
Заложка (крючок) 39–44, 909–910.
Замок 45–47, 911–914.
Заморозки 781.
Заяц 689, 1470–1471.
Звёзды на небе 714–715, 1503–1506.
Земля 757–759.
Земля летом и зимой 783.
Зерно 622.
- Зубы 519–523, 1341–1348.
Зубы, ложка 533.
Иголка с ниткой 444–450, 1273–1280.
Изба, светец, воронцы, рукомойник, печь 115.
Изгородь 264, 1153–1154.
Икра 713, 1502.
Иконы 832–836, 1585–1587.
Имя 551–553, 1378–1379.
Искры 141–143, 1021.
Каменка (в бане) 281–294, 1168–1179.
Камень 1551
Камень в водопаде 778–779.
Камень или язык 780.
Кантеле 1599–1601.
Карды (чесалки для шерсти) 405–409.
Картофель 628–629.
Квас 1150.
Кисель 263.
Клубок 451, 1265.
Клюква 616.
Ключ (от амбара) 48–54, 915.
Книга (письмо) 807–817, 1572–1577.
Ковш 201–202, 1092–1097.
Колодец 303.
Колокол (церковный) 829–831, 1581–1584.
Колокол (у коровы), ботало 651–655, 1438.
Кольцо 575–580, 1397–1400.
Комар 1498–1499.
Копыля (у саней) 472.
Кора, которую добавляли в пищу 246–248.
Корзина 223, 1117.
Кормление ребёнка грудью. 493–496.

- Корова (рога, хвост, стельная корова) 635–641, 650, 1431.
Коровьи «лепёшки» 648–649, 1440–1441.
Корова пьёт 1442.
Коса (косьба) 326–327, 1207–1209.
О косоглазии 516.
Котёл и дужка котла 166–177, 1047–1058.
Кофейник 1082–1084.
Кочан капусты 1428.
Кочерга 1031.
Кошель 220–222, 1114–1115.
Кошка 670–678, 1458–1464.
Крест 1592.
Кузнец куёт железо 394.
Курица 1455–1457.
Куропатка 696.
Лавки 946–949.
Лавки и каржина 951.
Ладонь (своя) 1364.
Лампа 164–165.
Лапоть 563–565.
Ласточка 1482.
Лёд 796, 1562–1570.
Лёд и прорубь 797–806.
Лён (и его обработка) 395–398, 1246–1251.
Лодка, гребец, вёсла 455–466, 1295–1307.
Лодка и сани 467–468.
Ложки (в коробе, миске) 187, 1059–1062.
Ложка, зубы, язык 534–535, 1360.
Лошадь 658–659, 1443.
Лошадь со ржаного поля выманивают хлебом 660–661.
Лошадь, воз сена, топор 336–339.
Луг 1205.
Луг и кочка 1206.
Лук 630–632, 1425.
Луна 732–734, 1522–1524.
Лучина 160–161, 1038–1040.
Лыжи 475.
Лыжня 476–480, 1313.
Люди в избе 1.
Люди в церкви 828.
Люлька 88–90, 955–959.
Лягушка 702–704.
Малина 615.
Маслобойка (сбивание масла) 210–215, 1106–1108.
Матица 7–12.
Медведь 1466.
Мельница 269–270, 1156–1158.
Мельничный столб с крыльями 271–272.
Метель 785–795.
Молва (слухи) 845, 1381.
Молотьба 322–324.
Морковь 1426–1427.
Мороз 782, 1552.
Мох между брёвен 882–884.
Морошка 607–612, 1410–1418.
Мотовило 402, 1261–1264.
Мука в мешке, просеивание муки 226–230, 1119–1120.
Муравейник 698–701, 1485–1491.
Мутовка 184–185.
Муха 1500.
Мысль 547–548.
Мысль, сон, хлеб 1376.
Напёрсток 1281–1283.

- Небо, звёзды, луна 716, 1527.
Невестка в доме 554.
Невод, сеть (крылья невода) 340–360, 364–366, 1219–1224.
Нитченки 443.
Нога (и сапог) 566–567, 1369–1370.
Нож 389.
Нож и ножны 390–392, 1243.
Ножницы 1284–1285.
Ножницы для стрижки овец 404.
Носилки для сена 1218.
Ночь 729–730, 1519.
Овца (и ягнёнок) 663–667, 1446.
Овца, свинья, петух 668.
Огонь и дым 124–128, 1000–1008.
Отурец 633.
Окно 56–57, 920–923.
Пальцы и ногти 542–545, 1365–1368.
Папироса 1152.
Париться в бане 296–302.
Пастуший рожок 656.
Пастух 657.
Паутина 971.
Пень 592–596, 1408–1409.
Перо 954.
Перчатка 571–573, 1395.
Петух 669, 1452–1454.
Печь (и печной столб) 112–114, 973–981, 984–993.
Печь (топящаяся) 129–134, 982–983.
Печь и труба 994–997.
Печь, лопата для хлеба, хлеб 1127.
Плесень 972.
Поварёшка 178–183, 1063–1064.
Погреб 280.
Подпорка (колышек) для ставни в курной избе (бане) 116, 295.
Подпорка для дымника в курной избе, полотенце, икона 1588–1589.
Подушка 87, 953.
Пол и потолок 15, 887–893.
Полотенце 937.
Помело 146–153, 1028–1030.
Помело, кочерга 1023–1027.
Порог 55, 916–918.
Порог и дверная ручка 919.
Постель 83–86, 952.
Потолок 13–14, 885–886.
Пояс 561–562, 1385.
Праздник (Пасха) 837–838, 1590–1591.
Прядение 421–431, 1252–1258.
Прясло 321, 1259–1260.
Птица 694–695.
Птица и охотничья собака 693.
Пчёлы (улей) 697, 1483–1484.
Пыль 970.
Радио 841, 1595.
Радуга 754–756.
Ребёнок 497.
Ремень 1386.
Репа 623–627, 1420–1422.
Ресницы 517.
Речка 762–763, 1544–1545.
Речка и кочка 1548–1549.
Речка и луг 764–766.
Решето 206–209, 1109–1113.

- Решето, мутовка, котёл 205.
Решето, жернова, ступа, пест 203–204.
Рига 266, 1155.
Роса 739, 1528–1529.
Рост 1380.
Рубашку надевают 574.
Ружьё 372–377, 1230–1233.
Рука 541, 1362–1363.
Рукомойник 59–66, 925–936.
Рыба (свежая) 712, 1501.
Рыба подо льдом 710.
Сад 1597.
Сажа 154.
Самовар 188–192, 1065–1080.
Самолёт 487, 1320.
Самопрялка и прядение на ней 416–431.
Сани (санки) 469–471, 1308–1312.
Сапог и чулок 570, 1394.
Сапоги шьют 568–569.
Свеча 162–163, 1041–1046.
Свинья 1448–1450.
Свинья, бык, петух 1451.
Себе подобный 851.
Седло 1317.
Серп 309–314, 1189–1201.
Серьга 1401–1402.
Сеть (починка сетей) 361–363, 1228.
Скамья 79–88, 950.
Сковорода 1128–1130.
Следы в избе 546, 1371.
Следы от колец лыжных палок 481.
Следы от лаптей 1387–1393.
Слово 1571.
Слово отца 556.
Смола (перегонка смолы) 588–591.
Снег 1555–1561.
Снег и небо 1554.
Снег тает на пне 784.
Сноп 315–317, 1202–1203.
Собака 679–680, 1465.
Собака лает на белку 686–687.
Созывают на собрание 847.
Солнце и солнечные лучи 717–727, 1507–1518.
Солнце и луна 735–738, 1525–1526.
Соль (солонка) 260–262, 1145–1149.
Сон 549, 1372–1375.
Сорока 691–692, 1472–1478.
Сосна (высохшая) 584.
Соха 304–306, 1183–1184.
Спичка 123.
Сруб 875–880.
Стая уток 690.
Стекло 58, 924.
Сток сена 330–331.
Стол 68–78, 939–945.
Столб верстовой 1293–1294.
Столешница 67, 938.
Ступа и пест 186.
Сутроб 1553.
Суслон 318–320, 1204.
Сучат нитки 413–415.
Сучок, сучки 16–21, 894.
Счёты 840.
Телега 482–483, 1314–1316.

- Телеграфный столб 842.
Телефон 843–844.
Тень 731, 1521.
Тень от дерева 587.
Тепло 155–158.
Тепло и холод 159, 1032–1037.
Тесто 231–243, 1121–1126.
Ткацкий стан и ткачество 437–442, 1268–1272.
Топор 378–384, 1236–1241.
Топор, мотыга, коса, прут 385–386.
Точило 393.
Трактор 488.
Тростник (хвощ) 601–606.
Труба, дым (жердь) 998–999.
Трубка курительная 849–850.
Тряпка (для мытья пола) 111.
Туча (дождь) 753, 1537, 1540.
Угли 135–136, 1016–1020.
Угли, кочерга 144–145.
Угли в доме 881.
Удочка 367–371, 1229.
Усы 540.
Ушат 193–198, 1085–1088.
Ушат, коромысло, вода 199, 1089–1091.
Уши 536.
Хлеб 244.
Хлебной лопатой сажают хлеб в печь 245.
Хмель (раст.) 634.
Хозяин, хозяйка, собака, кошка 873.
Церковь 821–827, 1581–1584.
Цеп (для молотьбы) 325.
Часы 91–102, 960–966.
Человек, голова, волосы, вши 1323–1329.
Человек в детстве, в зрелом возрасте, в старости 498–499, 1322.
Человек, лошадь, сани (скирда, рига) 473–474, 1444–1445.
Черника 614.
Чурбан 597–600.
Шапка 557–558, 1382.
Шерсть овцы 403.
Шест, употребляющийся при опускании невода зимой 1225–1226.
Щётка для чесания льна 399–401.
Щели в полу 24.
Щели в стене 22–23, 895–896.
Щипцы 1244–1245.
Электричество 846, 1596.
Эхо 1598.
Язык 524–526.
Язык, зубы 527–532, 1349–1359.
Яйцо 251–257, 1135–1144.



СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКТОРА	5
ПРЕДИСЛОВИЕ	7

СЕВЕРНОКАРЕЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

PIRTTI TA ŠEN KALUJA • КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЁ УБРАНСТВО	22
LÄMMIN TA VALO • ТЕПЛО И СВЕТ	31
AŠTIET TA KOTITARVIKKENET • ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ	37
RUOKA TA JUONTA • ПИЩА И ПИТЬЁ	43
PIINA TA KONTU • ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО	48
TYÖVÄLINENET TA TYÖTOIMINTA • ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	53
KULKUVÄLINENET • СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ	68
INMINI • ЧЕЛОВЕК	73
VUATTENET TA KORISSUKŠET • ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ	81
KAŠVIMUAILMA • РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР	85
ELÄINKUNTA • ЖИВОТНЫЙ МИР	91
LUONNONILMIJÖT • ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ	101
LUKU- TA KIRJUTUŠTAITO, AIKA • ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ	110
UŠKO • РЕЛИГИЯ	112
KAIKENMOISET • РАЗНЫЕ	115



ЮЖНО- И СРЕДНЕКАРЕЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

PERTI DA SEN KUNNOSTAMINE • КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЁ УБРАНСТВО	122
LÄMMIN DA VALGEI • ТЕПЛО И СВЕТ	131
ASTIET DA KODIVENKENET • ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ	137
SYÖMINE DA JUOMINE • ПИЩА И ПИТЬЁ	144
PIINA DA TALOVUS • ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО	148
RUADOBRUJAT DA RUANDU • ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	152
AJONEVOT • СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ	162
RISTIKANZU • ЧЕЛОВЕК	166
SOVAT DA ČOMENDUKSET • ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ	172
KAZVIMUAILMU • РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР	175
ELÄINMUAILMU • ЖИВОТНЫЙ МИР	179
LUONNON ILMIVÖT • ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ	188
KIRJUTUSMALTO, AIGU • ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ	195
USKONDO • РЕЛИГИЯ	197
MUUT • РАЗНЫЕ	200
КОММЕНТАРИИ	202
ИСТОЧНИКИ	214
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ЛИТЕРАТУРЫ	244
УКАЗАТЕЛЬ ОТГАДОК	247

К 22

Карельские народные загадки = Karjalaisie arvoitukšie = Karjalazii arvaituksii : [сборник] / Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук; [отв. ред. В. П. Миронова; ред. карел. текстов: Н. А. Пеллинен, Н. А. Синицкая; худож. С. П. Тервинская].- 3-е издание. - Петрозаводск: Периодика, 2019. - 252 [2] с. цв. ил. - Текст параллельно на русском и карельском языках. - Возрастные ограничения: 16+. ISBN 978-5-88170-345-5.

Сборник является научным сводом карельских народных загадок на карельском и русском языках. Издание снабжено справочным аппаратом.

УДК 398

ББК 82.3(2Рос.Кар=661.2)-412

Научно-популярное издание

1-е издание подготовила
Нина Александровна Лавонен

КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ

3-е издание

Художник
С. П. Тервинская

Редактор
В. П. Миронова

Редакторы текстов на карельском языке
Н. А. Пеллинен,
Н. А. Синицкая

Компьютерная вёрстка
Н. Г. Молокова

Корректор
А. А. Чубурова

Подписано в печать 05.06.2019. Формат 90x70/16. Усл.печ.л. 18,72. Тираж 200 экз.
АУ РК «Издательство «Периодика». 185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, д. 3
e-mail: periodika@rkperiodika.ru www.rkperiodika.ru

Отпечатано в соответствии с качеством представленного
оригинал-макета в АО «Областная типография «Печатный двор»
432049, г. Ульяновск, ул. Пушкарёва, 27